# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 5 个章节

**1.** 寂静世界的歌谣及其他诗歌(songs Of The Silent World, And Other Poems) 000001

**2.** 寂静世界的歌谣及其他诗歌(songs Of The Silent World, And Other Poems) 000002

**3.** 寂静世界的歌谣及其他诗歌(songs Of The Silent World, And Other Poems) 000003

**4.** 寂静世界的歌谣及其他诗歌(songs Of The Silent World, And Other Poems) 000004

**5.** 寂静世界的歌谣及其他诗歌(songs Of The Silent World, And Other Poems) 000005

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 寂静世界的歌谣及其他诗歌(Songs of the Silent World, and Other Poems)



[ɪ'lɪzəbəθ] ['stjʊt] [felps]
**Elizabeth Stuart Phelps**
伊丽莎白 斯图尔特 菲尔普斯

伊丽莎白·斯图尔特·菲尔普斯

['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪlənt] [wɜːrld]
**SONGS OF THE SILENT WORLD**
歌曲 的 这 沉默的 世界

寂静世界的歌谣

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz]
**AND OTHER POEMS**
和 其他 诗歌

以及其他诗歌

[baɪ]
**BY**
经过

经过

[ɪ'lɪzəbəθ] ['stjʊt] [felps]
**ELIZABETH STUART PHELPS**
伊丽莎白 斯图尔特 菲尔普斯

伊丽莎白·斯图尔特·菲尔普斯

['bɔːstən; 'bɑːstən]
**BOSTON**
波士顿

波士顿

['hɔtən, 'haʊtən] , ['mɪflɪn] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
**HOUGHTON , MIFFLIN AND COMPANY**
霍顿 , 米夫林 和 公司

霍顿·米夫林公司

[nuː] [jɔːk] : - [iːst] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [striːt]
**New York : 11 East Seventeenth Street**
新的 约克 : - 东方 第十七 街道

纽约：东十七街11号

[ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] [pres] , Cambridge1885
**The Riverside Press , Cambridge1885**
这 河边 按 , Cambridge1885

剑桥河畔出版社，1885年

['kɑːpiraɪt] , - ,
**Copyright , 1884 ,**
版权 , - ,

版权所有，1884年

[baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] ['stjʊt] [felps] .
**BY ELIZABETH STUART PHELPS .**
经过 伊丽莎白 斯图尔特 菲尔普斯 .

作者：伊丽莎白·斯图尔特·菲尔普斯。

[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːrvd] .
**All rights reserved .**
全部 权利 预订的 .

版权所有。

[ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] [pres] , ['keɪmbrɪdʒ] :
**The Riverside Press , Cambridge :**
这 河边 按 , 剑桥 :

剑桥河畔出版社:

['ɪ'lɛktroʊˌtaɪpt] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [baɪ][eɪtʃ] . [oʊ] . ['hɔtən, 'haʊtən] & [ˌsiː 'oʊ] .
**Electrotyped and Printed by H . O . Houghton & Co .**
电铸 和 打印 经过 H . 哦 . 霍顿 & 合作 .

由 HO Houghton & Co. 电铸和印刷。

[dɪr] !
**Dear !**
亲爱的 !

亲爱的!

[ɪz][ðə; ði] ['dɪstəns] [væst] ?
**Is the distance vast ?**
是 这 距离 广阔的 ?

距离很远吗?

[aɪ] [krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] .
**I cross it here .**
我 叉 它 这里 .

我在这里过河。

[ðə; ði]['kæzəm] ['fæðəmləs] ?
**The chasm fathomless ?**
这 深渊 深不可测 ?

深不可测的鸿沟?

[aɪ][spæn][ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] .
**I span it thus .**
我 跨度 它 因此 .

我这样跨度它。

[ðə; ði]['saɪləns] [dred] ?
**The silence dread ?**
这 沉默 恐惧 ?

寂静带来的恐惧?

[aɪ] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
**I break it .**
我 休息 它 .

我把它弄坏了。

[wʌt] [ɪz] [fɪr] ?
**What is fear ?**
什么 是 害怕 ?

什么是恐惧?

[wen] ['oʊnli]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['hɑːrts] [kæn; kən]['sevər][ˌjuː 'es] .
**When only our own hearts can sever us .**
什么时候 仅有的 我们的 自己的 心 能 断绝 我们 .

只有我们自己的心才能将我们分开。

[ðə; ði][goʊld][ænd; ənd] ['frænˌkɪnsens] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ,
**The gold and frankincense I should have given ,**
这 金子 和 乳香 我 应该 有 给定 ,

我本该献上的黄金和乳香,

['envi] [ðə; ði] [mɜ:r]
**Envy the myrrh**
嫉妒 这 没药

嫉妒没药

[aɪ] [leɪ] [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər][hænd] ;
**I lay within your hand ;**
我 躺 之内 你的 手 ;

我躺在你的手中;

['dɪrɚ] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðæn; ðən] [feɪm] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] [ɔ:r]['hev(ə)n]
**Dearer to me than fame of earth or heaven**
更贵 到 我 比 名声 的 地球 或者 天堂

对我而言，它比尘世或天上的名声都更珍贵。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] .
**It is , to know that you will understand .**
它 是 , 到 知道 那 你 将要 理解 .

知道你会理解，就好。

['kɑ:ntents] .
**CONTENTS .**
内容 .

内容。

[aɪ] .
**I .**
我 .

我。

['æftərwərd]
**Afterward**
之后

之后

[rɪ'li:st]
**Released**
发布

已发布

[ðə; ði] ['ru:mz] [wɪdθ; wɪtθ]
**The Room's Width**
这 房间的 宽度

房间的宽度

[ðə; ði][fɜ:rst] ['krɪsməs] [ə'pɑ:rt]
**The First Christmas Apart**
这 第一的 圣诞节 除

第一个分开的圣诞节

[ðə; ði]['eɪndʒl][dʒɔɪ]
**The Angel Joy**
这 天使 喜悦

天使的喜悦

" ['æbsənt] !
**" Absent !**
" 缺席的 !

“缺席的!

" [ðə; ði] [ˌʌn'si:n] ['kɒmreɪdz]
**" The Unseen Comrades**
" 这 看不见 同志们

《看不见的同志们》

[strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [deθ]
**Stronger** **than** **Death**
更强 比 死亡

比死亡更强大

[iː] .
**II** **.**
二 .

二、

[viːt'tɔːriːɑː]
**Vittoria**
维多利亚

维多利亚

[nuː] ['nebəz]
**New** **Neighbors**
新的 邻居

新邻居

[baɪ][ðə; ði] [hɑːrθ]
**By** **the** **Hearth**
经过 这 炉

在炉边

[toʊld][ɪn] ['kɑːnfɪdəns]
**Told** **in** **Confidence**
讲述 在 信心

私下透露

[wʌt] [ðə; ði][vaɪə'lɪnz] [sed]
**What** **the** **Violins** **Said**
什么 这 小提琴 说

小提琴说了什么

[wʌn]
**Won**
韩元

韩元

[spent]
**Spent**
花费

花费

['pɑːrtɪd]
**Parted**
分手了

分手了

[æn; ən]['eɪprəl] [gʌst]
**An** **April** **Gust**
一个 四月 阵风

四月的一阵风

[ðə; ði] ['ænsər]
**The** **Answer**
这 回答

答案

[θɔːrnz]
**Thorns**
荆棘

荆棘

[ðə; ði]['ɪndiən][gɜ:rl]
**The** **Indian** **Girl**
这 印度 女孩

印度女孩

[si:ld]
**Sealed**
密封

密封

['gwɪ.nə.vɪɹ]
**Guinevere**
桂妮薇儿

桂妮薇儿

[sʌŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [frend]
**Sung** **to** **a** **Friend**
宋 到 一个 朋友

唱给朋友

[ˌɪnkəm'pli:ʃn]
**Incompletion**
未完成

未完成

[ reɪfs] ['kæzəm]
**Rafe's** **Chasm**
拉夫的 深渊

拉夫峡谷

[ˌgælə'tɪə]
**Galatea**
伽拉忒亚

伽拉忒亚

[pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][praɪs]
**Part** **of** **the** **Price**
部分 的 这 价格

价格的一部分

[jʊ'rɪdɪsi]
**Eurydice**
欧律狄刻

欧律狄刻

[ɪ'leɪn] [ænd; ənd] [ɪ'leɪn]
**Elaine** **and** **Elaine**
伊莱恩 和 伊莱恩

伊莱恩和伊莱恩

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**III** **.**
三、 .

三、

[ðə; ði]['poʊət][ænd; ənd][ðə; ði]['poʊəm]
**The** **Poet** **and** **the** **Poem**
这 诗人 和 这 诗

诗人与诗

[ˌoʊvər'tæsk]
**Overtasked**
任务过重

任务过重

['strændɪd]
**Stranded**
搁浅

搁浅

['glɑːstər] ['hɑːrbər]
**Gloucester** **Harbor**
格洛斯特 港口

格洛斯特港

[ðə; ði]['terəb(ə)l] [test]
**The** **Terrible** **Test**
这 糟糕的 测试

可怕的考验

[maɪ] [driːmz] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] [siː]
**My** **Dreams** **are** **of** **the** **Sea**
我的 梦想 是 的 这 海

我的梦境都与大海有关。

[sɔːŋ]
**Song**
歌曲

歌曲

[æn; ən][ɪnˌtɜːrprəˈteɪʃ(ə)n]
**An** **Interpretation**
一个 解释

一种诠释

[ðə; ði] [sfɪŋks]
**The** **Sphinx**
这 狮身人面像

狮身人面像

- [səluːtəməs]
**Victuræ** **Salutamus**
- 萨鲁塔姆斯

Victuræ Salutamus

[ðə; ði] ['ɜːrmɪn]
**The** **Ermine**
这 貂

貂

[ˌʌn'kwentʃt]
**Unquenched**
未熄灭的

未熄灭

[ðə; ði] ['kɪŋz] ['ɪmɪdʒ]
**The** **King's** **Image**
这 国王学院 图像

国王的形象

[ˌaɪ 'viː] .
**IV** **.**
第四 .

四、

[æt; ət][ðə; ði]['pɑːrti]
**At** **the** **Party**
在 这 派对

在派对上

[ə; eɪ] ['dʒuːɪʃ] ['ledʒənd]
**A** **Jewish** **Legend**
一个 犹太人 传奇

犹太传说

[viː] .
**V** **.**
V .

五、

[ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv]['sev(ə)nti] ['jɪrz]
**The** **Songs** **of** **Seventy** **Years**
这 歌曲 的 七十 年

七十年的歌谣

['bɜːrθdeɪ] [vəːsiz]
**Birthday** **Verses**
生日 诗句

生日诗句

[ə; eɪ] ['trɪbjuːt]
**A** **Tribute**
一个 贡

致敬

[tuː; tə][oʊ] . ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] .
**To** **O** **.** **W** **.** **H** **.**
到 哦 . W . H .

致 OWH

[huːz] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['welkəm] [biː; bi] ?
**Whose** **shall** **the** **Welcome** **be** **?**
谁 将 这 欢迎 是 ?

谁将受到欢迎?

['eksɪæt]
**Exeat**
出境

出境

[dʒɔːrdʒ] ['elɪət]
**George** **Eliot**
乔治 艾略特

乔治·艾略特

[hɜːr; hər]['dʒʊri]
**Her** **Jury**
她 陪审团

她的陪审团

['vaɪ, 'viː] .
**VI** **.**
六年级 .

六、

[ə; eɪ] [prer] .
**A** **Prayer** **.**
一个 祷告 .

祷告。

( ['mætnz] . )
**(** **Matins** **.** **)**
( 晨祷 . )

（晨祷）

[æn; ən] [əkˈnɑːlɪdʒmənt]
**An** **Acknowledgment**
一个 致谢

致谢

[hɪm]
**Hymn**
圣歌

圣歌

[ˈænsər]
**Answered**
回答

已回答

[ˈwestwərd]
**Westward**
向西

向西

[θriː] [frendz]
**Three** **Friends**
三 朋友们

三个朋友

[ə; eɪ] [nuː] [frend]
**A** **New** **Friend**
一个 新的 朋友

一位新朋友

[æn; ən] [ˈetʃɪŋ]
**An** **Etching**
一个 蚀刻

蚀刻画

[tuː; tə][maɪ] [ˈfɑːðər]
**To** **my** **Father**
到 我的 父亲

致我的父亲

[ðə; ði] [geɪts] [bɪˈtwiːn]
**The** **Gates** **Between**
这 盖茨 之间

门

[ə; eɪ] [prer] .
**A** **Prayer** **.**
一个 祷告 .

祷告。

( [ˈvespərz] . )
**( Vespers . )**
( 晚祷 . )

(晚祷。)

[aɪ] .
**I** **.**
我 .

我。

[ˈsɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsaɪlənt] [wɜːrld] .
**SONGS** **OF** **THE** **SILENT** **WORLD** **.**
歌曲 的 这 沉默的 世界 .

寂静世界的歌谣。

['æftərwərd] .
**AFTERWARD** **.**
之后 .

之后。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['veɪkənt] [tʃer] .
**There** **is** **no** **vacant** **chair** **.**
那里 是 不 空缺 椅子 .

没有空位了。

[ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [miːt] —
**The** **loving** **meet** **—**
这 爱 见面 —

甜蜜的相遇——

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌn'broʊkən] — ['smɪtn] , [huː] [noʊz] [haʊ] ?
**A** **group** **unbroken** **—** **smitten** **,** **who** **knows** **how** **?**
一个 团体 未破 — 迷恋 , WHO 知道 如何 ?

一群未曾分开的人——他们坠入爱河，谁知道是怎么回事?

[wʌn] ['sɪθəθ] ['saɪlənt]['oʊnli] , [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [siːt] ;
**One** **sitteth** **silent** **only** **,** **in** **his** **usual** **seat** **;**
一 西特斯 沉默的 仅有的 , 在 他的 通常 座位 ;

一个人静静地坐在他惯常的座位上;

[wiː; wi] [geɪv] [hɪm; ɪm][wʌns] [ðæt] ['friːdəm] .
**We** **gave** **him** **once** **that** **freedom** **.**
我们 给予 他 一次 那 自由 .

我们曾经给予过他那种自由。

[waɪ] [nɑːt] [naʊ] ?
**Why** **not** **now** **?**
为什么 不是 现在 ?

为什么现在不行?

[pər'hæps][hiː; hi][ɪz] [tuː] ['wɪri] , [ænd; ənd] [niːdz] [rest] ;
**Perhaps** **he** **is** **too** **weary** **,** **and** **needs** **rest** **;**
也许 他 是 也 厌倦 , 和 需求 休息 ;

或许他太累了，需要休息;

[hiː; hi] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['ɔːf(ə)n] , [nɔːr][kʊd; kəd][wiː; wi]
**He** **needed** **it** **too** **often** **,** **nor** **could** **we**
他 需要 它 也 经常 , 也不 可以 我们

他太需要它了，我们也无法做到。

[bɪ'stoʊ] .
**Bestow** **.**
赐给 .

赐给。

[gɑːd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] , ['noʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə][duː][soʊ] [best] .
**God** **gave** **it** **,** **knowing** **how** **to** **do** **so** **best** **.**
上帝 给予 它 , 会心 如何 到 做 所以 最好的 .

上帝赐予了它，因为他知道如何才能做到最好。

[wɪtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [wʊd] [dɪ'stɜːrb][hɪm; ɪm] ?
**Which** **of** **us** **would** **disturb** **him** **?**
哪个 的 我们 会 打扰 他 ?

我们当中谁会去打扰他?

[let] [hɪm; ɪm][biː; bi] .
**Let** **him** **be** **.**
让 他 是 .

随他去吧。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['veɪkənt] [tʃer] .
**There** **is** **no** **vacant** **chair** **.**
那里 是 不 空缺 椅子 .

没有空位了。

[ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [teɪk]
**If** **he** **will** **take**
如果 他 将要 拿

如果他愿意接受

[ðə; ði] [muːd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ['mjuːtli] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [dʌn] .
**The** **mood** **to** **listen** **mutely** **,** **be** **it** **done** **.**
这 情绪 到 听 默默地 , 是 它 完毕 .

静静聆听，就这么办吧。

[baɪ][hɪz; ɪz] [liːst] [muːd] [wiː; wi] [krɔːst] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hɑːrt] [mʌst; məst] [eɪk] ,
**By** **his** **least** **mood** **we** **crossed** **,** **for** **which** **the** **heart** **must** **ache** **,**
经过 他的 至少 情绪 我们 交叉 , 为了 哪个 这 心 必须 疼痛 ,

我们趁他最不高兴的时候与他擦肩而过，这令人心痛不已。

[pliːd] [nɑːt][nɔːr]['kwestʃən] !
**Plead** **not** **nor** **question** **!**
恳求 不是 也不 问题 !

不要辩解，也不要质疑!

[let] [hɪm; ɪm][hæv; həv] [ðɪs] [wʌn] .
**Let** **him** **have** **this** **one** **.**
让 他 有 这 一 .

就让他拿下这个吧。

[deθ] [ɪz][ə; eɪ] [muːd] [ʌv; əv][laɪf] .
**Death** **is** **a** **mood** **of** **life** **.**
死亡 是 一个 情绪 的 生活 .

死亡是生命的一种状态。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [wɪm]
**It** **is** **no** **whim**
它 是 不 一时兴起

这并非一时兴起。

[baɪ] [wɪtʃ] ['laɪfs] ['gɪvər] [mɔks] [ə; eɪ]['broʊkən] [hɑːrt] .
**By** **which** **life's** **Giver** **mocks** **a** **broken** **heart** **.**
经过 哪个 生活的 赠予者 模拟 一个 破碎的 心 .

生命的赐予者以此嘲弄一颗破碎的心。

[deθ] [ɪz] ['laɪfs] ['retɪsns] .
**Death** **is** **life's** **reticence** **.**
死亡 是 生活的 沉默寡言 .

死亡是生命的沉默。

[stɪl] ['ɔːdəbl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
**Still** **audible** **to** **Him** **,**
仍然 可听见的 到 他 ,

祂仍然能听到祂的声音，

[ðə; ði] [hʌʃt] [vɔɪs] , ['hæpi] , ['spiːkəθ] [ɑːn] , [ə'pɑːrt] .
**The** **hushed** **voice** **,** **happy** **,** **speaketh** **on** **,** **apart** **.**
这 静静地 嗓音 , 快乐的 , 说话 在 , 除 .

那轻柔而愉悦的声音，独自低语着。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['veɪkənt] [tʃer] .
**There** **is** **no** **vacant** **chair** **.**
那里 是 不 空缺 椅子 .

没有空位了。

[tuː; tə] [lʌv] [ɪz] [stɪl]
**To** **love** **is** **still**
到 爱 是 仍然

爱依然

[tuː; tə][hæv; həv] .
**To** **have** **.**
到 有 .

拥有。

['nɪrər] [tuː; tə] ['meməri] [ðæn; ðən][tuː; tə] [aɪ] ,
**Nearer** **to** **memory** **than** **to** **eye** **,**
更近 到 记忆 比 到 眼睛 ,

比起眼睛，记忆更清晰。

[ænd; ənd] ['dɪrɚ] [jet] [tuː; tə] ['æŋgwɪʃ] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['kʌmfərt] , [wɪl]
**And** **dearer** **yet** **to** **anguish** **than** **to** **comfort** **,** **will**
和 更贵 然而 到 痛苦 比 到 舒适 , 将要

而痛苦比安慰更甚，便是.....

[wiː; wi][hoʊld][hɪm; ɪm][baɪ]['aʊər; ɑːr] [lʌv] , [ðæt] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][daɪ] .
**We** **hold** **him** **by** **our** **love** **,** **that** **shall** **not** **die** **.**
我们 抓住 他 经过 我们的 爱 , 那 将 不是 死 .

我们将以永不消逝的爱来守护他。

[fɔːr; fər] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][dʌθ; dəθ][nɑːt] , [ðʌs] [hiː; hi]['kænɑːt] .
**For** **while** **it** **doth** **not** **,** **thus** **he** **cannot** **.**
为了 尽管 它 确实 不是 , 因此 他 不能 .

因为如果它不这样做，那么他就不能这样做。

[traɪ] !
**Try** **!**
尝试 !

尝试!

[huː] [kæn; kən] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ɔːr][ðə; ði] [smaɪl] ?
**Who** **can** **put** **out** **the** **motion** **or** **the** **smile** **?**
WHO 能 放 出去 这 运动 或者 这 微笑 ?

谁能发出声音或微笑?

[ðə; ði][oʊld] [weɪz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['noʊb(ə)l][ɔːl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][leɪd][baɪ] ?
**The** **old** **ways** **of** **being** **noble** **all** **with** **him** **laid** **by** **?**
这 老的 方式 的 存在 高贵 全部 和 他 铺设 经过 ?

他所秉持的旧有高尚品格都随他而去了吗?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [lʌv] , [hiː; hi][ɪz] .
**Because** **we** **love** **,** **he** **is** **.**
因为 我们 爱 , 他 是 .

因为我们爱他，所以他存在。

[ðen] [trʌst] [ə'waɪl] .
**Then** **trust** **awhile** **.**
然后 相信 一会儿 .

然后，再信任一段时间。

[rɪ'liːst] .
**RELEASED** **.**
发布 .

已发布。

[oʊ] , [dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] !
**Oh** **,** **joy** **of** **the** **dying** **!**
哦 , 喜悦 的 这 垂死 !

啊，垂死之人的喜悦!

[æt; ət][læst] [ðaʊ] [ɑːrt][maɪn] .
**At last thou art mine .**
在 最后的 你 艺术 矿 .

你终于属于我了。

[ænd; ənd] ['liːpɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ðiː] ,
**And leaping to meet thee ,**
和 跳跃 到 见面 你 ,

纵身跃起迎接你，

[ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [griːt] [ðiː] ,
**Impatient to greet thee ,**
不耐烦 到 迎接 你 ,

迫不及待地想和你打招呼，

[ə; eɪ]['ræpɪd][ænd; ənd] ['ræptʃərəs] , ['sensətɪv] , [faɪn]
**A rapid and rapturous , sensitive , fine**
一个 迅速的 和 欣喜若狂 , 敏感的 , 美好的

迅速而热烈，敏感而细腻

['^eiəti] [stiːlz] [θruː] [maɪ] ['pʌlsɪz] [tuː; tə] - [deɪ] ,
**Gayety steals through my pulses to - day ,**
同性恋 偷窃 通过 我的 脉冲 到 - 天 ,

今天，欢乐的气氛涌上我的心头。

['derɪŋ] [ænd; ənd] ['daʊtɪŋ] [laɪk] ['pleʒər]
**Daring and doubting like pleasure**
大胆 和 怀疑 喜欢 乐趣

大胆和怀疑如同快乐

[fər'bɪdn] , [ɔːr] ['wɪntər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [meɪ] .
**Forbidden , or Winter looking at May .**
禁止 , 或者 冬天 寻找 在 可能 .

禁忌，或者说，五月的冬天。

[oʊ] , ['sɑːroʊ] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] !
**Oh , sorrow of living !**
哦 , 悲哀 的 活的 !

唉，活着真苦！

[meɪk] [wei] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θrɪl]
**Make way for the thrill**
制作 方式 为了 这 刺激

为刺激让路

[ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] [ðæt] [ɪz] [ 'staːtiŋ ] —
**Of the soul that is starting —**
的 这 灵魂 那 是 开始 —

灵魂的萌芽——

[ɒn'lʊkɪŋ] — [diˈpɑːtɪŋ]
**Onlooking — departing**
旁观 — 离开

旁观者——离去

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [kleɪ] .
**Across the threshold of clay .**
穿过 这 临界点 的 黏土 .

跨过黏土的门槛。

[bend] , [baʊ; boʊ][tuː; tə][ðə; ði] [wɪl]
**Bend , bow to the will**
弯曲 , 弓 到 这 将要

屈服，向意志低头

[ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] [ðæt] [ɪz][ʌp][ænd; ənd] [ə'weɪ] !
**Of** **the** **soul** **that** **is** **up** **and** **away** **!**
的 这 灵魂 那 是 向上 和 离开 !

那颗飞升腾飞的灵魂!

[ðə; ði] ['ruːmz] [wɪdθ; wɪtθ] .
**THE** **ROOM'S** **WIDTH** **.**
这 房间的 宽度 .

房间的宽度。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ,
**I** **think** **if** **I** **should** **cross** **the** **room** **,**
我 思考 如果 我 应该 叉 这 房间 ,

我想如果我应该穿过房间,

[fɑːr][æz; əz] [fɪr] ;
**Far** **as** **fear** **;**
远的 作为 害怕 ;

至于恐惧;

[ʃʊd; ʃəd][stænd] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ][laɪk][ə; eɪ] [θɔːt] —
**Should** **stand** **beside** **you** **like** **a** **thought** **—**
应该 站立 旁 你 喜欢 一个 想法 —

应该像一个念头一样陪伴在你身边——

[tʌtʃ] [juː; jʊ] , [dɪr] !
**Touch** **you** **,** **Dear** **!**
触碰 你 , 亲爱的 !

亲爱的，我好想你!

[laɪk] [ə; eɪ]['fænsi] .
**Like** **a** **fancy** **.**
喜欢 一个 想要 .

像个花哨的东西。

[tuː; tə][jʊr; jər][sæd] [hɑːrt]
**To** **your** **sad** **heart**
到 你的 伤心 心

致你悲伤的心

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm]
**It** **would** **seem**
它 会 似乎

似乎

[ðæt] [maɪ]['vɪʒ(ə)n] [pæst] [ænd; ənd] [preɪd] [juː; jʊ] ,
**That** **my** **vision** **passed** **and** **prayed** **you** **,**
那 我的 想象 通过了 和 祈祷 你 ,

我的幻象消失了，我向你祈祷,

[ɔːr][maɪ] [driːm] .
**Or** **my** **dream** **.**
或者 我的 梦 .

或者说，我的梦想。

[ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [lʊk] [wɪð; wɪθ] ['loʊnli] [aɪz] —
**Then** **you** **would** **look** **with** **lonely** **eyes** **—**
然后 你 会 看 和 孤独 眼睛 —

然后你会用孤独的眼神望着——

[lɪft] [jʊr; jər] [hed] —
**Lift** **your** **head** **—**
举起 你的 头 —

抬起头——

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wʊd] [stɜ:r] , [ænd; ənd] [saɪ] , [ænd; ənd] [seɪ] —
**And** **you** **would** **stir** **,** **and** **sigh** **,** **and** **say** **—**
和 你 会 搅拌 , 和 叹 , 和 说 —

你会动一动，叹口气，然后说——

" [ʃi:; ʃi][ɪz] [ded] .
**"** **She** **is** **dead** **.**
" 她 是 死的 .

她死了。

" ['bæfəld] [baɪ] [deθ] [ænd; ənd] [lʌv] , [aɪ] [li:n]
**"** **Baffled** **by** **death** **and** **love** **,** **I** **lean**
" 困惑 经过 死亡 和 爱 , 我 倾斜

"我被死亡和爱情所困扰，我向.....倾斜

[θru:] [ðə; ði] [glu:m] .
**Through** **the** **gloom** **.**
通过 这 愁云 .

穿过黑暗。

[oʊ] [lɔ:rd] [ʌv; əv] [laɪf] !
**O** **Lord** **of** **life** **!**
哦 主 的 生活 !

生命之主啊!

[ˌeɪ 'em] [aɪ] [fər'bɪd]
**am** **I** **forbid**
是 我 禁止

我被禁止了吗?

[tu:; tə] [krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] ?
**To** **cross** **the** **room** **?**
到 叉 这 房间 ?

穿过房间?

[ðə; ði] [fɜ:rst] ['krɪsməs] [ə'pɑ:rt] .
**THE** **FIRST** **CHRISTMAS** **APART** **.**
这 第一的 圣诞节 除 .

第一个分开的圣诞节。

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [wɑ:tʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ;
**The** **shadows** **watch** **about** **the** **house** **;**
这 阴影 手表 关于 这 房子 ;

阴影笼罩着房子;

['saɪlənt] [æz; əz] [ðeɪ] , [aɪ] [kʌm] .
**Silent** **as** **they** **,** **I** **come** **.**
沉默的 作为 他们 , 我 来 .

我悄无声息地到来。

[oʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] [ðæt] [laɪf] [ɪz] [def] ,
**Oh** **,** **it** **is** **true** **that** **life** **is** **deaf** **,**
哦 , 它 是 真的 那 生活 是 聋 ,

哦，生活的确是聋的。

[ænd; ənd] [nɑ:t] [ðæt] [deθ] [ɪz] [dʌm] .
**And** **not** **that** **death** **is** **dumb** **.**
和 不是 那 死亡 是 哑的 .

并不是说死亡是愚蠢的。

[ðə; ði] ['krɪsməs] [θrɪl] [ɪz] [ɑ:n] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
**The** **Christmas** **thrill** **is** **on** **the** **earth** **,**
这 圣诞节 刺激 是 在 这 地球 ,

圣诞节的喜悦已降临人间。

[ðə; ðɪ][stɑːrz] [θrɑːb] [ɪn][ðə; ðɪ][skaɪ] .

| The | stars | throb | in | the | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 明星 | 搏动 | 在 | 这 | 天空 | . |

繁星在夜空中闪烁。

[lʌv] ['lɪsnz] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['hoʊmz] , —

| Love | listens | in | a | thousand | homes | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | 听着 | 在 | 一个 | 千 | 房屋 | , | — |

爱在千家万户倾听，——

[ðə; ðɪ] ['krɪsməs] ['belz] [rɪŋ] [baɪ] .

| The | Christmas | bells | ring | by | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 圣诞节 | 铃铛 | 戒指 | 经过 | . |

圣诞钟声响起。

[aɪ] [krɔːs] [ðə; ðɪ][oʊld] [fə'mɪliər] [dɔːr]

| I | cross | the | old | familiar | door |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 叉 | 这 | 老的 | 熟悉的 | 门 |

我穿过那扇熟悉的旧门

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ðɪ] [dɪr] [oʊld] [tʃer] .

| And | take | the | dear | old | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拿 | 这 | 亲爱的 | 老的 | 椅子 | . |

坐到那张亲爱的旧椅子上去吧。

[juː; jʊ] [lʊk] [wɪð; wɪθ] ['desəlitid] [aɪz]

| You | look | with | desolated | eyes |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 和 | 荒凉的 | 眼睛 |

你眼神空洞，神情凄凉。

[ə'pɑːn][ˌem 'iː] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] .

| Upon | me | sitting | there | . |
|---|---|---|---|---|
| 之上 | 我 | 坐着 | 那里 | . |

我坐在那里。

[juː; jʊ] [geɪz] [ænd; ənd] [siː] [nɑːt] , [ðoʊ] [ðə; ðɪ] [terz]

| You | gaze | and | see | not | , | though | the | tears |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 目光 | 和 | 看 | 不是 | , | 尽管 | 这 | 眼泪 |

你凝视却看不见，尽管泪水盈眶

[ɪn] [geɪzɪŋ] [bɜːrn][ænd; ənd][stɑːrt] .

| In | gazing | burn | and | start | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 凝视 | 烧伤 | 和 | 开始 | . |

凝视着燃烧和开始。

[bɪ'liːv] , [ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ][blaɪnd] ,

| Believe | , | the | living | are | the | blind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相信 | , | 这 | 活的 | 是 | 这 | 瞎的 | , |

相信吧，活着的人都是盲人。

[nɑːt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ded] [dɪ'pɑːrt] .

| Not | that | the | dead | depart | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 这 | 死的 | 离开 | . |

并非死者会离去。

[ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ][sʌm; səm][wɜːrdz][wiː; wi] [sed]

| A | year | ago | some | words | we | said |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 年 | 前 | 一些 | 字 | 我们 | 说 |

一年前我们说过的一些话

[kept] ['seɪkrɪd] - [twɪkst][ˌjuː 'es] [tweɪn] ,

| Kept | sacred | ' | twixt | us | twain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 保留 | 神圣 | - | 中间 | 我们 | 马克·吐温 | , |

在我们两人之间保持神圣，

- [tiː][ɪz][juː; jʊ] , [pʊr] [lʌv] , [huː] ['ænsər] [nɑːt] ,
' T is you , poor Love , who answer not ,
- T 是 你 , 贫穷的 爱 , WHO 回答 不是 ,

可怜的爱情啊，是你没有回答。

[ðə; ði] [waɪl] [aɪ] [spiːk] [ə'gen] .
The while I speak again .
这 尽管 我 说话 再次 .

趁我再次发言的时候。

[aɪ] [liːn] [ə'bʌv] [juː; jʊ][æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,
I lean above you as before ,
我 倾斜 多于 你 作为 前 ,

我像以前一样俯身在你上方，

['feɪθf(ə)l] , [maɪ][ɑːrmz][ɪn'foʊld] .
Faithful , my arms enfold .
忠实 , 我的 武器 拥抱 .

忠诚的，我的双臂拥抱。

[oʊ] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [laɪf][ɪz] [nʌm] ,
Oh , could you know that life is numb ,
哦 , 可以 你 知道 那 生活 是 麻木的 ,

哦，你难道不知道生活是多么麻木吗?

[nɔːr] [θɪŋk] [ðæt] [deθ] [ɪz][koʊld] !
Nor think that death is cold !
也不 思考 那 死亡 是 寒冷的 !

不要以为死亡是冰冷的!

['sensɪz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , [haʊ] [wiːk] [jiː; ji][ɑːr; ər] !
Senses of earth , how weak ye are !
感官 的 地球 , 如何 虚弱的 是的 是 !

尘世的感官啊，你们是多么脆弱啊!

[dʒɔɪz] , [dʒɔɪz][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [haʊ] [strɔːŋ] !
Joys , joys of Heaven how strong !
喜悦 , 喜悦 的 天堂 如何 强的 !

天上的喜乐何等强烈!

[lʌvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , [haʊ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd][sæd] ,
Loves of the earth , how short and sad ,
爱 的 这 地球 , 如何 短的 和 伤心 ,

大地之爱，多么短暂而悲伤。

[ʌv; əv] ['hev(ə)n] [haʊ] [glæd][ænd; ənd] [lɔːŋ] !
Of Heaven how glad and long !
的 天堂 如何 高兴的 和 长的 !

天堂多么令人欣喜和长久!

[hɑːrt] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] !
Heart of my heart !
心 的 我的 心 !

我的心肝宝贝!

[ɪf] [ɜːrθ] [ɔːr] ['hev(ə)n]
if earth or Heaven
如果 地球 或者 天堂

如果地球或天堂

[hæd; həd] [spiːtʃ] [ɔːr] ['læŋgwɪdʒ] [faɪn]
Had speech or language fine
有 演讲 或者 语言 美好的

言语或语言能力良好

[ɪ'nʌf] , [ɔ:r] [deθ] [ɔ:r][laɪf][kʊd; kəd] [gɪv]
**Enough , or death or life could give**
足够的 , 或者 死亡 或者 生活 可以 给

足够了，或者死亡或生命可以给予

[ˌem 'i:]['sɪmb(ə)l] , [saʊnd] , [ɔ:r][saɪn]
**Me symbol , sound , or sign**
我 象征 , 声音 , 或者 符号

我符号、声音或标志

[tu:; tə] [ri:tʃ] [ju:; jʊ] — [θɔ:t] , [ɔ:r] [tʌtʃ] , [ɔ:r] [aɪ] ,
**To reach you — thought , or touch , or eye ,**
到 抵达 你 — 想法 , 或者 触碰 , 或者 眼睛 ,

以任何方式——思想、触觉或眼神——与你沟通

['bɑ:di][ɔ:r][soʊl] — [aɪ] - [di:][daɪ]
**Body or soul — I ' d die**
身体 或者 灵魂 — 我 - d 死

肉体或灵魂——我宁愿死去

[ə'gen] , [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ][ˌʌndər'stænd] :
**Again , to make you understand :**
再次 , 到 制作 你 理解 :

再说一遍，为了让你明白：

[maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] !
**My darling !**
我的 亲爱的 !

我的宝贝！

[ðɪs] [ɪz][aɪ] !
**This is I !**
这 是 我 !

这就是我！

[ðə; ði] ['eɪndʒl] [dʒɔɪ] .
**THE ANGEL JOY .**
这 天使 喜悦 .

天使乔伊。

[oʊ] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [deθ] - [dri:m] [nɑ:t] [dri:md] [θru:] ,
**Oh , was it a death - dream not dreamed through ,**
哦 , 曾是 它 一个 死亡 - 梦 不是 梦见 通过 ,

哦，那难道是一场未曾经历的死亡之梦吗?

[ðæt] [aɪd] [hɜ:r; hər][laɪk][ə; eɪ][foʊ] ?
**That eyed her like a foe ?**
那 眼睛 她 喜欢 一个 敌人 ?

那人像看敌人一样盯着她?

[ɔ:r]['oʊnli][ə; eɪ] ['sɑ:roʊ] [left]['oʊvər][frʌm; frəm][laɪf] ,
**Or only a sorrow left over from life ,**
或者 仅有的 一个 悲哀 左边 超过 从 生活 ,

或许只是人生遗留的悲伤。

[hæf] - ['fɪnɪʃt] ['jɪrz] [ə'goʊ] ?
**Half - finished years ago ?**
一半 - 完成的 年 前 ?

几年前就半途而废了?

[haʊ] [lɔ:ŋ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [sɪns] [ʃi:; ʃi][daɪd] — [hu:] [toʊld] ?
**How long was it since she died — who told ?**
如何 长的 曾是 它 自从 她 死亡 — WHO 讲述 ?

她去世多久了？是谁告诉她的?

[ɔːr] [jet] [wʌt] [wʌz; wəz] [deθ] — [huː] [nuː] ?
**Or yet what was death — who knew ?**
或者 然而 什么 曾是 死亡 — WHO 知道 ?

然而，死亡究竟是什么——谁又能说得清呢?

[ʃiː; ʃi] [sed] : " [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [æt; ət][læst] ,
**She said : " I am come to Heaven at last ,**
她 说 : " 我 是 来 到 天堂 在 最后的 ,

她说："我终于来到天堂了，

[ænd; ənd][aɪ] - [əl][duː][æz; əz][ðə; ði]['blesɪd; blest][duː] .
**And I ' ll do as the blessed do .**
和 我 - 二 做 作为 这 蒙福 做 .

我将效法蒙福之人。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] ['hev(ə)n] ,
**" But the custom of earth was stronger than Heaven ,**
" 但 这 风俗 的 地球 曾是 更强 比 天堂 ,

但是，地上的习俗比天上的习俗更有力量。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][laɪf][ðæn; ðən] [deθ] ,
**And the habit of life than death ,**
和 这 习惯 的 生活 比 死亡 ,

而生的习惯胜过死的习惯，

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][æn; ən] ['æŋgwɪʃ] [æz; əz][oʊld][æz; əz] [θɔːt]
**How should an anguish as old as thought**
如何 应该 一个 痛苦 作为 老的 作为 想法

如何才能体会到如此古老的痛苦?

[biː; bi] [hiːld] [baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv] [breθ] ?
**Be healed by the end of breath ?**
是 已治愈 经过 这 结尾 的 气息 ?

临终之际就能痊愈吗?

['tɪʃuː] [ænd; ənd] [nɜːrv] [ænd; ənd] [pʌls] [ʌv; əv][hɜːr; hər][soʊl]
**Tissue and nerve and pulse of her soul**
组织 和 神经 和 脉冲 的 她 灵魂

她灵魂的组织、神经和脉搏

[hæd; həd] [əb'zɔːrbd] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ʌv; əv][woʊ] .
**Had absorbed the disease of woe .**
有 吸收 这 疾病 的 悲哀 .

染上了悲伤的疾病。

[ðə; ði]['streɪndʒɪst][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['eɪndʒəlz][ðer; ðər]
**The strangest of all the angels there**
这 最奇怪的 的 全部 这 天使 那里

那里所有的天使中最奇怪的一个

[wʌz; wəz][dʒɔɪ] .
**Was Joy .**
曾是 喜悦 .

是喜悦。

( [oʊ] , [ðə; ði] ['retʃɪd] [noʊ] ! )
**( Oh , the wretched know ! )**
( 哦 , 这 可怜 知道 ! )

（唉，可怜的人啊！）

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] ['taɪərd][wɪð; wɪθ] [ɜːrθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
**" I am too tired with earth , " she said ,**
" 我 是 也 疲劳的 和 地球 , " 她 说 ,

"我厌倦了尘世，"她说。

" [tuː; tə] [rest] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ˈpærədaɪs] .
" To rest me in Paradise .
" 到 休息 我 在 天堂 .

“愿我在天堂安息。”

[gɪv] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [spɑːt] [tuː; tə] [kriːp] [əˈweɪ] ,
Give me a spot to creep away ,
给 我 一个 点 到 潜行者 离开 ,

给我个可以悄悄溜走的地方，

[ænd; ənd] [kloʊz] [maɪ] [ˈhevi] [aɪz] .
And close my heavy eyes .
和 关闭 我的 重的 眼睛 .

我闭上了沉重的双眼。

" [aɪ] [mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈhæpi] [ɪn] [ˈhev(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I must learn to be happy in Heaven , " she said ,
" 我 必须 学习 到 是 快乐的 在 天堂 , " 她 说 ,

“我必须学会如何在天堂里感到快乐，”她说。

" [æz; əz] [wiː; wi] [ˈlɜːrnɪd] [tuː; tə] [ˈsʌfər] [bɪˈloʊ] . " —
" As we learned to suffer below . " —
" 作为 我们 学习 到 遭受 以下 . " —

“正如我们学会忍受苦难一样。”

" [ˈaʊər; ɑːr] [weɪz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [jʊr; jər] [weɪz] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Our ways are not your ways , " he said ,
" 我们的 方式 是 不是 你的 方式 , " 他 说 ,

他说：“我们的道路与你们的道路不同。”

" [ænd; ənd] [ˈaʊərz] [ðə; ði] [weɪz] [juː; jʊ] [goʊ] .
" And ours the ways you go .
" 和 我们的 这 方式 你 去 .

“而我们的路，就是你们要走的路。”

" [æz; əz] [lʌv] , [tuː] [waɪz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [pʊts] [baɪ]
" As love , too wise for a word , puts by
" 作为 爱 , 也 明智的 为了 一个 单词 , 放置 经过

“正如爱，智慧远胜言语，它引领我们……”

[ɔːl] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [wiːk] [əˈlɑːmz] ,
All a woman's weak alarms ,
全部 一个 女性的 虚弱的 警报 ,

女人所有微弱的警报，

[dʒɔɪ] [hʌʃt] [hɜːr; hər] [lɪps] , [ænd; ənd] [ˈgæðərd] [hɜːr; hər]
Joy hushed her lips , and gathered her
喜悦 静静地 她 嘴唇 , 和 聚集 她

乔伊抿紧嘴唇，收拢了她

[ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˈmaɪti] [ɑːrmz] .
Into his mighty arms .
进入 他的 强大的 武器 .

投入他强壮的双臂。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈhoʊli] [hɑːrt] ,
He took her to his holy heart ,
他 采取 她 到 他的 圣 心 ,

他将她拥入自己神圣的心中，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] — [fɔːr; fər] [hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] [fæst] —
And there — for he held her fast —
和 那里 — 为了 他 握住 她 快速地 —

就在那里——因为他紧紧地抱着她——

[ðə; ði] [sædist] ['spɪrɪt][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
**The saddest spirit in the world ,**
这 最悲伤的 精神 在 这 世界 ,

世上最悲伤的灵魂

[keɪm] [tuː; tə][hɜːr'self][æt; ət][læst] .
**Came to herself at last .**
来 到 她自己 在 最后的 .

她终于回过神来。

" ['æbsənt] ! " [ [wʌn] ]
**" ABSENT ! " [ 1 ]**
" 缺席的 ! " [ 1 ]

"缺席！[1]

[juː; jʊ][duː][nɑːt][lɪft][jʊr; jər] [aɪz] [tuː; tə] [wɑːtʃ]
**You do not lift your eyes to watch**
你 做 不是 举起 你的 眼睛 到 手表

你不抬头观看

[ˌjuː 'es] [pæs] [ðə; ði] ['kɑːnʃəs] [dɔːr] ;
**Us pass the conscious door ;**
我们 经过 这 有意识的 门 ;

我们通过了意识之门;

[jʊr; jər] ['stɑːrtld] [ɪr] [pɜˈsiːvɛθ] [nɑːt]
**Your startled ear perceiveth not**
你的 惊慌 耳朵 感知 不是

你惊恐的耳朵听不见

['aʊər; ɑːr] ['fʊtfɔːl] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ;
**Our footfall on the floor ;**
我们的 人流量 在 这 地面 ;

我们的脚步声落在地板上;

[noʊ] ['iːgər] [wɜːrd][jʊr; jər][lɪps] [bɪ'treɪ]
**No eager word your lips betray**
不 渴望的 单词 你的 嘴唇 背叛

你的唇齿间没有流露出丝毫急切。

[tuː; tə] [griːt] [ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi][stænd] ;
**To greet us when we stand ;**
到 迎接 我们 什么时候 我们 站立 ;

当我们站立时，向我们致意;

[wiː; wi] [θrɔːŋ] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hoʊld]
**We throng to meet you , but you hold**
我们 人群 到 见面 你 , 但 你 抓住

我们蜂拥而至想见你，但你却冷漠不关心。

[tuː; tə][ˌjuː 'es][noʊ] [ 'bekəniŋ ] [hænd] .
**To us no beckoning hand .**
到 我们 不 招手 手 .

没有人向我们伸出援手。

[feɪnt] [æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [briːðd] ,
**Faint as the years in which we breathed ,**
头晕的 作为 这 年 在 哪个 我们 呼吸 ,

如同我们呼吸过的岁月般消逝，

[fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [deθ] [wiː; wi][daɪd] ,
**Far as the death we died ,**
远的 作为 这 死亡 我们 死亡 ,

至于我们死亡的方式，

[dɪm] [æz; əz] [ðə; ði] ['feɪdɪd] ['bæt(ə)l] - [smoʊk] ,

| Dim | as | the | faded | battle | - | smoke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暗淡 | 作为 | 这 | 褪色 | 战斗 | - | 抽烟 | , |

如同褪色的战硝烟般昏暗，

[wiː; wi] ['wɑːndər] [æt; ət] [jʊr; jər] [saɪd] ;

| We | wander | at | your | side | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 漫步 | 在 | 你的 | 边 | ; |

我们伴你左右；

[koʊld] [æz; əz] [ə; eɪ] [kɔːz] [aʊt'lɪvd] , [ɔːr] [lɔːst] ,

| Cold | as | a | cause | outlived | , | or | lost | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寒冷的 | 作为 | 一个 | 原因 | 活得更久 | , | 或者 | 丢失的 | , |

寒冷就像一种被超越或失去的事业，

[veɪg] [æz; əz] [ðə; ði] ['ledʒəndz] [toʊld]

| Vague | as | the | legends | told |
|---|---|---|---|---|
| 模糊的 | 作为 | 这 | 传说 | 讲述 |

如同传说中那样模糊不清

[æt; ət] ['twaɪlaɪt] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪstɪk] [bænd]

| At | twilight | , | of | a | mystic | band |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 暮 | , | 的 | 一个 | 神秘 | 乐队 |

暮色降临，一支神秘的乐队

['sɜːrklɪŋ] [æn; ən] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [goʊld] .

| Circling | an | Age | of | Gold | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 盘旋 | 一个 | 年龄 | 的 | 金子 | . |

重温黄金时代。

[ˌʌn'siːn] , [ʌn'hɜːrd] , [ʌn'felt] — [ænd; ənd] [jet] ,

| Unseen | , | unheard | , | unfelt | — | and | yet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看不见 | , | 闻所未闻 | , | 无感觉的 | — | 和 | 然而 | , |

看不见，听不见，感觉不到——然而，

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ɑːrmi] [bluː]

| Beneath | the | army | blue |
|---|---|---|---|
| 下面 | 这 | 军队 | 蓝色的 |

在军蓝色的底色下

['aʊər; ɑːr] [hɑːrt] - [biːts] ['saʊndɪd] ['riːəl] [ɪ'nʌf]

| Our | heart | - | beats | sounded | real | enough |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 心 | - | 节拍 | 听起来 | 真实的 | 足够的 |

我们的心跳听起来非常真实。

[wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [bɔɪz] [laɪk] [juː; jʊ] .

| When | we | were | boys | like | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 是 | 男孩们 | 喜欢 | 你 | . |

当我们还是像你一样的小男孩时。

[wiː; wi] [tɜːrnd] [ˌjuː 'es] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['feɪbld] [lɔːr] ,

| We | turned | us | from | your | fabled | lore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 转向 | 我们 | 从 | 你的 | 传说中的 | 知识 | , |

我们背弃了你们传说中的神话，

[wɪð; wɪθ] ['eɪnʃənt] ['pæʃ(ə)n] [raɪf] ;

| With | ancient | passion | rife | ; |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 古老的 | 热情 | 普遍存在 | ; |

古老的激情涌动；

[noʊ] [mɪθ] , ['aʊər; ɑːr] ['sɑːləm] ['leɪɪŋ] [daʊn]

| No | myth | , | our | solemn | laying | down |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 神话 | , | 我们的 | 庄严 | 躺下 | 向下 |

并非神话，我们庄严地放下

[ʌv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd][hoʊp] , [ænd; ənd][laɪf] .

| Of | love | , | and | hope | , | and | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 爱 | , | 和 | 希望 | , | 和 | 生活 | . |

关乎爱、希望和生命。

[noʊ] [mɪθ] , [ðə; ði] [klɑːspt] [ænd; ənd] ['sɛvɚd] [hændz] ,

| No | myth | , | the | clasped | and | severed | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 神话 | , | 这 | 紧握 | 和 | 切断 | 双手 | , |

这不是神话，而是紧握又被砍断的双手。

[noʊ] [driːm] , [ðə; ði][læst][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] .

| No | dream | , | the | last | replies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 梦 | , | 这 | 最后的 | 回复 | . |

没有梦想，这是最后的回复。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['desəlitid] [hoʊm]

| Upon | the | desolated | home |
|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 荒凉的 | 家 |

在荒凉的家园

[tuː; tə] - [deɪ] , [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [laɪz] .

| To | - | day | , | the | sunlight | lies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 天 | , | 这 | 阳光 | 谎言 | . |

今天，阳光普照。

[teɪk] , [sʌnz] [ʌv; əv] [piːs] , [jʊr; jər] ['herɪtɪdʒ] —

| Take | , | sons | of | peace | , | your | heritage | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | , | 儿子们 | 的 | 和平 | , | 你的 | 遗产 | — |

和平之子们，收下你们的遗产吧——

['aʊər; ɑːr] [lɔːs] , [jʊr; jər] ['legəsi] ;

| Our | loss | , | your | legacy | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 损失 | , | 你的 | 遗产 | ; |

我们的损失，您的遗泽；

['aʊər; ɑːr]['ækʃ(ə)n][biː; bi][jʊr; jər] ['feiblz] [fer] ,

| Our | action | be | your | fables | fair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 行动 | 是 | 你的 | 寓言 | 公平的 | , |

我们的行动就是你们寓言故事中的公平故事，

['aʊər; ɑːr][fækts] , [jʊr; jər]['poʊətri] .

| Our | facts | , | your | poetry | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 事实 | , | 你的 | 诗 | . |

我们用事实说话，你们用诗歌表达心声。

[oʊ][jiː; ji] [huː] [fɔːl][ɑːn]['kɑːmɚ, 'kɑːlmɚ][taɪmz] !

| O | ye | who | fall | on | calmer | times | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 是的 | WHO | 落下 | 在 | 更平静 | 时代 | ! |

啊，那些在平静的时代降临的人们!

[ðə; ði]['perilz][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːm]

| The | perils | of | the | calm |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 危险 | 的 | 这 | 冷静的 |

平静的危险

[ɑːr; ər] [jɔːrz] — [ðə; ði] [swel] , [ðə; ði][sloʊθ] , [ðə; ði] [sliːp] ,

| Are | yours | — | the | swell | , | the | sloth | , | the | sleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你的 | — | 这 | 膨胀 | , | 这 | 树懒 | , | 这 | 睡觉 | , |

是你的吗——涌动、懒惰、睡眠?

[ðə; ði] ['kerləsnəs] [ʌv; əv][hɑːrm] ,

| The | carelessness | of | harm | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 疏忽 | 的 | 伤害 | , |

疏忽大意造成的伤害

[ðə; ði] [kiːl] [ðæt] [raɪdz] [ðə; ði] [geɪl] , [tuː; tə] [straɪk]

| The | keel | that | rides | the | gale | , | to | strike |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 龙骨 | 那 | 骑行 | 这 | 大风 | , | 到 | 罢工 |

乘风破浪的龙骨，撞击

[wer] [ðə; ði] [wɔːrm] [weɪvz] [ɑːr; ər] [stɪl] ;

| Where | the | warm | waves | are | still | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 温暖的 | 波浪 | 是 | 仍然 | ; |

温暖的波浪静止的地方;

['aʊərz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [sɜːrf] , [ðə; ði] [stɜːr] , [ðə; ði] [ʃɑːk] ,

| Ours | were | the | surf | , | the | stir | , | the | shock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 是 | 这 | 冲浪 | , | 这 | 搅拌 | , | 这 | 震惊 | , |

我们感受到的是浪潮、骚动和冲击。

[ðə; ði] ['tempɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [θrɪl] .

| The | tempest | and | the | thrill | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 暴风雨 | 和 | 这 | 刺激 | . |

暴风雨与刺激。

['kɒmreɪdz] , [biː; bi] [jɔːrz] [ðæt] ['vɪgər] [oʊld] ,

| Comrades | , | be | yours | that | vigor | old | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同志们 | , | 是 | 你的 | 那 | 活力 | 老的 | , |

同志们，愿你们重拾往日的活力!

[biː; bi] [jɔːrz] [ðə; ði] [ɪ'lektɪd] ['paʊər]

| Be | yours | the | elected | power |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 你的 | 这 | 当选 | 力量 |

掌握民选权力

[ðæt] [fɪts] [ə; eɪ] [mæn] , [laɪk] [rɑːk] [tuː; tə] [taɪd] ,

| That | fits | a | man | , | like | rock | to | tide | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 适合 | 一个 | 男人 | , | 喜欢 | 岩石 | 到 | 潮 | , |

那就像岩石与潮汐一样，完美契合男人。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊər] ;

| To | his | appointed | hour | ; |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 任命 | 小时 | ; |

到他预定的时间;

[jɔːrz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ,

| Yours | to | become | all | that | we | were | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 此致 | 到 | 变得 | 全部 | 那 | 我们 | 是 | , |

愿你成为我们曾经拥有的一切，

[ænd; ənd] [ɔːl] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ;

| And | all | we | might | have | been | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 我们 | 可能 | 有 | 到过 | ; |

我们本可以成为的一切;

[jɔːrz] [ðə; ði] [faɪn] [aɪ] [ðæt] ['seprəts]

| Yours | the | fine | eye | that | separates |
|---|---|---|---|---|---|
| 此致 | 这 | 美好的 | 眼睛 | 那 | 分离 |

你拥有敏锐的眼光，能够分辨出.....

[ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siːn] .

| The | unseen | from | the | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 看不见 | 从 | 这 | 已见 | . |

从可见之物中发现不可见之物。

[ [wʌn] ] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sen'teniəl] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] [æt; ət] ['æn,dəuvə] ['fɪlɪps] [ə'kædəmi] .

| [ | 1 | ] | Written | for | the | Centennial | Celebration | at | Andover | Phillips | Academy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 1 | ] | 书面 | 为了 | 这 | 百年纪念 | 庆典 | 在 | 安多弗 | 菲利普斯 | 学院 | . |

[1] 为安多弗菲利普斯学院百年校庆而作。

[ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['kɒmreɪdz] . [ [wʌn] ]
**THE UNSEEN COMRADES . [ 1 ]**
这 看不见 同志们 . [ 1 ]

无形的同志们。[1]

[læst] [naɪt] [aɪ] [sɔː] [æn; ən] - [bænd] , [huːz] [fiːt]
**Last night I saw an armèd band , whose feet**
最后的 夜晚 我 锯 一个 - 乐队 , 谁 脚

昨晚我看到一个武装团伙，他们的脚

[dɪd] [teɪk] [ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)l][step] , [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [trɑːd]
**Did take the martial step , although they trod**
做过 拿 这 武术 步 , 虽然 他们 践踏

虽然他们步履蹒跚，但还是采取了武力行动。

['saʊndləs] [æz; əz] [weɪvz] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [er] .
**Soundless as waves of light upon the air .**
无声 作为 波浪 的 光 之上 这 空气 .

像空气中波光粼粼般无声。

( ['saɪlənt][frʌm; frəm]['saɪlənt][lɪps][ðə; ði]['bjuːgl] [fel] . )
**( Silent from silent lips the bugle fell . )**
( 沉默的 从 沉默的 嘴唇 这 号角 跌倒 . )

号角声从寂静的唇间悄然落下。

[ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz][waɪld] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [flæg] [ðeɪ] [bɔːr] ,
**The wind was wild ; but the great flag they bore ,**
这 风 曾是 荒野 ; 但 这 伟大的 旗帜 他们 钻孔 ,

狂风呼啸，但他们高举的大旗帜

[hʌŋ] ['moʊʃnləs] , [ænd; ənd] ['glɪtəd] [laɪk][ə; eɪ][gɑːd]
**Hung motionless , and glittered like a god**
洪 静止不动 , 和 闪闪发光 喜欢 一个 上帝

静静地悬挂着，像神一样闪闪发光

[ə'bʌv] [ðer; ðər]['ɔːf(ə)l]['feɪsɪz] [waɪl] [ðeɪ] ['mɑːtʃt] .
**Above their awful faces while they marched .**
多于 他们的 可怕 面孔 尽管 他们 行军 .

在他们行进时，他们的脸上都带着可怕的表情。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔː] , [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ænd; ənd] [sed] —
**And when I saw , I understood and said —**
和 什么时候 我 锯 , 我 理解 和 说 —

当我看到时，我明白了，便说道——

" [ɪf] [ðiːz] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [huːm] [wiː; wi][dɪd] [lʌv] , [ænd; ənd] [gɪv] ,
**" If these are they whom we did love , and give ,**
" 如果 这些 是 他们 谁 我们 做过 爱 , 和 给 ,

“如果这些人是我们所爱并给予的，

[wʌt] [siːk] [ðeɪ] ?
**What seek they ?**
什么 寻找 他们 ?

他们寻求什么?

" [bʌt; bət][wʌn]['stɜːrnli] ['ænsər] [ˌem 'iː] , —
**" But one sternly answered me , —**
" 但 一 严厉地 回答 我 , —

但其中一人严厉地回答我：

" [wiː; wi] [siːk] ['aʊər; ɑːr] ['kɒmreɪdz] [huːm] [wiː; wi][left][tuː; tə] [ðiː] :
**" We seek our comrades whom we left to thee :**
" 我们 寻找 我们的 同志们 谁 我们 左边 到 你 :

“我们寻找我们留给你的战友：

[ðə; ði] [wiːk] , [huː] [wɜːr; wər] [ðaɪ] [streŋθ] ; [ðə; ði] [pʊr] , [huː] [hæd; həd]

| The | weak | , | who | were | thy | strength | ; | the | poor | , | who | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 虚弱的 | , | WHO | 是 | 你的 | 力量 | ; | 这 | 贫穷的 | , | WHO | 有 |

弱者，曾是你的力量；穷人，曾是你的力量。

[ðaɪ] [praɪd] ; [ðə; ði] [feɪnt] [ænd; ənd] [fjuː] [huː] [geɪv] [tuː; tə] [ðiː]

| Thy | pride | ; | the | faint | and | few | who | gave | to | thee |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 自豪 | ; | 这 | 头晕的 | 和 | 很少 | WHO | 给予 | 到 | 你 |

你的骄傲；那些软弱无能、寥寥无几的人，他们曾给予你。

[wʌn] [suˈpriːm] [ˈaʊər] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [laɪf] ,

| One | supreme | hour | from | out | the | day | of | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 最高 | 小时 | 从 | 出去 | 这 | 天 | 的 | 生活 | , |

生命之日中最至高无上的时刻，

[wʌn] [diːd] [məˈdʒestɪk] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ˈsentʃəri] .

| One | deed | majestic | to | their | century | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 契据 | 雄伟 | 到 | 他们的 | 世纪 | . |

一项足以载入史册的壮举。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [ðaɪ] [trʌst] : [haʊ] [fer] [ðeɪ] [æt; ət] [ðaɪ] [hændz] ?

| These | were | thy | trust | : | how | fare | they | at | thy | hands | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 你的 | 相信 | : | 如何 | 票价 | 他们 | 在 | 你的 | 双手 | ? |

这是你托付的：它们在你手中境况如何?

[ðaɪ] [ˈseɪvjərz] [ðen] — [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ðaɪ] [ˈhɪroʊz] [naʊ] ?

| Thy | saviors | then | — | are | they | thy | heroes | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 救世主 | 然后 | — | 是 | 他们 | 你的 | 英雄 | 现在 | ? |

你们曾经的救星——如今是你们的英雄吗?

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɒmreɪdz] [stɪl] ; [wiː; wi] [kiːp] [ðə; ði] [step] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,

| Our | comrades | still | ; | we | keep | the | step | with | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 同志们 | 仍然 | ; | 我们 | 保持 | 这 | 步 | 和 | 他们 | , |

我们的同志们依然在一起；我们与他们并肩前行。

[bɪˈhoʊld] !

| Behold | ! |
|---|---|
| 看哪 | ! |

看!

[æz; əz] [ðaʊ] [ˈʌntəˌʌntu] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm]

| As | thou | unto | the | least | of | them |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 到 | 这 | 至少 | 的 | 他们 |

如同你对待他们中最卑微的人一样

[ʃælt] [duː] , [soʊ] [dʌst] [ðaʊ] [ˈʌntəˌʌntu] [ˌjuː ˈes] .

| Shalt | do | , | so | dost | thou | unto | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应 | 做 | , | 所以 | 朋友 | 你 | 到 | 我们 | . |

照你待我们的方式去做吧。

[eɪˈmenˌɑːˈmen] .

| Amen | . |
|---|---|
| 阿门 | . |

阿门。

" [ [wʌn] ] [ˈrɪt(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsoʊldʒərz] - [hoʊm] [æt; ət] [ˈtʃelsi] ,

| " | [ | 1 | ] | Written | for | the | benefit | of | the | Soldiers | ' | Home | at | Chelsea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [ | 1 | ] | 书面 | 为了 | 这 | 益处 | 的 | 这 | 士兵 | - | 家 | 在 | 切尔西 | , |

[ˌmæsəˈtʃuːsɪts] .

| Massachusetts | . |
|---|---|
| 马萨诸塞州 | . |

[1] 为马萨诸塞州切尔西的士兵之家而写。

[strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [deθ]
**STRONGER THAN DEATH**
更强 比 死亡

比死亡更强大

[huː] [ʃæl; ʃəl] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri]
**Who shall tell the story**
WHO 将 告诉 这 故事

谁来讲述这个故事

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ?
**As it was ?**
作为 它 曾是 ?

原来如此吗?

[raɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɑːrts] [blʌd] ?
**Write it with the heart's blood ?**
写 它 和 这 心脏的 血 ?

用心血写下它?

( [peɪl] [ɪŋk] , [ə'læs] ! )
**( Pale ink , alas ! )**
( 苍白 墨水 , 唉 ! )

（可惜墨水颜色太浅了！）

[spiːk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [soʊlz] [lɪps] ,
**Speak it with the soul's lips ,**
说话 它 和 这 灵魂的 嘴唇 ,

用灵魂的嘴唇说出来,

[ɔːr][biː; bi] [dʌm] ?
**Or be dumb ?**
或者 是 哑的 ?

还是说你很蠢?

[tel] [ˌem 'iː] , ['sɪŋərz] [fled] , [ænd; ənd]
**Tell me , singers fled , and**
告诉 我 , 歌手 逃亡 , 和

告诉我，歌手们都逃走了，

[sɔːŋ] [tuː; tə] [kʌm] !
**Song to come !**
歌曲 到 来 !

歌曲即将到来!

[noʊ] ['ænsər] ; [laɪk][ə; eɪ] [ʃel] [ðə; ði]['saɪləns] [kəːlz] ,
**No answer ; like a shell the silence curls ,**
不 回答 ; 喜欢 一个 壳 这 沉默 卷发 ,

没有回应；沉默像贝壳般蜷缩着。

[ænd; ənd][fɑːr] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] [liːnz] [ə; eɪ] ['wɪspər] [aʊt] ,
**And far within it leans a whisper out ,**
和 远的 之内 它 倾斜 一个 耳语 出去 ,

而从深处，传来一声低语，

['breθləs] [ænd; ənd] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] , [ænd; ənd] [hwəːlz]
**Breathless and inarticulate , and whirls**
喘不过气 和 不善言辞 , 和 旋转

气喘吁吁，语无伦次，然后旋转起来

[ænd; ənd][daɪz][æz; əz][daɪz][æn; ən] ['eɪlɪŋ] [dred] [ɔːr] [daʊt] .
**And dies as dies an ailing dread or doubt .**
和 死亡 作为 死亡 一个 生病 恐惧 或者 怀疑 .

就像一种病态的恐惧或疑虑消亡一样。

[ænd; ənd][aɪ] — [sɪns] [ðer; ðər][ɪz][faʊnd] [nʌn] [els] [ðæn; ðən][aɪ] ,

| And | I | — | since | there | is | found | none | else | than | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | — | 自从 | 那里 | 是 | 成立 | 没有任何 | 别的 | 比 | 我 | , |

而我——因为除了我之外别无他人，

[noʊ][strɔːŋgər] , [swiːtər] [vɔɪs] [ðæn; ðən][maɪn] , [tuː; tə][tel]

| No | stronger | , | sweeter | voice | than | mine | , | to | tell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更强 | , | 更甜 | 嗓音 | 比 | 矿 | , | 到 | 告诉 |

没有比我更响亮、更甜美的声音来讲述

[ðɪs] [teɪl] [ʌv; əv] [lʌv] [ðæt] ['kænɑːt] [stuːp] [tuː; tə][daɪ] —

| This | tale | of | love | that | cannot | stoop | to | die | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 的 | 爱 | 那 | 不能 | 哈腰 | 到 | 死 | — |

这是一个永不屈服于死亡的爱情故事——

[wɜːr; wər][feɪn][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['wɪspər] [ɪn][ðə; ði] [ʃel] ;

| Were | fain | to | be | the | whisper | in | the | shell | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 欣然 | 到 | 是 | 这 | 耳语 | 在 | 这 | 壳 | ; |

我们甘愿成为贝壳里的低语；

[wɜːr; wər][feɪn][tuː; tə] [luːz] [ænd; ənd][spend][maɪ'self] [wɪ'ðɪn]

| Were | fain | to | lose | and | spend | myself | within |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 欣然 | 到 | 失去 | 和 | 花费 | 我 | 之内 |

我们宁愿失去一切，并将自己耗尽。

[ðə; ði]['seɪkrɪd]['saɪləns][ʌv; əv][wʌn] ['maɪti] [hɑːrt] ,

| The | sacred | silence | of | one | mighty | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 神圣 | 沉默 | 的 | 一 | 强大的 | 心 | , |

一颗伟大心灵的神圣沉默，

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , ['hɪd(ə)n][ðer; ðər] , [tuː; tə][wɪn]

| And | leaning | from | it | , | hidden | there | , | to | win |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 倾斜 | 从 | 它 | , | 隐 | 那里 | , | 到 | 赢 |

并从那里倚靠，隐藏在那里，去赢得胜利

[sʌm; səm]['faɪnər] [ɪr] [ðæt] , ['lɪsnɪŋ] , [bendz][ə'pɑːrt] .

| Some | finer | ear | that | , | listening | , | bends | apart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 更精细 | 耳朵 | 那 | , | 聆听 | , | 弯曲 | 除 | . |

有些更敏锐的耳朵，聆听时会弯曲分开。

" [flai][fɔːr; fər][jʊr; jər][laɪvz; lɪvz] !

| " | Fly | for | your | lives | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 飞 | 为了 | 你的 | 生活 | ! |

“快逃命吧！”

" [ðə; ði]['entreɪlz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ]

| " | The | entrails | of | the | earth |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 内脏 | 的 | 这 | 地球 |

“地球的内脏

['trembld] , [rɪ'zaʊndɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][kraɪ] ,

| Trembled | , | resounding | to | the | cry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 颤抖 | , | 高亢 | 到 | 这 | 哭 | , |

颤抖着，回荡着哭喊声，

[ðæt] , [laɪk][ə; eɪ] ['tʃeɪsɪŋ] [goʊst] , [ə'raʊnd][ðə; ði][maɪn]

| That | , | like | a | chasing | ghost | , | around | the | mine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | , | 喜欢 | 一个 | 追逐 | 鬼 | , | 大约 | 这 | 矿 |

那就像幽灵一样，在矿井周围徘徊。

[krept] ['gæstli] : " [ðə; ði][pɪt] - [es][ɑːn]['faɪər] !

| Crept | ghastly | : | " | The | pit | ' | s | on | fire | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悄悄地爬 | 阴森 | : | " | 这 | 坑 | - | s | 在 | 火 | ! |

阴森森地爬过来：“坑着火了！”

[flai] !
**Fly** **!**
飞 !

飞!

" [ðə; ði] [ʃæft] , [ə; eɪ] ['pɔɪznd] [θroʊt] [huːz] [breθ] [wʌz; wəz] [deθ] ,
**"** **The** **shaft** **,** **a** **poisoned** **throat** **whose** **breath** **was** **death** **,**
" 这 轴 , 一个 中毒 喉 谁 气息 曾是 死亡 ,

"那根矛杆，就像一条被毒害的喉咙，呼吸即是死亡。"

[laɪk] [hel] [ɪt'self] [groʊn] [sɪk] [ʌv; əv][sɪn] ,
**Like** **hell** **itself** **grown** **sick** **of** **sin** **,**
喜欢 地狱 本身 生长 生病的 的 罪 ,

就像地狱本身也厌倦了罪恶一样，

[həːld] [ʌp][ðə; ði][men] ; ['hægərd] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] ;
**Hurled** **up** **the** **men** **;** **haggard** **and** **terrible** **;**
投掷 向上 这 男人 ; 枯槁 和 糟糕的 ;

那些人被吐了出来；面容憔悴，面目狰狞；

['liːpɪŋ] [ə'pɑːn][juː 'es] [θruː] [ðə; ði][dɪn]
**Leaping** **upon** **us** **through** **the** **din**
跳跃 之上 我们 通过 这 din

穿过喧嚣向我们扑来

[ðæt] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['vɔɪsɪz] [meɪd] ; [ænd; ənd] [bæk] [wiː; wi] [ʃræŋk]
**That** **all** **our** **voices** **made** **;** **and** **back** **we** **shrank**
那 全部 我们的 声音 制成 ; 和 后退 我们 缩小

我们所有人的声音都消失了；然后我们退缩了。

[frʌm; frəm][ðem; ðəm][æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ 'staːtiŋ ] [ded] ;
**From** **them** **as** **from** **the** **starting** **dead** **;**
从 他们 作为 从 这 开始 死的 ;

从他们身上，如同从最初的死者身上一样；

[riˈkɔɪlɪŋ] , [ʃriːkt] , [bʌt; bət] [nuː] [nɑːt] [waɪ] [wiː; wi] [ʃriːkt] ;
**Recoiling** **,** **shrieked** **,** **but** **knew** **not** **why** **we** **shrieked** **;**
反冲 , 尖叫 , 但 知道 不是 为什么 我们 尖叫 ;

我们惊恐地后退，尖叫起来，却不知道自己为什么尖叫；

[ænd; ənd][kraɪd] , [bʌt; bət] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [wiː; wi] [sed] .
**And** **cried** **,** **but** **knew** **not** **what** **we** **said** **.**
和 哭 , 但 知道 不是 什么 我们 说 .

她哭了，但不知道我们说了什么。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [maʊθ] [dɪd] [tɔːs] [ðem; ðəm][ʌp] :
**And** **still** **that** **awful** **mouth** **did** **toss** **them** **up** **:**
和 仍然 那 可怕 嘴 做过 折腾 他们 向上 :

然而，那张可怕的嘴还是把它们抛了出来:

" [ðə; ði][læst][ɪz] [seɪf] !
**"** **The** **last** **is** **safe** **!**
" 这 最后的 是 安全的 !

"最后一个是安全的！"

[ðə; ði][læst][ɪz] [saʊnd] !
**The** **last** **is** **sound** **!**
这 最后的 是 声音 !

最后一点是声音!

" [wiː; wi] ['sɒbd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [wer] [ðeɪ] [sʌŋk] [ænd; ənd] [krɔːld] ,
**"** **We** **sobbed** **to** **see** **them** **where** **they** **sunk** **and** **crawled** **,**
" 我们 啜泣 到 看 他们 在哪里 他们 沉没 和 爬行 ,

"看到他们陷在地里爬来爬去，我们哭得泣不成声。"

[laɪk] ['biːtn] [haʊndz] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
**Like beaten hounds , upon the ground .**
喜欢 被打败 猎犬 , 之上 这 地面 .

像被打败的猎犬一样，倒在地上。

[sʌm; səm][sæt][wɪð; wɪθ] [lɔlɪŋ] , ['ɪdiət] [hed] , [ænd; ənd] [læft] ;
**Some sat with lolling , idiot head , and laughed ;**
一些 卫星 和 懒散 , 笨蛋 头 , 和 笑了 ;

有些人呆呆地坐在那里，傻笑着；

[wʌn] [riːtʃt] [tuː; tə] [klʌtʃ] [ðə; ði] [er] [ə'weɪ]
**One reached to clutch the air away**
一 达到 到 离合器 这 空气 离开

一人伸手去抓空气

[hɪz; ɪz] ['gæspɪŋ] [lɪps][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ; [sʌm; səm][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ; [ænd; ənd][wʌn]
**His gasping lips refused ; some cursed ; and one**
他的 喘息 嘴唇 拒绝 ; 一些 被诅咒的 ; 和 一

他喘息着，嘴唇翕动，拒绝张开；有人咒骂；还有一人

[nelt] [daʊn] — [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][oʊld] — [tuː; tə] [preɪ] .
**Knelt down — but he was old — to pray .**
跪下 向下 — 但 他 曾是 老的 — 到 祈祷 .

他跪了下来——但他年纪大了——祈祷。

[wiː; wi] ['hʌdld] [ðer; ðər] [tə'geðər] [ɔːl] [ðæt] [naɪt] ,
**We huddled there together all that night ,**
我们 蜷缩着 那里 一起 全部 那 夜晚 ,

那天晚上我们一直挤在那里，

['wɪmɪn] [ænd; ənd][men][frʌm; frəm][ðə; ði][waɪld] [taʊn] ;
**Women and men from the wild Town ;**
女性 和 男人 从 这 荒野 镇 ;

来自狂野小镇的男男女女；

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [vɔɪs] [kraɪ] , " [wiː; wi][ɔːl][ɑːr; ər][ʌp] ,
**I heard a shrill voice cry , " We all are up ,**
我 听到 一个 尖锐 嗓音 哭 , " 我们 全部 是 向上 ,

我听到一个尖锐的声音喊道："我们都起来了！"

[bʌt; bət][sʌm; səm] — [jiː; ji][hæv; həv][fər'gɑːt] — [ɑːr; ər] [daʊn] ! "
**But some — ye have forgot — are down ! "**
但 一些 — 是的 有 忘了 — 是 向下 ! "

但有些人——你们都忘了——已经倒下了！

" [huː] [ɪz][fər'gɑːt] ?
**" Who is forgot ?**
" WHO 是 忘了 ?

谁被遗忘了？

" [wiː; wi][ stɛərd ][frʌm; frəm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ;
**" We stared from face to face ;**
" 我们 凝视 从 脸 到 脸 ;

我们四目相对；

[bʌt; bət] ['ænsər] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] , [ʃiː; ʃi] [sed]
**But answering through the dark , she said**
但 回答 通过 这 黑暗的 , 她 说

但她在黑暗中回答说

( [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] ) : " [eɪ] , [jiː; ji] [niːd] [nɑːt][fret] ;
**( It was a woman ) : " Eh , ye need not fret ;**
( 它 曾是 一个 女士 ) : " 嗯 , 是的 需要 不是 烦恼 ;

（是一位女士）："哎，你们不必担心；

[nʌn] [ɪz][fər'gɑ:t] [ɪk'sept] [ðə; ði] [ded] .
**None is forgot except the dead .**
没有任何 是 忘了 除了 这 死的 .

除了死者，没有人会被遗忘。

" [ðə; ði] ['berid] [ded] [ə'sli:p] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][wɜ:rks] —
**" The buried dead asleep there in the works —**
" 这 埋葬 死的 睡着了 那里 在 这 作品 —

“埋葬在那里沉睡的亡灵——

[eɪ] , [lɔ:rd] !
**Eh , Lord !**
嗯 , 主 !

哎，我的天哪！

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][hɑ:t] [bɪ'loʊ] !
**It must be hot below !**
它 必须 是 热的 以下 !

下面一定很热！

[ji:; ji] - [əl] [ki:p] - [ɪm] ['weɪkɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['lɪvlɔ:ŋ] [naɪt] ,
**Ye - ll keep - em waking all the livelong night ,**
叶 - 二 保持 - 呃 醒来 全部 这 终身 夜晚 ,

你会让他们整夜睡不着觉，

[tu:; tə][set][ðə; ði][maɪn][ə; eɪ] - ['bɜ:rnɪŋ] [soʊ] !
**To set the mine a - burning so !**
到 放 这 矿 一个 - 燃烧 所以 !

把矿井点燃！

" [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði][maɪn][dɪd][bɜ:rn][ænd; ənd][bɜ:rst] ,
**" And all the night the mine did burn and burst ,**
" 和 全部 这 夜晚 这 矿 做过 烧伤 和 爆裂 ,

“整夜，矿井都在燃烧和爆炸。”

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [wɜ:r; wər][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃel]
**As if the earth were but a shell**
作为 如果 这 地球 是 但 一个 壳

仿佛地球只是一个外壳。

[θru:] [wɪtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld][hæd; həd] [θrʌst] [ə; eɪ]['fɪŋgər] - [tʌtʃ] ,
**Through which a child had thrust a finger - touch ,**
通过 哪个 一个 孩子 有 推力 一个 手指 - 触碰 ,

一个孩子曾用手指轻轻触碰过那里

[ænd; ənd] , [pi:l] [ɑ:n] ['dredf(ə)l] [pi:l] , [ðə; ði] [bel] ,
**And , peal on dreadful peal , the bell ,**
和 , 皮尔 在 可怕 皮尔 , 这 钟 ,

于是，可怕的钟声响起，

[ðə; ði]['maɪnɝz] - ['lærəm] , [rentʃt] [ðə; ði] ['kweɪkɪŋ] [er] ;
**The miner's - larum , wrenched the quaking air ;**
这 矿工的 - 拉鲁姆 , 扭动 这 震动 空气 ;

矿工的哭声撕裂了颤抖的空气；

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['flerɪŋ] [laɪt] [wi:; wi] [sɔ:]
**And through the flaring light we saw**
和 通过 这 燃烧 光 我们 锯

透过耀眼的光芒，我们看到

[ðə; ði]['sɑ:lɪd] ['fɔ:rhed] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [hɪl]
**The solid forehead of the eternal hill**
这 坚硬的 前额 的 这 永恒 爬坡道

永恒之丘坚实的额头

[teɪk] [ɑːn][ə; eɪ]['hjuːmən] [lʊk] [ʌv; əv] [ɔː] ;
**Take on a human look of awe ;**
拿 在 一个 人类 看 的 敬畏 ;

摆出一副敬畏的表情;

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] , [ðæt] [spoʊk]
**As if it were a living thing , that spoke**
作为 如果 它 是 一个 活的 事物 , 那 辐

仿佛它是一个活物，会说话似的

[ænd; ənd] [flʌŋ] [sʌm; səm]['proʊtest][tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] ,
**And flung some protest to the sky ,**
和 扔 一些 反对 到 这 天空 ,

然后向天空发出了一些抗议之声，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [θɪŋ] [ðæt] [sɔː] ,
**As if it were a dying thing that saw ,**
作为 如果 它 是 一个 垂死 事物 那 锯 ,

仿佛是一个垂死之人看到了这一切

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] , [ə; eɪ] ['mɪstəri] .
**But could not tell , a mystery .**
但 可以 不是 告诉 , 一个 神秘 .

但无法得知，这成了一个谜。

[ðə; ði] ['belz] [ræn] ['rɪŋɪŋ] [baɪ][ˌjuː 'es][ɔːl] [ðæt] [naɪt] .
**The bells ran ringing by us all that night .**
这 铃铛 跑 铃声 经过 我们 全部 那 夜晚 .

那天晚上，钟声在我们耳边响起。

[ðə; ði] ['belz] ['siːst] ['dʒæŋglɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mɔːrn] .
**The bells ceased jangling with the morn .**
这 铃铛 停止 叮当作响 和 这 早晨 .

清晨，钟声停止了响起。

[ə'baʊt][ðə; ði] ['blækənd] [wɜːrks] , — [sʌŋk] , [tɔːst] , [ænd; ənd][rent] , —
**About the blackened works , — sunk , tossed , and rent , —**
关于 这 变黑 作品 , — 沉没 , 抛掷 , 和 租 , —

关于那些被熏黑的作品——沉没的、被抛掷的、被撕裂的——

[wiː; wi] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrən] [dɑːn] ;
**We gathered in the foreign dawn ;**
我们 聚集 在 这 外国的 黎明 ;

我们在异国的黎明相聚;

['wɪmɪn] [ænd; ənd][men] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ə'skæns] [ænd; ənd][streɪndʒ] ,
**Women and men , with eyes askance and strange ,**
女性 和 男人 , 和 眼睛 斜视 和 奇怪的 ,

男人和女人，眼神斜睨而怪异，

[fiərɪŋ] , [wiː; wi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] , [tuː; tə] [siː] .
**Fearing , we knew not what , to see .**
恐惧 , 我们 知道 不是 什么 , 到 看 .

我们恐惧着，却不知会看到什么。

[ə'genst] [ðə; ði] ['hɔləud] [dʒɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][tɔːrn] [hɪl] ,
**Against the hollowed jaws of the torn hill ,**
反对 这 空心的 下颚 的 这 撕裂 爬坡道 ,

面对着被撕裂的山丘那空洞的颚部，

[waɪ] [kriːp] [ðə; ði]['maɪnərz]['saɪləntli] ?
**Why creep the miners silently ?**
为什么 潜行者 这 矿工 默默 ?

矿工们为何要悄无声息地潜行?

[frʌm; frəm][mæn][tuː; tə][mæn] , [ə; eɪ] ['wɪspər] [tʃɪlz] : " [siː] , [siː] ,

| From | man | to | man | , | a | whisper | chills | : | " | See | , | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 男人 | 到 | 男人 | , | 一个 | 耳语 | 寒意 | : | " | 看 | , | 看 | , |

男人之间低语，令人不寒而栗："看，看，

[ðə; ði] ['sʌŋkən] [ʃæft] [ʌv; əv] ['θɜːrti] - [wʌn] !

| The | sunken | shaft | of | Thirty | - | one | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 凹陷 | 轴 | 的 | 三十 | - | 一 | ! |

三十一号的沉没竖井！

[ðə; ði] [ɜːrθ] , [ə; eɪ] ['treɪtər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [trʌst] , [hæz; həz][fled]

| The | earth | , | a | traitor | to | her | trust | , | has | fled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地球 | , | 一个 | 叛徒 | 到 | 她 | 相信 | , | 有 | 逃亡 |

地球背叛了她的信任，逃离了。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [ded] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][sʌn] .

| And | turned | the | dead | unto | the | sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转向 | 这 | 死的 | 到 | 这 | 太阳 | . |

并将死者转向太阳。

" [ænd; ənd] [hɪr] — [oʊ][gɑːd][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] !

| " | And | here | — | O | God | of | life | and | death | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这里 | — | 哦 | 上帝 | 的 | 生活 | 和 | 死亡 | ! |

"而在这里——哦，生死之神！

[ðaɪ] [wɜːrk] ,

| Thy | work | , |
|---|---|---|
| 你的 | 工作 | , |

你的作品，

[ðaɪn] ['oʊnli] , [ðɪs] !

| Thine | only | , | this | ! |
|---|---|---|---|---|
| 瘦 | 仅有的 | , | 这 | ! |

这只属于你！

" [wɪð; wɪθ] ['fɔridz] [ber] ,

| " | With | foreheads | bare | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 额头 | 裸 | , |

"额头裸露，

[wiː; wi] [nelt] , [ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm] , [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

| We | knelt | , | and | drew | him | , | young | and | beautiful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 跪下 | , | 和 | 画 | 他 | , | 年轻的 | 和 | 美丽的 | , |

我们跪下，把他画了下来，他年轻英俊。

['θɜːrti] ['jɪrz] [ded] , ['ɪntuː][ðə; ði] [er] .

| Thirty | years | dead | , | into | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三十 | 年 | 死的 | , | 进入 | 这 | 空气 | . |

三十年过去了，它已化为尘埃。

[ðʌs] [hæd; həd][hiː; hi] ['perɪʃt] ; ['berid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] ;

| Thus | had | he | perished | ; | buried | from | the | day | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 有 | 他 | 遇难 | ; | 埋葬 | 从 | 这 | 天 | ; |

就这样，他死了；从那天起就被埋葬了；

[baɪ][ðə; ði] [swɪft] ['pɔɪzn] [kɔːt] [ænd; ənd][sleɪn] ;

| By | the | swift | poison | caught | and | slain | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 迅速 | 毒 | 捕捉 | 和 | 被杀 | ; |

被迅毒之毒捕获并杀死；

[baɪ][ðə; ði][kaɪnd] ['pɔɪzn] [ ʌn'maːd ] , ['rendərd] [fer]

| By | the | kind | poison | unmarred | , | rendered | fair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 种类 | 毒 | 完好无损 | , | 渲染 | 公平的 |

被那无害的毒药所玷污，变得美好

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] [ɜːrθ] [ə'gen] —
**Back to the upper earth again —**
后退 到 这 上 地球 再次 —

再次回到地面——

[ðə; ði][wɔːrm][ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [ɜːrθ] [ðæt] [nuː] [hɪm; ɪm][nɑːt] ;
**The warm and breathing earth that knew him not ;**
这 温暖的 和 呼吸 地球 那 知道 他 不是 ;

那片温暖而有呼吸的大地并不认识他;

[ænd; ənd][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wept][tuː; tə] [siː] —
**And men and women wept to see —**
和 男人 和 女性 哭泣 到 看 —

看到这一幕，男男女女都哭了——

[fɔːr; fər]['kɪndrəd][hæd; həd][hiː; hi] [nʌn] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][ɔːl] —
**For kindred had he none among us all —**
为了 亲属 有 他 没有任何 之中 我们 全部 —

因为他与我们之中没有一个亲人——

[haʊ] ['loʊnli] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ded] [meɪ] [biː; bi] .
**How lonely even the dead may be .**
如何 孤独 甚至 这 死的 可能 是 .

即使是死者，也会感到孤独。

[wiː; wi] [wept] , [aɪ] [seɪ] ; [wiː; wi] [wept] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm][nɑːt] ;
**We wept , I say ; we wept who knew him not ;**
我们 哭泣 , 我 说 ; 我们 哭泣 WHO 知道 他 不是 ;

我说，我们都哭了；那些不认识他的人都哭了;

[bʌt; bət] [ʃɑːrp] , [ə; eɪ] ['tɪrlɪs] ['wʊmən] [spræŋ]
**But sharp , a tearless woman sprang**
但 锋利的 , 一个 无泪 女士 弹簧

但突然间，一个无泪的女人跳了出来

[frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði] [kraʊd] ( [ðæt] ['kweɪvərɪŋ] [vɔɪs] [aɪ] [nuː] ) ,
**From out the crowd ( that quavering voice I knew ) ,**
从 出去 这 人群 ( 那 颤抖 嗓音 我 知道 ) ,

从人群中（我熟悉的颤抖的声音),

[ænd; ənd]['terəb(ə)l][hɜːr; hər][kraɪ] [ˌaʊt'ræŋ] :
**And terrible her cry outrang :**
和 糟糕的 她 哭 超出范围 :

她的哭喊声凄厉无比:

" [aɪ] [pæs] , [aɪ] [pæs] [jiː; ji] [ɔːl] !
**" I pass , I pass ye all !**
" 我 经过 , 我 经过 是的 全部 !

我通过了，我通过了你们所有人!

[meɪk] [weɪ] !
**Make way !**
制作 方式 !

让路!

[stænd] [bæk] !
**Stand back !**
站立 后退 !

退后!

[maɪn][ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [jiː; ji] [jiːld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
**Mine is the place ye yield , " she said .**
矿 是 这 地方 是的 屈服 , " 她 说 .

"我的地盘就是你们屈服的地方，"她说。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ]['lʌvər][wʌns] — [maɪ][oʊn] , [maɪ][oʊn] ;

| " | He | was | my | lover | once | — | my | own | , | my | own | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 我的 | 情人 | 一次 | — | 我的 | 自己的 | , | 我的 | 自己的 | ; |

“他曾经是我的爱人——我自己的，我自己的；

[oʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [ded] !

| Oh | , | he | was | mine | , | and | he | is | dead | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 他 | 曾是 | 矿 | , | 和 | 他 | 是 | 死的 | ! |

哦，他是我的，他死了！

" ['wɪmɪn] [ænd; ənd][men] , [wiː; wi] [geɪv] [hɜːr; hər] ['rɔɪəl] [weɪ] ;

| " | Women | and | men | , | we | gave | her | royal | way | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女性 | 和 | 男人 | , | 我们 | 给予 | 她 | 皇家 | 方式 | ; |

“无论男女，我们都为她铺平了道路；

[praʊd] [æz; əz] [jʌŋ] [dʒɔɪ][ðə; ði][smaɪl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] .

| Proud | as | young | joy | the | smile | she | had | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自豪的 | 作为 | 年轻的 | 喜悦 | 这 | 微笑 | 她 | 有 | . |

她脸上洋溢着年轻时的喜悦和骄傲。

[wiː; wi] [nuː] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['neɪbər] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

| We | knew | her | for | a | neighbor | in | the | Town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 知道 | 她 | 为了 | 一个 | 邻居 | 在 | 这 | 镇 | , |

我们认识她是因为她是镇上的邻居。

[ʌn'meɪtɪd] , ['sɑːlətəri] , [sæd] .

| Unmated | , | solitary | , | sad | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 未婚 | , | 孤 | , | 伤心 | . |

单身，孤独，悲伤。

[juːθ] , [hoʊp] , [ænd; ənd] [lʌv] , [wiː; wi] [geɪv] [hɜːr; hər]['saɪlənt] [weɪ] ,

| Youth | , | hope | , | and | love | , | we | gave | her | silent | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 青年 | , | 希望 | , | 和 | 爱 | , | 我们 | 给予 | 她 | 沉默的 | 方式 | , |

青春、希望和爱，我们默默地将她送上路。

[kɑːm] [æz; əz][ə; eɪ] [saɪ] [ʃiː; ʃi] [swept] [ˌjuː 'es][ɔːl] ;

| Calm | as | a | sigh | she | swept | us | all | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冷静的 | 作为 | 一个 | 叹 | 她 | 扫荡 | 我们 | 全部 | ; |

她平静得像一声叹息，却也平静地笼罩了我们所有人；

[ðen] ['swɪftli] , [æz; əz][ə; eɪ][wɜːrd] [liːnz] [tuː; tə][ə; eɪ] [θɔːt] ,

| Then | swiftly | , | as | a | word | leans | to | a | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 迅速地 | , | 作为 | 一个 | 单词 | 倾斜 | 到 | 一个 | 想法 | , |

然后，就像一个词迅速地、倾斜着指向一个想法一样，

[wiː; wi] [sɔː] [hɜːr; hər] [liːn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][fɔːl]

| We | saw | her | lean | to | him | , | and | fall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 锯 | 她 | 倾斜 | 到 | 他 | , | 和 | 落下 |

我们看到她靠向他，然后倒了下去。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['hæpi] ['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] —

| Upon | the | happy | body | of | the | dead | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 快乐的 | 身体 | 的 | 这 | 死的 | — |

在逝者安息的躯体上——

[æn; ən][eɪdʒd]['wʊmən] , [pʊr] [ænd; ənd] [greɪ] .

| An | aged | woman | , | poor | and | gray | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 老年人 | 女士 | , | 贫穷的 | 和 | 灰色的 | . |

一位上了年纪、贫穷且头发花白的妇女。

[braɪt] [æz; əz][ðə; ði][deɪ] , [ɪ'mɔːrt(ə)l] [æz; əz] [jʌŋ] [lʌv] ,

| Bright | as | the | day | , | immortal | as | young | Love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明亮的 | 作为 | 这 | 天 | , | 不朽 | 作为 | 年轻的 | 爱 | , |

像白昼一样灿烂，像青春的爱情一样永恒，

[ænd; ənd] ['glɔ:riəs] [æz; əz][laɪf] , [hi:; hi] [leɪ] .

| And | glorious | as | life | , | he | lay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 辉煌 | 作为 | 生活 | , | 他 | 躺 | . |

他安息了，如同生命般辉煌。

[hɜ:r; hər] ['ʃrʌŋkən] [hændz] [kə'rest] [hɪz; ɪz] ['raʊndɪd] [tʃi:k] ,

| Her | shrunken | hands | caressed | his | rounded | cheek | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 缩小 | 双手 | 被爱抚 | 他的 | 圆润 | 脸颊 | , |

她那双瘦小的手抚摸着他圆润的脸颊，

[hɜ:r; hər] [waɪt] ['lɑ:ks] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['goʊldən] [her]

| Her | white | locks | on | his | golden | hair |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 白色的 | 锁 | 在 | 他的 | 金的 | 头发 |

她洁白的秀发落在他的金色头发上。

[fel] ['sædli] .

| Fell | sadly | . |
|---|---|---|
| 费尔 | 令人遗憾的是 | . |

悲惨地倒下了。

" [oʊ] [lʌv] !

| " | O | love | ! |
|---|---|---|---|
| " | 哦 | 爱 | ! |

“哦，爱！

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] ['ʃrɪvld] [lɪps] ,

| " | she | cried | with | shriveled | lips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | 和 | 干瘪 | 嘴唇 | , |

她嘴唇干裂，哭了起来。

" [oʊ] [lʌv] , [maɪ] [lʌv] , [maɪ] [oʊn] , [maɪ] [fer] !

| " | O | love | , | my | love | , | my | own | , | my | fair | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 爱 | , | 我的 | 爱 | , | 我的 | 自己的 | , | 我的 | 公平的 | ! |

“哦，我的爱，我的爱，我的爱人，我的佳人！

" [si:] , [aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld] , [ænd; ənd][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] [greɪ] .

| " | See | , | I | am | old | , | and | all | my | heart | is | gray | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | , | 我 | 是 | 老的 | , | 和 | 全部 | 我的 | 心 | 是 | 灰色的 | . |

“你看，我已经老了，我的心也灰蒙蒙的。”

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] [ded] [ɑ:r; ər] [aɪ] [fər'gɑ:t] —

| They | say | the | dead | are | aye | forgot | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 说 | 这 | 死的 | 是 | 是的 | 忘了 | — |

他们说死者总是被遗忘——

[ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [maɪ] [swi:t] !

| There | , | there | , | my | sweet | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 那里 | , | 我的 | 甜的 | ! |

好了好了，我的宝贝！

[aɪ] ['wɪspər] , ['li:nɪŋ] [loʊ] ,

| I | whisper | , | leaning | low | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 耳语 | , | 倾斜 | 低的 | , |

我俯身低语，

[ðæt] [ɔ:l] [ði:z] ['wɪmɪn] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] .

| That | all | these | women | hear | it | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 全部 | 这些 | 女性 | 听到 | 它 | 不是 | . |

但愿所有这些女性都听不到。

" [di:p] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ðer; ðər] , [dɪdst] [θɪŋk] [ɑ:n][ˌem 'i:] ?

| " | Deep | in | the | darkness | there | , | didst | think | on | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 深的 | 在 | 这 | 黑暗 | 那里 | , | 迪斯特 | 思考 | 在 | 我 | ? |

“在黑暗深处，有没有想过我？”

[haɪ] [ɪn][ðə; ði] [ ˈhevəns ] , [hæv; həv][jiː; ji] [bɪn] [truː] ?

| High | in | the | heavens | , | have | ye | been | true | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高的 | 在 | 这 | 天 | , | 有 | 是的 | 到过 | 真的 | ? |

高高在上的天庭，你们是否忠诚?

[sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [sɪns] [juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem ˈiː] [fer] ,

| Since | I | was | young | , | and | since | you | called | me | fair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 我 | 曾是 | 年轻的 | , | 和 | 自从 | 你 | 称为 | 我 | 公平的 | , |

自从我年轻时，自从你称赞我漂亮以来，

[aɪ][ˈnevər] [lʌvd] [ə; eɪ][mæn][bʌt; bət][juː; jʊ] .

| I | never | loved | a | man | but | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 喜爱 | 一个 | 男人 | 但 | 你 | . |

除了你，我从未爱过其他男人。

[ænd; ənd] [hɪr] , [maɪ] [bɔɪ] , [juː; jʊ][laɪ] , [soʊ] [seɪf] , [soʊ] [stɪl] " —

| And | here | , | my | boy | , | you | lie | , | so | safe | , | so | still | " | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | , | 我的 | 男生 | , | 你 | 说谎 | , | 所以 | 安全的 | , | 所以 | 仍然 | " | — |

孩子，你就躺在这里，如此安全，如此安静。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [hʌʃt] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][dɪm] ,

| But | there | she | hushed | ; | and | in | the | dim | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 她 | 静静地 | ; | 和 | 在 | 这 | 暗淡 | , |

但她安静了下来；在昏暗的光线下，

[kuːl] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈtɪmɪd][æz; əz][ə; eɪ][braɪd] , [bʌt; bət][kɑːm]

| Cool | morning | , | timid | as | a | bride | , | but | calm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凉爽的 | 早晨 | , | 胆小 | 作为 | 一个 | 新娘 | , | 但 | 冷静的 |

清晨凉爽，像新娘般羞涩，却又平静。

[æz; əz][ə; eɪ][glæd] [ˈmʌðər] , [ˈgæðərd] [hɪm; ɪm]

| As | a | glad | mother | , | gathered | him |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 高兴的 | 母亲 | , | 聚集 | 他 |

像一位欣喜的母亲，将他拥入怀中。

[ˈʌntəˌˈʌntu][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

| Unto | her | heart | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 心 | . |

直达她的心。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] [ðen] ,

| And | all | the | people | then | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 人们 | 然后 | , |

当时所有的人，

[ˈwɪmɪn] [ænd; ənd][men] , [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [tuː] ,

| Women | and | men | , | and | children | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女性 | 和 | 男人 | , | 和 | 孩子们 | 也 | , |

妇女、男人，还有儿童

[krept] [bæk] , [ænd; ənd] [bæk] , [ænd; ənd] [bæk] , [ænd; ənd][ɑːn] ,

| Crept | back | , | and | back | , | and | back | , | and | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悄悄地爬 | 后退 | , | 和 | 后退 | , | 和 | 后退 | , | 和 | 在 | , |

慢慢地往后退，往后退，再往后退，如此反复。

[stɪl] [æz; əz][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈʃæˌdoʊz] [duː] .

| Still | as | the | morning | shadows | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 作为 | 这 | 早晨 | 阴影 | 做 | . |

如同清晨的影子般静谧。

[ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˈlɪftɪŋ] [dɑːn] — [ðeɪ] [tuː] ,

| And | left | them | in | the | lifting | dawn | — | they | two | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 左边 | 他们 | 在 | 这 | 举重 | 黎明 | — | 他们 | 二 | , |

然后把他们留在了黎明升起的那一刻——他们俩，

[ɑːn][hɜːr; hər][sæd] [brest] , [hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [hed]
**On her sad breast , his shining head**
在 她 伤心 胸部 , 他的 灼灼 头

在她悲伤的胸膛上，他闪亮的头颅

[stɜːrd] ['sɔːftli] , [æz; əz][wɜːr; wər][hiː; hi][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wʌn] ,
**Stirred softly , as were he the living one ,**
搅拌 轻轻 , 作为 是 他 这 活的 一 ,

他轻轻地动了动，仿佛他就是那个活人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['muːvlis] [ded] .
**And she had been the moveless dead .**
和 她 有 到过 这 不动 死的 .

她曾是一动不动的死人。

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi] [krept] [ɑːn] , [bæk] , [ænd; ənd] [bæk] , [ænd; ənd][ɑːn] .
**And yet we crept on , back , and back , and on .**
和 然而 我们 悄悄地爬 在 , 后退 , 和 后退 , 和 在 .

然而，我们还是继续前行，来回折返，再继续前行。

[ðə; ði] ['dɪstəns] ['waidnd] [laɪk][ðə; ði][skaɪ] ,
**The distance widened like the sky ,**
这 距离 扩大 喜欢 这 天空 ,

距离像天空一样开阔了，

[bɪ'twiːn] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['restləsnəs] ,
**Between our little restlessness ,**
之间 我们的 小的 躁动不安 ,

在我们小小的躁动不安之间，

[ænd; ənd] [lʌv] [soʊ]['gɑːdlaɪk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][daɪ] .
**And Love so godlike that it could not die .**
和 爱 所以 神一般的 那 它 可以 不是 死 .

而爱如此神圣，以至于它不会消亡。

[iː] .
**II .**
二 .

二、

[viːt'tɔːriːɑː] .
**VITTORIA .**
维多利亚 .

维多利亚。

[waɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrd][ðə; ði] [waɪz] [mæn] [speɪk] , [huː] [sed] ,
**Wise was the word the wise man spake , who said ,**
明智的 曾是 这 单词 这 明智的 男人 说 , WHO 说 ,

智者所言极是，他说：

" ['ændʒiləu][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][mæn][tuː; tə] [huːm] [gɑːd] [geɪv]
**" Angelo was the only man to whom God gave**
" 安杰洛 曾是 这 仅有的 男人 到 谁 上帝 给予

“安杰洛是唯一一个蒙神拣选的人。”

[fɔːr] [soʊlz] , " — [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv] ['skʌlptʃər] [ænd; ənd][ʌv; əv] [sɔːŋ] ,
**Four souls , " — the soul of sculpture and of song ,**
四 灵魂 , " — 这 灵魂 的 雕塑 和 的 歌曲 ,

四个灵魂——雕塑的灵魂和歌曲的灵魂

[ʌv; əv] ['ɑːrkɪtektʃər] [ænd; ənd][ʌv; əv][ɑːrt] ; [ðiːz] [ɔːl] .
**Of architecture and of art ; these all .**
的 建筑学 和 的 艺术 ; 这些 全部 .

建筑和艺术，这些都是。

[fɔːr; fər][soʊ][gɑːd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]

| For | so | God | loved | him | , | as | if | he | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 所以 | 上帝 | 喜爱 | 他 | , | 作为 | 如果 | 他 | 是 |

因为神如此爱他，如同爱他一样。

[hɪz; ɪz]['oʊnli][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [gruːpt] [ə'baʊt] [ðoʊz] [braʊz]

| His | only | child | , | and | grouped | about | those | brows |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 仅有的 | 孩子 | , | 和 | 分组 | 关于 | 那些 | 眉毛 |

他的独生子，都聚集在那眉毛周围。

[aɪ'diːlz][ʌv; əv][hɪm'self] — [nɑːt]['eɪndʒəlz][maɪld]

| Ideals | of | Himself | — | not | angels | mild |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 理想 | 的 | 他本人 | — | 不是 | 天使 | 温和的 |

他理想中的自己——并非温和的天使

[æz; əz] [ðoʊz] [ðæt] [flɪt][ænd; ənd] ['bekən] ['ʌðər] [laɪvz; lɪvz] ,

| As | those | that | flit | and | beckon | other | lives | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 那些 | 那 | 掠过 | 和 | 招手 | 其他 | 生活 | , |

如同那些飘忽不定、召唤其他生命的人，

[bʌt; bət] ['tʃerəbim] [ænd; ənd] ['serəfim] ; [tɔːl] , [strɔːŋ] ,

| But | cherubim | and | seraphim | ; | tall | , | strong | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 基路伯 | 和 | 炽天使 | ; | 高的 | , | 强的 | , |

但基路伯和撒拉弗；高大强壮，

[ʌn'slipɪŋ] , ['terəb(ə)l] ; [wɪð; wɪθ] [wɪŋz] [ə'krɔːs]

| Unsleeping | , | terrible | ; | with | wings | across |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不眠 | , | 糟糕的 | ; | 和 | 翅膀 | 穿过 |

不眠不眠，可怕；双翼横跨

[ðer; ðər] ['maɪti] [fiːt] ; [ænd; ənd] [aɪz] — [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [lʊk]

| Their | mighty | feet | ; | and | eyes | — | if | we | would | look |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 强大的 | 脚 | ; | 和 | 眼睛 | — | 如果 | 我们 | 会 | 看 |

它们强壮的双脚；还有它们的眼睛——如果我们愿意去看的话

[ə'pɑːn][ðer; ðər] ['bleɪzɪŋ] [aɪz] , [ðiːz] [tuː] [ɑːr; ər][hɪd] —

| Upon | their | blazing | eyes | , | these | too | are | hid | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 他们的 | 炽烈 | 眼睛 | , | 这些 | 也 | 是 | 隐藏 | — |

在他们炯炯有神的双眼中，也隐藏着这些——

[sʌm; səm]['eɪndʒəlz][ɑːr; ər][ɔːl] [wɪŋz] !

| Some | angels | are | all | wings | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 天使 | 是 | 全部 | 翅膀 | ! |

有些天使全身都是翅膀！

[oʊ] , [ʃaɪn] [ænd; ənd][flai] !

| Oh | , | shine | and | fly | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 闪耀 | 和 | 飞 | ! |

哦，闪耀吧，飞翔吧！

[wɜːr; wər][jiː; ji][nɑːt]['eɪndʒəlz] , [jiː; ji] [wʊd] [straɪk] [ˌjuː 'es][blaɪnd] .

| Were | ye | not | angels | , | ye | would | strike | us | blind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 是的 | 不是 | 天使 | , | 是的 | 会 | 罢工 | 我们 | 瞎的 | . |

如果你们不是天使，你们会让我们双目失明。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] , [kʊd; kəd][nɑːt]['dæz(ə)l][hɜːr; hər] —

| And | yet | they | did | not | , | could | not | dazzle | her | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 他们 | 做过 | 不是 | , | 可以 | 不是 | 炫 | 她 | — |

然而，他们却没能，也无法让她眼花缭乱——

[ðæt] [wʌn] [swiːt] ['wʊmən]['ʌntəˌ'ʌntu] [huːm] [hiː; hi] [bent]

| That | one | sweet | woman | unto | whom | he | bent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一 | 甜的 | 女士 | 到 | 谁 | 他 | 弯曲 |

他倾心于那个温柔的女人

[æz; əz]['plaɪənt][æz; əz][ðə; ði] ['kwɔːriːd] ['mɑːrb(ə)l] [tɜːrnd]
**As** **pliant** **as** **the** **quarried** **marble** **turned**
作为 柔韧的 作为 这 采石场 大理石 转向

像采石场开采的大理石一样柔软

[tuː; tə][laɪf] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [greɪt] [hænd] .
**To** **life** **immortal** **in** **his** **own** **great** **hand** **.**
到 生活 不朽 在 他的 自己的 伟大的 手 .

在他的伟大之手下，获得永生。

['stedfæst] , [viːt'tɔːriːɑː] [lʊkt] [ɑːn]['ændʒiləu] .
**Steadfast** **,** **Vittoria** **looked** **on** **Angelo** **.**
坚定不移 , 维多利亚 看起来 在 安杰洛 .

维多利亚目光坚定地注视着安杰洛。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] ['loʊnli] [aɪz] .
**She** **lifted** **lonely** **eyes** **.**
她 抬起 孤独 眼睛 .

她抬起孤独的双眼。

[ðə; ði] ['jɪrz] [trɑːd] [sloʊ] .
**The** **years** **trod** **slow** **.**
这 年 践踏 慢的 .

岁月流逝缓慢。

['fɔːrfoʊld] [ðə; ði] ['revərəns] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
**Fourfold** **the** **reverence** **which** **he** **gave** **to** **her** **,**
四重 这 尊敬 哪个 他 给予 到 她 ,

他对她的敬意是原来的四倍，

['fɔːrfoʊld] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['tendərnəs] , ['fɔːrfoʊld]
**Fourfold** **the** **awful** **tenderness** **,** **fourfold**
四重 这 可怕 压痛 , 四重

可怕的温柔四倍，四倍

[ðə; ði] ['lɔɪəlti] , [ðə; ði] [trʌst] .
**The** **loyalty** **,** **the** **trust** **.**
这 忠诚 , 这 相信 .

忠诚，信任。

[ænd; ənd][oʊ] , ['fɔːrfoʊld]
**And** **oh** **,** **fourfold**
和 哦 , 四重

哦，还有四倍

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 寂静世界的歌谣及其他诗歌(Songs of the Silent World, and Other Poems)

## 第2/5页

[ðə; ði] ['kʌmfərt] , [bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l] ['paʊər] [ʌv; əv] ['kʌmfərtɪŋ] ,

| The | comfort | , | beyond | all | power | of | comforting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 舒适 | , | 超过 | 全部 | 力量 | 的 | 令人感到安慰 | , |

这种舒适感，超越了一切舒适的力量，

[wer'baɪ] [ə; eɪ] ['lesər] [mæn] [meɪ] [hi:l] [ðə; ði][hɜ:rt]

| Whereby | a | lesser | man | may | heal | the | hurt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 由此 | 一个 | 较少 | 男人 | 可能 | 愈合 | 这 | 伤害 |

如此一来，一个能力稍逊的人也能治愈伤痛。

[ʌv; əv] ['wɪdoʊhʊd] !

| Of | widowhood | ! |
|---|---|---|
| 的 | 丧偶 | ! |

丧偶之痛!

[pes'kɑ:rɑ:][hæd; həd][wʌn][soʊl] —

| Pescara | had | one | soul | — |
|---|---|---|---|---|
| 佩斯卡拉 | 有 | 一 | 灵魂 | — |

佩斯卡拉只有一个灵魂——

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [steɪnd] .

| A | little | one | ; | and | it | was | stained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 一 | ; | 和 | 它 | 曾是 | 染色 | . |

一个很小的；而且有污渍。

[ænd; ənd][hi:; hi] —

| And | he | — |
|---|---|---|
| 和 | 他 | — |

而他——

[ˌaɪ 'ti:] [tu:] , [pər'hæps] ( [gɑ:d] [noʊz] ! ) — [wʌz; wəz] [ded] .

| It | too | , | perhaps | ( | God | knows | ! | ) | — | was | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 也 | , | 也许 | ( | 上帝 | 知道 | ! | ) | — | 曾是 | 死的 | . |

或许它也死了（天知道！）。

[ðə; ði] [ded] [ɑ:r; ər]['gɑ:dz] .

| The | dead | are | God's | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 死的 | 是 | 神的 | . |

死者属于上帝。

[vi:t'tɔ:ri:ɑ:][hæd; həd][wʌn] [hɑ:rt] .

| Vittoria | had | one | heart | . |
|---|---|---|---|---|
| 维多利亚 | 有 | 一 | 心 | . |

维多利亚只有一颗心。

[ðə; ði] ['wʊmən] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] ['gɪvz]

| The | woman | gave | it | , | and | the | woman | gives |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 给予 | 它 | , | 和 | 这 | 女士 | 给予 |

女人给了它，女人也给了它

[wʌns] .

| Once | . |
|---|---|
| 一次 | . |

一次。

['ændʒiləu][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

| Angelo | was | too | late | . |
|---|---|---|---|---|
| 安杰洛 | 曾是 | 也 | 晚的 | . |

安杰洛来晚了。

[ænd; ənd][wʌn] [huː] [derd]

| And | one | who | dared |
|---|---|---|---|
| 和 | 一 | WHO | 敢于 |

以及一位敢于冒险的人

[tuː; tə] [ʃed] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [hæz; həz] [drɑːpt] [ˌaɪ ˈtiː] [hɪr] .

| To | shed | a | tear | for | him | , | has | dropped | it | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 棚 | 一个 | 撕 | 为了 | 他 | , | 有 | 掉落 | 它 | 这里 | . |

我为他流下了眼泪，泪水滴在了这里。

[nuː] ['nebəz] .

| NEW | NEIGHBORS | . |
|---|---|---|
| 新的 | 邻居 | . |

新邻居。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['wɪnˌdoʊz] [skænt] ['riːses] ,

| Within | the | window's | scant | recess | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 这 | 视窗 | 稀少 | 凹陷处 | , |

在窗户狭小的凹槽内，

[bɪ'haɪnd][ə; eɪ][pɪŋk][dʒə'reɪniəm] ['flaʊər] ,

| Behind | a | pink | geranium | flower | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 一个 | 粉色的 | 天竺葵 | 花 | , |

在一朵粉红色天竺葵花后面，

[ʃiː; ʃi][sɪts][ænd; ənd][soʊz] , [ænd; ənd][soʊz][ænd; ənd][sɪts] ,

| She | sits | and | sews | , | and | sews | and | sits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 坐着 | 和 | 缝纫 | , | 和 | 缝纫 | 和 | 坐着 | , |

她坐着缝纫，缝纫，然后坐着，

[frʌm; frəm]['peɪʃ(ə)nt]['aʊər][tuː; tə]['peɪʃ(ə)nt]['aʊər] .

| From | patient | hour | to | patient | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 病人 | 小时 | 到 | 病人 | 小时 | . |

从病人小时到病人小时。

[æz; əz]['wʊmən] - [laɪk][æz; əz]['mɑːrb(ə)l][ɪz] ,

| As | woman | - | like | as | marble | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 女士 | - | 喜欢 | 作为 | 大理石 | 是 | , |

大理石如同女性一般，

[ɔːr][æz; əz][ə; eɪ] ['lʌvli] [deθ] [maɪt] [biː; bi] —

| Or | as | a | lovely | death | might | be | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 作为 | 一个 | 迷人的 | 死亡 | 可能 | 是 | — |

或者，就像一种美好的死亡——

[ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l] [deθ] [kən'demd] [tuː; tə] [meɪk]

| A | marble | death | condemned | to | make |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大理石 | 死亡 | 谴责 | 到 | 制作 |

大理石的死亡注定要发生

[ə; eɪ][feɪnt][æt; ət][laɪf] [pər'petʃuəli] .

| A | feint | at | life | perpetually | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 佯攻 | 在 | 生活 | 永恒地 | . |

永远虚晃一枪。

['wʌndərɪŋ] , [aɪ] [wɑːtʃ] [tuː; tə]['pɪti][hɜːr; hər] ;

| Wondering | , | I | watch | to | pity | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好奇 | , | 我 | 手表 | 到 | 遗憾 | 她 | ; |

我疑惑地看着她，心中充满怜悯；

['wɑːndərɪŋ] , [aɪ][goʊ][maɪ] ['restləs] [weɪz] ;
**Wandering , I go my restless ways ;**
漫游 , 我 去 我的 不安 方式 ;

我四处漂泊，走着我不安分的道路；

['kɑːntent] , [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˌʌn'teɪmd] [θɔːts]
**Content , I think the untamed thoughts**
内容 , 我 思考 这 未驯服的 想法

内容，我认为是未加掩饰的想法

[ʌv; əv] [friː] [ænd; ənd]['sɑːlətəri] [deɪz] ,
**Of free and solitary days ,**
的 自由的 和 孤 天 ,

自由自在、独处的日子，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] [dʌsk] [bɪ'gɪnz]
**Until the mournful dusk begins**
直到 这 悲哀 黄昏 开始

直到哀伤的黄昏来临

[tuː; tə][drɑːp][ə'pɑːn][ðə; ði]['kwaɪət] [striːt] ,
**To drop upon the quiet street ,**
到 降低 之上 这 安静的 街道 ,

落在寂静的街道上，

[ʌn'tɪl] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [fɑːr] ,
**Until , upon the pavement far ,**
直到 , 之上 这 路面 远的 ,

直到，在远处的路面上，

[ðer; ðər] [fɔːlz] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [fiːt] :
**There falls the sound of coming feet :**
那里 瀑布 这 声音 的 未来 脚 :

传来脚步声：

[ə; eɪ] ['hæpi] , ['heɪsənɪŋ] , ['ɑːrd(ə)nt] [saʊnd] ,
**A happy , hastening , ardent sound ,**
一个 快乐的 , 加速 , 热心 声音 ,

一种欢快、急促、热烈的声音，

['tendər] [æz; əz] ['kɪsɪz] [ɑːn][ðə; ði] [er] —
**Tender as kisses on the air —**
投标 作为 吻 在 这 空气 —

温柔得像空气中的吻——

[kwɪk] , [æz; əz] [ɪf] [tʌtʃt] [baɪ] [ˌʌn'siːn] [lɪps]
**Quick , as if touched by unseen lips**
快的 , 作为 如果 感动 经过 看不见 嘴唇

迅疾，仿佛被无形的嘴唇轻触。

[blʌʃiz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['stætʃuː][ðer; ðər] ;
**Blushes the little statue there ;**
脸红 这 小的 雕像 那里 ;

小雕像脸红了；

[ænd; ənd]['wʊmən] - [laɪk][æz; əz] [jʌŋ] [laɪf][ɪz] ,
**And woman - like as young life is ,**
和 女士 - 喜欢 作为 年轻的 生活 是 ,

年轻的生命就像女人一样，

[ænd; ənd]['wʊmən] - [laɪk][æz; əz][dʒɔɪ] [meɪ] [biː; bi] ,
**And woman - like as joy may be ,**
和 女士 - 喜欢 作为 喜悦 可能 是 ,

而喜悦，尽管它可能带有女性的特征，

['tendər] [wɪð; wɪθ] ['kʌlər] , [laɪð] [wɪð; wɪθ] [lʌv] ,

| **Tender** | **with** | **color** | **,** | **lithe** | **with** | **love** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投标 | 和 | 颜色 | , | 轻盈 | 和 | 爱 | , |

色彩柔和，充满爱意，

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrts] , [træns'fɪgjəd] ['glɔːriəsli] .

| **She** | **starts** | **,** | **transfigured** | **gloriously** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | , | 变形 | 辉煌地 | . |

她开始了，焕然一新，光彩夺目。

[suː'pɜːrb] [ɪn] [wʌn] [træn'sendənt] [glæns] —

| **Superb** | **in** | **one** | **transcendent** | **glance** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|
| 高超 | 在 | 一 | 超凡脱俗 | 瞥一眼 | — |

一眼便令人惊艳——

[hɜːr; hər] [aɪz] , [aɪ] [siː] , [ɑːr; ər] ['bɜːrnɪŋ] [blæk] —

| **Her** | **eyes** | **,** | **I** | **see** | **,** | **are** | **burning** | **black** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | , | 我 | 看 | , | 是 | 燃烧 | 黑色的 | — |

我看到，她的眼睛漆黑如墨——

[maɪ] ['lɪt(ə)l] ['neɪbər] , ['smaɪlɪŋ] , [tɜːrnz] ,

| **My** | **little** | **neighbor** | **,** | **smiling** | **,** | **turns** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 小的 | 邻居 | , | 微笑 | , | 转弯 | , |

我的小邻居笑着转过身来，

[ænd; ənd] [θroʊz] [maɪ] [ˌʌn'æskt] ['pɪti] [bæk] .

| **And** | **throws** | **my** | **unasked** | **pity** | **back** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 投掷 | 我的 | 未经询问 | 遗憾 | 后退 | . |

然后又把我的、不请自来的怜悯抛了回去。

[aɪ] ['wʌndər] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [ðə; ði] [waɪl] ,

| **I** | **wonder** | **,** | **is** | **it** | **worth** | **the** | **while** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | , | 是 | 它 | 值得 | 这 | 尽管 | , |

我想知道，这样做值得吗?

[tuː; tə] [sɪt] [ænd; ənd] [soʊ] [frʌm; frəm] ['aʊər] [tuː; tə] ['aʊər] —

| **To** | **sit** | **and** | **sew** | **from** | **hour** | **to** | **hour** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 坐 | 和 | 缝 | 从 | 小时 | 到 | 小时 | — |

坐着缝纫一小时又一小时——

[tuː; tə] [sɪt] [ænd; ənd] [soʊ] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv] [blæk] ,

| **To** | **sit** | **and** | **sew** | **with** | **eyes** | **of** | **black** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 坐 | 和 | 缝 | 和 | 眼睛 | 的 | 黑色的 | , |

坐着，用黑色的眼睛缝纫，

[bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [pɪŋk] [dʒə'reɪniəm] ['flaʊər] ?

| **Behind** | **a** | **pink** | **geranium** | **flower** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 一个 | 粉色的 | 天竺葵 | 花 | ? |

在一朵粉红色天竺葵花后面?

[baɪ] [ðə; ði] [hɑːrθ] .

| **BY** | **THE** | **HEARTH** | **.** |
|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 炉 | . |

在炉火旁。

[juː; jʊ] [kʌm] [tuː] [leɪt] ;

| **You** | **come** | **too** | **late** | **;** |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 来 | 也 | 晚的 | ; |

你来晚了;

- [tɪz] [fɑːr] [ɑːn] [ɪn] [noʊ'vembər] .

| **'** | **Tis** | **far** | **on** | **in** | **November** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 远的 | 在 | 在 | 十一月 | . |

现在已是十一月下旬了。

[ðə; ði] [wɪnd] [straɪks] [bliːk]
**The** **wind** **strikes** **bleak**
这 风 罢工 苍凉

寒风凛冽

[əˈpɑːn] [ðə; ði] [tʃiːk]
**Upon** **the** **cheek**
之上 这 脸颊

在脸颊上

[ðæt] [kɛrɛθ] [ˈræðər] [tuː; tə] [kiːp] [wɔːrm] ,
**That** **careth** **rather** **to** **keep** **warm** **,**
那 卡雷斯 相当 到 保持 温暖的 ,

那只猫宁愿保持温暖，

( [ænd; ənd] [wer] - [es] [ðə; ði] [hɑːrm] ? )
**(** **And** **where** **'** **s** **the** **harm** **?** **)**
( 和 在哪里 - s 这 伤害 ? )

（这有什么害处呢？）

[ðæn; ðən] [tuː; tə] [əˈbeɪt]
**Than** **to** **abate**
比 到 减弱

与其减少

[wʌn] [dʒɑːt] [ʌv; əv] [ɪts] [kɑːm] [ˈkʌlər] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [seɪk] .
**One** **jot** **of** **its** **calm** **color** **for** **your** **sake** **.**
一 点 的 它是 冷静的 颜色 为了 你的 清酒 .

为了你，请留下它那份宁静的色彩。

[wɑːtʃ] !
**Watch** **!**
手表 !

手表!

[siː] !
**See** **!**
看 !

看!

[aɪ] [stɜːr] [ðə; ði] [ˈembər]
**I** **stir** **the** **ember**
我 搅拌 这 余烬

我搅动余烬

[əˈpɑːn] [maɪ] [ˈloʊnli] [hɑːrθ] [ænd; ənd] [bɪd] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [weɪk] .
**Upon** **my** **lonely** **hearth** **and** **bid** **the** **fire** **wake** **.**
之上 我的 孤独 炉 和 出价 这 火 唤醒 .

在我孤独的炉火旁，让火焰醒来。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] ?
**And** **think** **you** **that** **it** **will** **?**
和 思考 你 那 它 将要 ?

你认为会这样吗?

- [tiː] [ɪz] [ bəːnd ] , [aɪ] [seɪ] , [tuː; tə] [ˈæʃɪz] .
**'** **T** **is** **burned** **,** **I** **say** **,** **to** **ashes** **.**
- T 是 烧伤 , 我 说 , 到 灰烬 .

“它被烧成了灰烬，”我说。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈsmoʊldər] [koʊld]
**It** **smoulders** **cold**
它 闷烧 寒冷的

它冷冷地冒着烟。

[æz; əz] [greɪv] - [jɑːrd] [moʊld] .
**As** **grave** **-** **yard** **mould** **.**
作为 严重 - 院子 模具 .

如同墓地里的霉菌。

[aɪ] [wɪʃ] [ɪn'diːd] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [bloʊ]
**I** **wish** **indeed** **you** **would** **not** **blow**
我 希望 的确 你 会 不是 吹

我真希望你不要吹

[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][soʊ] !
**Upon** **it** **so** **!**
之上 它 所以 !

就是这样!

[ðə; ði] [ded] [tuː; tə] [kɪl] .
**The** **dead** **to** **kill** **.**
这 死的 到 杀 .

死人也要杀。

[aɪ] [seɪ] , [ðə; ði] ['goʊsts] [ʌv; əv] [ fairz ] [wɪl] ['nevər] [stɜːr] ,
**I** **say** **,** **the** **ghosts** **of** **fires** **will** **never** **stir** **,**
我 说 , 这 鬼魂 的 火灾 将要 绝不 搅拌 ,

我说，火的幽灵永远不会再出现。

[nɔːr] ['wʊmən] [lɪft] [ðə; ði] ['læʃɪz]
**Nor** **woman** **lift** **the** **lashes**
也不 女士 举起 这 睫毛

女人也不撩睫毛

[ʌv; əv] [aɪz] [wept] [dɪm] , [hau'eə] [jɔːrz] [ʃaɪn] [fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] !
**Of** **eyes** **wept** **dim** **,** **howe'er** **yours** **shine** **for** **love** **of** **her** **!**
的 眼睛 哭泣 暗淡 , 然而 你的 闪耀 为了 爱 的 她 !

你的双眼黯淡无光，却因爱她而闪耀!

[ɑː] , [swiːt] [sər'praɪz] !
**Ah** **,** **sweet** **surprise** **!**
啊 , 甜的 惊喜 !

啊，真是个惊喜!

[dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [sʌtʃ] ['ʃaɪnɪŋ]
**did** **not** **think** **such** **shining**
做过 不是 思考 这样的 灼灼

没想到会有如此耀眼的光芒

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [gluːm]
**Upon** **the** **gloom**
之上 这 愁云

在阴霾之中

[ʌv; əv] [ðɪs] [koʊld] [ruːm]
**Of** **this** **cold** **room**
的 这 寒冷的 房间

这间冷室

[kʊd; kəd] [fɔːl] .
**Could** **fall** **.**
可以 落下 .

可能会下跌。

[jʊr; jər] ['iːv(ə)n] , [strɔːŋ] , [kɑːm] [breθ]
**Your** **even** **,** **strong** **,** **calm** **breath**
你的 甚至 , 强的 , 冷静的 气息

你均匀、有力、平静的呼吸

[kɔːlz] [laɪf][frʌm; frəm] [deθ] .

| Calls | life | from | death | . |
|---|---|---|---|---|
| 呼叫 | 生活 | 从 | 死亡 | . |

从死亡中唤醒生命。

[ðə; ði][wɔːrm] [laɪt] [laɪz]

| The | warm | light | lies |
|---|---|---|---|
| 这 | 温暖的 | 光 | 谎言 |

温暖的光芒笼罩着

[æt; ət][jʊr; jər] [traɪˈʌmfənt] [fiːt] , [feɪnt][wɪð; wɪθ][dɪˈzaɪər]

| At | your | triumphant | feet | , | faint | with | desire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 你的 | 凯 | 脚 | , | 头晕的 | 和 | 欲望 |

在你凯旋的脚下，我因渴望而昏厥

[tuː; tə] [riːtʃ] [juː; jʊ] .

| To | reach | you | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 抵达 | 你 | . |

联系你。

[siː] !

| See | ! |
|---|---|
| 看 | ! |

看!

[ðə; ði]['laɪnɪŋ]

| The | lining |
|---|---|
| 这 | 衬垫 |

衬里

[ʌv; əv]['vaɪələt][ænd; ənd][ʌv; əv]['sɪlvər][ɪn] [ðæt] [ʃiːθ] [ʌv; əv]['faɪər] !

| Of | violet | and | of | silver | in | that | sheath | of | fire | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 紫色 | 和 | 的 | 银 | 在 | 那 | 鞘 | 的 | 火 | ! |

那火焰般的鞘中，紫罗兰色和银色交织!

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ker] —

| If | you | would | care | — |
|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 会 | 关心 | — |

如果你愿意的话——

[ɔːlˈðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊˈvembər] —

| Although | it | is | November | — |
|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 它 | 是 | 十一月 | — |

虽然现在已经是十一月了——

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ]

| I | will | not | say |
|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 不是 | 说 |

我不会说

[ə; eɪ] ['bɪtər] [neɪ]

| A | bitter | nay |
|---|---|---|
| 一个 | 苦的 | 不 |

强烈反对

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɪft][fɔːr; fər] ['bɪldɪŋ] [ fairz ] .

| To | such | a | gift | for | building | fires | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这样的 | 一个 | 礼物 | 为了 | 建筑 | 火灾 | . |

真是生火的好帮手。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː]['taɪərz]

| And | though | it | tires |
|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 它 | 轮胎 |

虽然它令人疲惫

[ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] - [əl] [oʊn] [tuː; tə][juː; jʊ]

| **Me** | **to** | **think** | **of** | **it** | **—** | **I** | **'** | **ll** | **own** | **to** | **you** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 到 | 思考 | 的 | 它 | — | 我 | - | 二 | 自己的 | 到 | 你 |

让我想想——我得承认，我得向你坦白。

( [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][stɜːr][ðə; ði]['embər] )

| **(** | **If** | **you** | **can** | **stir** | **the** | **ember** | **)** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 如果 | 你 | 能 | 搅拌 | 这 | 余烬 | ) |

（如果你能搅动余烬的话）

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [æt; ət][læst] , [dʒʌst][wɔːrm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [tuː] !

| **It** | **may** | **be** | **found** | **at** | **last** | **,** | **just** | **warm** | **enough** | **for** | **two** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 成立 | 在 | 最后的 | , | 只是 | 温暖的 | 足够的 | 为了 | 二 | ! |

或许终于找到了，温度刚好够两个人住!

[toʊld] [ɪn] ['kɑːnfɪdəns] .

| **TOLD** | **IN** | **CONFIDENCE** | **.** |
|---|---|---|---|
| 讲述 | 在 | 信心 | . |

私下透露。

[vaʊ] [juː; jʊ] - [əl]['nevər] , ['nevər] [tel] [hɪm; ɪm] !

| **Vow** | **you** | **'** | **ll** | **never** | **,** | **never** | **tell** | **him** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发誓 | 你 | - | 二 | 绝不 | , | 绝不 | 告诉 | 他 | ! |

你发誓永远、永远不会告诉他!

['friːzɪŋ] [stɑːrz] [naʊ] ['glɪtərɪŋ] ['fɑːrðɪst] , ['fɛrɪst] [ɑːn][ðə; ði]['wɪntər][skaɪ] ;

| **Freezing** | **stars** | **now** | **glittering** | **farthest** | **,** | **fairest** | **on** | **the** | **winter** | **sky** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冷冻 | 明星 | 现在 | 闪闪发光 | 最远 | , | 最公平 | 在 | 这 | 冬天 | 天空 | ; |

冰冷的星辰在冬日的夜空中闪耀，最遥远，最美丽;

[ɪf] [hiː; hi] [wuː] [ˌem 'iː] ,

| **If** | **he** | **woo** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 哇 | 我 | , |

如果他追求我，

[nɑːt][jʊr; jər]['koʊldəst] , ['kruːəl] [reɪ]

| **Not** | **your** | **coldest** | **,** | **cruel** | **ray** |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 你的 | 最冷 | , | 残忍的 | 射线 |

不是你最冷酷无情的射线

[ɔːr][kæn; kən][ɔːr] [meɪ]

| **Or** | **can** | **or** | **may** |
|---|---|---|---|
| 或者 | 能 | 或者 | 可能 |

或者可以或可能

[biː; bi] [faʊnd] [mɔːr] [tʃɪl] [ænd; ənd] [stɪl] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][aɪ] .

| **Be** | **found** | **more** | **chill** | **and** | **still** | **to** | **him** | **than** | **I** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 成立 | 更多的 | 寒意 | 和 | 仍然 | 到 | 他 | 比 | 我 | . |

他比我更冷静、更沉稳。

[swer] [juː; jʊ] - [əl]['nevər] , ['nevər] [tel] [hɪm; ɪm] !

| **Swear** | **you** | **'** | **ll** | **never** | **,** | **never** | **tell** | **him** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发誓 | 你 | - | 二 | 绝不 | , | 绝不 | 告诉 | 他 | ! |

发誓你永远、永远不会告诉他!

[wɔːrm] , [red] ['roʊziz] ['lɪftɪŋ] [jʊr; jər] [ʃaɪ] ['feɪsɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmər] [duː] ;

| **Warm** | **,** | **red** | **roses** | **lifting** | **your** | **shy** | **faces** | **to** | **the** | **summer** | **dew** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温暖的 | , | 红色的 | 玫瑰 | 举重 | 你的 | 害羞的 | 面孔 | 到 | 这 | 夏天 | 露 | ; |

温暖的红玫瑰托起你们羞涩的脸庞，沐浴在夏日的露珠中;

[ɪf] [hiː; hi][wɪn][ˌem 'iː] ,

| **If** | **he** | **win** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 赢 | 我 | , |

如果他赢了我，

[blʌʃ] [jʊr; jər] [swiːtəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt]
**Blush your sweetest in his sight**
脸红 你的 最甜美的 在 他的 视线

在他面前脸红吧，你最甜美的脸红了

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪˈlaɪt] ,
**For his delight ,**
为了 他的 喜 ,

为了取悦他，

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][biː; bi][æz; əz][wɔːrm][ænd; ənd] [swiːt] [æz; əz][juː; jʊ] .
**But I can be as warm and sweet as you .**
但 我 能 是 作为 温暖的 和 甜的 作为 你 .

但我也可以像你一样热情温柔。

[wʌt] [ðə; ði] [vaɪəˈlɪnz] [sed] .
**WHAT THE VIOLINS SAID .**
什么 这 小提琴 说 .

小提琴说了什么。

[sɔːŋ] .
**SONG .**
歌曲 .

歌曲。

" [wiː; wi] - [ˌɑːr ˈiː][ɔːl][fɔːr; fər] [lʌv] , " [ðə; ði][vaɪəˈlɪnz] [sed] . — [ ˈsaidni ] [ləˈnɪr] .
**" We ' re all for love , " the violins said . — SIDNEY LANIER .**
" 我们 - 关于 全部 为了 爱 , " 这 小提琴 说 . — 西德尼 拉尼尔 .

“我们都热爱爱情，”小提琴声说道。——西德尼·兰尼尔

[duː][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ?
**Do I love you ?**
做 我 爱 你 ?

我爱你吗?

[duː][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ?
**Do I love you ?**
做 我 爱 你 ?

我爱你吗?

[æsk][ðə; ði] [ ˈhevəns ] [ðæt] [bend] [əˈbʌv] [juː; jʊ]
**Ask the heavens that bend above you**
问 这 天 那 弯曲 多于 你

问问你头顶上那倾斜的苍穹吧

[tuː; tə][faɪnd][ˈlæŋgwɪdʒ][ænd; ənd][tuː; tə] [pruːv] [juː; jʊ]
**To find language and to prove you**
到 寻找 语言 和 到 证明 你

为了找到语言并证明你

[ɪf] [ðeɪ] [lʌv] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [sʌn] .
**If they love the living sun .**
如果 他们 爱 这 活的 太阳 .

如果他们热爱阳光。

[æsk][ðə; ði] [ˈbɜːrnɪŋ] , [ˈblaɪndɪd] [medəuz]
**Ask the burning , blinded meadows**
问 这 燃烧 , 失明 草地

问问那些燃烧、被遮蔽的草地吧。

[ɪf] [ðeɪ] [lʌv] [ðə; ði] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈʃæˌdoʊz] ,
**If they love the falling shadows ,**
如果 他们 爱 这 坠落 阴影 ,

如果他们喜欢落日余晖，

[ɪf] [ðeɪ] [hoʊld][ðə; ði] ['hæpi] ['ʃæˌdoʊz]
**If they hold the happy shadows**
如果 他们 抓住 这 快乐的 阴影

如果他们拥有快乐的影子

[wen] [ðə; ði]['fɜ:rvɪd] [deɪ] [ɪz] [dʌn] .
**When the fervid day is done .**
什么时候 这 狂热 天 是 完毕 .

当忙碌的一天结束。

[æsk][ðə; ði] [blu:] - ['belz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪziz] ,
**Ask the blue - bells and the daisies ,**
问 这 蓝色的 - 铃铛 和 这 雏菊 ,

去问问风铃草和雏菊吧。

[lɔ:st] [ə'mɪd][ðə; ði][hɑ:t] [fi:ld] - [meɪz] ,
**Lost amid the hot field - mazes ,**
丢失的 之中 这 热的 场地 - 迷宫 ,

迷失在炎热的田野迷宫中，

['lɪftɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] ['θɜ:rsti] ['feɪsɪz] ,
**Lifting up their thirsty faces ,**
举重 向上 他们的 渴 面孔 ,

他们抬起渴望的脸庞，

[ɪf] [ðeɪ] [lʌv] [ðə; ði] ['sʌmər] [reɪnz] .
**If they love the summer rains .**
如果 他们 爱 这 夏天 雨 .

如果他们喜欢夏日的雨水。

[æsk][ðə; ði] ['lɪnɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['plʌvəz] ,
**Ask the linnets and the plovers ,**
问 这 红雀 和 这 鸻 ,

去问问红雀和鸻吧。

[ɪn][ðə; ði][nest] - [laɪf] [meɪd] [fɔ:r; fər][ 'lʌvəz ] ,
**In the nest - life made for lovers ,**
在 这 巢 - 生活 制成 为了 恋人 ,

在为恋人打造的巢穴生活中，

[æsk][ðə; ði] [bi:z] [ænd; ənd][æsk][ðə; ði]['kloʊvərz] —
**Ask the bees and ask the clovers —**
问 这 蜜蜂 和 问 这 三叶草 —

去问问蜜蜂，去问问三叶草——

[wɪl] [ðeɪ] [tel] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [peɪnz] ?
**Will they tell you for your pains ?**
将要 他们 告诉 你 为了 你的 疼痛 ?

他们会告诉你你付出了多少代价吗?

[du:][aɪ] , ['dɑ:rlɪŋ] , [du:][aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] ?
**Do I , Darling , do I love you ?**
做 我 , 亲爱的 , 做 我 爱 你 ?

亲爱的，我爱你吗?

[wʌt] , [aɪ] [preɪ] , [kæn; kən] [ðæt] [bɪ'hu:v] [ju:; jʊ] ?
**What , I pray , can that behoove you ?**
什么 , 我 祈祷 , 能 那 理应 你 ?

请问，这对你有什么好处呢?

[haʊ] [ɪn] ['lʌvz] [neɪm] [kæn; kən][aɪ] [mu:v] [ju:; jʊ] ?
**How in Love's name can I move you ?**
如何 在 爱的 姓名 能 我 移动 你 ?

我究竟该如何才能打动你?

[wen] [fɔːr; fər] ['lʌvz] [seɪk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dʌm] !
**When for Love's sake I am dumb !**
什么时候 为了 爱的 清酒 我 是 哑的 !

看在爱情的份上，我竟然犯傻了!

[ɪf] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [ɪf] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] ,
**If I told you , if I told you ,**
如果 我 讲述 你 , 如果 我 讲述 你 ,

如果我告诉你，如果我告诉你，

[wʊd] [ðæt] [kiːp] [juː; jʊ] , [wʊd] [ðæt] [hoʊld][juː; jʊ] ,
**Would that keep you , would that hold you ,**
会 那 保持 你 , 会 那 抓住 你 ,

那会让你留下来吗？那会让你止步吗？

[hɪr] [æt; ət][læst] [wer] [aɪ][ɪn'foʊld][juː; jʊ] ?
**Here at last where I enfold you ?**
这里 在 最后的 在哪里 我 拥抱 你 ?

终于，我将你拥入怀中?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] — [hʌʃ] !
**If it would — Hush !**
如果 它 会 — 嘘 !

如果会——嘘!

['dɑːrlɪŋ] , [kʌm] !
**Darling , come !**
亲爱的 , 来 !

亲爱的，过来!

[wʌn] .
**WON .**
韩元 .

韩元。

[oʊ] , [wen] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] , [dɪr] ,
**Oh , when I would have loved you , Dear ,**
哦 , 什么时候 我 会 有 喜爱 你 , 亲爱的 ,

哦，当我本该爱你的时候，亲爱的，

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['wɪntər] [hʌŋ] [mɔːr] [nɪr] ;
**The sun of winter hung more near ;**
这 太阳 的 冬天 悬挂 更多的 靠近 ;

冬日的阳光更加明亮了;

[jet] [nɑːt][soʊ] [swiːt] , [soʊ] [swiːt] , [soʊ] [swiːt] ,
**Yet not so sweet , so sweet , so sweet ,**
然而 不是 所以 甜的 , 所以 甜的 , 所以 甜的 ,

然而，却并不那么甜，那么甜，那么甜，

[ðə; ði][waɪld] - [roʊz] ['rednɪŋ] [æt; ət][maɪ] [fiːt] .
**The wild - rose reddening at my feet .**
这 荒野 - 玫瑰 发红 在 我的 脚 .

脚下的野玫瑰渐渐泛红。

[jʊr; jər][lɪps][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ]['goʊldən][wɜːrd] ,
**Your lips had learned a golden word ,**
你的 嘴唇 有 学习 一个 金的 单词 ,

你的嘴唇学会了一个金句，

[juː; jʊ] [sæŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ðæt] [ɔːl] [men] [hɜːrd] ,
**You sang a song that all men heard ,**
你 唱 一个 歌曲 那 全部 男人 听到 ,

你唱了一首所有男人都听过的歌，

[oʊ] , [lʌv] [ɪz] [fliːt] , [ðə; ðiː] [streɪn] [ɪz] [lɔːŋ] .
**Oh , love is fleet , the strain is long .**
哦 , 爱 是 舰队 , 这 拉紧 是 长的 .

哦，爱情转瞬即逝，爱情的苦恼却漫长。

[huː] [steɪz] [ðə; ðiː] ['sɪŋər] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [sɔːŋ] ?
**Who stays the singer from her song ?**
WHO 停留 这 歌手 从 她 歌曲 ?

谁阻止了歌手演唱她的歌曲?

[ə'krɔːs] [maɪ] [pæθ] [ðə; ðiː] [red] [liːvz] [wɜːrl] .
**Across my path the red leaves whirled .**
穿过 我的 小路 这 红色的 树叶 旋转 .

红叶在我面前飞舞。

[derd] [aɪ] [tuː; tə] [niːl] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ðiː] [wɜːrld] ?
**Dared I to kneel with all the world ?**
敢于 我 到 下跪 和 全部 这 世界 ?

我敢和全世界一起下跪吗?

[haʊ] [keɪm] [aɪ] , [ðen] , [tuː; tə] [klæsp] [juː; jʊ] , [swiːt] ,
**How came I , then , to clasp you , Sweet ,**
如何 来了 我 , 然后 , 到 搭扣 你 , 甜的 ,

那么，我又怎会紧紧拥抱你呢，亲爱的?

[ænd; ənd] [faɪnd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æt; ət] [maɪ] [fiːt] ?
**And find a woman at my feet ?**
和 寻找 一个 女士 在 我的 脚 ?

然后发现一个女人跪倒在我脚下?

[spent] .
**SPENT .**
花费 .

花费。

[hɑːrt] [ʌv; əv] ['aɪərn] , [smaɪl] [ʌv; əv] [aɪs] ,
**Heart of iron , smile of ice ,**
心 的 铁 , 微笑 的 冰 ,

铁石心肠，冰冷笑容

[oʊ] ! [ðə; ðiː] [rɑːk] .
**Oh ! the rock .**
哦 ! 这 岩石 .

哦！那块岩石。

[siː] [hɪm; ɪm] [stænd] [æz; əz] [dʌm] [æz; əz] [deθ] .
**See him stand as dumb as death .**
看 他 站立 作为 哑的 作为 死亡 .

看他像死人一样呆立着。

[ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ,
**If you could ,**
如果 你 可以 ,

如果可以的话，

[wʊd] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [stɜːr] [ɔːr] [ʃɑːk]
**Would you care to stir or shock**
会 你 关心 到 搅拌 或者 震惊

你愿意搅动或震撼吗?

[hɪm; ɪm] , [θɪŋk] [juː; jʊ] , [baɪ] [ə; eɪ] [bloʊ] [ɔːr] [breθ] ,
**Him , think you , by a blow or breath ,**
他 , 思考 你 , 经过 一个 吹 或者 气息 ,

你以为他会用一击或一口气击中你吗?

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [muːd] ?

| From | his | mood | ? |
|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 情绪 | ? |

从他的情绪来看?

[ɑːrmz][ʌv; əv] ['velvɪt] , [lɪps][ʌv; əv] [lʌv] ,

| Arms | of | velvet | , | lips | of | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 武器 | 的 | 天鹅绒 | , | 嘴唇 | 的 | 爱 | , |

天鹅绒般的臂膀，爱的嘴唇，

[oʊ] ! [ðə; ði] [weɪv] .

| Oh | ! | the | wave | . |
|---|---|---|---|---|
| 哦 | ！ | 这 | 海浪 | . |

哦！海浪。

[siː] [hɜːr; hər] ['kriːpɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt]

| See | her | creeping | to | his | feet |
|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 她 | 爬行 | 到 | 他的 | 脚 |

看她悄悄地爬到他脚边

[ 'trʌstfəli ] .

| Trustfully | . |
|---|---|
| 值得信赖地 | . |

信任地。

[nʌn] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðə; ði][saɪn][hiː; hi] [geɪv] .

| None | shall | know | the | sign | he | gave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 将 | 知道 | 这 | 符号 | 他 | 给予 | . |

谁也不会知道他所给出的暗号。

[deθ] [sɪns] [ðen] , [wɜːr; wər][ɔːl] [tuː] [swiːt] .

| Death | since | then | , | were | all | too | sweet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 死亡 | 自从 | 然后 | , | 是 | 全部 | 也 | 甜的 | . |

此后的死亡，都太过甜蜜。

[let] [hɜːr; hər][daɪ] .

| Let | her | die | . |
|---|---|---|---|
| 让 | 她 | 死 | . |

让她去死吧。

[lɪft] [ðaɪn] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siː] ,

| Lift | thine | eyes | upon | the | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 举起 | 你的 | 眼睛 | 之上 | 这 | 海 | , |

抬头仰望大海，

[soʊl] [ʌv; əv] [stoʊn] .

| Soul | of | stone | . |
|---|---|---|---|
| 灵魂 | 的 | 石头 | . |

石头般的灵魂。

['ræðər] ( [wʊdst] [ðaʊ] [briːð] [ɔːr] [muːv] ? )

| Rather | ( | wouldst | thou | breathe | or | move | ? | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | ( | 会 | 你 | 呼吸 | 或者 | 移动 | ? | ) |

（你还会呼吸或移动吗？）

[aɪ] [wʊd] [biː; bi]

| I | would | be |
|---|---|---|
| 我 | 会 | 是 |

我会

[ə; eɪ][wɔːrm] [weɪv] , ['feɪθf(ə)l] , ['weɪstɪd] , [θroʊn] ,

| A | warm | wave | , | faithful | , | wasted | , | thrown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 温暖的 | 海浪 | , | 忠实 | , | 浪费 | , | 抛掷 | , |

一股温暖的浪潮，忠诚，浪费，抛掷，

[spent] [ænd; ənd] [rent] [ænd; ənd] [ded] [wɪð; wɪθ] [lʌv] ,

| **Spent** | **and** | **rent** | **and** | **dead** | **with** | **love** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 花费 | 和 | 租 | 和 | 死的 | 和 | 爱 | , |

耗尽了所有积蓄，付不起房租，死于爱中。

[ðæn; ðən] [biː; bi] [ðiː] .

| **Than** | **be** | **thee** | **.** |
|---|---|---|---|
| 比 | 是 | 你 | . |

做你自己吧。

['pɑːrtɪd] .

| **PARTED** | **.** |
|---|---|
| 分手了 | . |

分开。

[oʊ] , ['nevər] [ə; eɪ] [wɜːrd] [hiː; hi] ['ænsər] ,

| **Oh** | **,** | **never** | **a** | **word** | **he** | **answered** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 绝不 | 一个 | 单词 | 他 | 回答 | , |

哦，他始终一言不发。

[ænd; ənd] ['nevər] [ə; eɪ] [wɜːrd] [speɪk] [ʃiː; ʃi] !

| **And** | **never** | **a** | **word** | **spake** | **she** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 一个 | 单词 | 说 | 她 | ! |

她一句话也没说！

[ðeɪ] [tɜːrnd] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] [iːtʃ] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ,

| **They** | **turned** | **their** | **faces** | **each** | **from** | **each** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 转向 | 他们的 | 面孔 | 每个 | 从 | 每个 | , |

他们各自转过脸去，彼此背对着对方。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [siː] .

| **And** | **looked** | **upon** | **the** | **sea** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 之上 | 这 | 海 | . |

然后眺望大海。

[ðə; ði] [hændz] [ðæt] ['kænɑːt] [klæsp] [fɔːr; fər] [laɪf] ,

| **The** | **hands** | **that** | **cannot** | **clasp** | **for** | **life** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 双手 | 那 | 不能 | 搭扣 | 为了 | 生活 | , |

终生无法相握的双手

[mʌst; məst] ['kwɪkli] ['sɛvɚd] [biː; bi] .

| **Must** | **quickly** | **severed** | **be** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 必须 | 迅速地 | 切断 | 是 | . |

必须迅速切断。

[ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [ɪz] [nɑːt] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf]

| **The** | **love** | **that** | **is** | **not** | **large** | **enough** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 爱 | 那 | 是 | 不是 | 大的 | 足够的 |

不够大的爱

[tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪ'tɜːrnəli] ,

| **To** | **live** | **eternally** | **,** |
|---|---|---|---|
| 到 | 居住 | 永恒 | , |

永生，

[ɪn] [truː] ['lʌvz] [neɪm] , [fɔːr; fər] [fer] ['lʌvz] [feɪm] ,

| **In** | **true** | **love's** | **name** | **,** | **for** | **fair** | **love's** | **fame** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 真的 | 爱的 | 姓名 | , | 为了 | 公平的 | 爱的 | 名声 | , |

以真爱之名，为美爱之名，

[mʌst; məst] [daɪ] [bɪ'fɔːr] [ɪts] [bluːm] ;

| **Must** | **die** | **before** | **its** | **bloom** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 死 | 前 | 它是 | 盛开 | ; |

未开花便凋谢；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ɔːl]['gɑːdz] [ɜːrθ] [ɔːr]['hev(ə)n] ,

| For | it | , | in | all | God's | earth | or | heaven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | , | 在 | 全部 | 神的 | 地球 | 或者 | 天堂 | , |

因为，在上帝创造的整个天地之中，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['gɑːrdn] - [ruːm] .

| There | is | no | garden | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 花园 | - | 房间 | . |

没有花园房。

[ðoʊ] [ɔːl][ðə; ði][waɪn][ʌv; əv][laɪf][biː; bi][lɔːst] ,

| Though | all | the | wine | of | life | be | lost | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 全部 | 这 | 葡萄酒 | 的 | 生活 | 是 | 丢失的 | , |

即使生命中的所有美酒都已逝去，

[traɪ] [wel] [ðə; ði] [red] ['greɪps] [hjuː] .

| Try | well | the | red | grape's | hue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 出色地 | 这 | 红色的 | 葡萄的 | 色调 | . |

仔细观察红葡萄的色泽。

['hoʊli][ðə; ði][soʊl] [ðæt] ['kænɑːt] [teɪst]

| Holy | the | soul | that | cannot | taste |
|---|---|---|---|---|---|
| 圣 | 这 | 灵魂 | 那 | 不能 | 品尝 |

圣洁的灵魂，无法品尝

[ðə; ði] [fɔːls] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [truː] .

| The | false | love | for | the | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 错误的 | 爱 | 为了 | 这 | 真的 | . |

对真爱的虚假之爱。

[ænd; ənd]['blesɪd; blest] [aɪ] [ðə; ði] ['feɪntɪŋ] [hɑːrt]

| And | blessed | aye | the | fainting | heart |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 蒙福 | 是的 | 这 | 昏厥 | 心 |

愿那颗疲惫的心永远蒙福

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][θɜːrst][ʃæl; ʃəl][biː; bi] —

| For | such | a | thirst | shall | be | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这样的 | 一个 | 口渴 | 将 | 是 | — |

因为这样的渴望将是——

[jet] ['nevər][ə; eɪ][wɜːrd] [ðeɪ] [spoʊk] , [ænd; ənd] [lʊkt]

| Yet | never | a | word | they | spoke | , | and | looked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 绝不 | 一个 | 单词 | 他们 | 辐 | , | 和 | 看起来 |

然而，他们始终一言不发，只是看着。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['bɪtər] [siː] .

| Upon | the | bitter | sea | . |
|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 苦的 | 海 | . |

在苦涩的大海上。

[æn; ən]['eɪprəl] [gʌst] .

| AN | APRIL | GUST | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 四月 | 阵风 | . |

四月的一阵风。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [bɪn] .

| It | shall | be | as | it | hath | been | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将 | 是 | 作为 | 它 | 有 | 到过 | . |

一切将与以往一样。

[ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][glæd][ænd; ənd] [griːn] —

| All | the | world | is | glad | and | green | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 世界 | 是 | 高兴的 | 和 | 绿色的 | — |

世界一片欣欣向荣，绿意盎然——

[hʌʃ] !
**Hush !**
嘘 !

嘘!

[ɑː] , [hʌʃ] !
**Ah , hush !**
啊 , 嘘 !

啊，嘘!

[ðer; ðər]['kænɑːt][biː; bi]
**There cannot be**
那里 不能 是

不可能有

['eɪprəl] [naʊ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
**April now for you and me .**
四月 现在 为了 你 和 我 .

现在，四月属于你我了。

[pʊt][jʊr; jər]['fɪŋgər][ɑːn][ðə; ði][lɪps]
**Put your finger on the lips**
放 你的 手指 在 这 嘴唇

把手指放在嘴唇上

[ʌv; əv][jʊr; jər][soʊl] ; [ðə; ði][waɪld][reɪn][drips] ;
**Of your soul ; the wild rain drips ;**
的 你的 灵魂 ; 这 荒野 雨 滴 ;

你的灵魂；狂雨滴落；

[ðə; ði][wɪnd] [goʊz]['daɪvɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [siː] ;
**The wind goes diving down the sea ;**
这 风 去 潜水 向下 这 海 ;

风向下潜入海中；

[tel] [ðə; ði][wɪnd] , [bʌt; bət] [tel] [nɑːt][ˌem 'iː] .
**Tell the wind , but tell not me .**
告诉 这 风 , 但 告诉 不是 我 .

告诉风，但不要告诉我。

[jet] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] ,
**Yet if I had aught to tell ,**
然而 如果 我 有 零 到 告诉 ,

然而，如果我有什么要说的，

[haɪ] [æz; əz]['hev(ə)n] , [ɔːr] [diːp] [æz; əz] [hel] ,
**High as heaven , or deep as hell ,**
高的 作为 天堂 , 或者 深的 作为 地狱 ,

如天堂般高远，或如地狱般深沉。

[bent][ðə; ði] [feɪts] [ə'raɪ] [ɔːr][fɪt] ,
**Bent the fates awry or fit ,**
弯曲 这 命运 错误 或者合身 ,

命运的走向是好是坏，

[aɪ] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
**I would find a word for it .**
我 会 寻找 一个 单词 为了 它 .

我会找到一个词来形容它。

[oʊ] , [wɜːrdz] [ðæt] ['niːðər] [siː] [nɔːr][lænd]
**Oh , words that neither sea nor land**
哦 , 字 那 两者都不 海 也不 土地

哦，那些既非海洋也非陆地的词语

[kæn; kən][lɪft][ðer; ðər] [ɪrz] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] !

| Can | lift | their | ears | to | understand | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 举起 | 他们的 | 耳朵 | 到 | 理解 | ! |

竖起耳朵就能听懂!

[waɪld][wɜːrdz] , [æz; əz] [dʌm] [æz; əz] [deθ] [ɔːr] [fɪr] ,

| Wild | words | , | as | dumb | as | death | or | fear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 荒野 | 字 | , | 作为 | 哑的 | 作为 | 死亡 | 或者 | 害怕 | , |

胡言乱语，如同死亡或恐惧般愚蠢。

[aɪ] [der] [tuː; tə][daɪ] , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [hɪr] !

| I | dare | to | die | , | but | not | to | hear | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 敢 | 到 | 死 | , | 但 | 不是 | 到 | 听到 | ! |

我敢死，但不敢听!

[ðə; ðiː] ['ænsər] .

| THE | ANSWER | . |
|---|---|---|
| 这 | 回答 | . |

答案。

" [ðæt] [wiː; wi] [tə'geðər] [meɪ] [seɪl] ,

| " | That | we | together | may | sail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 我们 | 一起 | 可能 | 帆 | , |

愿我们一同扬帆远航

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][duː] .

| Just | as | we | used | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 我们 | 用过的 | 到 | 做 | . |

就像我们以前做的那样。

" ['kɑːrlətənz] ['bælə… .

| " | Carleton's | Ballads | . |
|---|---|---|---|
| " | 卡尔顿的 | 民谣 | . |

“卡尔顿的民谣。”

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][kaɪnd] ?

| And | what | if | I | should | be | kind | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 如果 | 我 | 应该 | 是 | 种类 | ? |

如果我应该善良呢?

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [truː] ?

| And | what | if | you | should | be | true | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 如果 | 你 | 应该 | 是 | 真的 | ? |

如果你说的是真话呢?

[ðə; ðiː][oʊld] [lʌv] [kʊd; kəd]['nevər][goʊ][ɑːn] ,

| The | old | love | could | never | go | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 爱 | 可以 | 绝不 | 去 | 在 | , |

旧爱终究无法重来。

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][duː] .

| Just | as | it | used | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 它 | 用过的 | 到 | 做 | . |

就像以前一样。

[ðə; ðiː][wɑːn] , [waɪt] [hændz][ʌv; əv][ðə; ðiː] [weɪvz]

| The | wan | , | white | hands | of | the | waves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 万 | , | 白色的 | 双手 | 的 | 这 | 波浪 |

海浪苍白的手

[ðæt] [smoʊt] [ˌjuː 'es] [swɪft] [ə'pɑːrt] ,

| That | smote | us | swift | apart | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 猛击 | 我们 | 迅速 | 除 | , |

那件事迅速将我们分开，

[wɪl] ['nevər][en'klæsp][ə'gen] ,
**Will never enclasp again ,**
将要 绝不 包覆 再次 ,

绝不再抱，

[ænd; ənd] [drɔ:] [ˌju: 'es] [hɑ:rt] [tu:; tə] [hɑ:rt] .
**And draw us heart to heart .**
和 画 我们 心 到 心 .

让我们心心相印。

[ðə; ði][koʊld] , [fɑ:r] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪdz]
**The cold , far feet of the tides**
这 寒冷的 , 远的 脚 的 这 潮汐

冰冷而遥远的潮汐之足

[ðæt] [trɑ:d] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] [tu:] ,
**That trod between us two ,**
那 践踏 之间 我们 二 ,

那东西横亘在我们两人之间，

[kæn; kən]['nevər] [rɪ'treɪs] [ðer; ðər][steps] ,
**Can never retrace their steps ,**
能 绝不 回溯 他们的 步骤 ,

他们再也无法回到过去，

[ænd; ənd][fɔ:l] [wer] [ðeɪ] [ju:st][tu:; tə][du:] .
**And fall where they used to do .**
和 落下 在哪里 他们 用过的 到 做 .

然后像以前那样倒下。

[oʊ] , [wel] [ðə; ði] [ʃɪps] [mʌst; məst] [rɪ'membər] ,
**Oh , well the ships must remember ,**
哦 , 出色地 这 船舶 必须 记住 ,

哦，好吧，船只总得记住这一点。

[ðæt] [goʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:f(ə)l] [si:] ,
**That go down to the awful sea ,**
那 去 向下 到 这 可怕 海 ,

沉入可怕的大海，

[noʊ] [ki:l] [ðæt] ['tʃɪzəlz] [ðə; ði] ['kɜ:rənt]
**No keel that chisels the current**
不 龙骨 那 凿子 这 当前的

没有龙骨凿开水流

[kæn; kən][kʌt] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] .
**Can cut where it used to be .**
能 切 在哪里 它 用过的 到 是 .

可以在原来的地方进行切割。

[nɑ:t][ə; eɪ] [θrɑ:b] [ʌv; əv][ðə; ði] [glu:m] [ɔ:r][ðə; ði]['glɔ:ri]
**Not a throb of the gloom or the glory**
不是 一个 搏动 的 这 愁云 或者 这 荣耀

没有一丝阴郁或荣耀的悸动

[ðæt] [stə:z][ɪn][ðə; ði][sʌn][ɔ:r][ðə; ði][reɪn] ,
**That stirs in the sun or the rain ,**
那 搅拌 在 这 太阳 或者 这 雨 ,

它在阳光下或雨中都会搅动，

[wɪl] ['evər][bi:; bi] [ðæt] [glu:m] [ɔ:r]['glɔ:ri]
**Will ever be that gloom or glory**
将要 曾经 是 那 愁云 或者 荣耀

那份阴霾或荣耀，是否会永远存在?

[ðæt] ['dæzld] [ɔ:r] [ 'da:kənd ] — [ə'gen] .
**That dazzled or darkened — again .**
那 眼花缭乱 或者 变暗 — 再次 .

那景象再次变得耀眼或黯淡。

[nɑ:t][ə; eɪ] [weɪv] [ðæt] ['stretʃɪz] [ɪts][ɑ:rmz] ,
**Not a wave that stretches its arms ,**
不是 一个 海浪 那 伸展 它是 武器 ,

不是伸展双臂的波浪，

[ænd; ənd] [jə:nz] [tu:; tə][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔ:r] ,
**And yearns to the breast of the shore ,**
和 渴望 到 这 胸部 的 这 支撑 ,

并渴望着海岸的怀抱，

[ɪz]['evər][ðə; ði] [weɪv] [ðæt] [keɪm] ['trʌstɪŋ] ,
**Is ever the wave that came trusting ,**
是 曾经 这 海浪 那 来了 信任 ,

始终是那信任而来的浪潮，

[ænd; ənd] ['jɜ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] , [bɪ'fɔ:r] .
**And yearning , and loving , before .**
和 渴望 , 和 爱 , 前 .

以及之前的渴望和爱恋。

[ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ɪz] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði] [ 'hevəns ] ,
**The hope that is high as the heavens ,**
这 希望 那 是 高的 作为 这 天 ,

那希望高及苍穹，

[ðə; ði][dʒɔɪ] [ðæt] [ɪz] [ki:n] [æz; əz][peɪn] ,
**The joy that is keen as pain ,**
这 喜悦 那 是 敏锐的 作为 疼痛 ,

如同痛苦般强烈的喜悦

[ðə; ði] [feɪθ] [ðæt] [ɪz] [fri:] [æz; əz][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,
**The faith that is free as the morning ,**
这 信仰 那 是 自由的 作为 这 早晨 ,

那自由如晨曦的信仰，

[kæn; kən][daɪ] — [bʌt; bət][kæn; kən][lɪv; laɪv][nɑ:t] [ə'gen] .
**Can die — but can live not again .**
能 死 — 但 能 居住 不是 再次 .

会死，但不能复活。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [step] [bɪ'saɪd] [ju:; jʊ] ,
**And though I should step beside you ,**
和 尽管 我 应该 步 旁 你 ,

虽然我应该走到你身边，

[ænd; ənd][hænd][ʃʊd; ʃəd] [ri:tʃ] ['ʌntəˌʌntu][hænd] ,
**And hand should reach unto hand ,**
和 手 应该 抵达 到 手 ,

手应该与手相连，

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [wɔ:k] ['mju:tli] — ['staɪf(ə)ld] —
**We should walk mutely — stifled —**
我们 应该 走 默默地 — 窒息 —

我们应该默默地走下去——哽咽着——

['goʊsts] [ɪn][ə; eɪ] ['breθləs] [lænd] .
**Ghosts in a breathless land .**
鬼魂 在 一个 喘不过气 土地 .

寂静之地上的幽灵。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][kaɪnd] ?

| And | what | if | I | should | be | kind | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 如果 | 我 | 应该 | 是 | 种类 | ? |

如果我应该善良呢?

[ænd; ənd] [ðoʊ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [truː] ?

| And | though | you | should | be | true | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 你 | 应该 | 是 | 真的 | ? |

即使你应该真诚?

[ðə; ði][oʊld] [lʌv] [kʊd; kəd]['nevər] , ['nevər]

| The | old | love | could | never | , | never |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 爱 | 可以 | 绝不 | , | 绝不 |

那份旧爱永远、永远不可能了

[lʌv] [ɑːn][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][duː] .

| Love | on | as | it | used | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | 在 | 作为 | 它 | 用过的 | 到 | 做 | . |

爱情依旧如往昔。

[θɔːrnz] .

| THORNS | . |
|---|---|
| 荆棘 | . |

荆棘。

[æz; əz][wiː; wi] [pæs] [baɪ][ðə; ði]['roʊziz] ,

| As | we | pass | by | the | roses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 经过 | 经过 | 这 | 玫瑰 | , |

当我们经过玫瑰花丛时,

['ɪntuː][jʊr; jər]['fɪŋgər] - [tɪp]

| Into | your | finger | - | tip |
|---|---|---|---|---|
| 进入 | 你的 | 手指 | - | 提示 |

进入你的指尖

[bruːz] [juː; jʊ][ðə; ði] [θɔːrn] .

| Bruise | you | the | thorn | . |
|---|---|---|---|---|
| 挫伤 | 你 | 这 | 刺 | . |

让你被刺伤。

[kwɪk] [æt; ət][ðə; ði] [prɪk] [juː; jʊ][stɑːrt] ,

| Quick | at | the | prick | you | start | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 快的 | 在 | 这 | 刺 | 你 | 开始 | , |

你一开始就迅速刺破皮肤,

['kraɪɪŋ] , " ['ə'læs] , [ðə; ði][smɑːrt] !

| Crying | , | " | Alas | , | the | smart | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哭泣 | , | " | 唉 | , | 这 | 聪明的 | ! |

哭喊道:“唉,聪明人!”

[ˌfer'wel] , [maɪ] ['plez(ə)nt] [frend] ,

| Farewell | , | my | pleasant | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 告别 | , | 我的 | 令人愉快的 | 朋友 | , |

再见了,我亲爱的朋友。

['waɪzli] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [wiː; wi] [wend]

| Wisely | our | way | we | wend |
|---|---|---|---|---|
| 明智地 | 我们的 | 方式 | 我们 | 温德 |

我们明智地走着我们的路

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv]['roʊziz] .

| Out | of | the | reach | of | roses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 这 | 抵达 | 的 | 玫瑰 | . |

玫瑰花够不着的地方。

" [oʊ] , [wiː; wi] [pæs] [baɪ][ðə; ði]['roʊziz] !

| " | Oh | , | we | pass | by | the | roses | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我们 | 经过 | 经过 | 这 | 玫瑰 | ! |

“哦，我们路过玫瑰花丛！”

[wer] [dʌz] [ðə; ði] [red] [drɑːp][drɪp] ?

| Where | does | the | red | drop | drip | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 做 | 这 | 红色的 | 降低 | 滴 | ? |

红色水滴会滴到哪里?

[wer] [ɪz][ðə; ði] [θɔːrn] ?

| Where | is | the | thorn | ? |
|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 这 | 刺 | ? |

刺在哪里?

[wʌt] [ðoʊ] - [tɪz][hɪd][ænd; ənd] [prest]

| What | though | ' | tis | hid | and | pressed |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 尽管 | - | 的 | 隐藏 | 和 | 按下 |

即便它被隐藏和挤压

['pɪrsɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [brest] ?

| Piercing | into | my | breast | ? |
|---|---|---|---|---|
| 冲孔 | 进入 | 我的 | 胸部 | ? |

在我的乳房上穿孔?

, [aɪ] [stretʃ] [maɪ][hænd] ;

| Scathless | , | I | stretch | my | hand | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 无伤 | , | 我 | 拉紧 | 我的 | 手 | ; |

我毫发无损地伸出手;

[strɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər] [ruːts] [aɪ][stænd] ,

| Strong | as | their | roots | I | stand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 强的 | 作为 | 他们的 | 根 | 我 | 站立 | , |

我像它们的根一样坚韧屹立,

[ænd; ənd] [der] [tuː; tə] [trʌst] [ðə; ði]['roʊziz] .

| And | dare | to | trust | the | roses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 敢 | 到 | 相信 | 这 | 玫瑰 | . |

敢于相信玫瑰。

[ðə; ði] ['ɪndiən] [gɜːrl] .

| THE | INDIAN | GIRL | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 印度 | 女孩 | . |

印度女孩。

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] [baɪ] ['wɔːltər] - .

| A | PICTURE | BY | WALTER | SHIRLAW | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 图片 | 经过 | 沃尔特 | - | . |

沃尔特·希尔劳摄。

[ʃiː; ʃi] ['stændɪθ] ['saɪlənt][æz; əz][ə; eɪ] [θɔːt]

| She | standeth | silent | as | a | thought |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 站立 | 沉默的 | 作为 | 一个 | 想法 |

她静静地伫立着，仿佛在沉思。

[tuː] ['seɪkrɪd][tuː; tə][biː; bi] ['ʌtəd] ; [ɔːl]

| Too | sacred | to | be | uttered | ; | all |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 神圣 | 到 | 是 | 说出 | ; | 全部 |

神圣不可言说；所有

[hɜːr; hər] [feɪs] [ʌn'fəːlɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['flaʊər]

| Her | face | unfurling | like | a | flower |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 展开 | 喜欢 | 一个 | 花 |

她的脸庞如花朵般绽放。

[ðæt] [æt; ət][ə; eɪ] [breθ] [tuː] [nɪr] [wɪl] [ʃʌt] .

| That | at | a | breath | too | near | will | shut | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 一个 | 气息 | 也 | 靠近 | 将要 | 关闭 | . |

呼吸太近就会关闭。

[hɜːr; hər][laɪf][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['goʊldən] [klɑːk]

| Her | life | a | little | golden | clock |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 生活 | 一个 | 小的 | 金的 | 钟 |

她的人生就像一座金色的小钟

[huːz] ['ʃaɪnɪŋ] [hændz] , [ə'restɪd] , [steɪ]

| Whose | shining | hands | , | arrested | , | stay |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 灼灼 | 双手 | , | 被捕 | , | 停留 |

谁的闪亮双手，被逮捕，停留

[fər'evər] [æt; ət][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] [lʌv] .

| Forever | at | the | hour | of | Love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 永远 | 在 | 这 | 小时 | 的 | 爱 | . |

永远在爱的时刻。

[ʃiː; ʃi] [dauts] , [ʃiː; ʃi] [dɛəz] , [ʃiː; ʃi] [driːmz] — [ʌv; əv] [wʌt] ?

| She | doubts | , | she | dares | , | she | dreams | — | of | what | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 疑虑 | , | 她 | 敢于 | , | 她 | 梦境 | — | 的 | 什么 | ? |

她怀疑，她冒险，她梦想——梦想着什么?

[aɪ][æsk] ; [ʃiː; ʃi] , ['ʃrɪŋkɪŋ] , ['ænsər] [nɑːt] ,

| I | ask | ; | she | , | shrinking | , | answers | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 问 | ; | 她 | , | 收缩 | , | 答案 | 不是 | , |

我问，她却畏缩着，没有回答。

[ʃiː; ʃi] [swɪmz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [dɪm] , [ə; eɪ][kʌp]

| She | swims | before | me | , | dim | , | a | cup |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 游泳 | 前 | 我 | , | 暗淡 | , | 一个 | 杯子 |

她游在我面前，模糊不清，像一杯水。

[ʌv; əv] [weɪst] , [ʌn'teɪstəd] ['tendərnəs] .

| Of | waste | , | untasted | tenderness | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 浪费 | , | 未尝过的 | 压痛 | . |

浪费，未尝鲜的柔嫩。

[aɪ] [drɪŋk] , [aɪ] [dred] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [siːm]

| I | drink | , | I | dread | , | until | I | seem |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喝 | , | 我 | 恐惧 | , | 直到 | 我 | 似乎 |

我喝酒，我恐惧，直到我似乎

( [maɪ'self]['ʌntəˌʌntu][maɪ'self] ) [tuː; tə][biː; bi]

| ( | Myself | unto | myself | ) | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 我 | 到 | 我 | ) | 到 | 是 |

（我对自己）成为

[hiː; hi] [huːm] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] , [ænd; ənd] [tʃɑːrmd] — [ænd; ənd] [mɪst] ,

| He | whom | she | chose | , | and | charmed | — | and | missed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 谁 | 她 | 选择 | , | 和 | 迷住了 | — | 和 | 错过 | , |

她选择并迷倒的那个人——却又错过了他

[ɑːn][sʌm; səm][feɪnt][ˌeɪʒi'ætɪk][deɪ]

| On | some | faint | Asiatic | day |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 一些 | 头晕的 | 亚洲 | 天 |

在某个微弱的亚洲日子里

[ʌv; əv] ['læŋgərəs] ['sʌmər] , ['eɪdʒɪz] [sɪns] .

| Of | languorous | summer | , | ages | since | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 慵懒的 | 夏天 | , | 年龄 | 自从 | . |

慵懒的夏日，仿佛已过去了很久。

[siːld] .
**SEALED .**
密封 .

已密封。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [pɔːr] [juː; jʊ][ðə; ði][waɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
**" Shall I pour you the wine , " she said ,**
" 将 我 倒 你 这 葡萄酒 , " 她 说 ,

“要我给你倒酒吗？”她问道。

" [ðə; ði][waɪn] [ðæt] [ɪz] [rer] [ænd; ənd] [red] ?
**" The wine that is rare and red ?**
" 这 葡萄酒 那 是 稀有的 和 红色的 ?

“那种稀有的红色葡萄酒？”

[swiːtər] [ðə; ði][kʌp][fɔːr; fər][ðə; ði][drɑːp] . " —
**Sweeter the cup for the drop . " —**
更甜 这 杯子 为了 这 降低 . " —

杯中佳酿，更添甜蜜。

" [bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [ʃrɪŋk] [ænd; ənd][stɑːp] ? "
**" But why do you shrink and stop ? "**
" 但 为什么 做 你 收缩 和 停止 ? "

“但你为什么会退缩，为什么会停止呢？”

" [ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪn]
**" The seal of the wine**
" 这 海豹 的 这 葡萄酒

酒的封印

[hæz; həz][ə; eɪ]['seɪkrɪd][saɪn] ;
**Has a sacred sign ;**
有 一个 神圣 符号 ;

带有神圣的标志；

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
**I am afraid , " she said .**
我 是 害怕的 , " 她 说 .

“我害怕，”她说。

" [aɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'vɪr]
**" I love and revere**
" 我 爱 和 尊敬

我热爱并敬仰

[juː; jʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [fɪr] ,
**You more for your fear ,**
你 更多的 为了 你的 害怕 ,

你更应该感到恐惧，

[ðæn; ðən][aɪ][duː][fɔːr; fər][jʊr; jər][waɪn] , " [hiː; hi] [sed] .
**Than I do for your wine , " he said .**
比 我 做 为了 你的 葡萄酒 , " 他 说 .

“比起你的酒，我更爱你的酒，”他说。

['gwɪ.nə.vɪɹ] .
**GUINEVERE .**
桂妮薇儿 .

桂妮薇儿。

[ʌv; əv] ['gwɪ.nə.vɪɹ] [frʌm; frəm] ['ɑːrθər] ['seprət] ,
**Of Guinevere from Arthur separate ,**
的 桂妮薇儿 从 亚瑟 分离 ,

桂妮薇儿与亚瑟王分离，

[ænd; ənd] ['seprət] [frʌm; frəm] ['lɔnsɪˌlɑːt] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] ,

| And | separate | from | Launcelot | and | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 分离 | 从 | 兰斯洛特 | 和 | 这 | 世界 | , |

与兰斯洛特和这个世界隔绝开来，

[ænd; ənd] ['ʃiːldɪd] [ɪn][ðə; ði]['kɑːnventˌkɑːnvənt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][sɪn] ,

| And | shielded | in | the | convent | with | her | sin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 屏蔽 | 在 | 这 | 修道院 | 和 | 她 | 罪 | , |

而她的罪孽则被庇护在修道院里。

[æz; əz][wʌn] [drɔːz] [fæst][ə; eɪ][veɪl][ə'pɑːn][ə; eɪ] [feɪs]

| As | one | draws | fast | a | veil | upon | a | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一 | 平局 | 快速地 | 一个 | 面纱 | 之上 | 一个 | 脸 |

就像一个人迅速地将面纱蒙在脸上

[ðæt] - [es] ['mɑːrd] , [bʌt; bət]['oʊnli][hoʊldz][ðə; ði][skɑːr] [mɔːr] [kloʊz]

| That | ' | s | marred | , | but | only | holds | the | scar | more | close |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | - | s | 受损 | , | 但 | 仅有的 | 持有 | 这 | 瘢痕 | 更多的 | 关闭 |

虽然留下了痕迹，但这反而让伤疤更加清晰可见。

[ə'genst] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [breɪn] — [aɪ] [riːd] [tuː; tə] - [deɪ]

| Against | the | burning | brain | — | I | read | to | - | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 这 | 燃烧 | 脑 | — | 我 | 读 | 到 | - | 天 |

今天我读了《对抗大脑灼痛》

[ðɪs] ['ledʒənd] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['ʌðər] [jet] [ðæn; ðən][aɪ]

| This | legend | ; | and | if | other | yet | than | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 传奇 | ; | 和 | 如果 | 其他 | 然而 | 比 | 我 |

这个传说；如果还有其他人比我更甚

[hæv; həv] [riːd] , [ɔːr] [sed] , [haʊ] [noʊ] [aɪ] ?

| Have | read | , | or | said | , | how | know | I | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 读 | , | 或者 | 说 | , | 如何 | 知道 | 我 | ? |

读过或说过，我怎么知道?

[fɔːr; fər][ðə; ði][tekst]

| for | the | text |
|---|---|---|
| 为了 | 这 | 文本 |

文本

[wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['stɔːri][wiː; wi][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] ,

| Was | written | in | the | story | we | have | learned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 书面 | 在 | 这 | 故事 | 我们 | 有 | 学习 | , |

写在我们所了解的故事里，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði]['æʃ(ə)n] [laɪnz] , [ɪn'vɪzəb(ə)l] ,

| Between | the | ashen | lines | , | invisible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 这 | 铁青 | 线条 | , | 无形的 | , |

在灰烬般的线条之间，看不见，

[ɪn] ['haɪərəglɪfs] [ðæt] [bleizd] [ænd; ənd] [liːpt] [laɪk] [laɪt]

| In | hieroglyphs | that | blazed | and | leaped | like | light |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 象形文字 | 那 | 燃烧的 | 和 | 跳跃 | 喜欢 | 光 |

在像光一样闪耀跳跃的象形文字中

['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [aɪz] .

| Unto | the | eyes | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 眼睛 | . |

眼睛。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [wiː; wi] [riːd] ;

| A | thousand | times | we | read | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 千 | 时代 | 我们 | 读 | ; |

我们读过一千遍；

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][tɜːrn][ðə; ði][peɪdʒ][ænd; ənd][ˌʌndər'stænd] ,

| A | thousand | turn | the | page | and | understand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 千 | 转动 | 这 | 页 | 和 | 理解 | , |

一千个人翻过这一页就明白了，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] ,

| And | think | we | know | the | record | of | a | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 思考 | 我们 | 知道 | 这 | 记录 | 的 | 一个 | 生活 | , |

我们以为我们了解一个人的一生，

[wen] [loʊ] !

| When | lo | ! |
|---|---|---|
| 什么时候 | 洛 | ! |

当洛!

[ɪf] [wiː; wi] [wɪl] ['oʊpən][wʌns] [ə'gen]

| if | we | will | open | once | again |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 将要 | 打开 | 一次 | 再次 |

如果我们再次开放的话

[ðə; ði]['ɔːf(ə)l] ['vɑːljəm] , [hɪd] , [mɪ'stɪriəs] ,

| The | awful | volume | , | hid | , | mysterious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可怕 | 体积 | , | 隐藏 | , | 神秘 | , |

可怕的音量，隐藏的，神秘的，

[ɪn'tent] , [ðer; ðər][laɪz][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['ælfəbet] —

| Intent | , | there | lies | the | unseen | alphabet | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意图 | , | 那里 | 谎言 | 这 | 看不见 | 字母 | — |

意图，其中蕴藏着无形的字母表——

[ˌɑːr 'iː] - [riːdz] [ðə; ði] [teɪl] [frʌm; frəm] [breθ] [tuː; tə] [deθ] , [ænd; ənd] ['spɛlz]

| Re | - | reads | the | tale | from | breath | to | death | , | and | spells |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | - | 阅读 | 这 | 故事 | 从 | 气息 | 到 | 死亡 | , | 和 | 咒语 |

从呼吸到死亡，重新阅读这个故事，并念诵

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [wiː; wi]['nevər] [nuː] .

| A | living | language | that | we | never | knew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 活的 | 语言 | 那 | 我们 | 绝不 | 知道 | . |

一种我们从未了解过的鲜活语言。

[ðɪs] [ðæt] [aɪ] [riːd] [wʌz; wəz][wʌn] [ʃɔːrt] [sɔːŋ] [ʌv; əv][hɜːrz] ,

| This | that | I | read | was | one | short | song | of | hers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 那 | 我 | 读 | 曾是 | 一 | 短的 | 歌曲 | 的 | 她的 | , |

我读到的这首是她的一首短歌。

[ə; eɪ]['frægmənt] , [aɪ][ɪn'tɜːrprət] , [ɔːr][ə; eɪ][lɔːst]

| A | fragment | , | I | interpret | , | or | a | lost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 分段 | , | 我 | 解释 | , | 或者 | 一个 | 丢失的 |

我将其解读为一段残片，或者一段遗失的文字。

[feɪnt] ['preljuːd][tuː; tə] [ə'nʌðər] — ['mɪsɪŋ] [tuː] .

| Faint | prelude | to | another | — | missing | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头晕的 | 序幕 | 到 | 其他 | — | 丢失的 | 也 | . |

另一个故事的微弱序曲——也消失了。

[ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː] ( [sez] [ðə; ði][tekst] ) [wʌn] ['sʌmər] [naɪt] ,

| She | sang | it | ( | says | the | text | ) | one | summer | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 唱 | 它 | ( | 说道 | 这 | 文本 | ) | 一 | 夏天 | 夜晚 | , |

（歌词中写道）她在一个夏夜唱了这首歌。

['æftər][ðə; ði]['vespərz] , [wen] [ðə; ði] ['æbəs] [pæst]

| After | the | vespers | , | when | the | Abbess | passed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 晚祷 | , | 什么时候 | 这 | 女修道院长 | 通过了 |

晚祷结束后，当女修道院长经过时

[ænd; ənd]['blesɪd; blest][hɜːr; hər] ; [wen] [ðə; ðɪ][nʌnz][wɜːr; wər][gɔːn] , [ænd; ənd] [wen]

| And | blessed | her | ; | when | the | nuns | were | gone | , | and | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 蒙福 | 她 | ; | 什么时候 | 这 | 修女 | 是 | 已消失 | , | 和 | 什么时候 |

并祝福了她；当修女们离开后，当

[ʃiː; ʃi] , ['niːlɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['draʊzi] [sel] , [hæd; həd] [sed]

| She | , | kneeling | in | her | drowsy | cell | , | had | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | , | 跪着 | 在 | 她 | 昏昏欲睡 | 细胞 | , | 有 | 说 |

她跪在昏昏欲睡的牢房里，说道

[hɜːr; hər] [prerz] ( [pʊr] [soʊl] ! ) , [hɜːr; hər] ['sɑːroʊfl] [prerz] , [ɪn] [wɪtʃ]

| Her | prayers | ( | poor | soul | ! | ) | , | her | sorrowful | prayers | , | in | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 祈祷 | ( | 贫穷的 | 灵魂 | ! | ) | , | 她 | 悲伤 | 祈祷 | , | 在 | 哪个 |

她的祈祷（可怜的灵魂！），她悲伤的祈祷，其中

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'sɔːt] [ðə; ðɪ][lɔːrd] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪr] [seɪk] ,

| She | had | besought | the | Lord | , | for | His | dear | sake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 恳求 | 这 | 主 | , | 为了 | 他的 | 亲爱的 | 清酒 | , |

她曾恳求主，为了祂的缘故，

[ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd]['pɪti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊnli][sʌn] ,

| And | love | and | pity | of | His | Only | Son | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 爱 | 和 | 遗憾 | 的 | 他的 | 仅有的 | 儿子 | , |

以及祂对祂独生子的爱和怜悯，

[tuː; tə] [wɑːʃ] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər][steɪn] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər][fɪt]

| To | wash | her | of | her | stain | , | and | make | her | fit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 洗 | 她 | 的 | 她 | 弄脏 | , | 和 | 制作 | 她 | 合身 |

洗净她的污点，使她适合

[ɑːn] ['sʌmər] [naɪts] , [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ baːz ]

| On | summer | nights | , | behind | the | convent | bars |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 夏天 | 夜晚 | , | 在后面 | 这 | 修道院 | 酒吧 |

夏夜，在修道院的铁窗后

[ænd; ənd][ɑːn][stoʊn] - [flɔːrz] , [wɪð; wɪθ] - [lɪps] , [tuː; tə] [preɪ]

| And | on | stone | - | floors | , | with | bruisèd | lips | , | to | pray |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 石头 | - | 楼层 | , | 和 | - | 嘴唇 | , | 到 | 祈祷 |

在石板地上，嘴唇淤青，祈祷

[ə'weɪ] [ɔːl]['vɪʒ(ə)n][bʌt; bət] [rɪ'pentəns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][soʊl] .

| Away | all | vision | but | repentance | from | her | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 全部 | 想象 | 但 | 悔改 | 从 | 她 | 灵魂 | . |

她心中只剩悔恨，其他一切都已消逝。

[wen] , ['niːlɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [hɜːr; hər] [lɪmz]

| When | , | kneeling | as | she | was | , | her | limbs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 跪着 | 作为 | 她 | 曾是 | , | 她 | 四肢 |

当她跪着的时候，她的四肢

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ber] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [ə'feɪnt]

| Refused | to | bear | her | , | and | she | fell | afaint |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拒绝 | 到 | 熊 | 她 | , | 和 | 她 | 跌倒 | 昏厥 |

他拒绝生她，她便昏了过去。

[frʌm; frəm] ['wɪrinəs] [ænd; ənd]['straɪvɪŋ][tuː; tə] [bɪ'kʌm]

| From | weariness | and | striving | to | become |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 疲劳 | 和 | 努力 | 到 | 变得 |

从疲惫中挣扎着成为

[ə; eɪ]['hoʊli]['wʊmən] , [ɔːl][hɜːr; hər]['splendɪd][leŋkθ; leŋθ]

| A | holy | woman | , | all | her | splendid | length |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 圣 | 女士 | , | 全部 | 她 | 灿烂 | 长度 |

一位圣洁的女子，她那令人惊叹的身姿

[ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['grɒv(ə)l] [ðer; ðər] , [ə'gæst]
**Upon** **the** **ground** **,** **and** **groveled** **there** **,** **aghast**
之上 这 地面 , 和 卑躬屈膝 那里 , 惊愕

他跪倒在地，匍匐在地，惊恐万分

[ðæt] ['berid] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ded] [ɪn] [hɜːr; hər] ,
**That** **buried** **nature** **was** **not** **dead** **in** **her** **,**
那 埋葬 自然 曾是 不是 死的 在 她 ,

她内心深处那被掩埋的天性并没有消亡。

[bʌt; bət] [lɪvd] , [ə; eɪ] ['reb(ə)l; rɪ'bel] [θruː] [hɜːr; hər] [fer] , [fɪrs] [juːθ] ;
**But** **lived** **,** **a** **rebel** **through** **her** **fair** **,** **fierce** **youth** **;**
但 居住地 , 一个 反叛 通过 她 公平的 , 凶猛的 青年 ;

但她一生都活得像个叛逆者，度过了她美好而又桀骜不驯的青春岁月；

[ə'gæst] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [klɑːspt] [hændz] [wʊd] [klentʃ] ;
**Aghast** **to** **find** **that** **clasped** **hands** **would** **clench** **;**
惊愕 到 寻找 那 紧握 双手 会 紧握 ;

惊愕地发现紧握的双手竟然会攥紧；

[ə'gæst] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [preɪɪŋ] [lɪps] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]
**Aghast** **to** **feel** **that** **praying** **lips** **refused**
惊愕 到 感觉 那 祈祷 嘴唇 拒绝

惊愕地发现，祈祷的嘴唇竟然拒绝了

[laɪk] [seɪnts] [tuː; tə] ['mɜːrmər] [ɑːn] , [bʌt; bət] [ʃræŋk]
**Like** **saints** **to** **murmur** **on** **,** **but** **shrank**
喜欢 圣徒 到 低语 在 , 但 缩小

像圣人一样低声吟诵，但却退缩了

[ænd; ənd] [ 'kwivəd ] [dʌm] .
**And** **quivered** **dumb** **.**
和 颤抖 哑的 .

然后她颤抖着，说不出话来。

" [ə'læs] !
**"** **Alas** **!**
" 唉 !

“唉！

[aɪ] ['kænɑːt] [preɪ] !
**I** **cannot** **pray** **!**
我 不能 祈祷 !

我无法祈祷！

" [kraɪd] ['gwɪ.nə.vɪɹ] .
**"** **Cried** **Guinevere** **.**
" 哭 桂妮薇儿 .

“桂妮薇儿喊道。”

" [aɪ] ['kænɑːt] [preɪ] !
**"** **I** **cannot** **pray** **!**
" 我 不能 祈祷 !

我无法祈祷！

[aɪ] [wɪl]
**I** **will**
我 将要

我会

[nɑːt] [laɪ] !
**Not** **lie** **!**
不是 说谎 !

没说谎！

[gɑːd][ɪz][æn; ən] ['ɑːnɪst] [gɑːd] , [ænd; ənd][aɪ]
**God is an honest God , and I**
上帝 是 一个 诚实的 上帝 , 和 我

上帝是诚实的上帝，我

[wɪl] [biː; bi][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['sɪnər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .
**Will be an honest sinner to his face .**
将要 是 一个 诚实的 罪人 到 他的 脸 .

会当面坦白承认自己的罪过。

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['wɪkɪd] [ɪf] [aɪ] [sɪŋ] ?
**Will it be wicked if I sing ?**
将要 它 是 邪恶 如果 我 唱歌 ?

我唱歌是邪恶的吗?

[oʊ] ! [let]
**Oh ! let**
哦 ! 让

哦!

[ˌem 'iː] [sɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ʌv; əv][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] ;
**Me sing a little , of I know not what ;**
我 唱歌 一个 小的 , 的 我 知道 不是 什么 ;

我唱一小段歌，唱什么我也不知道;

[let] [ˌem 'iː][dʒʌst] [sɪŋ] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [waɪ] .
**Let me just sing , I know not why .**
让 我 只是 唱歌 , 我 知道 不是 为什么 .

让我唱首歌吧，我也不知道为什么。

[fɔːr; fər][lɪps]
**For lips**
为了 嘴唇

唇部

[groʊ] [stɪf] [wɪð; wɪθ] [preɪɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [naɪt] .
**Grow stiff with praying all the night .**
生长 僵硬的 和 祈祷 全部 这 夜晚 .

整夜祈祷，身体僵硬。

[let] [ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] , [tuː] .
**Let me believe that I am happy , too .**
让 我 相信 那 我 是 快乐的 , 也 .

让我相信我也很快乐。

[ə; eɪ] ['wʊmən] , [huː] [ɪz][fɪt]
**A blessèd blessèd woman , who is fit**
一个 受祝福的 受祝福的 女士 , WHO 是 合身

一位蒙福的女子，她很适合

[tuː; tə] [sɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][sɪn] ; [ɔːr] [els]
**To sing because she did not sin ; or else**
到 唱歌 因为 她 做过 不是 罪 ; 或者 别的

歌唱是因为她没有犯罪；否则

[ðæt] [gɑːd][fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl]
**That God forgot it for a little while**
那 上帝 忘了 它 为了 一个 小的 尽管

上帝一时忘记了这件事。

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt][maɪnd][ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] .
**And does not mind me very much .**
和 做 不是 头脑 我 非常 很多 .

而且他并不太在意我。

[dɪr] [lɔːrd] ,
**Dear** **Lord** **,**
亲爱的 主 ,

亲爱的主啊，

" ( [sed] ['gwɪ.nə.vɪɹ] ) , " [wɪlt] [ðaʊ] [nɑːt]['lɪs(ə)n] [waɪl]
**" ( Said Guinevere ) , " wilt thou not listen while**
" ( 说 桂妮薇儿 ) , " 枯萎 你 不是 听 尽管

（桂妮薇儿说道）“你难道不肯听吗？”

[aɪ] [sɪŋ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [waɪl] [aɪ] [preɪ] ?
**I sing , as well as while I pray ?**
我 唱歌 , 作为 出色地 作为 尽管 我 祈祷 ?

我唱歌的时候也会唱歌，祈祷的时候也会唱歌吗?

[aɪ][ʃæl; ʃəl]
**I shall**
我 将

我将

[fiːl] ['seɪfər][soʊ] .
**Feel safer so .**
感觉 更安全 所以 .

这样会感觉更安全。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [nɔːt] [tuː; tə] [seɪ]
**For I have naught to say**
为了 我 有 零 到 说

因为我无话可说。

[gɑːd][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [hɪr] .
**God should not hear .**
上帝 应该 不是 听到 .

上帝不应该听到。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [kʌmz] [æz; əz][ðə; ði] [prer]
**The song comes as the prayer**
这 歌曲 来 作为 这 祷告

这首歌如同祈祷一般。

[dʌθ; dəθ] [kʌm] .
**Doth come .**
确实 来 .

来吧。

[ðaʊ] ['lɪs(ə)n] .
**Thou listenest .**
你 倾听 .

你倾听着。

[aɪ] [sɪŋ] . " . . .
**I sing . " . . .**
我 唱歌 . " . . .

我唱歌。”.....

['pɜːrp(ə)l][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [haɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][skaɪz] , [ænd; ənd] ['haɪər]
**Purple the night , and high were the skies , and higher**
紫色的 这 夜晚 , 和 高的 是 这 天空 , 和 更高

夜色紫红，天空高远，更高

[ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [liːnd] [laɪk][ðə; ði][stɑːrz][ʌv; əv][maɪ][soʊl] , [tuː; tə][ˌem 'iː] .
**The eyes that leaned like the stars of my soul , to me .**
这 眼睛 那 倾斜 喜欢 这 明星 的 我的 灵魂 , 到 我 .

那双眼睛如同我灵魂深处的星辰，向我倾泻而来。

[huːm] ['lʌvθ] [ðə; ði] [kwiːn] ?
**Whom loveth the Queen ?**
谁 爱 这 女王 ?

谁爱女王?

[hɪm; ɪm] [huː] [hæθ] [raɪt] [tuː; tə] [kraʊn] [hɜːr; hər] .
**Him who hath right to crown her .**
他 WHO 有 正确的 到 王冠 她 .

有权为她加冕的人。

[huː] [bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz][hiː; hi] ?
**Who but the King is he ?**
WHO 但 这 国王 是 他 ?

除了国王，他还能是谁呢?

['sʌltri] [ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd][goʊld][wʌz; wəz][ðə; ði] [her] , [ænd; ənd]['goʊldən]
**Sultry the day , and gold was the hair , and golden**
闷热 这 天 , 和 金子 曾是 这 头发 , 和 金的

那一天闷热难耐，头发也染成了金色，一片金黄。

[ðə; ði][mɪst] [ðæt] ['blaɪndɪd][maɪ][soʊl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
**The mist that blinded my soul away from me .**
这 薄雾 那 失明 我的 灵魂 离开 从 我 .

那层迷雾蒙蔽了我的灵魂，让我与自己渐行渐远。

[di'θraʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [driːm] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gliːm] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [glæns] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kʌlər] ,
**Dethroned for a dream , for a gleam , for a glance , for a color ,**
被废黜 为了 一个 梦 , 为了 一个 闪耀 , 为了 一个 瞥一眼 , 为了 一个 颜色 ,

为了一个梦想，为了一个闪光，为了一个眼神，为了一种颜色，而被废黜。

[haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði] - [biː; bi] ?
**How could the crownèd be ?**
如何 可以 这 - 是 ?

加冕者怎么会是?

[laɪf] ['^əjiθ] [baɪ][laɪk][ə; eɪ] [diːd] , [nɔːr] [rɪ'tɜːrnɪθ] [fər'evər] .
**Life goeth by like a deed , nor returneth forever .**
生活 戈特 经过 喜欢 一个 契据 , 也不 返回 永远 .

生命如过眼云烟，转瞬即逝。

[deθ] ['kʌmɪθ] [ɑːn] , [fliːt] - ['fʊtɪd] [æz; əz] ['pɪti] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .
**Death cometh on , fleet - footed as pity should be .**
死亡 到来 在 , 舰队 - 有脚的 作为 遗憾 应该 是 .

死亡悄然而至，如同怜悯一般迅疾。

[hʌʃ] !
**Hush !**
嘘 !

嘘!

[wen] [ʃiː; ʃi] [weɪkəθ] [æt; ət][læst][ænd; ənd] ['lʊkəθ] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ,
**When she waketh at last and looketh about her ,**
什么时候 她 唤醒 在 最后的 和 看看 关于 她 ,

当她终于醒来环顾四周时，

[huːm] [wɪl] [ə; eɪ]['wʊmən] [siː] ?
**Whom will a woman see ?**
谁 将要 一个 女士 看 ?

女人会见到谁?

[ðʌs] [ɪn][hɜːr; hər] [sel] ,
**Thus in her cell ,**
因此 在 她 细胞 ,

因此，在她的牢房里，

[diːp] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [naɪt] , [sæŋ] ['gwɪ.nə.vɪɹ] —
**Deep in the summer night , sang Guinevere —**
深的 在 这 夏天 夜晚 , 唱 桂妮薇儿 —

在盛夏的夜里，桂妮薇儿唱道——

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['broʊkən] , [blaɪnd] , [swiːt] ['meləɾi] —
**A little , broken , blind , sweet melody —**
一个 小的 , 破碎的 , 瞎的 , 甜的 旋律 —

一首小小的、破碎的、盲目的、甜美的旋律——

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [niːld] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [flɔːr] ,
**And then she kneeled upon the convent floor ,**
和 然后 她 跪着 之上 这 修道院 地面 ,

然后她跪在了修道院的地板上，

[ænd; ənd] , ['piːsf(ə)l] , ['fɪnɪʃt] [ɔːl][hɜːr; hər] [prer] [ænd; ənd] [slept] ;
**And , peaceful , finished all her prayer and slept ;**
和 , 和平 , 完成的 全部 她 祷告 和 睡着了 ;

她平静地做完祷告，然后睡着了；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɔːt] [tuː; tə][seɪ][gɑːd] [maɪt] [nɑːt] [hɪr] .
**For she had naught to say God might not hear .**
为了 她 有 零 到 说 上帝 可能 不是 听到 .

因为她没什么可说的，上帝可能听不到。

[sʌŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] .
**SUNG TO A FRIEND .**
唱 到 一个 朋友 .

唱给朋友听的。

[ðə; ði][taɪd][ɪz]['raɪzɪŋ] , ['raɪzɪŋ]
**The tide is rising , rising**
这 潮 是 上升 , 上升

潮水上涨，上涨

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [siː] ;
**Out of the infinite sea ;**
出去 的 这 无限 海 ;

从无垠的大海中；

[frʌm; frəm]['rɪp(ə)l] , [tuː; tə] [weɪv] , [tuː; tə] ['bɪloʊ] ,
**From ripple , to wave , to billow ,**
从 波纹 , 到 海浪 , 到 巨浪 ,

从涟漪，到波浪，到翻滚，

[pæst]['berəl][ænd; ənd][goʊld][ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] ,
**Past beryl and gold and crimson ,**
过去的 绿柱石 和 金子 和 赤红 ,

过去的绿柱石、黄金和深红色，

[ə; eɪ]['prɪzəm][ʌv; əv]['pɜːrfɪkt] ['splendər] ;
**A prism of perfect splendor ;**
一个 棱镜 的 完美的 辉煌 ;

完美光辉的棱镜；

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [waɪt] [sɜːrf][biː; bi] ?
**What shall the white surf be ?**
什么 将 这 白色的 冲浪 是 ?

那白色的浪花将会是什么？

[ðə; ði]['seɪkrɪd][taɪd][ɪz]['raɪzɪŋ] ,
**The sacred tide is rising ,**
这 神圣 潮 是 上升 ,

神圣的浪潮正在上涨，

['raɪzɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
**Rising** **for** **you** **and** **me** **.**
崛起 为了 你 和 我 .

为你我而崛起。

[dɪ'faɪənt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['breɪkər] ,
**Defiant** **across** **the** **breaker** **,**
桀骜不驯 穿过 这 断路器 ,

公然越过断路器，

[weɪv] ['ʌntəˌ'ʌntu] [weɪv] [mʌst; məst] ['ænsər] ,
**Wave** **unto** **wave** **must** **answer** **,**
海浪 到 海浪 必须 回答 ,

一波接一波，必须回应，

[ðə; ði] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [wɪl] ['fɑːloʊ] ;
**The** **sea** **to** **the** **shore** **will** **follow** **;**
这 海 到 这 支撑 将要 跟随 ;

海水将一路延伸至海岸；

[wen] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [greɪt] [flʌd] [biː; bi] ?
**When** **shall** **the** **great** **flood** **be** **?**
什么时候 将 这 伟大的 洪水 是 ?

大洪水何时会来临?

[ðə; ði][taɪd][mʌst; məst][tɜːrn] ['fɔːlɪŋ] , ['fɔːlɪŋ]
**The** **tide** **must** **turn** **falling** **,** **falling**
这 潮 必须 转动 坠落 , 坠落

潮水终将退去，退去

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [siː] .
**Back** **to** **the** **awful** **sea** **.**
后退 到 这 可怕 海 .

又回到了可怕的大海。

[ðʌs] [fɑːr] [ʃælt] [ðaʊ] [goʊ] , [noʊ]['fɑːrðər] .
**Thus** **far** **shalt** **thou** **go** **,** **no** **farther** **.**
因此 远的 应 你 去 , 不 更远 .

你只能走到这里，不能再往前走了。

[ðə; ði]['kʌlər] [sɪŋks][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃædoʊ] ,
**The** **color** **sinks** **to** **the** **shadow** **,**
这 颜色 水槽 到 这 阴影 ,

颜色沉入阴影中，

[ðə; ði] ['sɒbz]['ɪntuː]['saɪləns] ,
**The** **pæan** **sobs** **into** **silence** **,**
这 祈祷 啜泣 进入 沉默 ,

颂歌渐渐沉寂，

[wer] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [eb] - [laɪn][biː; bi] ?
**Where** **shall** **the** **ebb** **-** **line** **be** **?**
在哪里 将 这 落潮 - 线 是 ?

退潮线在哪里?

[baɪ][ðə; ði] [wiːdz] [left] ['bleɪzɪŋ] , ['biːtɪŋ]
**By** **the** **weeds** **left** **blazing** **,** **beating**
经过 这 杂草 左边 炽烈 , 殴打

在燃烧殆尽的杂草旁，拍打着

[laɪk] [hɑːrt] - [θrɔbz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
**Like** **heart** **-** **throbs** **of** **the** **sea** **,**
喜欢 心 - 悸动 的 这 海 ,

如同大海的悸动，

[baɪ][ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][ænd; ənd][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

| By | the | law | of | the | land | and | the | ocean | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 法律 | 的 | 这 | 土地 | 和 | 这 | 海洋 | , |

根据陆地和海洋的法律，

[baɪ][ðə; ði][hænd] [ðæt] [hoʊldɪθ] [ðə; ði] ['tɔ:rənt] ,

| By | the | Hand | that | holdeth | the | torrent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 手 | 那 | 持有 | 这 | 激流 | , |

以掌控洪流之手，

[aɪ] ['sʌmən] [ðə; ði][taɪd][ɪ'tɜ:rn(ə)l]

| I | summon | the | tide | eternal |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 召唤 | 这 | 潮 | 永恒 |

我召唤永恒之潮

[tu:; tə] [floʊ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'i:] !

| To | flow | for | you | and | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 流动 | 为了 | 你 | 和 | 我 | ! |

为你我而流淌!

[ˌɪnkəm'pli:ʃn] .

| INCOMPLETION | . |
|---|---|
| 未完成 | . |

未完成。

[pər'hæps][ðə; ði] [bʌd] [lɔ:st] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊdɪd] [tri:]

| Perhaps | the | bud | lost | from | the | loaded | tree |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 这 | 芽 | 丢失的 | 从 | 这 | 已加载 | 树 |

或许是那棵枝繁叶茂的树上掉落的花苞。

[ðə; ði] [swi:təst] ['blɑ:səm] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪ] [wʊd] [bi:; bi] ;

| The | sweetest | blossom | of | the | May | would | be | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最甜美的 | 开花 | 的 | 这 | 可能 | 会 | 是 | ; |

五月最甜美的花朵是:

[ɔ:r]['waɪldɪst] [sɔ:ŋ] [ðæt] ['sʌmər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜ:rd]

| Or | wildest | song | that | summer | could | have | heard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 最狂野的 | 歌曲 | 那 | 夏天 | 可以 | 有 | 听到 |

或者说，那是夏天听过的最狂野的歌。

[ɪz] [dʌm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [bɜ:rd] .

| Is | dumb | within | the | throat | of | the | dead | bird | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 哑的 | 之内 | 这 | 喉 | 的 | 这 | 死的 | 鸟 | . |

在死鸟的喉咙里，它哑口无言。

[ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] ['stætʃu:] [ðæt] [ɔ:l] [men] [hæv; həv] [sɔ:t]

| The | perfect | statue | that | all | men | have | sought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 完美的 | 雕像 | 那 | 全部 | 男人 | 有 | 寻求 |

世人梦寐以求的完美雕像

[meɪ] [ɪn][sʌm; səm] ['krɪpld] [hænd][bi:; bi][hɪd] , [ʌn'rɔ:t] .

| May | in | some | crippled | hand | be | hid | , | unwrought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 在 | 一些 | 残疾的 | 手 | 是 | 隐藏 | , | 未加工的 | . |

或许会藏在某个残缺之人的手中，未经雕琢。

[wɪtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['dɪrɪst] [ded] [bɪ'tʊk] [hɪz; ɪz] [flaɪt]

| Which | of | our | dearest | dead | betook | his | flight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 的 | 我们的 | 亲爱的 | 死的 | 贝托克 | 他的 | 航班 |

我们最亲爱的逝者中，哪一位踏上了旅程?

['ɪntu:][ðə; ði][roʊz] - [red] [stɑ:r] [ðæt] [fel] [læst] [naɪt] ?

| Into | the | rose | - | red | star | that | fell | last | night | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 玫瑰 | - | 红色的 | 星星 | 那 | 跌倒 | 最后的 | 夜晚 | ? |

昨晚坠落的那颗玫瑰红色的星星?

[ðə; ði][wɜːrdz] [fər'evər] [baɪ] [ðaɪ] [lɪps] [ʌn'sed]
**The words forever by thy lips unsaid**
这 字 永远 经过 你的 嘴唇 未说出口的话

你唇间那些永远未说出口的话语

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] [laɪf] [ə'pɑːn] [ðaɪ] [hed] .
**Had been the crown of life upon thy head .**
有 到过 这 王冠 的 生活 之上 你的 头 .

曾是你头上生命的冠冕。

[ðə; ði] ['splendɪd] [sʌn] [ʌv; əv] [ɔːl] [maɪ] [deɪz] [maɪt] [biː; bi]
**The splendid sun of all my days might be**
这 灿烂 太阳 的 全部 我的 天 可能 是

我生命中最灿烂的阳光或许是

[ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [gɪv] [tuː; tə] [ðiː] .
**The love that I shall never give to thee .**
这 爱 那 我 将 绝不 给 到 你 .

我永远不会给你的爱。

[ reɪfs] ['kæzəm] .
**RAFE'S CHASM .**
拉夫的 深渊 .

拉夫的裂缝。

[keɪp] [æn] , [sep'tembər] [sɜːrf] . - .
**CAPE ANN , SEPTEMBER SURF . 1882 .**
岬 ANN , 九月 冲浪 . - .

安角，九月冲浪。1882年。

[waɪt] ['faɪər] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [greɪ] - [griːn] [weɪst] [ʌv; əv] [weɪvz] ,
**White fire upon the gray - green waste of waves ,**
白色的 火 之上 这 灰色的 - 绿色的 浪费 的 波浪 ,

灰绿色的海浪上燃起白色的火焰，

[ðə; ði] [loʊ] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['breɪkər] [flers] .
**The low light of the breaker flares .**
这 低的 光 的 这 断路器 信号弹 .

断路器闪烁的微弱光线。

[ɑː] , [siː] !
**Ah , see !**
啊 , 看 !

啊，看到了！

[ɑːn] [ə; eɪ] [skaɪ] [ʌv; əv] [stiːl] [ænd; ənd] [aɪs] ,
**Outbursting on a sky of steel and ice ,**
爆发 在 一个 天空 的 钢 和 冰 ,

在钢铁冰冷的天空中爆发，

[ðə; ði] ['bæfəld] [sʌn] [stæbz] ['waɪldli] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪl] .
**The baffled sun stabs wildly at the gale .**
这 困惑 太阳 刺伤 疯狂地 在 这 大风 .

困惑的太阳在狂风中胡乱地挥舞着。

[ðə; ði] ['wɔːtər] ['raɪzɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [gɑːd] [ə'gloʊ] ,
**The water rises like a god aglow ,**
这 水 上升 喜欢 一个 上帝 闪耀 ,

水面如神祇般升腾，熠熠生辉。

[huː] [ɔːl] [tuː] [lɔːŋ] [hæθ] [slept] , [ænd; ənd] [driːmd] [tuː] [ʃʊr] ,
**Who all too long hath slept , and dreamed too sure ,**
WHO 全部 也 长的 有 睡着了 , 和 梦见 也 当然 ,

谁沉睡太久，梦境太过笃定，

[ænd; ənd][faindz][hɪz; ɪz] ['gɑːdəs] [fled][hɪz; ɪz] ['empti] [ɑːrmz] .

| And | finds | his | goddess | fled | his | empty | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发现 | 他的 | 女神 | 逃亡 | 他的 | 空的 | 武器 | . |

他发现他的女神已经逃离了他空荡荡的双臂。

['saɪlənt] , [ðə; ði] ['maɪti] [klɪf] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][æt; ət][læst]

| Silent | , | the | mighty | cliff | receives | at | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉默的 | , | 这 | 强大的 | 悬崖 | 接收 | 在 | 最后的 |

寂静无声，巍峨的悬崖终于迎来了它。

[ðæt] [reɪdʒ][ʌv; əv] [ˌelɪ'mentl] ['tendərnəs] ,

| That | rage | of | elemental | tenderness | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 愤怒 | 的 | 元素 | 压痛 | , |

那份原始的温柔之怒，

[ðə; ði][oʊld] , [ɑːm'nɪpətənt] [kə'res] [ʃiː; ʃi] [noʊz] .

| The | old | , | omnipotent | caress | she | knows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | , | 无所不能 | 抚摸 | 她 | 知道 | . |

她熟悉的，那古老而无所不能的爱抚。

[jet] [wʌns][ðə; ði]['sɑːlɪd] [ɜːrθ] [dɪd] [melt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

| Yet | once | the | solid | earth | did | melt | for | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 一次 | 这 | 坚硬的 | 地球 | 做过 | 熔化 | 为了 | 她 |

然而，一旦坚实的大地为她融化。

[ænd; ənd] , ['pɪtiɪŋ] , [meɪd] [rɪ'triːt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [flaɪt] ;

| And | , | pitying | , | made | retreat | before | her | flight | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 怜悯 | , | 制成 | 撤退 | 前 | 她 | 航班 | ; |

于是，出于怜悯，在她逃走之前撤退了;

[wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv]['hɪd(ə)n][hɜːr; hər][fər'evər][ðer; ðər] ?

| Would | she | have | hidden | her | forever | there | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 她 | 有 | 隐 | 她 | 永远 | 那里 | ? |

她会永远把她藏在那里吗?

[ɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] , ['weɪvərɪŋ] , ['lɪŋgər] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf]

| Or | did | she | , | wavering | , | linger | long | enough |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 做过 | 她 | , | 摇摆不定 | , | 萦绕 | 长的 | 足够的 |

或者，她是否犹豫不决，久久不愿离去?

[tuː; tə][let][ðə; ði] [ə'kʌstəmd] ['tɔːrənt] [tʃeɪs] [hɜːr; hər] [daʊn] ?

| To | let | the | accustomed | torrent | chase | her | down | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 让 | 这 | 习惯 | 激流 | 追赶 | 她 | 向下 | ? |

任由习以为常的洪流追逐她?

['oʊvər][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔːrdʒ] ,

| Over | the | neck | of | the | gorge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 脖子 | 的 | 这 | 峡谷 | , |

越过峡谷的颈部，

[aɪ] [klɪŋ] .

| I | cling | . |
|---|---|---|
| 我 | 黏着 | . |

我坚持。

[liːn] ['despərətli] !

| Lean | desperately | ! |
|---|---|---|
| 倾斜 | 绝望地 | ! |

拼命倾斜!

[hiː; hi] [huː] [fɪrd] [ə; eɪ]['kæzəmz] [edʒ]

| He | who | feared | a | chasm's | edge |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | WHO | 害怕 | 一个 | 深渊的 | 边缘 |

他惧怕深渊边缘

[wɜːr; wər]['nevər][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [siː]

| Were | never | the | one | to | see |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 绝不 | 这 | 一 | 到 | 看 |

我们从来不是那个会看清一切的人。

[ðə; ði]['tɔːrment][ænd; ənd][ðə; ði] ['traɪʌmf] [hɪd]

| The | torment | and | the | triumph | hid |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 折磨 | 和 | 这 | 胜利 | 隐藏 |

痛苦与胜利隐藏着

[wer] [ðə; ði] [diːp] ['sɜ˞ːdʒəz, 'sɜ˞ːdʒɪz][biː; bi] .

| Where | the | deep | surges | be | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 深的 | 涌动 | 是 | . |

深海涌动之处。

[aɪ] [pɪrs] [ðə; ði][gʌlf] ; [aɪ] [swiːp] [ðə; ði][koʊst]

| I | pierce | the | gulf | ; | I | sweep | the | coast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 刺穿 | 这 | 海湾 | ; | 我 | 扫 | 这 | 海岸 |

我刺破海湾；我横扫海岸

[wer] [waɪd][ðə; ði][taɪd] [swɪŋz] [friː] ;

| Where | wide | the | tide | swings | free | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 宽的 | 这 | 潮 | 摇摆 | 自由的 | ; |

潮水自由荡漾之处；

[aɪ] [sɜːrtʃ] [æz; əz]['nevər][soʊl] [sɔːt] [bɪ'fɔːr] .

| I | search | as | never | soul | sought | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 搜索 | 作为 | 绝不 | 灵魂 | 寻求 | 前 | . |

我以前所未有的方式寻找着灵魂。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪ'nʌf] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

| There | is | not | patience | enough | in | all | the | shore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不是 | 耐心 | 足够的 | 在 | 全部 | 这 | 支撑 | , |

整个海岸都缺乏足够的耐心。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt] ['pæʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [siː] ,

| There | is | not | passion | enough | in | all | the | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不是 | 热情 | 足够的 | 在 | 全部 | 这 | 海 | , |

整片大海都不足以容纳足够的激情。

[tuː; tə] [tel] [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] [ðiː] .

| To | tell | my | love | for | thee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 告诉 | 我的 | 爱 | 为了 | 你 | . |

我想告诉你我对你的爱。

[ˌgælə'tɪə] .

| GALATEA | . |
|---|---|
| 伽拉忒亚 | . |

伽拉忒亚。

[ə; eɪ]['moʊmənts] [greɪs] , [ pig'meiljən ] !

| A | moment's | grace | , | Pygmalion | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 瞬间 | 优雅 | , | 皮格马利翁 | ! |

皮格马利翁，请宽恕我片刻！

[let] [ˌem 'iː][biː; bi]

| Let | me | be |
|---|---|---|
| 让 | 我 | 是 |

让我

[ə; eɪ] [-] [speɪs] [lɔːŋgər][ɑːn] [ðɪs] ['hɪðər] [hænd]

| A | breath's | space | longer | on | this | hither | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 呼吸 | 空间 | 更长 | 在 | 这 | 这里 | 手 |

在这只手上多停留片刻，喘口气。

[ʌv; əv] [feɪt] [tuː] [swiːt] , [tuː] [sæd] , [tuː] [mæd] [tuː; tə] [miːt] .

| **Of** | **fate** | **too** | **sweet** | **,** | **too** | **sad** | **,** | **too** | **mad** | **to** | **meet** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 命运 | 也 | 甜的 | , | 也 | 伤心 | , | 也 | 疯狂的 | 到 | 见面 | . |

命运太过甜蜜，太过悲伤，太过疯狂，以至于无法相遇。

['weðər] [tuː; tə] [biː; bi] [ðaɪ] ['stætʃuː] [ɔːr] [ðaɪ] [braɪd] —

| **Whether** | **to** | **be** | **thy** | **statue** | **or** | **thy** | **bride** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 到 | 是 | 你的 | 雕像 | 或者 | 你的 | 新娘 | — |

是做你的雕像，还是做你的新娘——

[æn; ən] ['ɪnstənt] [sper] [ˌem 'iː] !

| **An** | **instant** | **spare** | **me** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 立即的 | 空闲的 | 我 | ! |

饶了我吧!

['terəb(ə)l] [ðə; ði] [tʃɔɪs] ,

| **Terrible** | **the** | **choice** | **,** |
|---|---|---|---|
| 糟糕的 | 这 | 选择 | , |

真是个糟糕的选择。

[æz; əz] [noʊ] [mæn] ['noʊɪθ] , ['biːɪŋ] ['oʊnli] [mæn] ;

| **As** | **no** | **man** | **knoweth** | **,** | **being** | **only** | **man** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 不 | 男人 | 知道 | , | 存在 | 仅有的 | 男人 | ; |

人皆不知晓，因为他只是凡人；

[nɔːr] ['eni] , ['seɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [huː] [hæθ] [bɪn] [stoʊn]

| **Nor** | **any** | **,** | **saving** | **her** | **who** | **hath** | **been** | **stone** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 任何 | , | 保存 | 她 | WHO | 有 | 到过 | 石头 |

除了那位已被石化的女子之外，别无他人。

[ænd; ənd] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['skʌlptər] .

| **And** | **loved** | **her** | **sculptor** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 喜爱 | 她 | 雕塑家 | . |

她爱上了她的雕塑家。

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [der] [ɪks'tʃeɪndʒ]

| **Shall** | **I** | **dare** | **exchange** |
|---|---|---|---|
| 将 | 我 | 敢 | 交换 |

我是否敢交换

[veɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwɑːri] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] [pʌls] ?

| **Veins** | **of** | **the** | **quarry** | **for** | **the** | **throbbing** | **pulse** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 静脉 | 的 | 这 | 采石场 | 为了 | 这 | 悸动 | 脉冲 | ? |

采石场的脉搏是怎样的?

[ɪn'senseɪt] [kɑːm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ʃʊr] - ['eɪkɪŋ] [hɑːrt] ?

| **Insensate** | **calm** | **for** | **a** | **sure** | **-** | **aching** | **heart** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无知觉 | 冷静的 | 为了 | 一个 | 当然 | - | 疼痛 | 心 | ? |

麻木的平静，掩盖着内心深处的痛苦?

[rɪ'poʊz] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [lɑːt] ?

| **Repose** | **eternal** | **for** | **a** | **woman's** | **lot** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 休息 | 永恒 | 为了 | 一个 | 女性的 | 很多 | ? |

女人的命运是否注定要获得永恒的安宁?

[fɔːr'goʊ] ['gɑːdz] ['kwaɪət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [mæn] ?

| **Forego** | **God's** | **quiet** | **for** | **the** | **love** | **of** | **man** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放弃 | 神的 | 安静的 | 为了 | 这 | 爱 | 的 | 男人 | ? |

为了爱世人而放弃上帝的宁静?

[tuː; tə] [floʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['tendərnəs] ,

| **To** | **float** | **on** | **his** | **uncertain** | **tenderness** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 漂浮 | 在 | 他的 | 不确定 | 压痛 | , |

漂浮在他那不确定的温柔之上，

[ə; eɪ] [weɪv] [tɔːst] [ʌp][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪˈzaɪər] ,

| A | wave | tossed | up | the | shore | of | his | desire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 海浪 | 抛掷 | 向上 | 这 | 支撑 | 的 | 他的 | 欲望 | , |

一股浪潮掀起了他渴望的海岸，

[tuː; tə] [eb] [ænd; ənd] [floʊ] [hwenˈeə(r),hwən-][ˌaɪ ˈtiː] [ˈpliːzɪθ] [hɪm; ɪm] ;

| To | ebb | and | flow | whene'er | it | pleaseth | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 落潮 | 和 | 流动 | 无论何时 | 它 | 请 | 他 | ; |

随他意愿涨落；

[rɪˈembər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈliːʒər] , [ænd; ənd][fərˈgɑːt] ,

| Remembered | at | his | leisure | , | and | forgot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记得 | 在 | 他的 | 闲暇 | , | 和 | 忘了 | , |

闲暇时想起，然后又忘记了。

[ˈwəːʃɪpt] [ænd; ənd] [ˈwɜːrid] , [klɑːspt] [ænd; ənd] [drɑːpt] [æt; ət] [muːd] ,

| Worshiped | and | worried | , | clasped | and | dropped | at | mood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 崇拜 | 和 | 担心 | , | 紧握 | 和 | 掉落 | 在 | 情绪 | , |

既崇拜又担忧，既紧握又放下，情绪起伏不定。

[ɔːr] [suːðd] [ɔːr] [gæʃt] [æt; ət][ˈmɜːrsi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] ,

| Or | soothed | or | gashed | at | mercy | of | his | will | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 舒缓 | 或者 | 裂口 | 在 | 怜悯 | 的 | 他的 | 将要 | , |

或者任由他的意志抚慰或撕裂，

[naʊ] [ˈpærədaɪs][maɪ][ˈpɔːrʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [naʊ] [hel] ;

| Now | Paradise | my | portion | , | and | now | Hell | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 天堂 | 我的 | 部分 | , | 和 | 现在 | 地狱 | ; |

如今我分得天堂，如今又分得地狱；

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈsɪŋg(ə)l] , [ˈsevrəl] [nɜːrv] [ðæt] [biːts]

| And | every | single | , | several | nerve | that | beats |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 单身的 | , | 一些 | 神经 | 那 | 节拍 |

以及每一根跳动的神经。

[ɪn] [soʊl] [ɔːr][ˈbɑːdi] , [laɪk][sʌm; səm] [rer] [veɪs] , [θrʌst]

| In | soul | or | body | , | like | some | rare | vase | , | thrust |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 灵魂 | 或者 | 身体 | , | 喜欢 | 一些 | 稀有的 | 花瓶 | , | 推力 |

无论在灵魂还是肉体上，就像一件珍稀的花瓶，猛烈地推开

[ɪn][ˈfaɪər][æt; ət][fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][frɔːst] , [ʌnˈtɪl]

| In | fire | at | first | , | and | then | in | frost | , | until |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 火 | 在 | 第一的 | , | 和 | 然后 | 在 | 霜 | , | 直到 |

先在火中，然后在霜中，直到

[ðə; ði] [faɪn] , [ prəuˈtest, ˈprəu- ][ˈfaɪbər][snæps] ?

| The | fine | , | protesting | fibre | snaps | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美好的 | , | 抗议 | 纤维 | 快照 | ? |

那些细小的、抗议性的纤维断裂声?

[oʊ] , [huː]

| Oh | , | who |
|---|---|---|
| 哦 | , | WHO |

哦，谁

[fɔːˈnəuɪŋ] , [ˈevər] [tʃoʊz] [ə; eɪ] [feɪt] [laɪk] [ðɪs] ?

| Foreknowing | , | ever | chose | a | fate | like | this | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 预知 | , | 曾经 | 选择 | 一个 | 命运 | 喜欢 | 这 | ? |

预知未来，你是否曾选择过这样的命运?

[wʌt] [ˈwʊmən] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈbriːðɪŋ] [wɜːrld]

| What | woman | out | of | all | the | breathing | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 女士 | 出去 | 的 | 全部 | 这 | 呼吸 | 世界 |

在这茫茫人海中，哪位女性最能胜任?

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['wʊmən] , [kʊd; kəd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [sɪ'lekt] ,

| Would | be | a | woman | , | could | her | heart | select | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 一个 | 女士 | , | 可以 | 她 | 心 | 选择 | , |

如果她是一位女性，她的心会做出怎样的选择?

[ɔːr] [lʌv] [hɜːr; hər]['lʌvər] , [kʊd; kəd][hɜːr; hər][laɪf] [prɪ'vent] ?

| Or | love | her | lover | , | could | her | life | prevent | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 爱 | 她 | 情人 | , | 可以 | 她 | 生活 | 防止 | ? |

或者，她爱上了她的爱人，而她的生命又怎能阻止这一切?

[ðen] [let][ˌem 'iː][biː; bi] [ðæt]['oʊnli] , ['oʊnli][wʌn] ;

| Then | let | me | be | that | only | , | only | one | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 让 | 我 | 是 | 那 | 仅有的 | , | 仅有的 | 一 | ; |

那么，就让我成为那唯一一个吧;

[ðʌs] [let][ˌem 'iː] [meɪk] [ðæt]['sækrɪfaɪs] [su'priːm] ,

| Thus | let | me | make | that | sacrifice | supreme | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 让 | 我 | 制作 | 那 | 牺牲 | 最高 | , |

因此，让我做出最崇高的牺牲吧。

[noʊ] ['ʌðər] ['evər] [meɪd] , [ɔːr][kæn; kən] , [ɔːr][ʃæl; ʃəl] .

| No | other | ever | made | , | or | can | , | or | shall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 其他 | 曾经 | 制成 | , | 或者 | 能 | , | 或者 | 将 | . |

过去没有，将来也不会有。

[bɪ'hoʊld] , [ðə; ði]['fjuːtʃər][ʃæl; ʃəl][stænd] [stɪl] [tuː; tə][æsk] ,

| Behold | , | the | future | shall | stand | still | to | ask | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看哪 | , | 这 | 未来 | 将 | 站立 | 仍然 | 到 | 问 | , |

看哪，未来将停滞不前，发出疑问:

[wʌt] [mæn][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [praɪs] [soʊ]['aɪsəleɪt] ?

| What | man | was | worth | a | price | so | isolate | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 男人 | 曾是 | 值得 | 一个 | 价格 | 所以 | 隔离 | ? |

究竟是什么样的人，值得如此孤寂地与世隔绝?

[ænd; ənd] [reɪt] [ðiː] [æt; ət][ɪts]['vælјuː][fɔːr; fər][ɔːl] [taɪm] .

| And | rate | thee | at | its | value | for | all | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 速度 | 你 | 在 | 它是 | 价值 | 为了 | 全部 | 时间 | . |

并永远以你的价值来评价你。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 寂静世界的歌谣及其他诗歌(Songs of the Silent World, and Other Poems)
# 第3/5页

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['drɪvn] [baɪ][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [lɔː] .

| For | I | am | driven | by | an | awful | Law | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 是 | 驱动 | 经过 | 一个 | 可怕 | 法律 | . |

因为我受制于一条可怕的法则。

[siː] !

| See | ! |
|---|---|
| 看 | ! |

看!

[waɪl] [aɪ] ['hezɪteɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌem 'iː] ,

| while | I | hesitate | , | it | mouldeth | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 犹豫 | , | 它 | 模子 | 我 | , |

当我犹豫不决时，它塑造了我。

[ænd; ənd] [kɑːvz] [ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ]['tʃɪz(ə)l][æt; ət][maɪ] [hɑːrt] .

| And | carves | me | like | a | chisel | at | my | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 雕刻 | 我 | 喜欢 | 一个 | 凿 | 在 | 我的 | 心 | . |

就像凿子一样，在我心上刻下了深深的伤痕。

- [tiː][ɪz][strɔːŋgər][ðæn; ðən][ðə; ði]['wʊmən][ɔːr][ðə; ði][mæn] ;

| ' | T | is | stronger | than | the | woman | or | the | man | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | T | 是 | 更强 | 比 | 这 | 女士 | 或者 | 这 | 男人 | ; |

“它比女人或男人都强大;

- [tiː][ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ɔːl]['tɔːrment][ɔːr] [dɪ'laɪt] ;

| ' | T | is | greater | than | all | torment | or | delight | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | T | 是 | 更大的 | 比 | 全部 | 折磨 | 或者 | 喜 | ; |

它胜过一切痛苦或快乐;

- [tiː][ɪz] ['maɪtiːɚ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l][ɔːr][ðə; ði] [fleʃ] .

| ' | T | is | mightier | than | the | marble | or | the | flesh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | T | 是 | 更强大的 | 比 | 这 | 大理石 | 或者 | 这 | 肉 | . |

它比大理石或血肉之躯更强大。

[ə'biːdiənt] [biː; bi][ðə; ði] ['skʌlptər] [ænd; ənd][ðə; ði][stoʊn] !

| Obedient | be | the | sculptor | and | the | stone | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听话 | 是 | 这 | 雕塑家 | 和 | 这 | 石头 | ! |

雕塑家和石头都要服从!

[ðaɪn] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [ðaɪn] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][ɔːl]

| Thine | am | I | , | thine | at | all | the | cost | of | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瘦 | 是 | 我 | , | 你的 | 在 | 全部 | 这 | 成本 | 的 | 全部 |

我属于你，我愿付出一切代价都属于你。

[ðə; ði] [pæŋz] [ðæt] ['wʊmən]['evər] [bɔːr] [fɔːr; fər][mæn] ;

| The | pangs | that | woman | ever | bore | for | man | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 疼痛 | 那 | 女士 | 曾经 | 钻孔 | 为了 | 男人 | ; |

女人对男人的渴望;

[ðaɪn] [aɪ] [ɪ'lekt] [tuː; tə][biː; bi] , [dɪ'naɪɪŋ] [ðem; ðəm] ;

| Thine | I | elect | to | be | , | denying | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瘦 | 我 | 选 | 到 | 是 | , | 否认 | 他们 | ; |

我选择成为你的，拒绝他们;

[ðaɪn] [aɪ] [ɪ'lekt] [tuː; tə] [biː; bi] , [dɪ'faɪɪŋ] [ðem; ðəm] ;
**Thine I elect to be , defying them ;**
瘦 我 选 到 是 , 反抗 他们 ;

我选择成为你的，违抗他们;

[ðaɪn] , [ðaɪn] [aɪ] [der] [tuː; tə] [biː; bi] , [ɪn] [skɔːrn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ;
**Thine , thine I dare to be , in scorn of them ;**
瘦 , 你的 我 敢 到 是 , 在 轻蔑 的 他们 ;

我敢于做你的，哪怕蔑视他们;

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ðaɪn] [fər'evər] , [bles] [aɪ] [ðem; ðəm] !
**And being thine forever , bless I them !**
和 存在 你的 永远 , 保佑 我 他们 !

我将永远属于你，愿你祝福他们!

[ pig'meiljən ] !
**Pygmalion !**
皮格马利翁 !

皮格马利翁!

[teɪk] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [maɪ] ['pedɪst(ə)l] ,
**Take me from my pedestal ,**
拿 我 从 我的 座 ,

请将我从神坛上拉下来，

[ænd; ənd] [set] [ˌem 'iː] ['loʊər] — ['loʊər] , [lʌv] ! — [ðæt]
**And set me lower — lower , Love ! — that**
和 放 我 降低 — 降低 , 爱 ! — 那

让我降低——降低，爱！——那样

[aɪ]
**I**
我

我

[meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [lʊk] [ʌp] [tuː; tə] [ðiː] ;
**May be a woman , and look up to thee ;**
可能 是 一个 女士 , 和 看 向上 到 你 ;

也许是一位女性，并且仰慕你;

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] , ['lɔːŋɪŋ] , ['lʌvɪŋ] , [gɪv] [ænd; ənd] [teɪk]
**And looking , longing , loving , give and take**
和 寻找 , 渴望 , 爱 , 给 和 拿

凝视、渴望、爱恋、给予和索取

[ðə; ði] ['hjuːmən] ['kɪsɪz] [wɜːrθ] [ðə; ði] [wɜːrst] [ðæt] [ðaʊ]
**The human kisses worth the worst that thou**
这 人类 吻 值得 这 最差 那 你

人类的吻，比你最糟糕的吻还要珍贵

[baɪ] [ðaɪn] [oʊn] ['neɪtʃər] [ʃælt] [ɪn'flɪkt] [ɑːn] [ˌem 'iː] .
**By thine own nature shalt inflict on me .**
经过 你的 自己的 自然 应 造成 在 我 .

你将按你的本性加诸于我。

[pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [praɪs] .
**PART OF THE PRICE .**
部分 的 这 价格 .

价格的一部分。

[teɪk] [bæk] , [maɪ] [frend] , [ðə; ði] [gɪfts] [wʌns] ['gɪv(ə)n] .
**Take back , my friend , the gifts once given .**
拿 后退 , 我的 朋友 , 这 礼物 一次 给定 .

朋友，把送出去的礼物收回去吧。

[noʊ] ['fɛrɚ] [faɪnd][aɪ] [ðɪs] [saɪd] ['hev(ə)n]

| No | fairer | find | I | this | side | Heaven |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更公平 | 寻找 | 我 | 这 | 边 | 天堂 |

我在这世间再也找不到比这更公平的了。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [bles] [ðiː] , [ðæn; ðən] [ðaɪn] [oʊn]

| With | which | to | bless | thee | , | than | thine | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 到 | 保佑 | 你 | , | 比 | 你的 | 自己的 |

比你自己的更适合祝福你

['riːsɔːrs] [ʌv; əv] ['blesɪŋ] .

| Resource | of | blessing | . |
|---|---|---|---|
| 资源 | 的 | 祝福 | . |

祝福的源泉。

[maɪn] [ə'loʊn]

| Mine | alone |
|---|---|
| 矿 | 独自的 |

仅我一个人

[tuː; tə] ['rendər] [wʌt] [ɪz] [maɪn] [tuː; tə] [luːz] .

| To | render | what | is | mine | to | lose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 使成为 | 什么 | 是 | 矿 | 到 | 失去 | . |

让我失去本该属于我的东西。

[noʊ] ['nɪgərd] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

| No | niggard | am | I | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 吝啬鬼 | 是 | 我 | 和 | 它 | . |

我可不是个吝啬鬼。

[tʃuːz] !

| Choose | ! |
|---|---|
| 选择 | ! |

选择!

['lævɪʃ] , [aɪ] [kiːp] [nɑːt] ['eni] [pɑːrt]

| Lavish | , | I | keep | not | any | part |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 奢华的 | , | 我 | 保持 | 不是 | 任何 | 部分 |

奢华，我分文不取。

[ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [praɪs] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [hɑːrt] .

| Of | that | great | price | within | my | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 那 | 伟大的 | 价格 | 之内 | 我的 | 心 | . |

那份珍贵的代价在我心中永存。

[wɪlt] [ðaʊ] [ðə; ði] ['kwaɪət] ['kʌmfərt] [hæv; həv] ?

| Wilt | thou | the | quiet | comfort | have | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 枯萎 | 你 | 这 | 安静的 | 舒适 | 有 | ? |

你想要那份宁静的舒适吗?

[ðaɪn] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] , ['deɪli] , [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪv] !

| Thine | be | it | , | daily | , | to | the | grave | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瘦 | 是 | 它 | , | 日常的 | , | 到 | 这 | 严重 | ! |

愿它每日都属于你，直到坟墓!

[ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] , ['ʃaɪnɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [wʌn]

| The | courage | , | shining | down | from | one |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 勇气 | , | 灼灼 | 向下 | 从 | 一 |

那份勇气，从一处倾泻而下

[huːz] ['ænsər] [aɪz] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [sʌn] ?

| Whose | answering | eyes | put | out | the | sun | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 回答 | 眼睛 | 放 | 出去 | 这 | 太阳 | ? |

谁的目光能遮蔽太阳?

[ðə; ði] ['tendərnəs] [ðæt] [tʌtʃt] [ðə; ði] [nɜ:rv]
**The tenderness that touched the nerve**
这 压痛 那 感动 这 神经

触动神经的温柔

[laɪk] ['mju:zɪk] ?
**Like music ?**
喜欢 音乐 ?

喜欢音乐吗?

[oʊ] , [aɪ][bɪd] [ði:z] [sɜ:rv]
**Oh , I bid these serve**
哦 , 我 出价 这些 服务

哦，我吩咐这些服务

[ði:] , [su:ð] [ði:] , ['wɑ:tʃfl] [ʌv; əv] [ðaɪ] [ni:d]
**Thee , soothe thee , watchful of thy need**
汝 , 舒缓 你 , 警惕 的 你的 需要

安抚你，眷顾你的需要

[waɪl] [maɪn] [ɪz] [ˌʌnə'tendɪd] ; [fi:d]
**While mine is unattended ; feed**
尽管 矿 是 无人看管 ; 喂养

当我的饲料无人看管时；喂食

[ðaɪ] [hɑ:rt] [waɪl] [maɪn] [goʊz] ['fæmɪʃt] .
**Thy heart while mine goes famished .**
你的 心 尽管 矿 去 饥饿 .

你的心在渴望，而我的心却在饥渴。

[glæd] ,
**Glad ,**
高兴的 ,

高兴的，

[aɪ] [gɪv] [ðə; ði] ['dɪrɪst] [θɪŋ] [aɪ] [hæd; həd] .
**I give the dearest thing I had .**
我 给 这 亲爱的 事物 我 有 .

我献出我最珍贵的东西。

[ɪm'pɑ:vərɪʃt] , [kæn; kən] [aɪ] [faɪnd] [ɔ:r] [sper]
**Impoverished , can I find or spare**
贫困 , 能 我 寻找 或者 空闲的

贫困潦倒，我能找到或腾出地方吗?

[ɔ:t] [els] [tu:; tə] [ði:] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [ɔ:r] [rer] ?
**Aught else to thee of rich or rare ?**
零 别的 到 你 的 富有的 或者 稀有的 ?

除此之外，还有什么比这更珍贵或稀有的呢?

[swi:t] [θɔ:ts] [ðæt] [θru:] [ðə; ði] [soʊl] [du:] [sɪŋ] ,
**Sweet thoughts that through the soul do sing ,**
甜的 想法 那 通过 这 灵魂 做 唱歌 ,

甜蜜的思绪，在灵魂深处吟唱。

[ænd; ənd] [di:dz] [laɪk] ['lʌvɪŋ] [hændz] [ðæt] [klɪŋ] ,
**And deeds like loving hands that cling ,**
和 契约 喜欢 爱 双手 那 黏着 ,

还有像紧紧相握的爱手那样的举动，

[ænd; ənd] ['lɔɪəl] [feɪθ] — [ə; eɪ] ['sentri] — [naɪ] ,
**And loyal faith — a sentry — nigh ,**
和 忠诚 信仰 — 一个 哨兵 — 夜 ,

忠诚的信仰——如同哨兵——近在咫尺，

[ænd; ənd] [prerz] [ɔ:l] [roʊz] - [klaʊdz] ['hʌvər] [haɪ] ?
**And** **prayers** **all** **rose** **-** **clouds** **hovering** **high** **?**
和 祈祷 全部 玫瑰 - 云 悬停 高的 ?

祈祷都像玫瑰色的云朵高悬空中?

[neɪ] , [neɪ] ; [aɪ] [ki:p] [nɑ:t] ['eni] .
**Nay** **,** **nay** **;** **I** **keep** **not** **any** **.**
不 , 不 ; 我 保持 不是 任何 .

不，不；我一个也没留。

[hoʊld]
**Hold**
抓住

抓住

[ðə; ði] [welθ] [aɪ] [li:v] [wɪð; wɪθ] ['fɪŋgərz] [koʊld]
**The** **wealth** **I** **leave** **with** **fingers** **cold**
这 财富 我 离开 和 手指 寒冷的

我留下的财富，带着冰冷的指尖

[ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [ɪn] [ðaɪn] [oʊn] .
**And** **trembling** **in** **thine** **own** **.**
和 发抖 在 你的 自己的 .

并在你自己的内心深处颤抖。

[wʌn] [θɪŋ]
**One** **thing**
一 事物

一件事

[ə'loʊn] [aɪ] [du:] [dɪ'naɪ] [tu:; tə] [brɪŋ]
**Alone** **I** **do** **deny** **to** **bring**
独自的 我 做 否定 到 带来

独自一人，我否认会带来

[ænd; ənd] [gɪv] [ə'gen] [tu:; tə] [ði:] .
**And** **give** **again** **to** **thee** **.**
和 给 再次 到 你 .

再给你。

[nɑ:t] [naʊ] ,
**Not** **now** **,**
不是 现在 ,

现在不要，

[nɔ:r] ['evər] , [dɪr] , [ʃælt] [ðaʊ] [lɜ:rn] [haʊ]
**Nor** **ever** **,** **Dear** **,** **shalt** **thou** **learn** **how**
也不 曾经 , 亲爱的 , 应 你 学习 如何

亲爱的，你永远也学不会如何

[tu:; tə] [rest] [ˌaɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [ˌem 'i:] .
**To** **wrest** **it** **from** **me** **.**
到 夺取 它 从 我 .

从我这里夺走它。

[test] [ðaɪ] [streŋθ] !
**Test** **thy** **strength** **!**
测试 你的 力量 !

考验你的力量!

[baɪ] [ðə; ði] ['wɜ:ldz] ['meʒərz] , [haɪt] [ɔ:r] [leŋkθ; leŋθ] —
**By** **the** **world's** **measures** **,** **height** **or** **length** **—**
经过 这 世界的 措施 , 高度 或者 长度 —

按照世界标准衡量，身高或长度——

[tuː] [wiːk] [ɑːrt] [ðaʊ] , [tuː] [wiːk] [tuː; tə][geɪn] ,
**Too weak art thou , too weak to gain ,**
也 虚弱的 艺术 你 , 也 虚弱的 到 获得 ,

你太弱了，太弱了，无法获得。

[baɪ] [slaɪt] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [ɔːr] [snætʃ] [ʌv; əv][peɪn]
**By sleight of tenderness or snatch of pain**
经过 诡计 的 压痛 或者 抢夺 的 疼痛

一丝触痛或一阵剧痛

— [æt; ət] [ðaɪn] [oʊn] [moʊst][ɔːr] [liːst] — [tuː; tə] [teɪk] [frʌm; frəm][ˌem 'iː]
**— At thine own most or least — to take from me**
— 在 你的 自己的 最多 或者 至少 — 到 拿 从 我

——无论你多么自私或多么卑微——从我这里拿走

[maɪn] [oʊn] [aɪ'diːəl][lɔːst] — [ænd; ənd] [seɪvd] — [ʌv; əv] [ðiː] .
**Mine own ideal lost — and saved — of thee .**
矿 自己的 理想的 丢失的 — 和 已保存 — 的 你 .

我的理想因你而失落，又因你而得以保存。

[jʊ'rɪdɪsi] .
**EURYDICE .**
欧律狄刻 .

欧律狄刻。

['lɪsnɪŋ] .
**Listening .**
聆听 .

倾听。

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] [baɪ] ['bɝːn] [dʒəʊnz] .
**A PICTURE BY BURNE JONES .**
一个 图片 经过 伯恩 琼斯 .

伯恩·琼斯摄。

[aɪ] .
**I .**
我 .

我。

[æz; əz] ['sentiənt] [æz; əz][ə; eɪ] ['wedɪŋ] - [bel] ,
**As sentient as a wedding - bell ,**
作为 有感知能力的 作为 一个 婚礼 - 钟 ,

如同婚礼钟声般有感知，

[ðə; ði]['vaɪbrənt] [er] [θrɔbz] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər]
**The vibrant air throbs calling her**
这 充满活力 空气 悸动 呼叫 她

充满活力的空气在呼唤她。

[huːz] ['iːgər] ['bɑːdi] , - [kɜːrvd] ,
**Whose eager body , earwise curved ,**
谁 渴望的 身体 , - 弯曲 ,

它那渴望的身体，耳朵弯曲着，

[liːnz] ['lɪsnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [hel] .
**Leans listening at the heart of hell .**
倾斜 聆听 在 这 心 的 地狱 .

在地狱深处倾听。

[ʃiː; ʃi][ɪz][wʌn] [nɜːrv] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] , [streɪnd]
**She is one nerve of hearing , strained**
她 是 一 神经 的 听力 , 紧张

她是听觉神经的一根，紧张不堪。

[tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] ['sʌfər] , [hoʊp][ænd; ənd] [fɪr] —
**To love and suffer , hope and fear —**
到 爱 和 遭受 , 希望 和 害怕 —

爱与痛，希望与恐惧——

[ðʌs] , ['hɑːkənɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [lʌv] , [ʃiː; ʃi] [weɪts] ,
**Thus , hearkening for her Love , she waits ,**
因此 , 倾听 为了 她 爱 , 她 等待 ,

于是，她静静地聆听着爱人的呼唤，等待着。

[huːm] [noʊ]['mænz] ['derɪŋ] [hɑːrt] [hæz; həz] [geɪnd] .
**Whom no man's daring heart has gained .**
谁 不 男人的 大胆 心 有 获得 .

无人能凭借勇敢的心赢得他。

[iː] .
**II .**
二 .

二、

[oʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [saʊnd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪr] !
**Oh , to be sound to such an ear !**
哦 , 到 是 声音 到 这样的 一个 耳朵 !

哦，要是能讨人喜欢就好了！

[sɔːŋ] , ['kærəl] , ['vespər] , ['kʌmfərt] [nɪr] ,
**Song , carol , vesper , comfort near ,**
歌曲 , 颂歌 , 黄昏 , 舒适 靠近 ,

歌曲，颂歌，晚祷，安慰之歌，

[swiːt] [wɜːrdz] , [æt; ət] [swiːtəst] , ['wɪspəd] [loʊ] ,
**Sweet words , at sweetest , whispered low ,**
甜的 字 , 在 最甜美的 , 低声说道 低的 ,

甜言蜜语，轻声细语，

[ɔːr] ['dɪrɚ] ['saɪləns] , ['hæpiːəst] [soʊ] .
**Or dearer silence , happiest so .**
或者 更贵 沉默 , 最快乐 所以 .

或者更美好的沉默，如此才是最幸福的。

[baɪ]['lɪt(ə)l]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ʌv; əv] [lʌv]
**By little languages of love**
经过 小的 语言 的 爱

用爱的语言

[hɜːr; hər]['faɪnər] ['ɔːdiəns] [tuː; tə] [pruːv] ;
**Her finer audience to prove ;**
她 更精细 观众 到 证明 ;

她更优秀的听众将证明这一点；

[ə; eɪ] ['tendərnəs] [ˌʌn'traɪd] , [tuː; tə][fɪt]
**A tenderness untried , to fit**
一个 压痛 未经尝试 , 到 合身

一种未经尝试的温柔，恰到好处

[tuː; tə][soʊl][ænd; ənd] [sens] [soʊ] [ɪk'skwɪzɪt] ;
**To soul and sense so exquisite ;**
到 灵魂 和 感觉 所以 精美的 ;

如此精妙的灵魂和感官；

[ðə; ðiː]['blesɪd; blest]['ɔːrfiəs; 'ɔːrˌfjus][tuː; tə][biː; bi]
**The blessed Orpheus to be**
这 蒙福 俄耳甫斯 到 是

蒙福的奥尔甫斯

[æt; ət][læst] , [tuː; tə] [sʌtʃ] [jʊˈrɪdɪsi] !

| At | last | , | to | such | Eurydice | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , | 到 | 这样的 | 欧律狄刻 | ! |

终于，献给这样的欧律狄刻!

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

| III | . |
|---|---|
| 三、 | . |

三、

[aɪ] ['lɪsnd] [ɪn] [hel] !

| I | listened | in | hell | ! |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 听着 | 在 | 地狱 | ! |

我在地狱里听到了!

[aɪ] ['lɪsnd] [ɪn] [hel] !

| I | listened | in | hell | ! |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 听着 | 在 | 地狱 | ! |

我在地狱里听到了!

[daʊn] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][aɪ] [hɜːrd] [jʊr; jər][soʊl]

| Down | in | the | dark | I | heard | your | soul |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 在 | 这 | 黑暗的 | 我 | 听到 | 你的 | 灵魂 |

在黑暗中，我听到了你的灵魂

['sɪŋɪŋ] [maɪn] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði]['hoʊli] [sʌn] .

| Singing | mine | out | to | the | holy | sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 歌唱 | 矿 | 出去 | 到 | 这 | 圣 | 太阳 | . |

向神圣的太阳歌唱。

[diːp] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][aɪ] [hɜːrd] [jʊr; jər] [fiːt]

| Deep | in | the | dark | I | heard | your | feet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 深的 | 在 | 这 | 黑暗的 | 我 | 听到 | 你的 | 脚 |

在黑暗深处，我听见了你的脚步声

['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪn] [hel] .

| Ringing | the | way | of | Love | in | hell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 铃声 | 这 | 方式 | 的 | 爱 | 在 | 地狱 | . |

在地狱中回荡爱的旋律。

['ɪntuː][ðə; ði] [fleɪm] [juː; jʊ][stroʊd][ænd; ənd] [stʊd] .

| Into | the | flame | you | strode | and | stood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 火焰 | 你 | 大步走 | 和 | 站立 | . |

你大步走进火焰，站了起来。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪm] [juː; jʊ] [bɔːr] [ˌem 'iː] [wel] ,

| Out | of | the | flame | you | bore | me | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 这 | 火焰 | 你 | 钻孔 | 我 | 出色地 | , |

你让我从火焰中解脱出来，

[æz; əz][aɪ] ['lɪsnd] [ɪn] [hel] .

| As | I | listened | in | hell | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 听着 | 在 | 地狱 | . |

我在地狱里听着。

[ˌaɪ 'viː] .

| IV | . |
|---|---|
| 第四 | . |

四、

[aɪ]['lɪs(ə)n][ɪn] [hel] !

| I | listen | in | hell | ! |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 听 | 在 | 地狱 | ! |

我在地狱里都能听到!

[aɪ]['lɪs(ə)n][ɪn] [hel] !
**I listen in hell !**
我 听 在 地狱 !

我在地狱里都能听到!

[huː] [trɑːd][ðə; ði]['faɪər] ?
**Who trod the fire ?**
WHO 践踏 这 火 ?

谁曾踏过烈火?

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [skɔːrtʃ] ?
**Where was the scorch ?**
在哪里 曾是 这 烧焦 ?

焦痕在哪里?

[klʌtʃt] , [klɑːspt] , [ænd; ənd] [seɪvd] , [wʌt] [ə; eɪ] [teɪl] [wʌz; wəz][tuː; tə] [tel]
**Clutched , clasped , and saved , what a tale was to tell**
紧握 , 紧握 , 和 已保存 , 什么 一个 故事 曾是 到 告诉

紧紧抓住，紧紧相拥，最终获救，这真是一个值得讲述的故事。

— — ['hev(ə)n] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [hel] !
**— — Heaven come down to hell !**
— — 天堂 来 向下 到 地狱 !

——天堂降临地狱!

[oʊ] , [laɪk][ə; eɪ]['spɪrɪt][juː; jʊ] [stroʊv] [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] !
**Oh , like a spirit you strove for my sake !**
哦 , 喜欢 一个 精神 你 努力 为了 我的 清酒 !

哦，你像个斗士一样为我努力!

[oʊ] , [laɪk][ə; eɪ][mæn][juː; jʊ] [lʊkt] [bæk] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] !
**Oh , like a man you looked back for your own !**
哦 , 喜欢 一个 男人 你 看起来 后退 为了 你的 自己的 !

哦，就像一个男人回头寻找自己的东西一样!

[bæk] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] ['hev(ə)nli] [wel] ,
**Back , though you loved me heavenly well ,**
后退 , 尽管 你 喜爱 我 天上 出色地 ,

虽然你曾无比深爱我，

[bæk] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [lɔːst] [ˌem 'iː] .
**Back , though you lost me .**
后退 , 尽管 你 丢失的 我 .

虽然你把我弄丢了，但我还是回来了。

[ðə; ði][ gɔdz ][dɪd] [dɪ'kriː] ,
**The gods did decree ,**
这 神 做过 法令 ,

众神已下令，

[ænd; ənd][aɪ]['lɪs(ə)n][ɪn] [hel] .
**And I listen in hell .**
和 我 听 在 地狱 .

我在地狱里听着。

[ɪ'leɪn] [ænd; ənd] [ɪ'leɪn] .
**ELAINE AND ELAINE .**
伊莱恩 和 伊莱恩 .

伊莱恩和伊莱恩。

[aɪ] .
**I .**
我 .

我。

[ded] , [ʃiː; ʃi] ['drɪftɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
**Dead , she drifted to his feet .**
死的 , 她 漂移 到 他的 脚 .

她死了，身体缓缓飘到他的脚边。

[tel] [ˌjuː 'es] , [lʌv] , [ɪz] [deθ] [soʊ] [swiːt] ?
**Tell us , Love , is Death so sweet ?**
告诉 我们 , 爱 , 是 死亡 所以 甜的 ?

亲爱的，请告诉我们，死亡真的那么甜蜜吗?

[oʊ] ! [ðə; ði]['rɪvər] ['floʊəθ] [diːp] .
**Oh ! the river floweth deep .**
哦 ! 这 河 流淌 深的 .

哦！这条河水很深。

['fæðəmz] [diːpər] [ɪz][hɜːr; hər] [sliːp] .
**Fathoms deeper is her sleep .**
英寻 更深 是 她 睡觉 .

她的睡眠比海平面还要深邃。

[oʊ] ! [ðə; ði] ['kɜːrənt] [drɪvɪθ] [strɔːŋ] .
**Oh ! the current driveth strong .**
哦 ! 这 当前的 驱动 强的 .

哦！水流强劲。

['wɪldər] [taɪdz] [draɪv] [soʊlz] [ə'lɔːŋ] .
**Wilder tides drive souls along .**
怀尔德 潮汐 驾驶 灵魂 沿着 .

汹涌的波涛推动着灵魂前行。

['drɪftɪŋ] , [ðoʊ] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər][nɑːt] ,
**Drifting , though he loved her not ,**
漂流 , 尽管 他 喜爱 她 不是 ,

虽然他不爱她，但他还是随波逐流。

[tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['lɔnsɪˌlɑːt] ,
**To the heart of Launcelot ,**
到 这 心 的 兰斯洛特 ,

深入兰斯洛特的内心，

[let] [hɜːr; hər] [pæs] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜːr; hər] [pleɪs] .
**Let her pass ; it is her place .**
让 她 经过 ; 它 是 她 地方 .

让她过去吧，那是她的地方。

[deθ] [hæθ] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [ðɪs] [greɪs] .
**Death hath given her this grace .**
死亡 有 给定 她 这 优雅 .

死亡赐予了她这份恩典。

[let] [hɜːr; hər] [pæs] ; [ʃiː; ʃi] [riːstɛθ] [wel] .
**Let her pass ; she resteth well .**
让 她 经过 ; 她 其余 出色地 .

让她走吧，她安息了。

[wʌt] [hɜːr; hər] [driːmz] [ɑːr; ər] , [huː] [kæn; kən] [tel] ?
**What her dreams are , who can tell ?**
什么 她 梦境 是 , WHO 能 告诉 ?

谁又能说得清她的梦想是什么呢?

[mjuːt] [ðə; ði] [ 'stiəzmən ] ;
**Mute the steersman ;**
沉默的 这 舵手 ;

让舵手闭嘴；

[waɪ] , [ɪf] [hiː; hi]
**why , if he**
为什么 , 如果 他

为什么，如果他

['spiːkəθ] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] ?
**Speaketh not a word , should we ?**
说话 不是 一个 单词 , 应该 我们 ?

他一句话也不说，对吗?

[iː] .
**II .**
三 .

二、

[ded] , [ʃiː; ʃi] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
**Dead , she drifteth to his feet .**
死的 , 她 漂移 到 他的 脚 .

她死了，身子缓缓飘到他的脚边。

[kloʊz] , [hɜːr; hər] [aɪz] [kiːp] ['siːkrɪts] [swiːt] .
**Close , her eyes keep secrets sweet .**
关闭 , 她 眼睛 保持 秘密 甜的 .

闭上眼睛，她的眼睛藏着甜蜜的秘密。

['lɪvɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] [wel] .
**Living , he had loved her well .**
活的 , 他 有 喜爱 她 出色地 .

活着的时候，他很爱她。

[haɪ] [æz; əz] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [diːp] [æz; əz] [hel] .
**High as Heaven and deep as Hell .**
高的 作为 天堂 和 深的 作为 地狱 .

高如天堂，深如地狱。

[jet] [ðæt] ['vɔɪɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] .
**Yet that voyage she stayeth not .**
然而 那 航程 她 斯泰斯 不是 .

但她并未停留在那段航程中。

[weɪt] [juː; jʊ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , ['lɔnsɪˌlɑːt] ?
**Wait you for her , Launcelot ?**
等待 你 为了 她 , 兰斯洛特 ?

兰斯洛特，你还在等她吗?

[oʊ] ! [ðə; ðiː]['rɪvər] ['floʊəθ] [fæst] .
**Oh ! the river floweth fast .**
哦 ! 这 河 流淌 快速地 .

哦！河水流速真快。

[huː] [ɪz]['dʒʌstɪfaɪd][æt; ət][læst] ?
**Who is justified at last ?**
WHO 是 合理的 在 最后的 ?

最终谁才是正义的化身?

[ lɔkt ] [hɜːr; hər][lɪps][ɑːr; ər] .
**Locked her lips are .**
已锁定 她 嘴唇 是 .

她的嘴唇紧闭。

[hʌʃ] !
**Hush !**
嘘 !

嘘!

[ɪf] [ʃiː; ʃi]
**If** **she**
如果 她

如果她

['seɪəθ] ['nʌθɪŋ] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] ?
**Sayeth** **nothing** **,** **how** **should** **we** **?**
赛斯 没有什么 , 如何 应该 我们 ?

他什么也不说，我们又该怎么说呢?

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**III** **.**
三、 .

三、

[ðə; ði]['poʊət][ænd; ənd][ðə; ði]['poʊəm] .
**THE** **POET** **AND** **THE** **POEM** **.**
这 诗人 和 这 诗 .

诗人与诗。

[ə'pɑːn][ðə; ði]['sɪti] [kɔːld] [ðə; ði] [frendz] -
**Upon** **the** **city** **called** **the** **Friends** **'**
之上 这 城市 称为 这 朋友们 -

在被称为"朋友之城"的城市

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['weɪkɪŋ] [sprɪŋ]
**The** **light** **of** **waking** **spring**
这 光 的 醒来 春天

春日苏醒之光

[fel] ['vɪvɪd][æz; əz][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [θroʊn]
**Fell** **vivid** **as** **the** **shadow** **thrown**
费尔 生动 作为 这 阴影 抛掷

如同投射的影子般清晰可见

[fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [wɪŋ]
**Far** **from** **the** **gleaming** **wing**
远的 从 这 闪闪发光 翼

远离闪亮的翅膀

[ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['goʊldən][bɜːrd] , [ðæt] [fled]
**Of** **a** **great** **golden** **bird** **,** **that** **fled**
的 一个 伟大的 金的 鸟 , 那 逃亡

一只金色的大鸟，飞走了

[bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ['lɔɪtərɪŋ] .
**Before** **us** **loitering** **.**
前 我们 游荡 .

在我们面前徘徊。

[ɪn] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sprɪŋ] , [haʊ] [laɪt]
**In** **hours** **before** **the** **spring** **,** **how** **light**
在 小时 前 这 春天 , 如何 光

春天来临前的几个小时，光线多么明亮

[ðə; ði] [pʌls] [ʌv; əv] ['hevist] [fiːt] !
**The** **pulse** **of** **heaviest** **feet** **!**
这 脉冲 的 最重 脚 !

最沉重的脚步声!

[ænd; ənd] [kwɪk] [ðə; ði] [sloʊəst] [hoʊps][tuː; tə][stɜːr]
**And** **quick** **the** **slowest** **hopes** **to** **stir**
和 快的 这 最慢 希望 到 搅拌

而最慢的希望也很快涌现。

[tuː; tə] ['meʒərz] [faɪn] [ænd; ənd] [fliːt] .

| To | measures | fine | and | fleet | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 措施 | 美好的 | 和 | 舰队 | . |

衡量精细化和车队。

[ænd; ənd] [wɔːrm] [wɪl] [groʊ] [ðə; ði] ['bɪtɚəst] [hɑːrt]

| And | warm | will | grow | the | bitterest | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 温暖的 | 将要 | 生长 | 这 | 最苦涩的 | 心 |

温暖也能滋养最苦涩的心

[tuː; tə] ['ʃeltər] [ 'fænsis ] [swiːt] .

| To | shelter | fancies | sweet | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 庇护所 | 幻想 | 甜的 | . |

庇护所里住着甜蜜的幻想。

[sɪ'kjʊrli] [lʊks] [ðə; ði] ['sɪti] [daʊn]

| Securely | looks | the | city | down |
|---|---|---|---|---|
| 安全地 | 看起来 | 这 | 城市 | 向下 |

稳稳地俯瞰着这座城市

[ɑːn] [hɜːr; hər] [oʊn] [fret] [ænd; ənd] [tɔɪl] ;

| On | her | own | fret | and | toil | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 自己的 | 烦恼 | 和 | 辛劳 | ; |

她独自烦恼劳作;

[ʃiː; ʃi] ['haɪdz] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [piːs]

| She | hides | a | heart | of | perfect | peace |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 隐藏 | 一个 | 心 | 的 | 完美的 | 和平 |

她内心深处藏着一颗完全平静的心。

[bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] [veɪnz] - ['tɜːrmɔɪl] —

| Behind | her | veins | ' | turmoil | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 她 | 静脉 | - | 动荡 | — |

在她血管翻腾的背后——

[ə; eɪ] ['briːðɪŋ] - [speɪs] [rɪ'muːvd] [ə'pɑːrt]

| A | breathing | - | space | removed | apart |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 呼吸 | - | 空间 | 已移除 | 除 |

一个被隔开的呼吸空间

[frʌm; frəm] [aʊt] [ðer; ðər] [stɜːr] [ænd; ənd] [sɔɪl] .

| From | out | their | stir | and | soil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 出去 | 他们的 | 搅拌 | 和 | 土壤 | . |

从他们的搅动和土壤中。

['aʊər; ɑːr] ['revərənt] [fiːt] [ðæt] ['goʊldən] [deɪ]

| Our | reverent | feet | that | golden | day |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 虔诚的 | 脚 | 那 | 金的 | 天 |

那金色的日子里，我们虔诚的双脚

[stʊd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [pleɪs] ,

| Stood | in | a | quiet | place | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 在 | 一个 | 安静的 | 地方 | , |

站在一个安静的地方，

[ðæt] [held] [rɪ'prest] — [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt]

| That | held | repressed | — | I | know | not | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 握住 | 压抑 | — | 我 | 知道 | 不是 | 什么 |

那被压抑着——我不知道是什么

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɔɪnjənt] [greɪs]

| Of | such | a | poignant | grace |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这样的 | 一个 | 令人心酸的 | 优雅 |

如此动人的优雅

[æz; əz] [fɔ:lz] , [ɪf] [dʌm] [wɪð; wɪθ] [laɪf] [ˌʌn'toʊld] ,

| As | falls | , | if | dumb | with | life | untold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 瀑布 | , 如果 | 哑的 | 和 | 生活 | 不明 | , |

如坠落，若因未述的生命而沉默，

[ə'pɑ:n] [ə; eɪ] ['hju:mən] [feɪs] .

| Upon | a | human | face | . |
|---|---|---|---|---|
| 之上 | 一个 | 人类 | 脸 | . |

在人脸上。

[tu:; tə] ['fæʃ(ə)n] ['saɪləns] ['ɪntu:] [wɜ:rdz]

| To | fashion | silence | into | words |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 时尚 | 沉默 | 进入 | 字 |

将沉默化作言语

[ðə; ði] ['sɔftəst] , [ti:tʃ] [ˌem 'i:] [haʊ] !

| The | softest | , | teach | me | how | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最柔软 | , | 教 | 我 | 如何 | ! |

最柔软的，教教我怎么做!

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ['saɪləns] [kɔ:t]

| I | know | the | place | is | Silence | caught |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 这 | 地方 | 是 | 沉默 | 捕捉 |

我知道这个地方是寂静笼罩着

[ə; eɪ] - [ 'dri:mɪŋ ] , [ðen] [ænd; ənd] [naʊ] .

| A | - | dreaming | , | then | and | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 做梦 | , | 然后 | 和 | 现在 | . |

过去和现在，我都在做梦。

[aɪ] ['oʊnli] [noʊ] - [ti:] [wʌz; wəz] [blu:] [ə'bʌv] ,

| I | only | know | ' | t | was | blue | above | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 知道 | - | t | 曾是 | 蓝色的 | 多于 | , |

我只知道上面是蓝色的。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [gri:n] [bɪ'loʊ] .

| And | it | was | green | below | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 绿色的 | 以下 | . |

下面是绿色的。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['di:pənɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [faʊnd]

| And | where | the | deepening | sunshine | found |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 这 | 加深 | 阳光 | 成立 |

而那渐深的阳光又在哪里呢?

[ænd; ənd] [held] [ə; eɪ] ['hoʊli] [mu:d] ,

| And | held | a | holy | mood | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 握住 | 一个 | 圣 | 情绪 | , |

并怀着虔诚的心情，

['loʊli] [ænd; ənd] [oʊld] , [ʌv; əv] ['aʊtlaɪn] [kweɪnt] ,

| Lowly | and | old | , | of | outline | quaint | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卑微的 | 和 | 老的 | , | 的 | 大纲 | 古雅 | , |

低矮古老，轮廓古朴，

[ɪn] ['miŋgld] [brɪk] [ænd; ənd] [wʊd] ,

| In | mingled | brick | and | wood | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 混合 | 砖 | 和 | 木头 | , |

砖木交错，

[klɑ:spt] [ɪn] [ðə; ði] [ɑ:rmz] [ʌv; əv] ['aɪvi] [vaɪnz]

| Clasped | in | the | arms | of | ivy | vines |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 紧握 | 在 | 这 | 武器 | 的 | 常春藤 | 藤蔓 |

被常春藤藤蔓环抱

[ə; eɪ] ['nestlɪŋ] ['kɑːtɪdʒ] [stʊd] :
**A** **nestling** **cottage** **stood** **:**
一个 雏鸟 小屋 站立 :

一座雏鸟小屋矗立在那里:

[ə; eɪ] [θɪŋ] [soʊ]['hɪd(ə)n][ænd; ənd][soʊ] [fer] ,
**A** **thing** **so** **hidden** **and** **so** **fair** **,**
一个 事物 所以 隐 和 所以 公平的 ,

如此隐秘又如此美好的事物,

[soʊ] [pjʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm]
**So** **pure** **that** **it** **would** **seem**
所以 纯的 那 它 会 似乎

如此纯洁，以至于似乎

[hjuːn] [aʊt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] ['ɜːrθliər]
**Hewn** **out** **of** **nothing** **earthlier**
凿 出去 的 没有什么 更接地气的

出自尘世虚无

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [jʌŋ] ['poʊəts] [driːm] ,
**Than** **a** **young** **poet's** **dream** **,**
比 一个 年轻的 诗人的 梦 ,

比年轻诗人的梦想更甚,

[ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] ['sædɚ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [laɪts]
**Of** **nothing** **sadder** **than** **the** **lights**
的 没有什么 更悲伤 比 这 灯

没有什么比灯光更悲伤的了

[ðæt] [θruː] [ðə; ði] ['aɪvi] [gliːm] .
**That** **through** **the** **ivies** **gleam** **.**
那 通过 这 常春藤 闪耀 .

透过常春藤，闪闪发光。

" [tel] [ˌem 'iː] , " [aɪ] [sed] , [waɪl] [ʃrɪl] [ðə; ði][bɜːrdz]
**"** **Tell** **me** **,** **"** **I** **said** **,** **while** **shrill** **the** **birds**
" 告诉 我 , " 我 说 , 尽管 尖锐 这 鸟类

"告诉我,"我说，同时鸟儿们发出刺耳的叫声。

[sæŋ] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [speɪs] ,
**Sang** **through** **the** **garden** **space** **,**
桑 通过 这 花园 空间 ,

在花园里唱歌,

[tuː; tə][hɜːr; hər] [huː] ['gaɪdɪd] [ˌem 'iː] — " [tel] [ˌem 'iː]
**To** **her** **who** **guided** **me** **—** **"** **tell** **me**
到 她 WHO 引导 我 — " 告诉 我

对那位指引我的女士——"告诉我"

[ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
**The** **story** **of** **the** **place** **.**
这 故事 的 这 地方 .

这个地方的故事。

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] , [ɪn][hɜːr; hər]['kweɪkər][kæp] ,
**"** **She** **lifted** **,** **in** **her** **Quaker** **cap** **,**
" 她 抬起 , 在 她 贵格会 帽 ,

她抬起头，戴着贵格会教士的帽子,

[ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] , ['pʌz(ə)ld] [feɪs] ,
**A** **peaceful** **,** **puzzled** **face** **,**
一个 和平 , 困惑 脸 ,

一张平静而又困惑的脸

['sɜrˌveɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən][eɪdʒd] , [kɑːm] ,
**Surveyed me with an aged , calm ,**
调查 我 和 一个 老年人 ， 冷静的 ，

他用一种老练、平静的目光打量着我，

[ænd; ənd]['ʌnpəu'etik] [aɪ] ;
**And unpoetic eye ;**
和 不诗意 眼睛 ；

缺乏诗意的眼神；

[ænd; ənd] ['piːsfəli] , [bʌt; bət]['pʌz(ə)ld] [hæf] ,
**And peacefully , but puzzled half ,**
和 和平地 ， 但 困惑 一半 ，

平静中，却又带着一丝困惑。

[hæf] ['tɑːlərənt] , [meɪd] [rɪ'plaɪ] :
**Half tolerant , made reply :**
一半 宽容 ， 制成 回复 ：

半容忍地回复道：

" [ðə; ðiː]['piːp(ə)l] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [haʊs] —
**" The people come to see that house —**
" 这 人们 来 到 看 那 房子 —

人们都来看那栋房子——

[ɪn'diːd] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [waɪ] ,
**Indeed , I know not why ,**
的确 ， 我 知道 不是 为什么 ，

的确，我也不知道为什么。

" [ɪk'sept] [ðiː] [noʊ] [ðə; ðiː]['poʊəm][ðer; ðər] —
**" Except thee know the poem there —**
" 除了 你 知道 这 诗 那里 —

“除非你懂那首诗——

- [tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [lɔːŋ] [sɪns] , [jet]
**' T was written long since , yet**
- T 曾是 书面 长的 自从 ， 然而

'T 写于很久以前，然而

[hɪz; ɪz] [neɪm] [huː] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [naʊ] — [ɪn][fækt] —
**His name who wrote it , now — in fact —**
他的 姓名 WHO 写道 它 ， 现在 — 在 事实 —

事实上，现在署名的是他——

[aɪ]['kænɑːt] [siːm] [tuː; tə][get] —
**I cannot seem to get —**
我 不能 似乎 到 得到 —

我好像无法——

[hɪz; ɪz] [neɪm] [huː] [roʊt] [ðæt] ['poʊətri]
**His name who wrote that poetry**
他的 姓名 WHO 写道 那 诗

那首诗的作者是谁？他的名字是什么？

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [duː] [fər'get] .
**I always do forget .**
我 总是 做 忘记 .

我总是忘记。

" [hɜːrz][wʌz; wəz] [i'vændʒiliːn] ; [ænd; ənd] [hɪr]
**" Hers was Evangeline ; and here**
" 她的 曾是 伊万杰琳 ； 和 这里

她的妻子是伊万杰琳；而这里

[ɪn] [saʊnd] [ʌv; əv] [kraɪst] [tʃɜːrtʃ] ['belz]
**In sound of Christ Church bells**
在 声音 的 基督 教会 铃铛

基督教堂的钟声响起

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,
**She found her lover in this house ,**
她 成立 她 情人 在 这 房子 ,

她在这栋房子里找到了她的情人。

[ɔːr] [soʊ] [aɪ] - ['viː] [hɜːrd] [foʊks] [tel] .
**Or so I ' ve heard folks tell .**
或者 所以 我 - ve 听到 各位 告诉 .

我听别人这么说过。

[bʌt; bət] [moʊst] [aɪ] [noʊ] [ɪz] , [ðæts] [hɜːr; hər] [neɪm] ,
**But most I know is , that's her name ,**
但 最多 我 知道 是 , 那就是 她 姓名 ,

但我最清楚的就是，那是她的名字。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wʌz; wəz] ['geɪbriəl] .
**And his was Gabriel .**
和 他的 曾是 加布里埃尔 .

而他的名字是加百列。

" [aɪ] - ['viː] [hɜːrd] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['daɪɪŋ] , [ɪn]
**" I ' ve heard she found him dying , in**
" 我 - ve 听到 她 成立 他 垂死 , 在

“我听说她发现他奄奄一息，

[ðə; ði] [ruːm] [bɪ'haɪnd] [ðæt] [dɔːr] ,
**The room behind that door ,**
这 房间 在后面 那 门 ,

那扇门后面的房间，

( [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frendz] - [oʊld] ['ɑːmzˌhaʊsiz] ,
**( One of the Friends ' old almshouses ,**
( 一 的 这 朋友们 - 老的 救济院 ,

（朋友会的一座旧救济院，

[pər'hæps] [ðiː] - ['viː] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] ; )
**Perhaps thee ' ve heard before ; )**
也许 你 - ve 听到 前 ; )

或许你以前听说过；）

[pər'hæps] [ðiː] - ['viː] [hɜːrd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ɔːl]
**Perhaps thee ' ve heard about her all**
也许 你 - ve 听到 关于 她 全部

或许你已经听说过她的一切。

[ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [tel] , [ænd; ənd] [mɔːr] .
**That I can tell , and more .**
那 我 能 告诉 , 和 更多的 .

这一点我可以肯定，而且不止于此。

" [ðiː] [kæn; kən] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [hɪr] ,
**" Thee can believe she found him here ,**
" 汝 能 相信 她 成立 他 这里 ,

“你可以相信她是在这里找到他的。”

[ɪf] [ðiː] [duː] [soʊ] [ɪn'klaɪn] .
**If thee do so incline .**
如果 你 做 所以 倾斜 .

如果你这样做，那就倾斜。

[foʊks][hæv; həv][ðer; ðər] ['fæʃənz] [ɪn] [bɪ'liːf] —
**Folks have their fashions in belief —**
各位 有 他们的 时尚 在 信仰 —

人们在信仰上有自己的时尚——

[ðæt] [meɪ] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðaɪn] .
**That may be one of thine .**
那 可能 是 一 的 你的 .

那可能是你的其中之一。

[aɪ] - [em] [ʃʊr] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz]['geɪbriəl] ,
**I ' m sure his name was Gabriel ,**
我 - 米 当然 他的 姓名 曾是 加布里埃尔 ,

我确定他的名字叫加布里埃尔。

[ænd; ənd][hɜːrz] [i'vændʒiliːn] .
**And hers Evangeline .**
和 她的 伊万杰琳 .

还有她，伊万杰琳。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['kɑːmən] [wɜːrk]
**" She turned her to her common work**
" 她 转向 她 到 她 常见的 工作

她把她转去做她平常的工作。

[ænd; ənd]['ʌnpəu'etik] [weɪz] ,
**And unpoetic ways ,**
和 不诗意 方式 ,

以及不诗意的方式，

[nɔːr] [nuː] [ðə; ði] [rer] , [swiːt] [noʊt][ʃiː; ʃi] [strʌk]
**Nor knew the rare , sweet note she struck**
也不 知道 这 稀有的 , 甜的 笔记 她 击

她也不知道她奏出的那罕见而甜美的音符。

[rɪ'zaʊndɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [preɪz] ,
**Resounding to your praise ,**
高亢 到 你的 称赞 ,

对您的赞扬，我深表赞同。

[oʊ]['poʊət][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] [naɪts] ,
**O Poet of our common nights ,**
哦 诗人 的 我们的 常见的 夜晚 ,

哦，我们共同夜晚的诗人，

[ænd; ənd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ker] - [wɔːrn] [deɪz] !
**And of our care - worn days !**
和 的 我们的 关心 - 磨损 天 !

以及我们那些疲惫不堪的日子！

[trænz'leɪtər˛træns'leɪtər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['goʊldən] [muːd] ,
**Translator of our golden mood ,**
翻译 的 我们的 金的 情绪 ,

我们美好心情的翻译者，

[ænd; ənd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ledn] ['aʊər] !
**And of our leaden hour !**
和 的 我们的 铅灰色 小时 !

还有我们这漫长而沉闷的时刻！

[ɪ'mɔːrt(ə)l] [ðʌs] [ʃæl; ʃəl]['poʊət] [geɪdʒ]
**Immortal thus shall poet gauge**
不朽 因此 将 诗人 测量

诗人将以此衡量不朽。

[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['paʊər] .

| The | horizon | of | his | power | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地平线 | 的 | 他的 | 力量 | . |

他的权力范围。

[wer] [ɪn][jʊr; jər] [kraʊn] [ʌv; əv] ['lɒ:rəl] [li:vz] ,

| Wear | in | your | crown | of | laurel | leaves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿 | 在 | 你的 | 王冠 | 的 | 月桂树 | 树叶 | , |

戴上你的月桂叶冠冕，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['aɪvi] ['flaʊər] !

| The | little | ivy | flower | ! |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 常春藤 | 花 | ! |

那朵小小的常春藤花!

[ænd; ənd] ['hæpi] [bi:; bi][ðə; ði] ['sɪŋər] [kɔ:ld]

| And | happy | be | the | singer | called |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 快乐的 | 是 | 这 | 歌手 | 称为 |

愿这位歌手幸福快乐

[tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɔ:fti] [lɑ:t] !

| To | such | a | lofty | lot | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这样的 | 一个 | 高远 | 很多 | ! |

致如此崇高的人们!

[ænd; ənd]['evər]['blesɪd; blest][bi:; bi][ðə; ði] [hɑ:rt]

| And | ever | blessed | be | the | heart |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾经 | 蒙福 | 是 | 这 | 心 |

愿这颗心永远蒙福

[hɪd] [ɪn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][spɑ:t]

| Hid | in | the | simple | spot |
|---|---|---|---|---|
| 隐藏 | 在 | 这 | 简单的 | 点 |

隐藏在简陋的角落

[wer] [i'vændʒili:n] [wʌz; wəz] [lʌvd] [ænd; ənd] [wept] ,

| Where | Evangeline | was | loved | and | wept | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 伊万杰琳 | 曾是 | 喜爱 | 和 | 哭泣 | , |

伊万杰琳曾被爱，也曾为她哭泣的地方

[ænd; ənd] [ 'lɔŋfeləu ] [fər'gɑ:t] .

| And | Longfellow | forgot | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 朗费罗 | 忘了 | . |

而朗费罗却忘记了。

[oʊ] ['straɪvɪŋ] [soʊl] !

| O | striving | soul | ! |
|---|---|---|---|
| 哦 | 努力 | 灵魂 | ! |

哦，奋进的灵魂!

[straɪv] ['kwaɪətli] ,

| strive | quietly | , |
|---|---|---|
| 努力 | 悄悄 | , |

默默奋斗，

[hwɔt'ɛə; 'hwət-] [ðaʊ] [ɑ:rt][ɔ:r] [dʌst] ,

| Whate'er | thou | art | or | dost | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 你 | 艺术 | 或者 | 朋友 | , |

无论你是谁，无论你拥有什么，

[swi:təst] [ðə; ði] [streɪn] , [wen] [ɪn][ðə; ði] [sɔ:ŋ]

| Sweetest | the | strain | , | when | in | the | song |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最甜美的 | 这 | 拉紧 | , | 什么时候 | 在 | 这 | 歌曲 |

最甜美的旋律，在歌曲中

[ðə; ði] ['sɪŋər] [hæz; həz] [bɪn] [lɔ:st] ;
**The singer has been lost ;**
这 歌手 有 到过 丢失的 ;

这位歌手失踪了;

['tru:ɪst] [ðə; ði] [wɜ:rk] , [wen] - [ti:] [ɪz] [ðə; ði] [di:d] ,
**Truest the work , when ' t is the deed ,**
最真实的 这 工作 , 什么时候 - t 是 这 契据 ,

真正的工作，在于行动本身。

[nɑ:t] ['du:ər] , [kaʊnts] [fɔ:r; fər] [moʊst] !
**Not doer , counts for most !**
不是 实干家 , 计数 为了 最多 !

不是实干家，而是大多数人!

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['goʊldən] [wɪŋ]
**The shadow of the golden wing**
这 阴影 的 这 金的 翼

金翼的阴影

[gru:] [di:p] [(h)weər'eə] [ˌaɪ 'ti:] [fel] .
**Grew deep where'er it fell .**
成长 深的 哪里 它 跌倒 .

它落在哪里，就往哪里扎根。

[ðə; ði] [hɑ:rt] [ˌaɪ 'ti:] [bru:did] ['oʊvər] [wɪl]
**The heart it brooded over will**
这 心 它 沉思 超过 将要

它所沉思的那颗心将会

[rɪ'membər] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [wel]
**Remember long and well**
记住 长的 和 出色地

牢记于心，永志不忘。

[fʊl] ['meni] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [θɪŋ] , [tu:] [swi:t]
**Full many a subtle thing , too sweet**
满的 许多 一个 微妙的 事物 , 也 甜的

充满了许多微妙之处，太甜了

[ɔ:r] [els] [tu:] [sæd] [tu:; tə] [tel] .
**Or else too sad to tell .**
或者 别的 也 伤心 到 告诉 .

或许是因为太过悲伤，无法诉说。

[fər'evər] [fɔ:l] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [sprɪŋ]
**Forever fall the light of spring**
永远 落下 这 光 的 春天

永远坠落春日的光芒

[fer] [æz; əz] [ðæt] [deɪ] [ˌaɪ 'ti:] [fel] ,
**Fair as that day it fell ,**
公平的 作为 那 天 它 跌倒 ,

那天天气晴朗，

[wer] [i'vændʒili:n] , [led] [baɪ] [jʊr; jər] [vɔɪs] ,
**Where Evangeline , led by your voice ,**
在哪里 伊万杰琳 , 引领 经过 你的 嗓音 ,

伊万杰琳，在你的声音引领下，

[oʊ] ['sɑ:ləm] [kraɪst] [tʃɜ:rtʃ] [bel] !
**O solemn Christ Church bell !**
哦 庄严 基督 教会 钟 !

庄严的基督教堂钟声!

[fɔːr; fər][ ˈlʌvəz ][ʌv; əv][ɔːl] [sprɪŋz] , [ɔːl] [klaimz] ,
**For** **lovers** **of** **all** **springs** **,** **all** **climes** **,**
为了 恋人 的 全部 弹簧 , 全部 气候 ,

献给所有热爱春天、所有气候的人们

[æt; ət][læst] [faʊnd] [ˈgeɪbriəl] .
**At** **last** **found** **Gabriel** **.**
在 最后的 成立 加布里埃尔 .

终于找到加百列了。

[ˌoʊvərˈtæsk] .
**OVERTASKED** **.**
任务过重 .

任务过重。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪri] [ˈaʊər] ,
**It** **was** **a** **weary** **hour** **,**
它 曾是 一个 厌倦 小时 ,

那是一个令人疲惫的时刻，

[aɪ] [lʊkt] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈlɪli] - [bel] .
**I** **looked** **in** **the** **lily** **-** **bell** **.**
我 看起来 在 这 百合 - 钟 .

我看了看百合花。

[haʊ] [ˈhoʊli][ɪz][ðə; ðɪ] [ˈflaʊər] !
**How** **holy** **is** **the** **flower** **!**
如何 圣 是 这 花 !

这朵花多么神圣啊!

[ˌaɪ ˈtiː] [liːnd] [laɪk][æn; ən][ˈeɪndʒl] [əˈgenst] [ðə; ðɪ] [laɪt] ;
**It** **leaned** **like** **an** **angel** **against** **the** **light** **;**
它 倾斜 喜欢 一个 天使 反对 这 光 ;

它像天使一样倚靠在灯光下；

" [oʊ][soʊl] !
**"** **O** **soul** **!**
" 哦 灵魂 !

“哦，灵魂!

" [ˌaɪ ˈtiː] [sed] , [ˈsaɪɪŋ] , " [biː; bi] [waɪt] , [biː; bi] [waɪt] !
**"** **it** **said** **,** **sighing** **,** **"** **be** **white** **,** **be** **white** **!**
" 它 说 , 叹息 , " 是 白色的 , 是 白色的 !

它叹了口气说：“要白，要白！”

" [aɪ] [stretʃt] [maɪ][ɑːrmz][fɔːr; fər][rest] ,
**"** **I** **stretched** **my** **arms** **for** **rest** **,**
" 我 拉伸 我的 武器 为了 休息 ,

我伸展双臂休息了一下，

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈiːvnɪŋ] [klaʊd] —
**I** **turned** **to** **the** **evening** **cloud** **—**
我 转向 到 这 晚上 云 —

我转向傍晚的云朵——

[ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n] [haʊ] [fer] , [haʊ] [blest] !
**A** **vision** **how** **fair** **,** **how** **blest** **!**
一个 想象 如何 公平的 , 如何 祝福 !

多么美好的景象，多么幸福的景象!

" [loʊ] [hɑːrt] , " [ˌaɪ ˈtiː] [kɔːld] , [ˈsɔːftli] , " [əˈraɪz][ænd; ənd][flaɪ] .
**"** **Low** **heart** **,** **"** **it** **called** **,** **softly** **,** **"** **arise** **and** **fly** **.**
" 低的 心 , " 它 称为 , 轻轻 , " 出现 和 飞 .

“低垂的心脏，”它轻声呼唤，“起来飞翔吧。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [jɔːrz] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˈlevlz] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][aɪ] .

| It | were | yours | to | reach | levels | as | high | as | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 你的 | 到 | 抵达 | 级别 | 作为 | 高的 | 作为 | 我 | . |

你本可以达到和我一样高的水平。

" [aɪ] [stuːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɔːri] [weɪv]

| " | I | stooped | to | the | hoary | wave |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 弯腰 | 到 | 这 | 苍老 | 海浪 |

我俯身向苍老的波浪致敬

[ðæt] [wept] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənɪŋ] [ʃɔːr] .

| That | wept | on | the | darkening | shore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 哭泣 | 在 | 这 | 变暗 | 支撑 | . |

那泪水在渐暗的岸边流淌。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɒbd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] : " [oʊ] , [biː; bi] [breɪv] !

| It | sobbed | to | me | : | " | Oh | , | be | brave | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 啜泣 | 到 | 我 | : | " | 哦 | , | 是 | 勇敢的 | ! |

它抽泣着对我说：“哦，要勇敢！”

[wətˈevər] [juː; jʊ][duː] , [ɔːr] [der] , [ɔːr] [wɪl] ,

| Whatever | you | do | , | or | dare | , | or | will | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 你 | 做 | , | 或者 | 敢 | , | 或者 | 将要 | , |

无论你做什么，或者敢于做什么，或者将要做什么，

[laɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə][goʊ] [ˈstraɪvɪŋ] , [ˌʌnˈrɛstɪŋ] [stɪl] .

| Like | me | to | go | striving | , | unresting | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 我 | 到 | 去 | 努力 | , | 不安 | 仍然 | . |

像我一样，不断奋斗，永不停歇。

" ['strændɪd] .

| " | STRANDED | . |
|---|---|---|
| " | 搁浅 | . |

“搁浅。

[oʊ] [ˈbɪzi] [ʃɪps] !

| O | busy | ships | ! |
|---|---|---|---|
| 哦 | 忙碌的 | 船舶 | ! |

繁忙的船只啊！

[ðæt] [smaɪl] [ɪn] [ˈseɪlɪŋ]

| that | smile | in | sailing |
|---|---|---|---|
| 那 | 微笑 | 在 | 帆船 |

航海中的微笑

[ɪn][ə; eɪ]['glɔːri]

| In | a | glory |
|---|---|---|
| 在 | 一个 | 荣耀 |

在荣耀中

[laɪk] [ə; eɪ] [driːm] ,

| Like | a | dream | , |
|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 梦 | , |

如同梦境一般，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌlɚz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrbər][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌlɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

| From | the | colors | of | the | harbor | to | the | colors | of | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 颜色 | 的 | 这 | 港口 | 到 | 这 | 颜色 | 的 | 这 | 海 | . |

从港口的色彩到大海的色彩。

[ɪn] ['sɪŋɪŋ] [wɜːrdz][ɔːr][ɪn] [biˈweilɪŋ] ,

| In | singing | words | or | in | bewailing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 歌唱 | 字 | 或者 | 在 | 哀叹 | , |

无论是歌唱还是哀悼，

[tel] [ðə; ði]['stɔːri]
**Tell the story**
告诉 这 故事

讲述这个故事

[æz; əz][juː; jʊ] [gliːm] ,
**As you gleam ,**
作为 你 闪耀 ,

当你闪耀光芒时，

[tel] [ðə; ði]['stɔːri] , [ges] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][maɪ]['aɪd(ə)l]['aʊərz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
**Tell the story , guess the language of my idle hours for me .**
告诉 这 故事 , 猜测 这 语言 的 我的 闲置的 小时 为了 我 .

请帮我讲述故事，猜猜我闲暇时光的语言。

[oʊ] ['bɪzi] [weɪvz] !
**O busy waves !**
哦 忙碌的 波浪 !

哦，繁忙的波浪！

[soʊ][blest][ɪn] ['bruːzɪŋ]
**so blest in bruising**
所以 祝福 在 瘀伤

如此在伤痛中蒙福

[jʊr; jər] [waɪt] ['feɪsɪz]
**Your white faces**
你的 白色的 面孔

你们的白脸

[ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] .
**On the shore .**
在 这 支撑 .

在岸边。

[soʊ] ['hæpi] [tuː; tə][biː; bi]['weɪstɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
**So happy to be wasted with the purpose of the sea ,**
所以 快乐的 到 是 浪费 和 这 目的 的 这 海 ,

能为大海而虚度光阴，我感到无比幸福。

['kɑːntent][tuː; tə] [liːv] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['tʃuːzɪŋ]
**Content to leave with it the choosing**
内容 到 离开 和 它 这 选择

乐于接受这种选择

[ʌv; əv][jʊr; jər]['pleɪsɪz]
**Of your places**
的 你的 地方

你的地方

[ˌevər'mɔːr] ,
**Evermore ,**
越来越 ,

永远，

['wɪspər] [bʌt; bət][ðə; ði][fɑːr] [siː] - ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]['strændɪd] [laɪf][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
**Whisper but the far sea - meaning of my stranded life for me .**
耳语 但 这 远的 海 - 意义 的 我的 搁浅 生活 为了 我 .

轻声细语，但远海对我而言，我搁浅的生命意味着什么。

[greɪ] [ðə; ði][seɪlz] [groʊ] [ɪn] [di'pɑːtɪŋ]
**Gray the sails grow in departing**
灰色的 这 帆 生长 在 离开

灰色的帆在离去中渐渐变长

[laɪk] [fliːt] ['swɔləuz]
**Like fleet swallows**
喜欢 舰队 燕子

像舰队里的燕子

[tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] .
**To the South .**
到 这 南 .

向南。

[stɜːrn][ðə; ði][taɪd][tɜːrnz][ɪn][ɪts] ['pɑːrtɪŋ] ,
**Stern the tide turns in its parting ,**
斯特恩 这 潮 转弯 在 它是 离别 ,

潮水在离岸时猛然转向，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz]
**As it follows**
作为 它 跟随

接下来

[wɪð; wɪθ] [dʌm] [maʊθ] .
**With dumb mouth .**
和 哑的 嘴 .

嘴巴很笨。

[ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɜːrnnəs] [gɑːd] [meɪks] ['ænsər] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] .
**In the stillness and the sternness God makes answer unto me .**
在 这 寂静 和 这 严厉 上帝 制作 回答 到 我 .

在寂静和严厉中，上帝回答了我。

['glɑːstər] ['hɑːrbər] .
**GLOUCESTER HARBOR .**
格洛斯特 港口 .

格洛斯特港。

[wʌn] ['ʃædoʊ] [glaidz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌm] [ʃɔːr] ,
**One shadow glides from the dumb shore ,**
一 阴影 滑翔 从 这 哑的 支撑 ,

一道影子从寂静的岸边滑过，

[ænd; ənd][wʌn][frʌm; frəm] ['evri] ['saɪlənt][seɪl] .
**And one from every silent sail .**
和 一 从 每一个 沉默的 帆 .

以及每一张静默的帆。

[wʌn] [klaʊd] [ðə; ði] [ əˈvəːtid ] [ 'hevəns ] [wer] ,
**One cloud the averted heavens wear ,**
一 云 这 避免了 天 穿 ,

一朵云笼罩着背向的天空，

[ə; eɪ][sɔːft][mæsk] , [θɪn] [ænd; ənd][freɪl] .
**A soft mask , thin and frail .**
一个 柔软的 面具 , 薄的 和 脆弱 .

一张柔软、轻薄、易碎的面具。

[oʊ] , ['sɪlvər][ɪz][ðə; ði] ['lesnɪŋ] [reɪn] ,
**Oh , silver is the lessening rain ,**
哦 , 银 是 这 减少 雨 ,

哦，银色是渐弱的雨水。

[ænd; ənd] ['jeloʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪri] [draʊθ] .
**And yellow was the weary drouth .**
和 黄色的 曾是 这 厌倦 干旱 .

而黄色，是疲惫的干旱。

[ðə; ði] [riːf] [hɜːr; hər] ['wɔːrnɪŋ] ['fɪŋgər] [pʊts]

| The | reef | her | warning | finger | puts |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 礁 | 她 | 警告 | 手指 | 放置 |

她用手指警告的礁石

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['hɑːrbɚz] [maʊθ] .

| Upon | the | harbor's | mouth | . |
|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 港口的 | 嘴 | . |

在港口入口处。

[hɜːr; hər] [θɪn] , [wɑːn]['fɪŋgər] , [stɪf] [ænd; ənd][stɑːrk] ,

| Her | thin | , | wan | finger | , | stiff | and | stark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 薄的 | , | 万 | 手指 | , | 僵硬的 | 和 | 斯塔克 | , |

她那纤细苍白的手指，僵硬而冰冷，

[ʃiː; ʃi][hoʊldz][baɪ] [naɪt] , [ʃiː; ʃi][hoʊldz][baɪ] [deɪ] .

| She | holds | by | night | , | she | holds | by | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 持有 | 经过 | 夜晚 | , | 她 | 持有 | 经过 | 天 | . |

她夜里守着，她日里守着。

[æsk] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .

| Ask | , | if | you | will | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 问 | , | 如果 | 你 | 将要 | . |

请问。

[noʊ] ['ænsər] [meɪks]

| No | answer | makes |
|---|---|---|
| 不 | 回答 | 制作 |

没有答案

[ðə; ði]['sɑːmbər] , ['gɑːrdɪd] [beɪ] .

| The | sombre | , | guarded | bay | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阴沉 | , | 守卫 | 湾 | . |

阴森森的、戒备森严的海湾。

[ðə; ði] [fliːt] , [wɪð; wɪθ]['aɪd(ə)l]['kænvəs] [hʌŋ] ,

| The | fleet | , | with | idle | canvas | hung | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 舰队 | , | 和 | 闲置的 | 帆布 | 悬挂 | , |

船队，帆布闲置地悬挂着，

[laɪk] [ə; eɪ] [bruːt] [laɪf] , [sliːps] ['peɪʃntli] .

| Like | a | brute | life | , | sleeps | patiently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 蛮力 | 生活 | , | 睡觉 | 耐心 | . |

如同野兽的生命，静静沉睡。

[ðə; ði] ['hedlaɪts] [nɑːd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [klɪf] ,

| The | headlights | nod | across | the | cliff | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 前大灯 | 点头 | 穿过 | 这 | 悬崖 | , |

车灯在悬崖对面闪烁，

[ðə; ði] [fɑːg] [bloʊz] [aʊt][tuː; tə] [siː] .

| The | fog | blows | out | to | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 多雾路段 | 打击 | 出去 | 到 | 海 | . |

雾气被吹向大海。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['kʌlər][ɑːn][ðə; ði][taɪd] ,

| There | is | no | color | on | the | tide | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 颜色 | 在 | 这 | 潮 | , |

潮水没有颜色。

[noʊ]['kʌlər][ɑːn][ðə; ði] ['helpləs] [skaɪ] ;

| No | color | on | the | helpless | sky | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 颜色 | 在 | 这 | 无助 | 天空 | ; |

无助的天空一片黯淡；

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [biːtʃ] ， — [ə; eɪ] [seɪf] ， [smɔːl] [saʊnd] —

| **Across** | **the** | **beach** | **，** | **—** | **a** | **safe** | **，** | **small** | **sound** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿过 | 这 | 海滩 | ， | — | 一个 | 安全的 | ， | 小的 | 声音 | — |

对面海滩，——传来安全而轻微的声音——

[ðə; ði] [græs] - [hɪd] [ˈkrikits] [kraɪ] .

| **The** | **grass** | **-** | **hid** | **crickets** | **cry** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 草 | - | 隐藏 | 蟋蟀 | 哭 | . |

草丛里藏着蟋蟀，它们在鸣叫。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [dʌsk] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [kiːlz]

| **And** | **through** | **the** | **dusk** | **I** | **hear** | **the** | **keels** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过 | 这 | 黄昏 | 我 | 听到 | 这 | 龙骨 |

暮色中，我听见了龙骨的声音

[ʌv; əv] [hoʊm] - [baʊnd] [ˈboʊts] [greɪt] [loʊ] [ænd; ənd] [swiːt] .

| **Of** | **home** | **-** | **bound** | **boats** | **grate** | **low** | **and** | **sweet** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 家 | - | 边界 | 船 | 格特 | 低的 | 和 | 甜的 | . |

归家的船只发出低沉而甜美的摩擦声。

[oʊ] [ˈhæpi] [laɪts] !

| **O** | **happy** | **lights** | **!** |
|---|---|---|---|
| 哦 | 快乐的 | 灯 | ! |

哦，快乐的灯光!

[oʊ] [ˈwɑtʃɪŋ] [aɪz] !

| **O** | **watching** | **eyes** | **!** |
|---|---|---|---|
| 哦 | 观看 | 眼睛 | ! |

哦，注视的眼睛!

[liːp] [aʊt] [ðə; ði] [saʊnd] [tuː; tə] [griːt] .

| **Leap** | **out** | **the** | **sound** | **to** | **greet** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 飞跃 | 出去 | 这 | 声音 | 到 | 迎接 | . |

跳出声音迎接。

[oʊ] [ˈtendər] [ɑːrmz] [ðæt] [miːt] [ænd; ənd] [klæsp] !

| **O** | **tender** | **arms** | **that** | **meet** | **and** | **clasp** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 投标 | 武器 | 那 | 见面 | 和 | 搭扣 | ! |

哦，温柔的臂膀相遇，紧紧相拥!

[ˈgæðər] [ænd; ənd] [ˈtʃerɪʃ] [waɪl] [jiː; ji] [meɪ] .

| **Gather** | **and** | **cherish** | **while** | **ye** | **may** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 收集 | 和 | 珍惜 | 尽管 | 是的 | 可能 | . |

趁现在还能相聚和珍惜的时候，好好享受吧。

[ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] [ˈnoʊɪθ] [gɑːd] .

| **The** | **morrow** | **knoweth** | **God** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 明天 | 知道 | 上帝 | . |

明日自有神知晓。

[jiː; ji] [noʊ]

| **Ye** | **know** |
|---|---|
| 叶 | 知道 |

你知道

[jʊr; jər] [oʊn] [ɑːr; ər] [jɔːrz] [tuː; tə] - [deɪ] .

| **Your** | **own** | **are** | **yours** | **to** | **-** | **day** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 自己的 | 是 | 你的 | 到 | - | 天 | . |

今天，你的一切都属于你。

[fərˈevər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈglɑːstər] [ˈwaɪndz]

| **Forever** | **from** | **the** | **Gloucester** | **winds** |
|---|---|---|---|---|
| 永远 | 从 | 这 | 格洛斯特 | 风 |

永远来自格洛斯特的风

[ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv] ['hʌŋgri] ['tʃɪldrən] [stɑ:rt] .

| The | cries | of | hungry | children | start | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哭泣 | 的 | 饥饿的 | 孩子们 | 开始 | . |

饥饿的孩子们开始哭喊。

[ðer; ðər] [breɪks] [ɪn] ['evri] ['glɑ:stər] [weɪv]

| There | breaks | in | every | Gloucester | wave |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 休息 | 在 | 每一个 | 格洛斯特 | 海浪 |

格洛斯特的每一波浪潮都会有间歇。

[ə; eɪ] ['wɪdoʊd] ['wʊmənz] [hɑ:rt] .

| A | widowed | woman's | heart | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 寡 | 女性的 | 心 | . |

一位寡妇的心。

[ðə; ði] ['terəb(ə)l] [test] .

| THE | TERRIBLE | TEST | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 糟糕的 | 测试 | . |

可怕的考验。

['seprət] , [ə'pɑ:n][ðə; ði]['foʊldɪd][peɪdʒ]

| Separate | , | upon | the | folded | page |
|---|---|---|---|---|---|
| 分离 | , | 之上 | 这 | 折叠 | 页 |

分开，在折叠页上

[ʌv; əv] [mɪθ] [ɔ:r]['mɑ:rv(ə)l] , [sæd][ɔ:r][glæd] ,

| Of | myth | or | marvel | , | sad | or | glad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 神话 | 或者 | 奇迹 | , | 伤心 | 或者 | 高兴的 | , |

神话般的或奇迹般的，悲伤的或快乐的

[ðə; ði] [test] [ðæt] [geɪv] [ðə; ði] [lɔ:rd] [tu:; tə] [ði:] ,

| The | test | that | gave | the | Lord | to | thee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 测试 | 那 | 给予 | 这 | 主 | 到 | 你 | , |

主赐予你的考验，

[ænd; ənd] [ði:] [tu:; tə][ju: 'es] , [oʊ]['gæləhæd] !

| And | thee | to | us | , | O | Galahad | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 到 | 我们 | , | 哦 | 加拉哈德 | ! |

加拉哈德啊，你也对我们如此！

" [faʊnd] [pjʊr] [ɪn] [di:d] , [ænd; ənd][wɜ:rd] , [ænd; ənd] [θɔ:t] ,

| " | Found | pure | in | deed | , | and | word | , | and | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 成立 | 纯的 | 在 | 契据 | , | 和 | 单词 | , | 和 | 想法 | , |

“行为、言语和思想都纯洁无瑕。”

" [ðə; ði] ['kri:tʃər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [dri:m] [ænd; ənd] [ges] ,

| " | The | creature | of | our | dream | and | guess | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 生物 | 的 | 我们的 | 梦 | 和 | 猜测 | , |

“我们梦境和猜测中的生物，

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][breɪn] [ðaʊ] [ɑ:rt] ,

| The | vision | of | the | brain | thou | art | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想象 | 的 | 这 | 脑 | 你 | 艺术 | , |

你是大脑的视野，

[ðə; ði][aɪ'doʊlən][ʌv; əv]['hoʊlinəs] .

| The | eidolon | of | holiness | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 幻影 | 的 | 圣洁 | . |

圣洁的幻影。

[mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑ:d] ,

| Man | with | the | power | of | the | God | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 和 | 这 | 力量 | 的 | 这 | 上帝 | , |

拥有神力的人，

[mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wiknəsɪz] [ʌv; əv][men] ,
**Man** **with** **the** **weaknesses** **of** **men** **,**
男人 和 这 弱点 的 男人 ,

拥有男人所有弱点的人，

[huːz] [lɪps][ðə; ði]['sæŋgriəl] [liːnd] [tuː; tə] [fiːd] ,
**Whose** **lips** **the** **Sangreal** **leaned** **to** **feed** **,**
谁 嘴唇 这 圣杯 倾斜 到 喂养 ,

圣杯俯身吮吸着谁的嘴唇，

" [huːz] [streŋθ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ten] ,
**"** **Whose** **strength** **was** **the** **strength** **of** **ten** **,**
" 谁 力量 曾是 这 力量 的 十 ,

"谁的力量是十倍的力量？"

" [wiː; wi] [riːd] — [ænd; ənd][smaɪl] ; [noʊ][mæn] [ðaʊ] [wɑːst] ;
**"** **We** **read** **—** **and** **smile** **;** **no** **man** **thou** **wast** **;**
" 我们 读 — 和 微笑 ; 不 男人 你 浪费 ;

"我们读着——然后微笑；你并非一个普通人；

[noʊ]['hjuːmən] ['pʌlsɪz] [ðaɪn] [kʊd; kəd][biː; bi] ;
**No** **human** **pulses** **thine** **could** **be** **;**
不 人类 脉冲 你的 可以 是 ;

你的脉搏不可能是人类的脉搏；

[wɪð; wɪθ]['daʊnkæst] [aɪz] [wiː; wi] [riːd] — [ænd; ənd] [saɪ] ;
**With** **downcast** **eyes** **we** **read** **—** **and** **sigh** **;**
和 沮丧 眼睛 我们 读 — 和 叹 ;

我们低着头读书，叹了口气；

[soʊ]['terəb(ə)l][ɪz]['pjʊrəti] !
**So** **terrible** **is** **purity** **!**
所以 糟糕的 是 纯度 !

纯洁竟然如此可怕!

[oʊ] ['fɛrɪst] ['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] ,
**O** **fairest** **legend** **of** **the** **years** **,**
哦 最公平 传奇 的 这 年 ,

哦，岁月中最美丽的传奇，

[wɪð; wɪθ]['foʊldɪd] [wɪŋz] , [goʊ] , ['saɪləntli] !
**With** **folded** **wings** **,** **go** **,** **silently** **!**
和 折叠 翅膀 , 去 , 默默 !

收起翅膀，悄无声息地走吧!

[oʊ] ['flaʊər] [ʌv; əv] ['naɪthʊd] , [jiːld] [jʊr; jər] [pleɪs]
**O** **flower** **of** **knighthood** **,** **yield** **your** **place**
哦 花 的 骑士爵位 , 屈服 你的 地方

骑士之花啊，让出你的位置

[tuː; tə][wʌn] [huː] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['gælə¸li] !
**To** **One** **who** **comes** **from** **Galilee** **!**
到 一 WHO 来 从 加利利 !

致一位来自加利利的人!

[tuː; tə] ['wuːndɪd] [fiːt] [ðæt] [ʃrɪŋk] [ænd; ənd] [bliːd] ,
**To** **wounded** **feet** **that** **shrink** **and** **bleed** **,**
到 受伤 脚 那 收缩 和 流血 ,

致那些受伤、萎缩、流血的双脚，

[bʌt; bət] [pres] [ænd; ənd][klaɪm][ðə; ði] ['nærəʊ] [weɪ] , —
**But** **press** **and** **climb** **the** **narrow** **way** **,** **—**
但 按 和 爬 这 狭窄的 方式 , —

但要坚持不懈，攀登那条狭窄的道路——

[ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [weɪ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [mʌst; məst] [step] ,

| The | same | old | way | our | own | must | step | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 老的 | 方式 | 我们的 | 自己的 | 必须 | 步 | , |

我们自己人也必须走同样的老路，

[fər'evər] , ['jestərdeɪ] , [tuː; tə] - [deɪ] .

| Forever | , | yesterday | , | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 永远 | , | 昨天 | , | 到 | - | 天 | . |

过去、现在、将来。

[fɔːr; fər] [soʊl] [kæn; kən] [biː; bi] [wʌt] [soʊl] [hæθ] [bɪn] ,

| For | soul | can | be | what | soul | hath | been | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 灵魂 | 能 | 是 | 什么 | 灵魂 | 有 | 到过 | , |

因为灵魂可以始终是灵魂曾经是的样子，

[ænd; ənd] [fiːt] [kæn; kən] [tred] [wer] [fiːt] [hæv; həv] [trɑːd] .

| And | feet | can | tread | where | feet | have | trod | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 脚 | 能 | 踏 | 在哪里 | 脚 | 有 | 践踏 | . |

人的脚步可以踏过别人走过的路。

[ɪ'nʌf] , [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [wʌns] [ðə; ði] [kleɪ]

| Enough | , | to | know | that | once | the | clay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 足够的 | , | 到 | 知道 | 那 | 一次 | 这 | 黏土 |

足以知道，一旦粘土

[hæθ] [wɔːrn] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɑːd] .

| Hath | worn | the | features | of | the | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 磨损 | 这 | 特征 | 的 | 这 | 上帝 | . |

拥有神的容貌。

[maɪ] [driːmz] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] .

| MY | DREAMS | ARE | OF | THE | SEA | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 梦境 | 是 | 的 | 这 | 海 | . |

我的梦境都与大海有关。

[maɪ] [driːmz] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] .

| My | dreams | are | of | the | Sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 梦境 | 是 | 的 | 这 | 海 | . |

我的梦境都与大海有关。

[ɔːl] [naɪt] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['wɔːtərz] [stept]

| All | night | the | living | waters | stepped |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 夜晚 | 这 | 活的 | 水 | 步 |

整夜，活水涌动

['steɪtli] [ænd; ənd] ['stedəli] .

| Stately | and | steadily | . |
|---|---|---|---|
| 庄严 | 和 | 稳步 | . |

庄重而沉稳。

[ɔːl] [naɪt] [ðə; ði] [wɪnd]

| All | night | the | wind |
|---|---|---|---|
| 全部 | 夜晚 | 这 | 风 |

整夜风

[kən'dʌktɪd] [ðem; ðəm] .

| Conducted | them | . |
|---|---|---|
| 实施 | 他们 | . |

进行了这些测试。

[wɪð; wɪθ] ['fɔːrhed] [haɪ] , [ə; eɪ] [rɑːk] ,

| With | forehead | high | , | a | rock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前额 | 高的 | , | 一个 | 岩石 | , |

高高昂起额头，一块石头，

['glɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [stʊd] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði] [ʃɑ:k]

| Glittering | with | joy | , | stood | to | receive | the | shock |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闪闪发光 | 和 | 喜悦 | , | 站立 | 到 | 收到 | 这 | 震惊 |

脸上洋溢着喜悦，站起身来迎接冲击

[ʌv; əv][ðə; ði] [flʌd] - [taɪd] .

| Of | the | flood | - | tide | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 洪水 | - | 潮 | . |

涨潮时。

[aɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][maɪnd]

| I | saw | it | in | the | mind |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 它 | 在 | 这 | 头脑 |

我在脑海中看到了它

[ʌv; əv] [sli:p] [ænd; ənd]['saɪləns] .

| Of | sleep | and | silence | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 睡觉 | 和 | 沉默 | . |

睡眠与寂静。

[wen] [aɪ][woʊk] , [aɪ][wept] .

| When | I | woke | , | I | wept | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 觉醒 | , | 我 | 哭泣 | . |

我醒来时哭了。

[maɪ] [dri:mz] [ɑ:r; ər][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .

| My | dreams | are | of | the | Sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 梦境 | 是 | 的 | 这 | 海 | . |

我的梦境都与大海有关。

[bʌt; bət][oʊ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [si:] [ʌv; əv] [glæs] !

| But | oh | , | it | is | the | Sea | of | Glass | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哦 | , | 它 | 是 | 这 | 海 | 的 | 玻璃 | ! |

但是，哦，这就是玻璃海!

[aɪ][met] [ðæt] ['ʌðər] [taɪd][æz; əz][aɪ] [dɪ'zaɪrd] .

| I | met | that | other | tide | as | I | desired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 遇见 | 那 | 其他 | 潮 | 作为 | 我 | 想要的 | . |

我如愿以偿地迎接了另一波浪潮。

[ə'loʊn] , [ðə; ði] [rɑ:k] [ænd; ənd][aɪ] [li:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [weɪv] , —

| Alone | , | the | rock | and | I | leaned | to | the | wave | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 独自的 | , | 这 | 岩石 | 和 | 我 | 倾斜 | 到 | 这 | 海浪 | , | — |

孤零零的，我和岩石一起倚靠在海浪上——

[ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] ['su:ɪsaɪd] , [ðæt] [sku:pt] [ɪts] [greɪv]

| A | foolish | suicide | , | that | scooped | its | grave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 愚蠢 | 自杀 | , | 那 | 抢先报道 | 它是 | 严重 |

愚蠢的自杀，挖开了自己的坟墓

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['pɪtiəs] [sænd] .

| Within | the | piteous | sand | . |
|---|---|---|---|---|
| 之内 | 这 | 可怜的 | 沙 | . |

在可怜的沙土之中。

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd] .

| Now | I | am | tired | . |
|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 是 | 疲劳的 | . |

我现在很累。

[ˌaɪ 'ti:][daɪd][ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['berid] .

| It | died | and | it | was | buried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 死亡 | 和 | 它 | 曾是 | 埋葬 | . |

它死了，然后被埋葬了。

[let] [ˌem ˈiː] [pæs] .
**Let me pass .**
让 我 经过 .

让我通过。

[sɔːŋ] .
**SONG .**
歌曲 .

歌曲。

[ðə; ði] ['faɪərlaɪt] ['lisnz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr]
**The firelight listens on the floor**
这 火光 听着 在 这 地面

火光在地板上倾听。

[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][waɪld]['waɪndz] [bloʊ] .
**To hear the wild winds blow .**
到 听到 这 荒野 风 吹 .

聆听狂风呼啸。

[wɪˈðɪn] , [ðə; ði] ['bɜːrstɪŋ] ['roʊziz][bɜːrn] ,
**Within , the bursting roses burn ,**
之内 , 这 爆发 玫瑰 烧伤 ,

在它内部，盛开的玫瑰燃烧着，

[wɪˈðaʊt] , [ðer; ðər][slaɪdz][ðə; ði] [snoʊ] .
**Without , there slides the snow .**
没有 , 那里 幻灯片 这 雪 .

没有雪，雪就会滑落。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['flaʊər] [aɪ] [siː] [ðə; ði] [fleɪk]
**Across the flower I see the flake**
穿过 这 花 我 看 这 薄片

透过花朵，我看到了那片薄片。

[pæs] ['mɪrərd] , ['mɪstɪk] , [sloʊ] .
**Pass mirrored , mystic , slow .**
经过 镜像 , 神秘 , 慢的 .

镜像般、神秘、缓慢地传递。

[oʊ] , [bluːmz] [ænd; ənd] ['stɔrmz] [mʌst; məst] [blʌʃ] [ænd; ənd] [friːz] ,
**Oh , blooms and storms must blush and freeze ,**
哦 , 花朵 和 暴风雨 必须 脸红 和 冻结 ,

哦，花朵和风暴也会脸红，也会冻结。

[waɪl] ['siːznz] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] !
**While seasons come and go !**
尽管 季节 来 和 去 !

四季更迭!

[aɪ][lɪft][ðə; ði] [sæʃ] — [ænd; ənd][lɪv; laɪv] , [ðə; ði] [geɪl]
**I lift the sash — and live , the gale**
我 举起 这 窗扇 — 和 居住 , 这 大风

我掀开窗——然后，我活了下来，迎接狂风。

[kʌmz] ['liːpɪŋ] [tuː; tə][maɪ][kɔːl] .
**Comes leaping to my call .**
来 跳跃 到 我的 称呼 .

听到我的呼唤，立刻就来了。

[ðə; ði][roʊz][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['peɪntɪd] [wʌn]
**The rose is but a painted one**
这 玫瑰 是 但 一个 绘 一

那朵玫瑰不过是一朵画上去的玫瑰。

[ðæt] [hæŋz] [ə'pɑ:n][ðə; ði][wɔ:l] .
**That hangs upon the wall .**
那 悬挂 之上 这 墙 .

那东西挂在墙上。

[æn; ən] [ɪnˌtɜ:rprə'teɪʃ(ə)n] .
**AN INTERPRETATION .**
一个 解释 .

一种解释。

[ 'tʃɔpin ] .
**CHOPIN .**
肖邦 .

肖邦。

['prelju:d][ɪn][si:]['maɪnər] , ['oʊpəs] - .
**Prelude in C Minor , Opus 28 .**
序幕 在 C 次要的 , 作品 - .

C小调前奏曲，作品28。

[frʌm; frəm] ['wɜ:rlwɪnd] [tu:; tə] ['ʃaʊər] ,
**From whirlwind to shower ,**
从 旋风 到 淋浴 ,

从旋风到阵雨，

[frʌm; frəm] [nu:n] - [gler] [tu:; tə] ['ʃædoʊ] ,
**From noon - glare to shadow ,**
从 中午 - 强光 到 阴影 ,

从正午的强光到阴影，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [plaʊ] [tu:; tə][ðə; ði]['vespər] ,
**From the plough to the vesper ,**
从 这 犁 到 这 黄昏 ,

从耕耘到黄昏，

[ə; eɪ] [deɪ] [ɪz] [gɔ:n] .
**A day is gone .**
一个 天 是 已消失 .

一天过去了。

[frʌm; frəm] ['pæʃ(ə)n] [tu:; tə] ['pɜ:rpəs] ,
**From passion to purpose ,**
从 热情 到 目的 ,

从热情到目标，

[frʌm; frəm] ['tɜ:rmɔɪl] [tu:; tə] [rest] ,
**From turmoil to rest ,**
从 动荡 到 休息 ,

从动荡到平静，

[frʌm; frəm]['dɪskɔ:rd][tu:; tə]['hɑ:rməni] ,
**From discord to harmony ,**
从 Discord 到 和谐 ,

从不和到和谐

[laɪf] ['mu:vəθ] [ɑ:n] .
**Life moveth on .**
生活 移动 在 .

生活仍在继续。

[frʌm; frəm] ['terər] [ænd; ənd] ['hɑ:rtbreɪk] ,
**From terror and heartbreak ,**
从 恐怖 和 心碎 ,

从恐惧和心碎中，

[frʌm; frəm]['æŋgər][ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] ,
**From** **anger** **of** **anguish** **,**
从 愤怒 的 痛苦 ,

出于愤怒和痛苦，

[frʌm; frəm]['vɪdʒɪl][ænd; ənd] ['fæmɪn] ,
**From** **vigil** **and** **famine** **,**
从 守夜 和 饥荒 ,

从守夜和饥荒，

[ə; eɪ][soʊl][hæz; həz] [gɔːn] .
**A** **soul** **has** **gone** **.**
一个 灵魂 有 已消失 .

一个灵魂逝去了。

[baɪ]['mɜːrsi][ʌv; əv] ['mɪstəri] ,
**By** **mercy** **of** **mystery** **,**
经过 怜悯 的 神秘 ,

出于神秘的怜悯，

[θruː] [trʌst] [wɪtʃ] [ɪz][best] ,
**Through** **trust** **which** **is** **best** **,**
通过 相信 哪个 是 最好的 ,

通过信任，这是最好的方式。

[tuː; tə] ['fiːstɪŋ] [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] [naʊ] ,
**To** **feasting** **and** **sleeping** **now** **,**
到 盛宴 和 睡眠 现在 ,

现在该尽情享用美食，安然入睡了。

[gɑːd] ['kæləθ] [ɑːn] .
**God** **calleth** **on** **.**
上帝 呼唤 在 .

上帝呼唤。

[ðə; ði] [sfɪŋks] . [ [wʌn] ]
**THE** **SPHINX** **.** **[** **1** **]**
这 狮身人面像 . [ 1 ]

斯芬克斯。[1]

[oʊ][glæd]['gɝːlz] - ['feɪsɪz] , [hʌʃt] [ænd; ənd] [fer] !
**O** **glad** **girls** **'** **faces** **,** **hushed** **and** **fair** **!**
哦 高兴的 女孩们 - 面孔 , 静静地 和 公平的 !

哦，姑娘们的脸庞，宁静而美丽，多么幸福!

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [sɪŋ] [fɔːr; fər][jiː; ji] ?
**how** **shall** **I** **sing** **for** **ye** **?**
如何 将 我 唱歌 为了 是的 ?

我该如何为你歌唱?

[fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪv] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sfɪŋks] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [siː] .
**For** **the** **grave** **picture** **of** **a** **sphinx** **is** **all** **that** **I** **can** **see** **.**
为了 这 严重 图片 的 一个 狮身人面像 是 全部 那 我 能 看 .

因为我只能看到墓碑上狮身人面像的画像。

[veɪn] [ɪz][ðə; ði]['draɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sænd] , [ænd; ənd][veɪn][ðə; ði] ['dɛzərts] [ɑːrt] ;
**Vain** **is** **the** **driving** **of** **the** **sand** **,** **and** **vain** **the** **desert's** **art** **;**
徒劳 是 这 驾驶 的 这 沙 , 和 徒劳 这 沙漠的 艺术 ;

驱赶沙丘是徒劳的，沙漠的艺术也是徒劳的;

[ðə; ði] ['jɪrz] [straɪv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hoʊldz][ðə; ði]['laɪən][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
**The** **years** **strive** **with** **her** **,** **but** **she** **holds** **the** **lion** **in** **her** **heart** **.**
这 年 努力 和 她 , 但 她 持有 这 狮子 在 她 心 .

岁月在她身上留下痕迹，但她心中依然怀揣着雄狮之魂。

['bæfəld] [ɔ:r] ['fɔstəd] , ['peɪʃ(ə)nt] [stɪl] , [ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] ['pɜ:rpəs] [klɪŋz] ;

| Baffled | or | fostered | , | patient | still | , | the | perfect | purpose | clings | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 困惑 | 或者 | 寄养 | , | 病人 | 仍然 | , | 这 | 完美的 | 目的 | 黏附 | ; |

困惑或受人栽培，依然耐心，完美的目标始终不变；

['flaɪɪŋ] [ɔ:r]['foʊldɪd] , [strɔ:ŋ] [æz; əz] [stoʊn] , [ʃi:; ʃi] [werz] [ðə; ði] ['i:gəlz] [wɪŋz] .

| Flying | or | folded | , | strong | as | stone | , | she | wears | the | eagle's | wings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 飞行 | 或者 | 折叠 | , | 强的 | 作为 | 石头 | , | 她 | 穿着 | 这 | 老鹰的 | 翅膀 | . |

无论是展翅飞翔还是蜷缩成一团，她都像石头一样坚强，她拥有雄鹰的翅膀。

['i:stwərd] [ʃi:; ʃi] [lʊks] ; [ə'genst] [ðə; ði] [skaɪ] [ðə; ði] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['mɔ:rnɪŋ] [laɪz] ;

| Eastward | she | looks | ; | against | the | sky | the | eternal | morning | lies | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向东 | 她 | 看起来 | ; | 反对 | 这 | 天空 | 这 | 永恒 | 早晨 | 谎言 | ; |

她向东方望去；天空映照着永恒的晨曦；

['saɪlənt] [ɔ:r] ['pli:dɪŋ] , [veɪld] [ɔ:r] [fri:] , [ʃi:; ʃi] [lɪfts] [ðə; ði] ['wʊmənz] [aɪz] .

| Silent | or | pleading | , | veiled | or | free | , | she | lifts | the | woman's | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉默的 | 或者 | 恳求 | , | 含蓄 | 或者 | 自由的 | , | 她 | 电梯 | 这 | 女性的 | 眼睛 | . |

无论是沉默还是恳求，无论是蒙着面纱还是坦然无惧，她都抬起了女人的目光。

[oʊ] [greɪv] ['gɝ:lz] - ['feɪsɪz] , ['lɪsnɪŋ] [kaɪnd] !

| O | grave | girls | ' | faces | , | listening | kind | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 严重 | 女孩们 | - | 面孔 | , | 聆听 | 种类 | ! |

哦，庄重的少女们，聆听着，好心！

[glæd] [wɪl] [aɪ] [sɪŋ] [fɔ:r; fər] [ji:; ji] ,

| glad | will | I | sing | for | ye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 高兴的 | 将要 | 我 | 唱歌 | 为了 | 是的 | , |

我乐意为你歌唱，

[waɪl] [ðə; ði] [praʊd] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sfɪŋks] [ɪz] [ɔ:l] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [si:] .

| While | the | proud | figure | of | the | sphinx | is | all | that | I | can | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 自豪的 | 数字 | 的 | 这 | 狮身人面像 | 是 | 全部 | 那 | 我 | 能 | 看 | . |

而我所能看到的，只有雄伟的狮身人面像。

[ [wʌn] ] ['rɪt(ə)n] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['grædʒueɪtɪŋ] [klæs] [æt; ət] ['æbət] [ə'kædəmi] .

| [ | 1 | ] | Written | for | a | graduating | class | at | Abbott | Academy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 1 | ] | 书面 | 为了 | 一个 | 毕业 | 班级 | 在 | 雅培 | 学院 | . |

[1] 为艾伯特学院的毕业班而作。

- [səlu:təməs] . [ [wʌn] ]

| VICTURÆ | SALUTAMUS | . | [ | 1 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 萨鲁塔姆斯 | . | [ | 1 | ] |

VICTURÆ SALUTAMUS.[1]

[ʃæl; ʃəl] [wi:; wi] [hu:] [ɑ:r; ər] [ə'baʊt] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] ,

| Shall | we | who | are | about | to | live | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 我们 | WHO | 是 | 关于 | 到 | 居住 | , |

我们这些即将生存的人，

[kraɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['klærɪən] [ɑ:n] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] - [fi:ld] ?

| Cry | like | a | clarion | on | the | battle | - | field | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哭 | 喜欢 | 一个 | 号角 | 在 | 这 | 战斗 | - | 场地 | ? |

像战场上的号角一样呐喊?

[ɔ:r] [wi:p] [bɪ'fɔ:r] - [ti:] [ɪz] [fɔ:t] , [ðə; ði] [faɪt] [tu:; tə] [ji:ld] ?

| Or | weep | before | ' | t | is | fought | , | the | fight | to | yield | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 哭泣 | 前 | - | t | 是 | 战斗 | , | 这 | 斗争 | 到 | 屈服 | ? |

还是在战斗开始前就哭泣，为屈服而战?

[ðaʊ] [ðæt] [hæst] [bɪn] [ænd; ənd] [jet] [ðæt] [ɑ:rt] [tu:; tə] [bi:; bi]

| Thou | that | hast | been | and | yet | that | art | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 那 | 哈斯特 | 到过 | 和 | 然而 | 那 | 艺术 | 到 | 是 |

你，过去存在，现在存在

[neɪmd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [neɪm] ， [ðæt] [ɑːrt][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd] [læst] !

| Named | by | our | name | , | that | art | the | First | and | Last | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 命名 | 经过 | 我们的 | 姓名 | ， | 那 | 艺术 | 这 | 第一的 | 和 | 最后的 | ！ |

以我们的名字命名，艺术是最初也是最终的!

['wʊmənhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər][ænd; ənd][ðə; ði][pæst] !

| Womanhood | of | the | future | and | the | past | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女性 | 的 | 这 | 未来 | 和 | 这 | 过去的 | ！ |

未来与过去的女性特质!

[ðiː] [wiː; wi] [sə'luːt] ， [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [breθ] .

| Thee | we | salute | , | below | the | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汝 | 我们 | 礼炮 | ， | 以下 | 这 | 气息 | . |

我们向你致敬，在呼吸之下。

[oʊ] ， [gɪv]

| Oh | , | give |
|---|---|---|
| 哦 | ， | 给 |

哦，给

[tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mɪstəri] . . . .

| To | us | the | courage | of | our | mystery | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我们 | 这 | 勇气 | 的 | 我们的 | 神秘 | . | . | . | . |

对我们而言，勇气源于我们的神秘.....

['piːlɪŋ] , [ðə; ði] [klɑːk] [ʌv; əv] [taɪm]

| Pealing | , | the | clock | of | Time |
|---|---|---|---|---|---|
| 剥落 | ， | 这 | 钟 | 的 | 时间 |

钟声响起，时间之钟

[hæz; həz] [strʌk] [ðə; ði] ['wʊmənz] ['aʊər] . . . .

| Has | struck | the | Woman's | Hour | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 击 | 这 | 女性的 | 小时 | . | . | . | . |

已经进入了女性专属时间.....

[wiː; wi] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [niːz] .

| We | hear | it | on | our | knees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 听到 | 它 | 在 | 我们的 | 膝盖 | . |

我们跪着听。

[fɔːr; fər] [ɑː] , [noʊ] ['paʊər]

| For | ah | , | no | power |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 啊 | ， | 不 | 力量 |

啊，没有力量

[ɪz]['aʊərz][tuː; tə][trɪp] [tuː] ['laɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪm]

| Is | ours | to | trip | too | lightly | to | the | rhyme |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 我们的 | 到 | 旅行 | 也 | 轻轻 | 到 | 这 | 韵 |

我们是否应该轻易地被这押韵所迷惑?

[ʌv; əv]['aɪd(ə)l][wɜːrdz] [ðæt] [fæn][ðə; ði] ['sʌmər] [er] ,

| Of | idle | words | that | fan | the | summer | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 闲置的 | 字 | 那 | 扇子 | 这 | 夏天 | 空气 | , |

那些闲言碎语，如同夏日微风拂过。

[ʌv; əv] ['baʊndɪŋ] [wɜːrdz] [ðæt] [liːp] [ðə; ði] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] .

| Of | bounding | words | that | leap | the | years | to | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 边界 | 字 | 那 | 飞跃 | 这 | 年 | 到 | 来 | . |

那些跃然纸上的文字，预示着未来的岁月。

[aɪ'diːəl][ʌv; əv] [ɑːr'selvz] !

| Ideal | of | ourselves | ! |
|---|---|---|---|
| 理想的 | 的 | 我们自己 | ! |

我们理想中的自己!

[wiː; wi] [driːm] [ænd; ənd] [der] .
**We** **dream** **and** **dare** **.**
我们 梦 和 敢 .

我们敢于梦想，也敢于冒险。

- [səluːtəməs] !
**Victuræ** **salutamus** **!**
- 萨鲁塔姆斯 !

Victuræ salutamus!

[ðaʊ] [ɑːrt] [dʌm] .
**Thou** **art** **dumb** **.**
你 艺术 哑的 .

你是个哑巴。

[ [wʌn] ] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [kə'mensmənt] [æt; ət] [smɪθ] ['kɑːlɪdʒ] .
**[** **1** **]** **Written** **for** **the** **first** **commencement** **at** **Smith** **College** **.**
[ 1 ] 书面 为了 这 第一的 开始 在 史密斯 大学 .

[1] 为史密斯学院的第一次毕业典礼而作。

[ðə; ði] ['ɜːrmɪn] .
**THE** **ERMINE** **.**
这 貂 .

貂。

[aɪ] [riːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrmɪn] [tuː; tə] - [deɪ] ,
**I** **read** **of** **the** **ermine** **to** **-** **day** **,**
我 读 的 这 貂 到 - 天 ,

我今天读到了关于貂的文章。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrmɪn] [huː] [wɪl] [nɑːt][step]
**Of** **the** **ermine** **who** **will** **not** **step**
的 这 貂 WHO 将要 不是 步

那只不会踏步的貂

[baɪ][ðə; ði][feɪnt][ʌv; əv][ə; eɪ][step][ɪn][ðə; ði]['maɪər] , —
**By** **the** **feint** **of** **a** **step** **in** **the** **mire** **,** **—**
经过 这 佯攻 的 一个 步 在 这 沼泽 , —

蹚了一步，便踏入了泥潭——

[ðə; ði] ['kriːtʃər] [huː] [wɪl] [nɑːt][steɪn]
**The** **creature** **who** **will** **not** **stain**
这 生物 WHO 将要 不是 弄脏

不会沾染污秽的生物

[hɜːr; hər]['gɑːrmənt][ʌv; əv][waɪld] , [waɪt] ['faɪər] ;
**Her** **garment** **of** **wild** **,** **white** **fire** **;**
她 服装 的 荒野 , 白色的 火 ;

她身穿野性洁白的火焰般的衣袍；

[ʌv; əv][ðə; ði] [dʌm] , ['flaɪɪŋ] , ['soʊlləs] [θɪŋ]
**Of** **the** **dumb** **,** **flying** **,** **soulless** **thing**
的 这 哑的 , 飞行 , 无魂 事物

那愚蠢的、会飞的、没有灵魂的东西

( [soʊ][wiː; wi][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][soʊlz] [der] [tuː; tə][seɪ] ) ,
**(** **So** **we** **with** **our** **souls** **dare** **to** **say** **)** **,**
( 所以 我们 和 我们的 灵魂 敢 到 说 ) ,

（所以我们发自内心地敢于说出这句话）

[ðə; ði] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [sens] [ænd; ənd][ʌv; əv][sɑːd] ,
**The** **being** **of** **sense** **and** **of** **sod** **,**
这 存在 的 感觉 和 的 草皮 ,

感觉和草皮的存在，

[ðæt] [wɪl] [nɑːt] , [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [dɪˈfaɪl]

| That | will | not | , | that | will | not | defile |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 将要 | 不是 | , | 那 | 将要 | 不是 | 亵渎 |

那不会，那不会玷污

[ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [gɑːd] .

| The | nature | she | took | from | her | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 自然 | 她 | 采取 | 从 | 她 | 上帝 | . |

她从上帝那里汲取了天性。

[ænd; ənd] [wiː; wi] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [soʊlz] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] ,

| And | we | , | with | the | souls | that | we | have | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | , | 和 | 这 | 灵魂 | 那 | 我们 | 有 | , |

而我们，带着我们所拥有的灵魂，

[goʊ] [ˈtʃɪrɪŋ] [ðə; ði] [ˈhʌntərz] [ɑːn]

| Go | cheering | the | hunters | on |
|---|---|---|---|---|
| 去 | 欢呼 | 这 | 猎人 | 在 |

去为猎人们加油吧!

[tuː; tə] [ə; eɪ] [preɪ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈpliːdɪŋ] [aɪ] .

| To | a | prey | with | that | pleading | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 猎物 | 和 | 那 | 恳求 | 眼睛 | . |

用那双可怜兮兮的眼睛看着猎物。

[ʃiː; ʃi] [ˈkænɑːt] [goʊ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [mʌd] !

| She | cannot | go | into | the | mud | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不能 | 去 | 进入 | 这 | 泥 | ! |

她不能进入泥潭!

[ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [steɪ] [laɪk] [ðə; ði] [snoʊ] , [ænd; ənd] [daɪ] !

| She | can | stay | like | the | snow | , | and | die | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 能 | 停留 | 喜欢 | 这 | 雪 | , | 和 | 死 | ! |

她可以像雪一样永远停留，然后死去!

[ðə; ði] [ˈhʌntərz] [kʌm] [ˈliːpɪŋ] [ɑːn] .

| The | hunters | come | leaping | on | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 猎人 | 来 | 跳跃 | 在 | . |

猎人们跃上前去。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnz] [laɪk] [ə; eɪ] [hɑːrt] [æt; ət] [beɪ] .

| She | turns | like | a | heart | at | bay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 转弯 | 喜欢 | 一个 | 心 | 在 | 湾 | . |

她像一颗受惊的心一样转过身去。

[ðeɪ] [duː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] . . . .

| They | do | with | her | as | they | will | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 做 | 和 | 她 | 作为 | 他们 | 将要 | . | . | . | . |

他们想怎么处置她就怎么处置她.....

[oʊ] [ðaʊ] [huː] [ˈθɪŋkɪst] [ɑːn] [ðɪs] !

| O | thou | who | thinkest | on | this | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 你 | WHO | 思考 | 在 | 这 | ! |

啊，思考此事的人啊!

[stænd] [laɪk] [ə; eɪ] [stɑːr] , [ænd; ənd] [biː; bi] [stɪl] ,

| Stand | like | a | star | , | and | be | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 喜欢 | 一个 | 星星 | , | 和 | 是 | 仍然 | , |

像星星一样屹立，保持静止。

[wer] [ðə; ði] [sɔɪl] [uːziz] [ˈʌndər] [ðaɪ] [fiːt] .

| Where | the | soil | oozes | under | thy | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 土壤 | 渗出物 | 在下面 | 你的 | 脚 | . |

脚下的泥土渗出汁液。

['betər] , [ɑ:] , ['betər] [tu:; tə][daɪ]
**Better , ah , better to die**
更好的 , 啊 , 更好的 到 死

死了算了，死了算了。

[ðæn; ðən][tu:; tə] [teɪk] [wʌn][step][ɪn][ðə; ði]['maɪər] !
**Than to take one step in the mire !**
比 到 拿 一 步 在 这 沼泽 !

宁愿踏入泥潭一步！

[oʊ] , ['blesɪd; blest][tu:; tə][daɪ][ɔ:r][tu:; tə][lɪv; laɪv] ,
**Oh , blessed to die or to live ,**
哦 , 蒙福 到 死 或者 到 居住 ,

哦，生死皆是福。

[wɪð; wɪθ]['gɑ:rmənts][ʌv; əv]['hoʊli]['faɪər] !
**With garments of holy fire !**
和 服装 的 圣 火 !

身披圣火之袍！

[ˌʌn'kwentʃt] . [ [wʌn] ]
**UNQUENCHED . [ 1 ]**
未熄灭的 . [ 1 ]

未熄灭。[1]

[aɪ] [θɪŋk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kɔŋkərɪŋ] [gri:k] [hu:] [ræn]
**I think upon the conquering Greek who ran**
我 思考 之上 这 征服 希腊语 WHO 跑

我想起了征服的希腊人，他们奔跑

( [breɪv] [wʌz; wəz][ðə; ði]['reɪsər] ! )
**( Brave was the racer ! )**
( 勇敢的 曾是 这 赛车手 ! )

（这位赛车手真勇敢！）

[ðæt] [breɪv] [reɪs] [ʌv; əv][oʊld] —
**that brave race of old —**
那 勇敢的 种族 的 老的 —

那个勇敢的古老民族——

['swɪftər] [ðæn; ðən][hoʊp][hɪz; ɪz] [fi:t] [ðæt] [dɪd][nɑ:t]['taɪər] .
**Swifter than hope his feet that did not tire .**
更迅捷 比 希望 他的 脚 那 做过 不是 胎 .

他的双脚比希望还要迅捷，永不疲倦。

['kɑ:mɚ, 'kɑ:lmɚ][ðæn; ðən] [lʌv] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [ri:tʃt] [ðæt] [goʊl] ;
**Calmer than love the hand which reached that goal ;**
更平静 比 爱 这 手 哪个 达到 那 目标 ;

比爱更平静，那只手达到了那个目标；

[ə; eɪ] [tɔ:rtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [bɔ:r] , [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [tu:; tə][ðə; ði][end] ,
**A torch it bore , and cherished to the end ,**
一个 火炬 它 钻孔 , 和 珍爱 到 这 结尾 ,

它手持火炬，并珍视至死。

[ænd; ənd]['reskju:d][frʌm; frəm][ðə; ði]['waɪndz][ðə; ði]['seɪkrɪd]['faɪər] .
**And rescued from the winds the sacred fire .**
和 获救 从 这 风 这 神圣 火 .

从狂风中拯救了圣火。

[oʊ][laɪf][ðə; ði] [reɪs] !
**O life the race !**
哦 生活 这 种族 !

哦，人生啊，比赛！

[oʊ] [hɑːrt] [ðə; ði]['reɪsər] !
**O** **heart** **the** **racer** **!**
哦 心 这 赛车手 !

哦，赛车手的心啊！

[hʌʃ] !
**Hush** **!**
嘘 !

嘘！

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lɜːrn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
**And** **listen** **long** **enough** **to** **learn** **of** **him**
和 听 长的 足够的 到 学习 的 他

仔细聆听，直到了解他。

[huː] [sliːps] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [dʌst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] .
**Who** **sleeps** **beneath** **the** **dust** **with** **his** **desire** **.**
WHO 睡觉 下面 这 灰尘 和 他的 欲望 .

谁与欲望一同沉睡在尘埃之下？

[goʊ] !
**Go** **!**
去 !

去！

[ʃeɪm] [ðaɪ] ['kaʊərd] ['wɪrinəs] , [ænd; ənd] [weɪl] .
**shame** **thy** **coward** **weariness** **,** **and** **wail** **.**
耻辱 你的 懦夫 疲劳 , 和 哀号 .

羞愧于你懦弱的疲惫，哀号吧。

[huː] ['dʌbəlz] ['kɑːntest] , ['dʌbəlz] ['vɪktəri] .
**Who** **doubles** **contest** **,** **doubles** **victory** **.**
WHO 双打 竞赛 , 双打 胜利 .

谁参加双打比赛，谁就赢得双打胜利。

[goʊ] !
**Go** **!**
去 !

去！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 寂静世界的歌谣及其他诗歌(Songs of the Silent World, and Other Poems)



[lɜːrn] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [reɪs] , [ænd; ənd] ['kæri] ['faɪər] .

| learn | to | run | the | race | , | and | carry | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 学习 | 到 | 跑步 | 这 | 种族 | , | 和 | 携带 | 火 | . |

学会跑这场赛跑，并携带火力。

[oʊ] [frend] !

| O | Friend | ! |
|---|---|---|
| 哦 | 朋友 | ! |

哦，朋友!

[ðə; ði] [lɪp] [ɪz] [breɪv] , [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz] [wiːk] .

| The | lip | is | brave | , | the | heart | is | weak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 唇 | 是 | 勇敢的 | , | 这 | 心 | 是 | 虚弱的 | . |

嘴唇勇敢，内心脆弱。

[steɪ] [nɪr] .

| Stay | near | . |
|---|---|---|
| 停留 | 靠近 | . |

待在附近。

[ðə; ði] ['rʌnər] [feɪnts] — [ðə; ði] [tɔːrtʃ] [fɔːlz] [peɪl] .

| The | runner | faints | — | the | torch | falls | pale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 跑步者 | 晕倒 | — | 这 | 火炬 | 瀑布 | 苍白 | . |

跑者晕倒了——火炬黯淡地掉落。

[seɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [fleɪm] [ðæt] [maʊntɪθ] ['evər] ['haɪər] !

| Save | me | the | flame | that | mounteth | ever | higher | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 我 | 这 | 火焰 | 那 | 蒙特斯 | 曾经 | 更高 | ! |

请救救我，那熊熊燃烧的火焰!

[grəuz] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [dɑːrk] ?

| Grows | it | so | dark | ? |
|---|---|---|---|---|
| 生长 | 它 | 所以 | 黑暗的 | ? |

它会变得这么黑吗?

[aɪ] [lɪft] [maɪn] [aɪz] [tuː; tə] [ðaɪn] ;

| I | lift | mine | eyes | to | thine | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 举起 | 矿 | 眼睛 | 到 | 你的 | ; |

我抬眼望向你;

['bleɪzɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] , ['stedfæst] , [pjʊr] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] ,

| Blazing | within | them | , | steadfast | , | pure | , | and | strong | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 炽烈 | 之内 | 他们 | , | 坚定不移 | , | 纯的 | , | 和 | 强的 | , |

他们内心燃烧着坚定、纯洁、强大的火焰，

[ə'genst] [ðə; ði] [wɪnd] [ðer; ðər] [faɪts] [ðə; ði] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['faɪər] .

| Against | the | wind | there | fights | the | eternal | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 这 | 风 | 那里 | 战斗 | 这 | 永恒 | 火 | . |

逆风而行，永恒之火在此燃烧。

[ [wʌn] ] [æt; ət] [ðə; ði] [prə'miːθiən] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['festəvəlz] ,

| [ | 1 | ] | At | the | Promethean | and | other | festivals | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 1 | ] | 在 | 这 | 普罗米修斯 | 和 | 其他 | 节日 | , |

[1] 在普罗米修斯节和其他节日上，

[jʌŋ] [men] [ræn] [wɪð; wɪθ] [tɔːtʃɪz] [ɔːr] [læmps] ['laɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l] ['ɔːltər] .

| young | men | ran | with | torches | or | lamps | lighted | from | the | sacrificial | altar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 男人 | 跑 | 和 | 火炬 | 或者 | 灯 | 照明 | 从 | 这 | 献祭 | 坛 | . |

年轻男子们手持从祭坛上点燃的火把或油灯奔跑。

" [ɪn] [ðɪs] ['kɑːntest] , ['oʊnli] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [vɪk'tɔːriəs] [huːz] [læmp] [rɪ'meɪnd] [ˌʌnɪks'tɪŋgwɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] [reɪs] .

| " | In | this | contest | , | only | he | was | victorious | whose | lamp | remained | unextinguished | in | the | race | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 竞赛 | , | 仅有的 | 他 | 曾是 | 胜利者 | 谁 | 灯 | 剩余 | 未熄灭的 | 在 | 这 | 种族 | . |

“在这场比赛中，只有那些在比赛中灯火不灭的人才能获胜。”

" [ðə; ði] ['kɪŋz] ['ɪmɪdʒ] .

| " | THE | KING'S | IMAGE | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 国王的 | 图像 | . |

“国王的形象。”

[ʌv; əv] ['aɪərn] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [held]

| Of | iron | were | his | arms | ; | they | could | have | held |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 铁 | 是 | 他的 | 武器 | ; | 他们 | 可以 | 有 | 握住 |

他的双臂如同铁臂一般，可以举起

[ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [hæf] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌp] ; [ænd; ənd] [ɪn]

| The | need | of | half | the | kingdom | up | ; | and | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 需要 | 的 | 一半 | 这 | 王国 | 向上 | ; | 和 | 在 |

半个王国的需要；以及在

[hɪz; ɪz] [braʊ] [wɜːr; wər] ['aɪərn] ['ætəmz] [tuː] .

| His | brow | were | iron | atoms | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眉头 | 是 | 铁 | 原子 | 也 | . |

他的额头也像是由铁原子构成的。

[ðʌs] [wʌz; wəz]

| Thus | was |
|---|---|
| 因此 | 曾是 |

就是这样。

[hiː; hi] [bɪlt] .

| He | built | . |
|---|---|---|
| 他 | 建造 | . |

他建造了。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [əb'zɜːrv] , [wʌz; wəz] [rɔːt] [ʌv; əv] [goʊld] ,

| His | heart | , | observe | , | was | wrought | of | gold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 心 | , | 观察 | , | 曾是 | 锻 | 的 | 金子 | , |

你瞧，他的心是用黄金打造的。

['bɜːrnɪʃt] ; [ˌaɪ 'tiː] ['dæzld] [wʌn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .

| Burnished | ; | it | dazzled | one | to | look | at | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抛光 | ; | 它 | 眼花缭乱 | 一 | 到 | 看 | 在 | 它 | . |

它闪闪发光，令人目眩神迷。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər] [ kaːvd ] [ʌv; əv] [kleɪ] — [ænd; ənd] [soʊ] [hiː; hi] [fel] .

| His | feet | were | carved | of | clay | — | and | so | he | fell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脚 | 是 | 雕刻 | 的 | 黏土 | — | 和 | 所以 | 他 | 跌倒 | . |

他的脚是用泥土雕刻的——所以他摔倒了。

[kleɪ] ['ʌntəˌʌntu] [kleɪ] [ʃæl; ʃəl] ['perɪʃ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] .

| Clay | unto | clay | shall | perish | and | return | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黏土 | 到 | 黏土 | 将 | 沦 | 和 | 返回 | . |

尘归尘，土归土。

[ðə; ði] [tuːθ] [ʌv; əv] [rʌst] [ʃæl; ʃəl] [nɔː] [ðə; ði] ['aɪərn] [daʊn] .

| The | tooth | of | rust | shall | gnaw | the | iron | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 齿 | 的 | 锈 | 将 | 啃 | 这 | 铁 | 向下 | . |

锈蚀之牙终将啃噬钢铁。

[ðə; ði] ['kɑːŋkərər] [ʌv; əv] [taɪm] , [goʊld] [mʌst; məst] [ɪn'dʊr] .

| The | conqueror | of | time | , | gold | must | endure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 征服者 | 的 | 时间 | , | 金子 | 必须 | 忍受 | . |

黄金是战胜时间的利器，必将永存。

[ðaʊ] [greɪt] [ə'mælgəm] !

| Thou | great | amalgam | ! |
|---|---|---|---|
| 你 | 伟大的 | 汞合金 | ! |

伟大的融合体啊!

['sʌfərɪŋ] [ɪn] [ðaɪ'self] ,

| Suffering | in | thyself | , |
|---|---|---|---|
| 痛苦 | 在 | 你自己 | , |

自我受苦，

[ðə; ði] [waɪl] [in'fliktɪŋ] [stɪl] [ðə; ði] ['sɜːrt(ə)n] [feɪt]

| The | while | inflicting | still | the | certain | fate |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 尽管 | 造成 | 仍然 | 这 | 肯定 | 命运 |

尽管仍然造成了确定的命运

[ʌv; əv] [ðaɪ] [dɪs'hɑːrməni] .

| Of | thy | disharmony | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 你的 | 不和谐 | . |

你的不和谐。

[frʌm; frəm] ['neɪtʃɝz] [lɔː] ,

| From | Nature's | law | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 自然的 | 法律 | , |

根据自然规律，

['ʌntəˌʌntu] [hɜːr; hər] [lɔː] , [ðaɪ] [duːm] [ə'piːlz] ; [bɪdz] [ðiː]

| Unto | her | law | , | thy | doom | appeals | ; | bids | thee |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 法律 | , | 你的 | 厄运 | 上诉 | ; | 出价 | 你 |

你的命运诉诸于她的法则；她命令你

[tuː; tə] [fɪr] [ðə; ði] ['met(ə)l] ['sɪnjuːz] [ʌv; əv] [ðaɪ] [soʊl] ,

| To | fear | the | metal | sinews | of | thy | soul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 害怕 | 这 | 金属 | 肌腱 | 的 | 你的 | 灵魂 | , |

畏惧你灵魂的金属筋脉，

[ænd; ənd] [skɔːrn] [ðə; ði] [dʌst] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðaʊ] - ;

| And | scorn | the | dust | on | which | thou | totterest | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 轻蔑 | 这 | 灰尘 | 在 | 哪个 | 你 | - | ; |

鄙视你摇摇欲坠的尘土；

[bʌt; bət] [seɪv] , [oʊ] , [seɪv] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [goʊld] [fɔːr; fər] [wʌn]

| But | save | , | oh | , | save | the | heart | of | gold | for | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 节省 | , | 哦 | , | 节省 | 这 | 心 | 的 | 金子 | 为了 | 一 |

但请把那颗金子般的心留给一个人吧。

[huː] [dɪd] , [bɪ'hoʊldɪŋ] , [trʌst] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

| Who | did | , | beholding | , | trust | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 做过 | , | 凝视 | , | 相信 | 在 | 它 | . |

谁会相信它呢?

[ˌaɪ 'viː] .

| IV | . |
|---|---|
| 第四 | . |

四、

[æt; ət][ðə; ði] ['pɑːrti] .
**AT** **THE** **PARTY** **.**
在 这 派对 .

在派对上。

[hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['tʃɪldrən]
**Half** **a** **dozen** **children**
一半 一个 打 孩子们

六个孩子

[æt; ət]['aʊər; ɑːr] [haʊs] !
**At** **our** **house** **!**
在 我们的 房子 !

在我们家!

[hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['tʃɪldrən]
**Half** **a** **dozen** **children**
一半 一个 打 孩子们

六个孩子

['kwaɪət][æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] ,
**Quiet** **as** **a** **mouse** **,**
安静的 作为 一个 老鼠 ,

安静得像只老鼠,

['kwaɪət][æz; əz][ə; eɪ] ['muːnbiːm] ,
**Quiet** **as** **a** **moonbeam** **,**
安静的 作为 一个 月光 ,

静如月光,

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [hɪr] [ə; eɪ][pɪn] —
**You** **could** **hear** **a** **pin** **—**
你 可以 听到 一个 别针 —

你甚至能听到针尖碰撞的声音——

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɑːrti]
**Waiting** **for** **the** **party**
等待 为了 这 派对

等待派对

[tuː; tə][bɪ'gɪn] .
**To** **begin** **.**
到 开始 .

开始。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['flaʊnsɪz] !
**Such** **a** **flood** **of** **flounces** **!**
这样的 一个 洪水 的 褶边 !

到处都是荷叶边!

( [oʊ] [dɪr] [ˌem 'iː] ! )
**(** **Oh** **dear** **me** **!** **)**
( 哦 亲爱的 我 ! )

(哎呀!)

[sʌtʃ] [ə; eɪ][sɜːrdʒ][ʌv; əv] ['sæʃɪz]
**Such** **a** **surge** **of** **sashes**
这样的 一个 涌 的 腰带

如此多的腰带

[laɪk] [ə; eɪ]['sɪlkən] [siː] .
**Like** **a** **silken** **sea** **.**
喜欢 一个 丝 海 .

宛如丝绸般的大海。

['lɪt(ə)l] [aɪz] [dɪ'mjʊrli]
**Little eyes demurely**
小的 眼睛 端庄地

小眼睛羞涩地

[kæst][ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
**Cast upon the ground ,**
投掷 之上 这 地面 ,

扔在地上，

['lɪt(ə)l] ['ɛrz] [ænd; ənd]['greɪsɪz]
**Little airs and graces**
小的 播出 和 恩典

小小的矫揉造作

[ɔːl] [ə'raʊnd] .
**All around .**
全部 大约 .

到处都是。

[haɪ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɑːrti]
**High time for that party**
高的 时间 为了 那 派对

是时候开派对了

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] !
**To begin !**
到 开始 !

开始!

[tuː; tə] [sɪt] [soʊ] ['eni] [lɔːŋgər]
**To sit so any longer**
到 坐 所以 任何 更长

再也坐不下去了

[wɜːr; wər][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][sɪn] ;
**Were a sort of sin ;**
是 一个 种类 的 罪 ;

这是一种罪过;

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [nt] [ə'kweɪntɪd]
**As if you were n't acquainted**
作为 如果 你 是 不 熟人

就好像你不认识他一样

[wɪð; wɪθ][sə'saɪəti] .
**With society .**
和 社会 .

与社会。

[wʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv]
**What a thing to tell of**
什么 一个 事物 到 告诉 的

真是件值得讲述的事

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] !
**That would be !**
那 会 是 !

那当然!

[ʌp] [spoʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪdi]
**Up spoke a little lady**
向上 辐 一个 小的 女士

一位小妇人开口说话了。

[eɪdʒd] [faɪv] ;
**Aged five ;**
老年人 五 ;

五岁;

" [aɪ] - ['viː] ['tʌmbld] [ʌp] [maɪ] ['oʊvər] - [dres] ,
**" I ' ve tumbled up my over - dress ,**
" 我 - ve 翻滚 向上 我的 超过 - 裙子 ,

我的外裙被我撩起来了,

[ʃʊr] [æz; əz] [aɪ] - [em] [ə'laɪv] !
**Sure as I ' m alive !**
当然 作为 我 - 米 活 !

我敢肯定我还活着!

[maɪ] [dres] [keɪm] [frʌm; frəm] ['pærɪs] ;
**My dress came from Paris ;**
我的 裙子 来了 从 巴黎 ;

我的裙子是从巴黎买的;

[wiː; wi] [sent] [tuː; tə] [wɜːrθ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ;
**We sent to Worth for it ;**
我们 发送 到 值得 为了 它 ;

我们把它寄给了沃斯;

['mʌðər] [sez] [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː]
**Mother says she calls it**
母亲 说道 她 呼叫 它

母亲说她称之为

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɪt] !
**Such a fit !**
这样的 一个 合身 !

简直太合适了!

" [kwɪk] [ðer; ðər] [paɪpt] [ə'nʌðər]
**" Quick there piped another**
" 快的 那里 管道 其他

"快点,"另一个人插话道。

['lɪt(ə)l] [vɔɪs] —
**Little voice —**
小的 嗓音 —

小声音——

" [aɪ] [dɪd] [nt] [send] [fɔːr; fər] ['dresɪz] ,
**" I did n't send for dresses ,**
" 我 做过 不 发送 为了 连衣裙 ,

我没订做裙子,

[ðoʊ] [aɪ] [hæd; həd] [maɪ] [tʃɔɪs] ;
**Though I had my choice ;**
尽管 我 有 我的 选择 ;

虽然我有选择的权利;

[aɪ] [hæv; həv] [gɑːt] [ə; eɪ] [dɑːl] [ðæt]
**I have got a doll that**
我 有 得到 一个 玩具娃娃 那

我有一个娃娃,

[keɪm] [frʌm; frəm] ['pærɪs] [tuː] ;
**Came from Paris too ;**
来 从 巴黎 也 ;

我也来自巴黎;

[ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən] [wɔːk] [ænd; ənd] [tɔːk] [æz; əz]

| It | can | walk | and | talk | as |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 能 | 走 | 和 | 讲话 | 作为 |

它可以边走边说

[wel] [æz; əz][juː; jʊ] !

| Well | as | you | ! |
|---|---|---|---|
| 出色地 | 作为 | 你 | ! |

你也一样!

" [stɪl] , [tɪl] [naʊ] , [ðer; ðər][sæt][wʌn]

| " | Still | , | till | now | , | there | sat | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仍然 | , | 直到 | 现在 | , | 那里 | 卫星 | 一 |

“然而，直到现在，那里仍然坐着一个人。”

['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ;

| Little | girl | ; |
|---|---|---|
| 小的 | 女孩 | ; |

小女孩;

['sɪmp(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [snoʊ] - [drɑːp] ,

| Simple | as | a | snow | - | drop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 简单的 | 作为 | 一个 | 雪 | - | 降低 | , |

像雪花莲一样简单,

[wɪˈðaʊt] [flaʊns] [ɔːr][kɜːrl] .

| Without | flounce | or | curl | . |
|---|---|---|---|---|
| 没有 | 猛冲 | 或者 | 卷曲 | . |

没有褶皱或卷曲。

['mɑːdɪst][æz; əz][ə; eɪ] ['prɪmrəʊz] ,

| Modest | as | a | primrose | , |
|---|---|---|---|---|
| 谦虚的 | 作为 | 一个 | 报春花 | , |

谦逊如报春花,

[sɔːft] , [pleɪn] [her] [brʌʃt] [bæk] ,

| Soft | , | plain | hair | brushed | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 柔软的 | , | 清楚的 | 头发 | 刷过 | 后退 | , |

柔软、服帖的头发向后梳理,

[bʌt; bət][ðə; ði]['kʌlər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz]

| But | the | color | of | her | dress | was |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 颜色 | 的 | 她 | 裙子 | 曾是 |

但她裙子的颜色是

[blæk] — [ɔːl] [blæk] .

| Black | — | all | black | . |
|---|---|---|---|---|
| 黑色的 | — | 全部 | 黑色的 | . |

黑色——全黑。

[swɪft] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [əˈraʊnd] [wɪð; wɪθ]

| Swift | she | glanced | around | with |
|---|---|---|---|---|
| 迅速 | 她 | 瞥了一眼 | 大约 | 和 |

她迅速地环顾四周。

[swiːt] [sərˈpraɪz] ;

| Sweet | surprise | ; |
|---|---|---|
| 甜的 | 惊喜 | ; |

甜蜜的惊喜;

[braɪt] [ænd; ənd] [greɪv] [ðə; ði] [lʊk] [ðæt]

| Bright | and | grave | the | look | that |
|---|---|---|---|---|---|
| 明亮的 | 和 | 严重 | 这 | 看 | 那 |

明亮而庄重的神情

['waidnd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
**Widened in her eyes .**
扩大 在 她 眼睛 .

她睁大了眼睛。

[tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ðə; ði] ['pɑːrti]
**To entertain the party**
到 招待 这 派对

招待聚会

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [duː] [hɜːr; hər] [ʃer] ,
**She must do her share ,**
她 必须 做 她 分享 ,

她必须尽自己的一份力。

[æz; əz] [ɪf] [gɑːd] [hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər]
**As if God had sent her**
作为 如果 上帝 有 发送 她

仿佛上帝派她来的一样

[stʊd] [ʃiː; ʃi] [ðer; ðər] ;
**Stood she there ;**
站立 她 那里 ;

她站在那里;

[stʊd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['θɪŋkɪŋ] ,
**Stood a minute , thinking ,**
站立 一个 分钟 , 思维 ,

站了一会儿，思考着，

[wɪð; wɪθ] [krɔːst] [hændz]
**With crossed hands**
和 交叉 双手

双手交叉

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [best] [maɪt] [miːt] [ðə; ði]
**How she best might meet the**
如何 她 最好的 可能 见面 这

她如何才能最好地满足

['kʌmpəniːz] [dɪ'mændz] .
**Company's demands .**
公司的 需求 .

公司的要求。

[greɪv] [ænd; ənd] [swiːt] [ðə; ði] ['pɜːrpəs]
**Grave and sweet the purpose**
严重 和 甜的 这 目的

庄严而甜蜜的目的

[tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [vɔɪs] ['gɪv(ə)n] : —
**To the child's voice given : —**
到 这 孩子的 嗓音 给定 : —

孩子的声音传来：——

" [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['brʌðər]
**" I have a little brother**
" 我 有 一个 小的 兄弟

我有个弟弟

[gɔːn] [tuː; tə] ['hev(ə)n] !
**Gone to Heaven !**
已消失 到 天堂 !

升入天堂了!

" [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑːrti]
**" On the little party**
" 在 这 小的 派对

关于小聚会

[drɑːpt] [ə; eɪ] [spel] ;
**Dropped a spell ;**
掉落 一个 拼写 ;

施放了一个法术;

[ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['flaʊnsɪz]
**All the little flounces**
全部 这 小的 褶边

所有的小褶边

['rʌsld] [wer] [ðeɪ] [fel] ;
**Rustled where they fell ;**
沙沙作响 在哪里 他们 跌倒 ;

它们倒下的地方沙沙作响;

[bʌt; bət][ðə; ði]['mɑːdɪst]['meɪd(ə)n]
**But the modest maiden**
但 这 谦虚的 少女

但这位谦逊的少女

[ɪn][hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ] [gaʊn] ,
**In her mourning gown ,**
在 她 丧 袍 ,

她身穿丧服,

[ʌn'kɑːnʃəs] [æz; əz][ə; eɪ] ['flaʊər] ,
**Unconscious as a flower ,**
无意识 作为 一个 花 ,

像花儿一样无意识,

['lʊkəθ] [daʊn] .
**Looketh down .**
看看 向下 .

向下看。

[kwɪk] [maɪ] [hɑːrt] [bɪ'sɔːt] [hɜːr; hər] ,
**Quick my heart besought her ,**
快的 我的 心 恳求 她 ,

我的心恳求她快点,

['saɪləntli] .
**Silently .**
默默 .

默默。

" ['hæpi] ['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n] ,
**" Happy little maiden ,**
" 快乐的 小的 少女 ,

"快乐的小姑娘,

[gɪv] , [oʊ] [gɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː]
**Give , O give to me**
给 , 哦 给 到 我

赐予我,哦,赐予我

[ðə; ði] ['haɪnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɜːrɪdʒ] ,
**The highness of your courage ,**
这 高度 的 你的 勇气 ,

你勇气非凡,

[ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [greɪs] ,

| The | sweetness | of | your | grace | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 甜味 | 的 | 你的 | 优雅 | , |

你恩典的甘甜，

[tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][wɜːrd] , [ɪn][ə; eɪ]

| To | speak | a | large | word | , | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 说话 | 一个 | 大的 | 单词 | , | 在 | 一个 |

说一句重话，

['lɪt(ə)l] [pleɪs] .

| Little | place | . |
|---|---|---|
| 小的 | 地方 | . |

小地方。

" [ə; eɪ] ['dʒuːɪʃ] ['ledʒənd] .

| " | A | JEWISH | LEGEND | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 犹太人 | 传奇 | . |

“一位犹太传奇人物。”

[aɪ][laɪk] [ðæt] [oʊld] , [kaɪnd]['ledʒənd]

| I | like | that | old | , | kind | legend |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | 那 | 老的 | , | 种类 | 传奇 |

我喜欢那个古老而善良的传说。

[nɑːt] [faʊnd] [ɪn]['hoʊli] [rɪt] ,

| Not | found | in | Holy | Writ | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 成立 | 在 | 圣 | 写 | , |

圣经中未找到。

[ænd; ənd] [wɪʃ] [ðæt] [dʒɑːn][ɔːr] ['mæθjuː]

| And | wish | that | John | or | Matthew |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 希望 | 那 | 约翰 | 或者 | 马修 |

希望约翰或马修

[hæd; həd] [meɪd] ['baɪb(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| Had | made | Bible | out | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 制成 | 圣经 | 出去 | 的 | 它 | . |

用它编纂了圣经。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['gɑːsp(ə)l] ,

| But | though | it | is | not | Gospel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 它 | 是 | 不是 | 福音 | , |

但这虽然不是福音，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [lɔː] [tuː; tə][hoʊld]

| There | is | no | law | to | hold |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 法律 | 到 | 抓住 |

没有法律可依据

[ðə; ði] [hɑːrt] [frʌm; frəm] ['groʊɪŋ] ['betər]

| The | heart | from | growing | better |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 心 | 从 | 生长 | 更好的 |

心脏逐渐好转

[ðæt] ['hiːrz] [ðə; ði]['stɔːri][toʊld] : —

| That | hears | the | story | told | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 听到 | 这 | 故事 | 讲述 | : | — |

听到这个故事：——

[haʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dʒuːɪʃ] ['tʃɪldrən]

| How | the | little | Jewish | children |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 这 | 小的 | 犹太人 | 孩子们 |

犹太小孩子们

[ə'pɑːn][ə; eɪ] ['sʌmər] [deɪ] ,
**Upon** **a** **summer** **day** **,**
之上 一个 夏天 天 ,

在一个夏日，

[went] [daʊn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [medəuz]
**Went** **down** **across** **the** **meadows**
去 向下 穿过 这 草地

穿过草地向下走去

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld] [kraɪst] [tuː; tə] [pleɪ] .
**With** **the** **Child** **Christ** **to** **play** **.**
和 这 孩子 基督 到 玩 .

与圣婴耶稣一起玩耍。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][goʊld] - [griːn] ['væli] ,
**And** **in** **the** **gold** **-** **green** **valley** **,**
和 在 这 金子 - 绿色的 谷 ,

在金绿色的山谷里，

[wer] [loʊ] [ðə; ði] [riːd] - [græs] [leɪ] ,
**Where** **low** **the** **reed** **-** **grass** **lay** **,**
在哪里 低的 这 芦苇 - 草 躺 ,

在芦苇低矮的地方，

[ðeɪ] [meɪd] [ðem; ðəm] [mɑːk] [mʌd] - ['spæroʊz; 'sperоʊz]
**They** **made** **them** **mock** **mud** **-** **sparrows**
他们 制成 他们 嘲笑 泥 - 麻雀

他们把它们做成了滑稽的泥麻雀

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['medoʊ] [kleɪ] .
**Out** **of** **the** **meadow** **clay** **.**
出去 的 这 草地 黏土 .

从草地黏土中。

[soʊ] , [wen] [ðiːz] [ɔːl][wɜːr; wər] ['fæʃnd] ,
**So** **,** **when** **these** **all** **were** **fashioned** **,**
所以 , 什么时候 这些 全部 是 造型 ,

所以，当这些东西都被制成之后，

[ænd; ənd][reɪndʒd][ɪn]['roʊz; 'raʊz][ə'baʊt] ,
**And** **ranged** **in** **rows** **about** **,**
和 范围 在 行 关于 ,

它们成排排列，

" [naʊ] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒiːzəs] ,
**"** **Now** **,** **"** **said** **the** **little** **Jesus** **,**
" 现在 , " 说 这 小的 耶稣 ,

“现在，”小耶稣说，

" [wiːl] [let][ðə; ði][bɜːrdz][flai][aʊt] .
**"** **We'll** **let** **the** **birds** **fly** **out** **.**
" 出色地 让 这 鸟类 飞 出去 .

我们会让鸟儿飞走。

" [ðen] [ɔːl][ðə; ði] ['hæpi] ['tʃɪldrən]
**"** **Then** **all** **the** **happy** **children**
" 然后 全部 这 快乐的 孩子们

然后所有快乐的孩子

[dɪd][kɔːl] , [ænd; ənd][koʊks] , [ænd; ənd][kraɪ] —
**Did** **call** **,** **and** **coax** **,** **and** **cry** **—**
做过 称呼 , 和 哄 , 和 哭 —

呼唤、哄劝、哭泣——

[iːtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [mʌd] - ['spæroʊ] :
**Each** **to** **his** **own** **mud** **-** **sparrow** **:**
每个 到 他的 自己的 泥 - 麻雀 :

各取所需:

" [flai] , [æz; əz][aɪ][bɪd][juː; jʊ] !
**"** **Fly** **,** **as** **I** **bid** **you** **!**
" 飞 , 作为 我 出价 你 !

“听我吩咐，飞吧！”

[flai] !
**Fly** **!**
飞 !

飞!

" [bʌt; bət] ['ɜːrθn] [wɜːr; wər][ðə; ði]['spæroʊz; 'speroʊz] ,
**"** **But** **earthen** **were** **the** **sparrows** **,**
" 但 土 是 这 麻雀 ,

但麻雀却是土做的,

[ænd; ənd] [ɜːrθ] [ðeɪ] [dɪd] [rɪ'meɪn] ,
**And** **earth** **they** **did** **remain** **,**
和 地球 他们 做过 保持 ,

它们最终留在了大地上。

[ðoʊ] [laʊd] [ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['tʃɪldrən]
**Though** **loud** **the** **Jewish** **children**
尽管 大声 这 犹太人 孩子们

尽管犹太孩子们很吵闹

[kraɪd] [aʊt] , [ænd; ənd][kraɪd] [ə'gen] .
**Cried** **out** **,** **and** **cried** **again** **.**
哭 出去 , 和 哭 再次 .

他哭了一声，又哭了一声。

[ɪk'sept] [ðə; ði][wʌn][bɜːrd]['oʊnli]
**Except** **the** **one** **bird** **only**
除了 这 一 鸟 仅有的

除了那只鸟之外

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lɔːrd] [kraɪst] [meɪd] ;
**The** **little** **Lord** **Christ** **made** **;**
这 小的 主 基督 制成 ;

小主基督所造;

[ðə; ði] [ɜːrθ] [ðæt] [oʊnd] [hɪm; ɪm]['mæstər] ,
**The** **earth** **that** **owned** **Him** **Master** **,**
这 地球 那 拥有 他 掌握 ,

祂所拥有的土地，主人，

— [hɪz; ɪz] [ɜːrθ] [hɜːrd] [ænd; ənd] [əu'beid] .
**—** **His** **earth** **heard** **and** **obeyed** **.**
— 他的 地球 听到 和 服从 .

大地听见了他的声音，并服从了他。

['sɔːftli] [hiː; hi] [liːnd] [ænd; ənd] ['wɪspəd] :
**Softly** **He** **leaned** **and** **whispered** **:**
轻轻 他 倾斜 和 低声说道 :

他轻轻俯身，低声说道:

" [flai][ʌp][tuː; tə] ['hev(ə)n] !
**"** **Fly** **up** **to** **Heaven** **!**
" 飞 向上 到 天堂 !

“飞向天堂！”

[flai] !
**Fly** **!**
飞 !

飞!

" [ænd; ənd] [swɪft] , [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['spæroʊ]
**"** **And** **swift** **,** **His** **little** **sparrow**
" 和 迅速 , 他的 小的 麻雀

“还有他那只敏捷的小麻雀。”

[went] [sɔːrɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [skaɪ] ,
**Went** **soaring** **to** **the** **sky** **,**
去 翱翔 到 这 天空 ,

飞向天空,

[ænd; ənd] ['saɪlənt] , [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]
**And** **silent** **,** **all** **the** **children**
和 沉默的 , 全部 这 孩子们

孩子们都沉默不语。

[stʊd] , ['ɔːstrʌk] , ['lʊkɪŋ] [ɑːn] ,
**Stood** **,** **awestruck** **,** **looking** **on** **,**
站立 , 惊叹不已 , 寻找 在 ,

我站在那里，敬畏地看着,

[tɪl] , [diːp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ 'hevəns ] ,
**Till** **,** **deep** **into** **the** **heavens** **,**
直到 , 深的 进入 这 天 ,

直到，深入苍穹,

[ðə; ði] [bɜːrd] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [hæd; həd] [gɔːn] .
**The** **bird** **of** **earth** **had** **gone** **.**
这 鸟 的 地球 有 已消失 .

大地之鸟已然离去。

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] , [fɔːr; fər] ['pleɪmeɪt]
**I** **like** **to** **think** **,** **for** **playmate**
我 喜欢 到 思考 , 为了 玩伴

我喜欢这样想，为了玩伴

[wiː; wi] [hæv; həv] [ðə; ði] [lɔːrd] [kraɪst] [stɪl] ,
**We** **have** **the** **Lord** **Christ** **still** **,**
我们 有 这 主 基督 仍然 ,

我们仍然拥有主基督,

[ænd; ənd] [ðæt] [stɪl] [ə'bʌv] ['aʊər; ɑːr] ['wiːknəs]
**And** **that** **still** **above** **our** **weakness**
和 那 仍然 多于 我们的 弱点

而这仍然凌驾于我们的弱点之上

[hiː; hi] [wɜːrks] [hɪz; ɪz] ['maɪti] [wɪl] ,
**He** **works** **His** **mighty** **will** **,**
他 作品 他的 强大的 将要 ,

他彰显他强大的旨意,

[ðæt] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] ['pleɪˌθɪŋz]
**That** **all** **our** **little** **playthings**
那 全部 我们的 小的 玩具

我们所有的小玩具

[ʌv; əv] ['ɜːrθn] [hoʊps] [ænd; ənd] [dʒɔɪz]
**Of** **earthen** **hopes** **and** **joys**
的 土 希望 和 喜悦

尘世的希望与欢乐

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] , [baɪ][hɪz; ɪz] [kə'mændmənt] ,

| **Shall** | **be** | **,** | **by** | **His** | **commandment** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 是 | , | 经过 | 他的 | 诫命 | , |

遵照祂的命令，

[tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] ['hev(ə)nli] [tɔɪz] .

| **Changed** | **into** | **heavenly** | **toys** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 已更改 | 进入 | 天上 | 玩具 | . |

变成了天堂般的玩具。

['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [ɑːr; ər] [laɪk] [ðə; ði] ['spæroʊz; 'speroʊz]

| **Our** | **souls** | **are** | **like** | **the** | **sparrows** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 灵魂 | 是 | 喜欢 | 这 | 麻雀 |

我们的灵魂就像麻雀一样

[ɪm'prɪznd] [ɪn] [ðə; ði] [kleɪ] ,

| **Imprisoned** | **in** | **the** | **clay** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 被监禁 | 在 | 这 | 黏土 | , |

被囚禁在泥土中，

[bles] [hɪm; ɪm] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [wɪŋz]

| **Bless** | **Him** | **who** | **came** | **to** | **give** | **them** | **wings** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保佑 | 他 | WHO | 来了 | 到 | 给 | 他们 | 翅膀 |

感谢祂赐予他们翅膀。

[ə'pɑːn][ə; eɪ] ['krɪsməs] [deɪ] !

| **Upon** | **a** | **Christmas** | **Day** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 之上 | 一个 | 圣诞节 | 天 | ! |

圣诞节当天!

[viː] .

| **V** | **.** |
|---|---|
| V | . |

五、

[ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv] ['sev(ə)nti] ['jɪrz] .

| **THE** | **SONGS** | **OF** | **SEVENTY** | **YEARS** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 歌曲 | 的 | 七十 | 年 | . |

七十年的歌谣。

[dʒeɪ] . [dʒiː] . ['dʌbljuː] .

| **J** | **.** | **G** | **.** | **W** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| J | . | G | . | W | . |

JGW

['mæstər] !

| **Master** | **!** |
|---|---|
| 掌握 | ! |

掌握!

[let] [strɔːŋgər] [lɪps] [ðæn; ðən] [ðiːz]

| **let** | **stronger** | **lips** | **than** | **these** |
|---|---|---|---|---|
| 让 | 更强 | 嘴唇 | 比 | 这些 |

让嘴唇比这些更强壮

[tɜːrn] ['melədi] [tuː; tə] ['hɑːrməni] ,

| **Turn** | **melody** | **to** | **harmony** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 转动 | 旋律 | 到 | 和谐 | , |

将旋律转化为和声，

['poʊət] ! [maɪn] ['tremb(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [kreɪv]

| **Poet** | **!** | **mine** | **tremble** | **as** | **they** | **crave** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 诗人 | ! | 矿 | 颤抖 | 作为 | 他们 | 渴望 |

诗人啊！ 我的心在渴望中颤抖

[ə; eɪ][wɜːrd][ə'loʊn][wɪð; wɪθ] [ðiː] .
**A** **word** **alone** **with** **thee** **.**
一个 单词 独自的 和 你 .

单独跟你说句话。

[ðaɪ] ['sɔŋz] [melt] [ɑːn][ðə; ðɪ]['vaɪbrənt] [er] ,
**Thy** **songs** **melt** **on** **the** **vibrant** **air** **,**
你的 歌曲 熔化 在 这 充满活力 空气 ,

你的歌声在充满活力的空气中消融，

[ðə; ðɪ][waɪld][bɜːrdz] [noʊ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][wɪnd] ;
**The** **wild** **birds** **know** **them** **,** **and** **the** **wind** **;**
这 荒野 鸟类 知道 他们 , 和 这 风 ;

野鸟们认得它们，风也认得它们；

[ðə; ðɪ] ['kɑːmən] [laɪt] [hæθ] [kleɪm] [ɑːn][ðem; ðəm] ,
**The** **common** **light** **hath** **claim** **on** **them** **,**
这 常见的 光 有 宣称 在 他们 ,

普通的光线也适用于它们。

[ðə; ðɪ] ['kɑːmən] [hɑːrt] [ænd; ənd][maɪnd] .
**The** **common** **heart** **and** **mind** **.**
这 常见的 心 和 头脑 .

共同的心灵和思想。

[ænd; ənd] [er] , [ænd; ənd] [laɪt] , [ænd; ənd] [wɪnd] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi]
**And** **air** **,** **and** **light** **,** **and** **wind** **,** **shall** **be**
和 空气 , 和 光 , 和 风 , 将 是

空气、光线和风，都将成为

[ðaɪ] ['feloʊ] - ['sɪŋərz] , [waɪl] [ðeɪ] [seɪ]
**Thy** **fellow** **-** **singers** **,** **while** **they** **say**
你的 同伴 - 歌手 , 尽管 他们 说

你的同伴歌手们，当他们说

[haʊ] ['sev(ə)nti] ['jɪrz] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][stɜːr]
**How** **seventy** **years** **of** **music** **stir**
如何 七十 年 的 音乐 搅拌

七十年的音乐如何激荡人心

[ðə; ðɪ] ['kɑːmən] [pʌls] [tuː; tə] - [deɪ] .
**The** **common** **pulse** **to** **-** **day** **.**
这 常见的 脉冲 到 - 天 .

今日共同脉搏。

[hʌʃ] , [swiːtəst] ['sɔŋz] !
**Hush** **,** **sweetest** **songs** **!**
嘘 , 最甜美的 歌曲 !

嘘，最甜美的歌声！

[maɪn] [ɪrz] [ɑːr; ər] [def]
**Mine** **ears** **are** **deaf**
矿 耳朵 是 聋

我的耳朵聋了。

[tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][jiː; ji] [seɪv] ['oʊnli][wʌn] .
**To** **all** **of** **ye** **save** **only** **one** **.**
到 全部 的 是的 节省 仅有的 一 .

除了一个人之外，你们所有人都会喜欢。

[blaɪnd][ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [aɪz] [ðæt] [tɜːrn][ðə; ðɪ] [liːf]
**Blind** **are** **the** **eyes** **that** **turn** **the** **leaf**
瞎的 是 这 眼睛 那 转动 这 叶子

那些翻动树叶的人，是盲目的。

[ə'genst] [ðə; ði] ['ɔ:təm] [sʌn] .
**Against the Autumn sun .**
反对 这 秋天 太阳 .

迎着秋日的阳光。

[oʊ] , ['blaɪndər][wʌns][wɜ:r; wər] ['feɪdɪŋ] [aɪz] ,
**Oh , blinder once were fading eyes ,**
哦 , 盲人 一次 是 褪色 眼睛 ,

哦，曾经盲目的，是逐渐消逝的双眼。

[kloʊz] ['foʊldɪd] [naʊ] [frʌm; frəm] [ʃaɪn] [ænd; ənd][reɪn] ,
**Close folded now from shine and rain ,**
关闭 折叠 现在 从 闪耀 和 雨 ,

现在已折叠起来，躲避阳光和雨水。

[ænd; ənd] ['dʌlər] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [ɪrz]
**And duller were the dying ears**
和 更暗淡 是 这 垂死 耳朵

垂死之人的耳朵也变得更加迟钝了。

[ðæt] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['tʃoʊzn] [streɪn] .
**That heard the chosen strain .**
那 听到 这 选定 拉紧 .

那听到了选定的音调。

[steɪ] , ['sɑ:ləm] [tʃænt] !
**Stay , solemn chant !**
停留 , 庄严 咏 !

驻足，庄严吟唱!

- [ti:][ɪz][maɪn][tu:; tə] [sɪŋ]
**' T is mine to sing**
- T 是 矿 到 唱歌

这是我唱歌的权利

[jʊr; jər] [noʊts] [ə'loʊn] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [breθ] .
**Your notes alone below the breath .**
你的 笔记 独自的 以下 这 气息 .

你只留下呼吸声下方的笔记。

- [ti:][ɪz][maɪn][tu:; tə] [bles] [ðə; ði]['poʊət] [hu:]
**' T is mine to bless the poet who**
- T 是 矿 到 保佑 这 诗人 WHO

我要祝福这位诗人

[kæn; kən] [bles] [ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] [deθ] .
**Can bless the hour of death .**
能 保佑 这 小时 的 死亡 .

可以为死亡的时刻祈福。

[fɔ:r; fər][wʌns][ə; eɪ]['spɪrɪt] " [said] [fɔ:r; fər][hoʊm] ,
**For once a spirit " sighed for home ,**
为了 一次 一个 精神 " 叹了口气 为了 家 ,

有一次，一个灵魂"叹息着想家"，

" [ə; eɪ] " [lɔŋd] - [fɔ:r; fər] [laɪt] [wer'baɪ] [tu:; tə] [si:] ,
**" A " longed - for light whereby to see ,**
" 一个 " 渴望 - 为了 光 由此 到 看 ,

"渴望已久的光明，使我们能够看清....."

" [ænd; ənd] " ['wɪrid] , " [faʊnd] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,
**" And " wearied , " found the way to them ,**
" 和 " 疲惫 , " 成立 这 方式 到 他们 ,

"疲惫不堪"的他找到了通往他们的路，

[oʊ] ['krɪstʃən] [sɪr] , [θruː] [ðiː] !
**O Christian seer , through thee !**
哦 基督教 先知 , 通过 你 !

哦，基督教的先知，通过你!

[pæst] — [wɪð; wɪθ][ðaɪ][wɜːrdz][ɑːn]['peɪlɪŋ] [lɪps] ,
**Passed — with thy words on paling lips ,**
通过了 — 和 你的 字 在 苍白 嘴唇 ,

逝去——你苍白的嘴唇上还残留着你的话语，

[pæst] — [wɪð; wɪθ][ðaɪ] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] ;
**Passed — with thy courage to depart ;**
通过了 — 和 你的 勇气 到 离开 ;

带着离别的勇气，你走了;

[pæst] — [wɪð; wɪθ][ðaɪ] [trʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][soʊl] ,
**Passed — with thy trust within the soul ,**
通过了 — 和 你的 相信 之内 这 灵魂 ,

带着你灵魂深处的信任，逝去了。

[ðaɪ] ['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] .
**Thy music in the heart .**
你的 音乐 在 这 心 .

你的音乐萦绕在我心间。

[oʊ] , [kɑːm] [ə'bʌv] ['aʊər; ɑːr] ['restləsnəs] ,
**Oh , calm above our restlessness ,**
哦 , 冷静的 多于 我们的 躁动不安 ,

哦，愿平静超越我们的躁动。

[ænd; ənd] [rɪtʃ] [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr] [ 'driːmiŋ ] , [jet]
**And rich beyond our dreaming , yet**
和 富有的 超过 我们的 做梦 , 然而

比我们梦想的还要丰富，然而

[ɪn] ['hev(ə)n] , [aɪ] [noʊ] , [wʌn] [oʊz] [tuː; tə] [ðiː]
**In heaven , I know , one owes to thee**
在 天堂 , 我 知道 , 一 欠款 到 你

我知道，在天堂里，人人都亏欠你。

[ə; eɪ][glæd][ænd; ənd]['greɪtf(ə)l] [det] .
**A glad and grateful debt .**
一个 高兴的 和 感激的 债务 .

一份欣然而感激的恩情。

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [lɜːrn] [sʌm; səm] ['tendərər] [ɑːrt] ,
**From it may learn some tenderer art ,**
从 它 可能 学习 一些 投标人 艺术 ,

或许可以从中学习到一些更温柔的艺术，

[meɪ] [faɪnd][ænd; ənd] [teɪk] [sʌm; səm] ['betər] [wei]
**May find and take some better way**
可能 寻找 和 拿 一些 更好的 方式

或许能找到并采取更好的方法

[ðæn; ðən][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['tendə] [ænd; ənd][best] ,
**Than all our tenderest and best ,**
比 全部 我们的 最嫩的 和 最好的 ,

胜过我们所有最温柔、最美好的事物，

[tuː; tə] [kraʊn] [ðaɪ][laɪf][tuː; tə] - [deɪ] .
**To crown thy life to - day .**
到 王冠 你的 生活 到 - 天 .

为你的人生今日加冕。

['bɜːrθdeɪ] [vəːsiz] .
**BIRTHDAY** **VERSES** **.**
生日 诗句 .

生日诗句。

[eɪtʃ] . [biː] . [es] .
**H** **.** **B** **.** **S** **.**
H . B . S .

哈佛商学院

[ə'raɪz] , [ænd; ənd][kɔːl][hɜːr; hər]['blesɪd; blest] , — ['sev(ə)nti] ['jɪrz] !
**Arise** **,** **and** **call** **her** **blessed** **,** **—** **seventy** **years** **!**
出现 , 和 称呼 她 蒙福 , 一 七十 年 !

起来，称她为有福的，——七十年！

[iːtʃ] [wʌn][ə; eɪ] [tʌŋ] [tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [huː] [niːdz]
**Each** **one** **a** **tongue** **to** **speak** **for** **her** **,** **who** **needs**
每个 一 一个 舌头 到 说话 为了 她 , WHO 需求

每个人都有一张嘴，可以替她说话，谁需要呢?

[noʊ] [pʊr] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv]['aʊərz][tuː; tə] [tel] [tuː; tə] - [deɪ]
**No** **poor** **device** **of** **ours** **to** **tell** **to** **-** **day**
不 贫穷的 设备 的 我们的 到 告诉 到 - 天

今天我们没有哪个糟糕的设备能告诉我们这一点。

[ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][hɜːr; hər]['glɔːri][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] .
**The** **story** **of** **her** **glory** **in** **our** **hearts** **.**
这 故事 的 她 荣耀 在 我们的 心 .

她的光辉故事永远铭刻在我们心中。

[prɪ'siːd] [ˌjuː 'es][ɔːl] , [jiː; ji]['kwaɪət][lɪps][ʌv; əv] [lʌv] ,
**Precede** **us** **all** **,** **ye** **quiet** **lips** **of** **love** **,**
先于 我们 全部 , 是的 安静的 嘴唇 的 爱 ,

请走在我们前面，爱的静谧之唇，

[jiː; ji] [ 'ɔnəz ] [haɪ] [ʌv; əv][hoʊm] — [noʊ'bɪlətɪ]
**Ye** **honors** **high** **of** **home** **—** **nobilities**
叶 荣誉 高的 的 家 — 贵族

叶氏对家乡的崇敬——贵族

[ʌv; əv] ['mʌðər] [ænd; ənd][ʌv; əv][waɪf] — [ðə; ði] ['herəldrɪ]
**Of** **mother** **and** **of** **wife** **—** **the** **heraldry**
的 母亲 和 的 妻子 — 这 纹章学

母亲与妻子——纹章学

[ʌv; əv] ['hæpinəs] ; ['dɪrɚ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən][wɜːr; wər]
**Of** **happiness** **;** **dearer** **to** **her** **than** **were**
的 幸福 ; 更贵 到 她 比 是

幸福；对她来说比……更珍贵

[ðə; ði]['hɑːmɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
**The** **homage** **of** **the** **world** **.**
这 尊敬 的 这 世界 .

全世界的敬意。

[wiː; wi] [jiːld] ['ʌntəˌʌntu]
**We** **yield** **unto**
我们 屈服 到

我们屈服

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [kleɪmz] [ʌv; əv] ['tendərnəs] .
**The** **royal** **claims** **of** **tenderness** **.**
这 皇家 索赔 的 压痛 .

王室宣称温柔。

[spiːk] [ðaʊ]
**Speak** **thou**
说话 你

你说

[bɪˈfɔːr] [ɔːl] [ˈvɔɪsɪz] , [ˈraɪpənd] [ˈhjuːmən] [laɪf] !
**Before** **all** **voices** **,** **ripened** **human** **life** **!**
前 全部 声音 , 成熟的 人类 生活 !

在所有声音之前，成熟的人类生命!

[əˈraɪz] , [ænd; ənd] [kɔːl] [hɜːr; hər] [ˈblesɪd; blest] , [dɑːrk] - [bˈraʊd] [men] !
**Arise** **,** **and** **call** **her** **blessed** **,** **dark** **-** **browed** **men** **!**
出现 , 和 称呼 她 蒙福 , 黑暗的 - 眉毛 男人 !

起来，呼唤她那受祝福的、黑眉的勇士们!

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [ˈsɪlvər] [ˈlaɪər] [əˈsaɪd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
**She** **put** **the** **silver** **lyre** **aside** **for** **you** **.**
她 放 这 银 竖琴 旁边 为了 你 .

她把那把银竖琴留给了你。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [stroʊl] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈaɪd(ə)l] [strɪŋz]
**She** **could** **not** **stroll** **across** **the** **idle** **strings**
她 可以 不是 漫步 穿过 这 闲置的 字符串

她无法漫步于空荡荡的琴弦之上。

[ʌv; əv] [ˈfænsi] , [waɪl] [juː; jʊ] [wept] [ʌnˈkʌmfərtɪd] ,
**Of** **fancy** **,** **while** **you** **wept** **uncomforted** **,**
的 想要 , 尽管 你 哭泣 不安 ,

幻想中，当你独自哭泣却得不到安慰时，

[bʌt; bət] [ræŋ] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈfetərz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [reɪs]
**But** **rang** **upon** **the** **fetters** **of** **a** **race**
但 响铃 之上 这 镣铐 的 一个 种族

但这却响彻了种族的枷锁。

[ɛnˈtʃeɪnd] , [ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [kɔːrd] [wɪtʃ] [piːld] [əˈlɔːŋ] ,
**Enchained** **,** **the** **awful** **chord** **which** **pealed** **along** **,**
被束缚的 , 这 可怕 弦 哪个 剥皮 沿着 ,

被束缚着，那可怕的和弦一路鸣响，

[ænd; ənd] [ˈekəud] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkænən] - [ʃɑːt] [ðæt] [broʊk]
**And** **echoed** **in** **the** **cannon** **-** **shot** **that** **broke**
和 回声 在 这 大炮 - 射击 那 打破

而这回声在打破一切的炮声中回荡。

[ðə; ði] [ˈmænəkl] , [ænd; ənd] [beɪd] [ðə; ði] [baʊnd] [goʊ] [friː] .
**The** **manacle** **,** **and** **bade** **the** **bound** **go** **free** **.**
这 束缚 , 和 巴德 这 边界 去 自由的 .

解开镣铐，命令被束缚者获得自由。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ə; eɪ] [ˈneɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ɪts] [niːz] [fɔːr; fər] [ʃeɪm] ,
**She** **brought** **a** **Nation** **on** **its** **knees** **for** **shame** **,**
她 带来 一个 国家 在 它是 膝盖 为了 耻辱 ,

她让整个国家蒙羞，跪倒在地。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [blæk] [sleɪvz] [hɑːrt] .
**She** **brought** **a** **world** **into** **a** **black** **slave's** **heart** **.**
她 带来 一个 世界 进入 一个 黑色的 奴隶的 心 .

她将一个世界带入了一个黑奴的心中。

[wer] [ɑːr; ər] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈlaɪtər] [ˈlɔrəlz] ?
**Where** **are** **our** **lighter** **laurels** **?**
在哪里 是 我们的 打火机 月桂树 ?

我们那些轻盈的桂冠在哪里?

[oʊ][maɪ] [frendz] !
**O my friends !**
哦 我的 朋友们 !

我的朋友们!

['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bɪzi] [pen] ,
**Brothers and sisters of the busy pen ,**
兄弟 和 姐妹 的 这 忙碌的 笔 ,

忙碌的笔杆子里的兄弟姐妹们,

[faɪv] ['mɪljən] ['fri:mən] [kraʊn] [hɜ:r; hər] ['bɜ:rθdeɪ] [fi:st] ,
**Five million freemen crown her birthday feast ,**
五 百万 自由人 王冠 她 生日 盛宴 ,

五百万自由民为她的生日盛宴欢庆,

[bɪ'fɔ:r] [hu:z] [fi:t] ['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l] [li:f] [wi:; wi] [leɪ] .
**Before whose feet our little leaf we lay .**
前 谁 脚 我们的 小的 叶子 我们 躺 .

我们小小的叶子躺在祂的脚下。

[ə'raɪz][ænd; ənd][kɔ:l][hɜ:r; hər]['blesɪd; blest] , ['feɪntɪŋ] [soʊlz] !
**Arise and call her blessed , fainting souls !**
出现 和 称呼 她 蒙福 , 昏厥 灵魂 !

起来，呼唤她那蒙福的、昏厥的灵魂吧!

[fɔ:r; fər] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [sæŋ] [ðə; ðɪ] [streɪnz] [ʌv; əv]['hoʊli][hoʊp] .
**For whom she sang the strains of holy hope .**
为了 谁 她 唱 这 菌株 的 圣 希望 .

她为谁歌唱神圣的希望之歌。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ]['dʒent(ə)l] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [deɪz] ,
**Within the gentle twilight of her days ,**
之内 这 温和的 暮 的 她 天 ,

在她生命的温柔暮色中,

[laɪk] ['eɪndʒəlz] , [bɪd][hɜ:r; hər] [oʊn] [hɪmz] ['vɪzɪt][hɜ:r; hər] .
**Like angels , bid her own hymns visit her .**
喜欢 天使 , 出价 她 自己的 赞美诗 访问 她 .

如同天使一般，让她自己的赞歌来拜访她。

[hɜ:r; hər][laɪf][noʊ] ['aɪvi] - ['tæŋg(ə)ld] [dɔ:r] , [bʌt; bət][waɪd]
**Her life no ivy - tangled door , but wide**
她 生活 不 常春藤 - 纠缠不清 门 , 但 宽的

她的人生并非一扇布满常春藤的大门，而是宽广的大门。

[ænd; ənd] ['welkəm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sɑ:ləm] [fi:t] , [hu:] [ni:d]
**And welcome to His solemn feet , who need**
和 欢迎 到 他的 庄严 脚 , WHO 需要

欢迎来到祂庄严的脚前，那些需要祂的人。

[nɑ:t] [nɑ:k] [fɔ:r; fər] ['entrəns] , [nɔ:r][wʌn]['evər][æsk]
**Not knock for entrance , nor one ever ask**
不是 敲 为了 入口 , 也不 一 曾经 问

无需敲门，也无人问津。

" [hu:] ['kʌmɪθ] [ðer; ðər] ?
**" Who cometh there ?**
" WHO 到来 那里 ?

谁会到那里来?

" [soʊ] [stɪl] [ænd; ənd] [ʃʊr] [ðə; ðɪ] [step] ,
**" so still and sure the step ,**
" 所以 仍然 和 当然 这 步 ,

步伐如此平稳而坚定,

[soʊ] [wel] [wiː; wi] [noʊ] [gɑːd][dʌθ; dəθ] " [əˈbaɪd][ɪn][hɜːr; hər] .

| So | well | we | know | God | doth | " | abide | in | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 出色地 | 我们 | 知道 | 上帝 | 确实 | " | 遵守 | 在 | 她 | . |

所以我们很清楚上帝"住在她里面"。

" [oʊ] , [weɪt][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər]['blesɪd; blest] , ['hæpi] [wɜːrld] ! —

| " | Oh | , | wait | to | make | her | blessed | , | happy | world | ! | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 等待 | 到 | 制作 | 她 | 蒙福 | , | 快乐的 | 世界 | ! | — |

"哦，等着吧，让她拥有一个幸福美满的世界！——

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['lʊkəθ] ['ɑːnwərd] , ['ɑːrdntli] .

| To | which | she | looketh | onward | , | ardently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 她 | 看看 | 向前 | , | 热切地 | . |

她热切地期盼着。

[laɪ] [ɪn] [fer] ['dɪstəns] [fɑːr] , [jiː; ji] [striːts] [ʌv; əv][goʊld] ,

| Lie | in | fair | distance | far | , | ye | streets | of | gold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说谎 | 在 | 公平的 | 距离 | 远的 | , | 是的 | 街道 | 的 | 金子 | , |

躺在遥远的远方，黄金街道啊，

[wer] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [laɪt] - ['hɑrtɪd] ['spɪrɪts] [wɔːk] ,

| Where | up | and | down | light | - | hearted | spirits | walk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 向上 | 和 | 向下 | 光 | - | 心地 | 烈酒 | 走 | , |

轻快的灵魂在上下坡间漫步的地方，

[ænd; ənd] ['wʌndər] [ðæt] [ðeɪ] [steɪd] [soʊ] [lɔːŋ] [əˈweɪ] .

| And | wonder | that | they | stayed | so | long | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想知道 | 那 | 他们 | 入住 | 所以 | 长的 | 离开 | . |

真奇怪他们为什么离开这么久。

[biː; bi]['peɪʃ(ə)nt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] , [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [seiks] ,

| Be | patient | for | her | coming | , | for | our | sakes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 病人 | 为了 | 她 | 未来 | , | 为了 | 我们的 | 清酒 | , |

为了我们，请耐心等待她的到来。

[huː] [wɪl] [lʌv] ['hev(ə)n] ['betər] , ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] .

| Who | will | love | Heaven | better | , | keeping | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 将要 | 爱 | 天堂 | 更好的 | , | 保持 | 她 | . |

谁会比她更爱天堂，把她留下来呢?

[ðɪs] ['oʊnli][æsk][wiː; wi] : — [wen] [frʌm; frəm] [prer] [tuː; tə] [preɪz]

| This | only | ask | we | : | — | When | from | prayer | to | praise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 问 | 我们 | : | — | 什么时候 | 从 | 祷告 | 到 | 称赞 |

我们唯一的要求是：——何时从祈祷到赞美

[ʃiː; ʃi] [muːvz] , [ænd; ənd] [wen] [frʌm; frəm] [piːs] [tuː; tə][dʒɔɪ] ; [biː; bi][hɜːrz]

| She | moves | , | and | when | from | peace | to | joy | ; | be | hers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 移动 | , | 和 | 什么时候 | 从 | 和平 | 到 | 喜悦 | ; | 是 | 她的 |

她动了，当她从平静走向喜悦；成为她的。

[tuː; tə] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [ðə; ðiˈ][laɪf][ɪˈtɜːrn(ə)l] , [sɪns]

| To | know | she | hath | the | life | eternal | , | since |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 知道 | 她 | 有 | 这 | 生活 | 永恒 | , | 自从 |

要知道她拥有永生，因为

[hɜːr; hər] [oʊn] ['hɑːrts] ['dɪrɪst] [wɪʃ] [dɪd] [miːt] [hɜːr; hər][ðer; ðər] .

| Her | own | heart's | dearest | wish | did | meet | her | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 自己的 | 心脏的 | 亲爱的 | 希望 | 做过 | 见面 | 她 | 那里 | . |

她内心最渴望的愿望在那里实现了。

[ə; eɪ] ['trɪbjuːt] .

| A | TRIBUTE | . |
|---|---|---|
| 一个 | 贡 | . |

致敬。

['blaɪndɪd][aɪ] [grəupt] — [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] [saɪt] .

| **Blinded** | **I** | **groped** | **—** | **you** | **gave** | **me** | **sight** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 失明 | 我 | 摸索 | — | 你 | 给予 | 我 | 视线 | . |

我曾双目失明，摸索前行——是你让我重见光明。

[pərˈplekst] [aɪ] [tɜːrnd] — [juː; jʊ] [sent] [ˌem 'iː] [laɪt] .

| **Perplexed** | **I** | **turned** | **—** | **you** | **sent** | **me** | **light** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 困惑 | 我 | 转向 | — | 你 | 发送 | 我 | 光 | . |

我困惑地转过身——你给了我光明。

[juː; jʊ] [spiːk] ['ʌntəˌʌntu] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɪrz] :

| **You** | **speak** | **unto** | **a** | **thousand** | **ears** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 说话 | 到 | 一个 | 千 | 耳朵 | : |

你对着千人说话：

[aɪ] [peɪ] [juː; jʊ] ['trɪbjuːt] [ɪn] [hɪd] [terz] .

| **I** | **pay** | **you** | **tribute** | **in** | **hid** | **tears** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 支付 | 你 | 贡 | 在 | 隐藏 | 眼泪 | . |

我以隐忍的泪水向您致敬。

[aɪ] [peɪ] [juː; jʊ] ['hɑːmɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊps]

| **I** | **pay** | **you** | **homage** | **in** | **the** | **hopes** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 支付 | 你 | 尊敬 | 在 | 这 | 希望 |

我怀着希望向您致敬

[ðæt] [raɪz] [tuː; tə] [skeɪl] ['laɪfs] - [sloʊps] .

| **That** | **rise** | **to** | **scale** | **life's** | **scathèd** | **slopes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 上升 | 到 | 规模 | 生活的 | - | 连续下坡 | . |

那次攀登，是为了攀登人生中那些伤痕累累的斜坡。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] ['grætɪtuːd] [ɪn] [ðɪs] :

| **I** | **give** | **you** | **gratitude** | **in** | **this** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 给 | 你 | 感激 | 在 | 这 | : |

我在此向你表达我的感激之情：

[ðæt] , [ˌmɪd'weɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['presəpɪs]

| **That** | **,** | **midway** | **on** | **the** | **precipice** |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | , | 中途 | 在 | 这 | 悬崖 |

那，正处于悬崖边上

[juː; jʊ] ['nevər] [trɑːd] [ænd; ənd] ['nevər] [sɔː] ,

| **You** | **never** | **trod** | **and** | **never** | **saw** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 绝不 | 践踏 | 和 | 绝不 | 锯 | , |

你从未踏足，也从未见过，

[wer] [er] [juː; jʊ] ['nevər] [dræŋk] , [straɪks] [rɔː]

| **Where** | **air** | **you** | **never** | **drank** | **,** | **strikes** | **raw** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 空气 | 你 | 绝不 | 喝 | , | 罢工 | 生的 |

你从未呼吸过的空气，刺骨的寒意。

[ænd; ənd] [wɑːn] [əˈpɑːn] [ðə; ði] ['weɪstɪd] [breθ] ,

| **And** | **wan** | **upon** | **the** | **wasted** | **breath** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 万 | 之上 | 这 | 浪费 | 气息 | , |

气息耗尽，面色苍白。

[ænd; ənd] ['gʌlfs] [juː; jʊ] ['nevər] [pæst] , [geɪp] [deθ] ,

| **And** | **gulfs** | **you** | **never** | **passed** | **,** | **gape** | **death** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 海湾 | 你 | 绝不 | 通过了 | , | 张开 | 死亡 | , |

还有你从未跨越的深渊，死神的裂口，

[ænd; ənd] [krægz] [juː; jʊ] [geɪnd] [sʌm; səm] ['sʌnlɪt] [wei]

| **And** | **crags** | **you** | **gained** | **some** | **sunlit** | **way** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 峭壁 | 你 | 获得 | 一些 | 阳光照射 | 方式 |

而你则沿着峭壁获得了一些阳光照射的路

[fraʊn] ['θretnɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] , —
**Frown threatening over me to - day , —**
皱眉 威胁 超过 我 到 - 天 , —

今天我感觉自己阴沉沉的，——

[ðæt] [hɪr] [wɪð; wɪθ] - [hænd][aɪ] [klɪŋ] ,
**That here with bruisèd hand I cling ,**
那 这里 和 - 手 我 黏着 ,

我紧紧抓住这只伤痕累累的手，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ]['jɑːndər] [sɪŋ]
**Because I heard you yonder sing**
因为 我 听到 你 远处 唱歌

因为我听见你在那边唱歌

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] ['kɑːŋkər] .
**With those who conquer .**
和 那些 WHO 征服 .

与那些征服者同在。

[ɪf] [θruː] [dʒɔɪ] ,
**If through joy ,**
如果 通过 喜悦 ,

如果因喜悦而

[ðen] [diːpər] [biː; bi]['aʊər; ɑːr] [ʃeɪm] [huː] [tɔɪ]
**Then deeper be our shame who toy**
然后 更深 是 我们的 耻辱 WHO 玩具

那么，我们这些玩弄玩具的人，羞耻感就会更深。

[ænd; ənd] ['lɔɪtər] [ɪn][ðə; ði] [skɜːdʒɪŋ] [reɪn] ,
**And loiter in the scourging rain ,**
和 游荡 在 这 鞭笞 雨 ,

在瓢泼大雨中徘徊，

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [pæs] [baɪ] [streŋθ] [ʌv; əv][peɪn] .
**And did not pass by strength of pain .**
和 做过 不是 经过 经过 力量 的 疼痛 .

并没有因为疼痛而放弃。

['lægərd] [bɪ'loʊ] , [aɪ] [riːtʃ] [tuː; tə] [bles]
**Laggard below , I reach to bless**
落后者 以下 , 我 抵达 到 保佑

落后者在下方，我伸出手去祝福

[juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['hæpinəs] ;
**You who are King of happiness ;**
你 WHO 是 国王 的 幸福 ;

你是幸福之王；

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['vɪktər] , [juː; jʊ][ðə; ði] [breɪv] ,
**You are the victor , you the brave ,**
你 是 这 胜利者 , 你 这 勇敢的 ,

你是胜利者，你是勇士！

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [stuːp] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [sleɪv] .
**Who could not stoop to be her slave .**
WHO 可以 不是 哈腰 到 是 她 奴隶 .

谁不愿屈尊做她的奴隶？

['daʊnwərd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ri'bjuːkɪŋ] , [flɪŋ]
**Downward to me , rebuking , fling**
向下 到 我 , 责备 , 一扔

向下向我，责备，抛掷

[maɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] .

| My | privilege | of | suffering | . |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 特权 | 的 | 痛苦 | . |

我受苦的特权。

[aɪ] [teɪk] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] .

| I | take | and | listen | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 拿 | 和 | 听 | . |

我接过话筒，静静聆听。

[tiːtʃ] [ˌem 'iː] .

| Teach | me | . |
|---|---|---|
| 教 | 我 | . |

请教我。

[siː] !

| See | ! |
|---|---|
| 看 | ! |

看!

['nɪrər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ;

| Nearer | than | you | , | I | ought | to | be | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更近 | 比 | 你 | , | 我 | 应该 | 到 | 是 | ; |

我应该比你离你更近;

['nɪrər] [ðə; ði] [haɪt] [mæn]['nevər][trɑːd] ,

| Nearer | the | height | man | never | trod | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 更近 | 这 | 高度 | 男人 | 绝不 | 践踏 | , |

更接近人类从未涉足的高度,

['nɪrər] [ðə; ði] [veɪld] [feɪs] [ʌv; əv][gɑːd] .

| Nearer | the | veiled | face | of | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 更近 | 这 | 含蓄 | 脸 | 的 | 上帝 | . |

更接近上帝那蒙着面纱的脸庞。

[aɪ] [ɔːt] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][nɑːt] .

| I | ought | , | and | am | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | , | 和 | 是 | 不是 | . |

我应该这样做，但我没有。

['kɑːmræd] ! [biː; bi]

| Comrade | ! | be |
|---|---|---|
| 同志 | ! | 是 |

同志!

[ʌn'kɑːnʃəs] ['kæptɪn] ['ʌntəˌ'ʌntu][ˌem 'iː] .

| Unconscious | captain | unto | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 无意识 | 队长 | 到 | 我 | . |

昏迷不醒的船长

[ʌn'noʊɪŋ] , ['bekən] [ænd; ənd] [kə'mænd] :

| Unknowing | , | beckon | and | command | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 无知 | , | 招手 | 和 | 命令 | : |

无知地召唤和命令:

[aɪ] ['ænsər] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ˌʌn'siːn] [hænd] .

| I | answer | you | with | unseen | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 回答 | 你 | 和 | 看不见 | 手 | . |

我以看不见的手回答你。

[juː; jʊ] [riːd] [ɪn][veɪn] [ðiːz] [laɪnz] [bɪ'twiːn] ,

| You | read | in | vain | these | lines | between | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 读 | 在 | 徒劳 | 这些 | 线条 | 之间 | , |

你徒劳地阅读了这些字句,

[ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] , ['wʌndər] [huːm] [aɪ] [miːn] .

| And | smiling | , | wonder | whom | I | mean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 微笑 | , | 想知道 | 谁 | 我 | 意思是 | . |

我笑着，想知道我指的是谁。

[tuː; tə][oʊ] . ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] .

| TO | O | . | W | . | H | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哦 | . | W | . | H | . |

致 OWH

['ɔːgəst] - , - .

| AUGUST | 29 | , | 1879 | . |
|---|---|---|---|---|
| 八月 | - | , | - | . |

1879年8月29日。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [sɔːŋ] [soʊ][waɪz][ænd; ənd] [swiːt] ,

| I | had | no | song | so | wise | and | sweet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 歌曲 | 所以 | 明智的 | 和 | 甜的 | , |

我没有一首如此睿智甜美的歌，

[æz; əz] ['bɜːrθdeɪ] ['sɔŋz] , [dɪr] [frend] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

| As | birthday | songs | , | dear | friend | , | should | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 生日 | 歌曲 | , | 亲爱的 | 朋友 | , | 应该 | 是 | . |

亲爱的朋友，这才是生日歌该有的样子。

['saɪlənt] , [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [gests] ,

| Silent | , | among | a | hundred | guests | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉默的 | , | 之中 | 一个 | 百 | 客人 | , |

在百余位宾客之中，他沉默不语。

[aɪ]['oʊnli] [preɪd] [fɔːr; fər] [ðiː] .

| I | only | prayed | for | thee | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 祈祷 | 为了 | 你 | . |

我只为你祈祷。

[sʌtʃ] [wɪʃɪz] [held][ðə; ði] ['spiːkɪŋ] [lɪp] ,

| Such | wishes | held | the | speaking | lip | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 愿望 | 握住 | 这 | 请讲 | 唇 | , |

这样的愿望阻碍了言语的表达。

[sʌtʃ] [muːd] [ʌv; əv] ['blesɪŋ] [tʊk] [ˌem 'iː] , [ðer; ðər] ,

| Such | mood | of | blessing | took | me | , | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 情绪 | 的 | 祝福 | 采取 | 我 | , | 那里 | , |

这种幸福的心情让我心旷神怡。

[ðæt] ['mjuːzɪk] , [laɪk][ə; eɪ][bɜːrd][tuː; tə]['hev(ə)n] ,

| That | music | , | like | a | bird | to | heaven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 音乐 | , | 喜欢 | 一个 | 鸟 | 到 | 天堂 | , |

那音乐，如同飞向天堂的鸟儿，

[fluː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn] [prer] .

| Flew | , | and | was | lost | in | prayer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 飞翔 | , | 和 | 曾是 | 丢失的 | 在 | 祷告 | . |

飞翔，然后沉浸在祈祷中。

[huːz] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['welkəm] [biː; bi] ?

| WHOSE | SHALL | THE | WELCOME | BE | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 将 | 这 | 欢迎 | 是 | ? |

谁将受到欢迎?

[eɪtʃ] . ['dʌbljuː] . [el] .

| H | . | W | . | L | . |
|---|---|---|---|---|---|
| H | . | W | . | L | . |

HWL

[ðə; ði] [weɪv] [goʊz] [daʊn] , [ðə; ði] [wɪnd] [goʊz] [daʊn] ,

| The | wave | goes | down | , | the | wind | goes | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海浪 | 去 | 向下 | , | 这 | 风 | 去 | 向下 | , |

波浪平息，风也减弱了。

[ðə; ði] [greɪ] [taɪd] ['glitəz] [ɑːn] [ðə; ði] [siː] ,

| The | gray | tide | glitters | on | the | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灰色的 | 潮 | 闪光 | 在 | 这 | 海 | , |

灰色的潮水在海面上闪闪发光，

[ðə; ði] [muːn] [siːmz] [preɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] .

| The | moon | seems | praying | in | the | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 月亮 | 似乎 | 祈祷 | 在 | 这 | 天空 | . |

月亮仿佛在天上祈祷。

[geɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] [dʒə'ruːsələm]

| Gates | of | the | New | Jerusalem |
|---|---|---|---|---|
| 盖茨 | 的 | 这 | 新的 | 耶路撒冷 |

新耶路撒冷之门

( [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [pɜːrl] [iːtʃ] [geɪt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] )

| ( | A | perfect | pearl | each | gate | of | them | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 一个 | 完美的 | 珍珠 | 每个 | 门 | 的 | 他们 | ) |

（每扇门上都有一颗完美的珍珠）

[waɪd] [æz; əz] [ɔːl] ['hev(ə)n] [swɪŋ] [ɑːn] [haɪ] ;

| Wide | as | all | heaven | swing | on | high | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宽的 | 作为 | 全部 | 天堂 | 摇摆 | 在 | 高的 | ; |

宽广如苍穹，高高荡漾；

[huːz] [ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] ['welkəm] [biː; bi] ?

| Whose | shall | the | welcome | be | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 将 | 这 | 欢迎 | 是 | ? |

谁将受到热烈欢迎?

[ðə; ði] [weɪv] [went] [daʊn] , [ðə; ði] [wɪnd] [went] [daʊn] ,

| The | wave | went | down | , | the | wind | went | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海浪 | 去 | 向下 | , | 这 | 风 | 去 | 向下 | , |

波浪停了，风也停了。

[ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv] [laɪf] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] [siː] ;

| The | tide | of | life | turned | out | to | sea | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 潮 | 的 | 生活 | 转向 | 出去 | 到 | 海 | ; |

生命的潮水转向大海；

['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv] [peɪn] [ænd; ənd] [greɪs] [ʌv; əv] [diːd] ,

| Patience | of | pain | and | grace | of | deed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耐心 | 的 | 疼痛 | 和 | 优雅 | 的 | 契据 | , |

忍受痛苦的耐心和优雅的行动，

[ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] [breɪn] ,

| The | glories | of | the | heart | and | brain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 荣耀 | 的 | 这 | 心 | 和 | 脑 | , |

心灵与大脑的荣耀，

['treʒər] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [kʌm] [ə'gen] ;

| Treasure | that | shall | not | come | again | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 宝藏 | 那 | 将 | 不是 | 来 | 再次 | ; |

绝无仅有的宝藏；

[ðə; ði] ['hjuːmən] ['sɪŋɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [niːd] ,

| The | human | singing | that | we | need | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人类 | 歌唱 | 那 | 我们 | 需要 | , |

我们需要的人类歌声，

[set] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [kiː] .

| Set | to | a | heavenly | key | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 到 | 一个 | 天上 | 钥匙 | . |

奏响天籁之音。

[ðə; ði] [weɪv] [goʊz] [daʊn] , [ðə; ði] [wɪnd] [goʊz] [daʊn] ,

| The | wave | goes | down | , | the | wind | goes | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海浪 | 去 | 向下 | , | 这 | 风 | 去 | 向下 | , |

波浪平息，风也减弱了。

[ɔːl] [taɪdz] [æt; ət] [læst] [tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] .

| All | tides | at | last | turn | to | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 潮汐 | 在 | 最后的 | 转动 | 到 | 这 | 海 | . |

所有的潮汐最终都会归于大海。

[wiː; wi] [lɜːrn] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [θɪŋ] [wiː; wi] [hæv; həv] .

| We | learn | to | take | the | thing | we | have | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 学习 | 到 | 拿 | 这 | 事物 | 我们 | 有 | . |

我们学会珍惜我们所拥有的。

[ðaʊ] [huː] [hæst] [tɔːt] [ˌjuː 'es] [streŋθ] [ɪn] [griːf] ,

| Thou | who | hast | taught | us | strength | in | grief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | WHO | 哈斯特 | 教授 | 我们 | 力量 | 在 | 悲伤 | , |

你教会了我们在悲伤中保持坚强，

[æz; əz] [muːn] [tuː; tə] ['ʃædoʊ] , [haɪ] [ænd; ənd] [tʃiːf] ,

| As | moon | to | shadow | , | high | and | chief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 月亮 | 到 | 阴影 | , | 高的 | 和 | 首席 | , |

如同月亮化作阴影，高高在上，首领般

[ʃaɪn] [aʊt] , [waɪt] [soʊl] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [greɪv] ,

| Shine | out | , | white | soul | , | beyond | the | grave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闪耀 | 出去 | , | 白色的 | 灵魂 | , | 超过 | 这 | 严重 | , |

闪耀吧，洁白的灵魂，超越坟墓，

[ænd; ənd] [laɪt] ['aʊər; ɑːr] [lɔːs] [ʌv; əv] [ðiː] !

| And | light | our | loss | of | thee | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 光 | 我们的 | 损失 | 的 | 你 | ! |

愿光明照亮我们失去你的悲痛！

['eksɪæt] .

| EXEAT | . |
|---|---|
| 出境 | . |

出口。

[tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [tɔːt] ,

| To | the | hope | that | he | has | taught | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 希望 | 那 | 他 | 有 | 教授 | , |

致他所教导的希望，

[tuː; tə] [ðə; ði] ['bjuːti] [hiː; hi] [hæz; həz] [rɔːt] ,

| To | the | beauty | he | has | wrought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 美丽 | 他 | 有 | 锻 | , |

致他所创造的美丽，

[tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] ;

| To | the | comfort | he | has | been | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 舒适 | 他 | 有 | 到过 | ; |

让他感到安慰；

[tuː; tə] [ðə; ði] [driːm] [ðæt] ['poʊəts] [tel] ,

| To | the | dream | that | poets | tell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 梦 | 那 | 诗人 | 告诉 | , |

致诗人吟咏的梦境，

[tuː; tə][ðə; ði][lænd] [wer] ['geɪbriəl]
**To the land where Gabriel**
到 这 土地 在哪里 加布里埃尔

前往加百列的土地

[kæn; kən][nɑːt][luːz] [i'vændʒiliːn] ; —
**Can not lose Evangeline ; —**
能 不是 失去 伊万杰琳 ; —

不能失去伊万杰琳；——

[hʌʃ] !
**Hush !**
嘘 !

嘘!

[let][hɪm; ɪm][goʊ] .
**let him go .**
让 他 去 .

放他走。

[dʒɔːrdʒ] ['elɪət] . [ [wʌn] ]
**GEORGE ELIOT . [ 1 ]**
乔治 艾略特 . [ 1 ]

乔治·艾略特。[1]

[æt; ət] ['iːvnɪŋ] [wʌns] , [ðə; ði] ['loʊli] [men] [huː] [lʌvd]
**At evening once , the lowly men who loved**
在 晚上 一次 , 这 卑微的 男人 WHO 喜爱

傍晚时分，那些卑微却热爱生活的男人们.....

['aʊər; ɑːr]['mæstər][wɜːr; wər][faʊnd] ['desələt] , [ænd; ənd] [griːvd]
**Our Master were found desolate , and grieved**
我们的 掌握 是 成立 荒凉 , 和 伤心

我们的主人被发现时孤苦伶仃，悲痛欲绝。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [huːz] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv]
**For Him whose eyes had been the glory of**
为了 他 谁 眼睛 有 到过 这 荣耀 的

祂的眼睛曾是祂的荣耀

[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .
**Their lives .**
他们的 生活 .

他们的生活。

[hiː; hi] , ['saɪlənt] , ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][dʒɔɪnd]
**He , silent , followed them , and joined**
他 , 沉默的 , 随后 他们 , 和 加入

他沉默不语，跟在他们身后，加入了他们。

[hɪm'self] ['ʌntəˌ'ʌntu][ðer; ðər] ['sɑːroʊ] ;
**Himself unto their sorrow ;**
他本人 到 他们的 悲哀 ;

他亲手将自己带给他们的悲伤；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɔɪs]
**with the voice**
和 这 嗓音

用声音

[ʌv; əv] [lʌv] [ðæt] ['lɪvəθ] [pæst][ðə; ði][end] , [ænd; ənd] [jəːnz]
**Of love that liveth past the end , and yearns**
的 爱 那 活着 过去的 这 结尾 , 和 渴望

超越终结、永存不灭的爱

[laɪk] ['empti] [ɑːrmz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['seplkər] ,

| Like | empty | arms | across | the | sepulchre | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 空的 | 武器 | 穿过 | 这 | 坟墓 | , |

如同空荡荡的双臂横跨在坟墓上，

[dɪd] ['kʌmfərt] [ðem; ðəm] .

| Did | comfort | them | . |
|---|---|---|---|
| 做过 | 舒适 | 他们 | . |

安慰了他们。

[ðeɪ] [hɜːrd] , [ænd; ənd] [nuː] [hɪm; ɪm][nɑːt] .

| They | heard | , | and | knew | Him | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 听到 | , | 和 | 知道 | 他 | 不是 | . |

他们听见了，却不认识他。

[æt; ət] ['iːvntaɪd] , [oʊ][lɔːrd] , [wʌn][trɑːd][fɔːr; fər][ˌjuː 'es]

| At | eventide | , | O | Lord | , | one | trod | for | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 黄昏 | , | 哦 | 主 | , | 一 | 践踏 | 为了 | 我们 |

主啊，黄昏时分，有人为我们而行。

[ðə; ði]['sɑːlətəri] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [soʊl] ;

| The | solitary | way | of | a | great | Soul | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孤 | 方式 | 的 | 一个 | 伟大的 | 灵魂 | ; |

伟大灵魂的孤独之路；

[wer'ʌv] [ðə; ði]['perəl] , [peɪn] , [ænd; ənd] [det] , [ə'loʊn]

| Whereof | the | peril | , | pain | , | and | debt | , | alone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其中 | 这 | 危险 | , | 疼痛 | , | 和 | 债务 | , | 独自的 |

其中仅包括危险、痛苦和债务。

[hiː; hi] [noʊz] , [huː] [mɑːrkt] [ðə; ði][roʊd] .

| He | knows | , | who | marked | the | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | , | WHO | 标记 | 这 | 路 | . |

他知道是谁画了路标。

[wiː; wi] [wɑːtʃt] , [ænd; ənd][held]

| We | watched | , | and | held |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 观看 | , | 和 | 握住 |

我们注视着，并握着

[hɜːr; hər][ɪn]['aʊər; ɑːr][ɑːrmz][ʌv; əv] [prer] .

| Her | in | our | arms | of | prayer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 在 | 我们的 | 武器 | 的 | 祷告 | . |

她在我们祈祷的怀抱中。

[wiː; wi] [wept] , [ænd; ənd] [sed] :

| We | wept | , | and | said | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 哭泣 | , | 和 | 说 | : |

我们哭着说：

['aʊər; ɑːr]['sɪstər] [hæθ] [ə; eɪ] ['hevi] [hɜːrt] .

| Our | sister | hath | a | heavy | hurt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 姐姐 | 有 | 一个 | 重的 | 伤害 | . |

我们的妹妹受了很重的伤。

[wiː; wi][baʊ; boʊ] ,

| We | bow | , |
|---|---|---|
| 我们 | 弓 | , |

我们鞠躬，

[ænd; ənd][kraɪ] : [ðə; ði] [kraʊn] [ɪz] ['berid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwiːn] .

| And | cry | : | The | crown | is | buried | with | the | Queen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哭 | : | 这 | 王冠 | 是 | 埋葬 | 和 | 这 | 女王 | . |

然后哭喊：王冠已随女王一同埋葬。

[æt; ət] ['twaɪlaɪt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] , ['groʊpɪŋ] , [sɔːt] [fɔːr; fər] [rest] ,

| At | twilight | , | as | she | , | groping | , | sought | for | rest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 暮 | , | 作为 | 她 | , | 摸索 | , | 寻求 | 为了 | 休息 | , |

暮色降临，她摸索着寻找休息的地方。

[wʌt] ['sɑːləm] ['fʊtfɔːl] ['ekəud] [daʊn] [ðə; ði][dɑːrk] ?

| What | solemn | footfall | echoed | down | the | dark | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 庄严 | 人流量 | 回声 | 向下 | 这 | 黑暗的 | ? |

黑暗中回荡着怎样庄严的脚步声?

[wʌt] ['tendərnəs] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][let][hɜːr; hər][goʊ] ?

| What | tenderness | that | would | not | let | her | go | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 压痛 | 那 | 会 | 不是 | 让 | 她 | 去 | ? |

是怎样的温柔让她无法离开?

[ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [ðæt] [lʌv] ['oʊnli] ['noʊɪθ] , [peɪst]

| And | patience | that | Love | only | knoweth | , | paced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 耐心 | 那 | 爱 | 仅有的 | 知道 | , | 踱步 |

还有那唯有爱才懂得的耐心，缓缓地。

['saɪlənt] , [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [tuː; tə][ðə; ði][læst] , [feɪnt] [step] ?

| Silent | , | beside | her | , | to | the | last | , | faint | step | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉默的 | , | 旁 | 她 | , | 到 | 这 | 最后的 | , | 头晕的 | 步 | ? |

静静地，在她身边，直到最后一刻，脚步微弱?

[wʌt] [ 'skaːd ] [hænd]['dʒentli] [kɔːt] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæŋk] ?

| What | scarred | Hand | gently | caught | her | as | she | sank | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 疤痕 | 手 | 轻轻地 | 捕捉 | 她 | 作为 | 她 | 沉没 | ? |

在她下沉时，是哪只伤痕累累的手轻轻地接住了她?

[ðaʊ] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðiː] [nɑːt] .

| Thou | being | with | her | , | though | she | knew | Thee | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 存在 | 和 | 她 | , | 尽管 | 她 | 知道 | 汝 | 不是 | . |

你与她同在，尽管她并不认识你。

[ [wʌn] ] [ðə; ði][læst] [bʊk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [riːd] [wʌz; wəz] [ 'tɔməs ] - - [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [kraɪst] .

| [ | 1 | ] | The | last | book | which | she | read | was | Thomas | à | Kempis's | Imitation | of | Christ | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 1 | ] | 这 | 最后的 | 书 | 哪个 | 她 | 读 | 曾是 | 托马斯 | - | - | 模仿 | 的 | 基督 | . |

[1] 她读的最后一本书是托马斯·阿·坎皮斯的《效法基督》。

[hɜːr; hər]['dʒʊri] .

| HER | JURY | . |
|---|---|---|
| 她 | 陪审团 | . |

她的陪审团。

[ə; eɪ] ['lɪli] ['ruːtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['seɪkrɪd][sɔɪl] ,

| A | lily | rooted | in | a | sacred | soil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 百合 | 根 | 在 | 一个 | 神圣 | 土壤 | , |

一朵生于圣土的百合花，

[ə'reɪd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] ['niːðər] [spɪn][nɔːr] [tɔɪl] ;

| Arrayed | with | those | who | neither | spin | nor | toil | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 排列 | 和 | 那些 | WHO | 两者都不 | 旋转 | 也不 | 辛劳 | ; |

与那些既不纺纱也不劳作的人为伍；

['daɪnə] , [ðə; ði] ['priːtʃər] , [θruː] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [er] ,

| Dinah | , | the | preacher | , | through | the | purple | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪娜 | , | 这 | 牧师 | , | 通过 | 这 | 紫色的 | 空气 | , |

迪娜，那位传道者，穿过紫色的空气，

[fər'evər] [ɪn][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] ['iːvnɪŋ] [prer]

| Forever | in | her | gentle | evening | prayer |
|---|---|---|---|---|---|
| 永远 | 在 | 她 | 温和的 | 晚上 | 祷告 |

永远在她温柔的晚祷中

[ʃæl; ʃəl] [pliːd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [wʌt] [ɪr] [tuː] [def] [tuː; tə] [hɪr] ? —

| Shall | plead | for | Her | — | what | ear | too | deaf | to | hear | ? | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 恳求 | 为了 | 她 | — | 什么 | 耳朵 | 也 | 聋 | 到 | 听到 | ? | — |

谁愿为她求情——谁的耳朵聋了听不见?

" [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] ['veri] [nɪr] .

| " | As | if | she | spoke | to | some | one | very | near | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 如果 | 她 | 辐 | 到 | 一些 | 一 | 非常 | 靠近 | . |

"仿佛她在和近在咫尺的人说话。"

" [ænd; ənd][hiː; hi][ʌv; əv] ['stɔːrid] [ 'flɔrəns ] , [huːz] [greɪt] [hɑːrt]

| " | And | he | of | storied | Florence | , | whose | great | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 的 | 有故事的 | 佛罗伦萨 | , | 谁 | 伟大的 | 心 |

还有那位来自传奇佛罗伦萨的他，他拥有一颗伟大的心

[broʊk] [fɔːr; fər][ɪts]['hjuːmən] ['erər] ; [ræpt] [ə'pɑːrt] ,

| Broke | for | its | human | error | ; | wrapped | apart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打破 | 为了 | 它是 | 人类 | 错误 | ; | 包装 | 除 | , |

因人为失误而破产；被拆散了，

[ænd; ənd] ['skɔːrtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði][swɪft] , [prə'fetɪk] [fleɪm]

| And | scorching | in | the | swift | , | prophetic | flame |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 灼热 | 在 | 这 | 迅速 | , | 预言 | 火焰 |

在迅疾而充满预言性的火焰中灼烧

[ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [leɪt] ['hoʊlinəs] ; [ænd; ənd] [ʃeɪm]

| Of | passion | for | late | holiness | ; | and | shame |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 热情 | 为了 | 晚的 | 圣洁 | ; | 和 | 耻辱 |

对迟来的圣洁的热情；以及羞耻

[ðæn; ðən] [ˌʌn'traɪd] ['glɔːri] ['grændʒ] , ['glædər] , ['haɪər] —

| Than | untried | glory | grander | , | gladder | , | higher | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 未经尝试 | 荣耀 | 更宏伟 | , | 格拉德 | , | 更高 | — |

比未经尝试的荣耀更伟大、更快乐、更高——

['deθləs] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [hiː; hi] " ['testifaiz] [baɪ]['faɪər] .

| Deathless | , | for | Her | , | he | " | testifies | by | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 永生 | , | 为了 | 她 | , | 他 | " | 作证 | 经过 | 火 | . |

永生不灭，为了她，他"以火作证"。

" [ə; eɪ]['stætʃuː] [fer] [ænd; ənd][fɜːrm][ɑːn] ['ʃaɪnɪŋ] [fiːt] ,

| " | A | statue | fair | and | firm | on | shining | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 雕像 | 公平的 | 和 | 公司 | 在 | 灼灼 | 脚 | , |

"一尊美丽而稳重的雕像，脚踏闪亮，

- ['wʊmən] , [ˌdɔːrə'θiːə] , [swiːt]

| Womanhood's | woman | , | Dorothea | , | sweet |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 女士 | , | 多萝西娅 | , | 甜的 |

女人中的女人，多萝西娅，甜美的

[æz; əz] [streŋθ] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] [æz; əz] ['tendərnəs] , [tuː; tə] [meɪk]

| As | strength | , | and | strong | as | tenderness | , | to | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 力量 | , | 和 | 强的 | 作为 | 压痛 | , | 到 | 制作 |

既坚强又温柔，才能成就

[ə; eɪ] " ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑːrk] " [fɔːr; fər] [waɪt] ['laɪts] [seɪk] ,

| A | " | struggle | with | the | dark | " | for | white | light's | sake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | " | 斗争 | 和 | 这 | 黑暗的 | " | 为了 | 白色的 | 灯 | 清酒 | , |

为了白光而与黑暗"斗争"，

[ɪ'mɔːrt(ə)l] [stændz] , [ʌn'ænsərd] [spiːks] .

| Immortal | stands | , | unanswered | speaks | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不朽 | 站立 | , | 未解答 | 说话 | . |

不朽者屹立，无人应答。

[ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] ,
**Shall** **they** **,**
将 他们 ,

他们会吗?

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [greɪt] [hænd][ðə; ði] ['məʊldɪd] , ['bri:ðɪŋ] [kleɪ] ,
**Of** **Her** **great** **hand** **the** **moulded** **,** **breathing** **clay** **,**
的 她 伟大的 手 这 模制 , 呼吸 黏土 ,

她用她那双大手塑造的、会呼吸的黏土,

[hɜ:r; hər][fɪt] , [sɪ'lekt] , [ænd; ənd] [praʊd] [sə'vaɪvəz] [bi:; bi] ?
**Her** **fit** **,** **select** **,** **and** **proud** **survivors** **be** **?**
她 合身 , 选择 , 和 自豪的 幸存者 是 ?

她那些健康、精挑细选且引以为傲的幸存者是谁?

[pə'zes] [ðə; ði][laɪf][ɪ'tɜ:rn(ə)l] , [ænd; ənd][nɑ:t][ʃi:; ʃi] ?
**Possess** **the** **life** **eternal** **,** **and** **not** **She** **?**
具有 这 生活 永恒 , 和 不是 她 ?

拥有永生的不是祂,而是祂自己?

['vaɪ, 'vi:] .
**VI** **.**
六年级 .

六、

[ə; eɪ] [prer] .
**A** **PRAYER** **.**
一个 祷告 .

祷告。

['mætnz] .
**MATINS** **.**
晨祷 .

晨祷。

[lɔ:rd] , [ðaʊ] [hæst] ['prɑ:mɪst] .
**Lord** **,** **Thou** **hast** **promised** **.**
主 , 你 哈斯特 承诺 .

主啊,你已应许。

[loʊ] !
**Lo** **!**
洛 !

瞧!

[aɪ] [gɪv] [ði:] [bæk]
**I** **give** **Thee** **back**
我 给 汝 后退

我将你归还

[ðaɪn] [oʊn] [greɪt] [wɜ:rd] .
**Thine** **own** **great** **Word** **.**
瘦 自己的 伟大的 单词 .

你自己的伟大圣言。

[ki:p] [ˌaɪ 'ti:] .
**Keep** **it** **.**
保持 它 .

留着吧。

[aɪ] ['sʌmən] [ði:] .
**I** **summon** **Thee** **.**
我 召唤 汝 .

我召唤你。

[kiːp] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][gɑːd][kæn; kən] , [nɑːt][æz; əz][men][duː] .

| **Keep** | **it** | **as** | **God** | **can** | **,** | **not** | **as** | **men** | **do** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 它 | 作为 | 上帝 | 能 | , | 不是 | 作为 | 男人 | 做 | . |

按照上帝的旨意去做，而不是按照人的方式去做。

[siː] ,

| **See** | **,** |
|---|---|
| 看 | , |

看，

[greɪt] [gɑːd] !

| **Great** | **God** | **!** |
|---|---|---|
| 伟大的 | 上帝 | ! |

我的天哪!

[huː] [ɑːrt][tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [truːθ]

| **who** | **art** | **to** | **us** | **the** | **awful** | **Truth** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 艺术 | 到 | 我们 | 这 | 可怕 | 真相 |

谁向我们揭示了可怕的真相

[wer'baɪ] [wiː; wi][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [muːv] , [ænd; ənd] [noʊ] [ðə; ði] [truː] —

| **Whereby** | **we** | **live** | **,** | **and** | **move** | **,** | **and** | **know** | **the** | **true** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 由此 | 我们 | 居住 | , | 和 | 移动 | , | 和 | 知道 | 这 | 真的 | — |

我们以此生活、行动并认识真理——

[aɪ][æsk] [ðiː] [tuː; tə][biː; bi] [truː] ['ʌntəˌʌntu] [ðaɪ'self] .

| **I** | **ask** | **Thee** | **to** | **be** | **true** | **unto** | **Thyself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 问 | 汝 | 到 | 是 | 真的 | 到 | 你自己 | . |

我祈求你忠于你自己。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][soʊl] [ðæt] [hæz; həz][nɑːt] [sind] ['ʌntəˌʌntu]

| **There** | **is** | **a** | **soul** | **that** | **has** | **not** | **sinned** | **unto** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 灵魂 | 那 | 有 | 不是 | 罪过 | 到 |

有一个灵魂没有犯过罪

[ðə; ði] [deθ] .

| **The** | **death** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 死亡 | . |

死亡。

[aɪ] [preɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

| **I** | **pray** | **for** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 祈祷 | 为了 | 它 | . |

我为此祈祷。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz] [siːk]

| **To** | **such** | **as** | **seek** |
|---|---|---|---|
| 到 | 这样的 | 作为 | 寻找 |

比如寻求

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] , [oʊ] ['paʊər] [ɪn'vɪzəb(ə)l] !

| **For** | **such** | **a** | **one** | **,** | **O** | **Power** | **invisible** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这样的 | 一个 | 一 | , | 哦 | 力量 | 无形的 | ! |

对于这样一位人物，哦，无形的力量!

[oʊ] ['mɪstəri] [ænd; ənd]['mɜːrsi] !

| **O** | **Mystery** | **and** | **Mercy** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 哦 | 神秘 | 和 | 怜悯 | ! |

哦，神秘与慈悲!

[ðaʊ] [hæst] [sed]

| **Thou** | **hast** | **said** |
|---|---|---|
| 你 | 哈斯特 | 说 |

你说

[ðaʊ] ['hɑːk(ə)n] .
**Thou** **hearkenest** **.**
你 倾听者 .

你倾听。

[aɪ] [der] [rɪ'maɪnd] [ðiː] , [gɑːd] .
**I** **dare** **remind** **Thee** **,** **God** **.**
我 敢 提醒 汝 , 上帝 .

我敢提醒您，上帝。

[aɪ] [der] [ə'piːl] ['ʌntə,ʌntu] [ðaɪn] ['ɑːnər] .
**I** **dare** **appeal** **unto** **Thine** **honor** **.**
我 敢 上诉 到 瘦 荣誉 .

我胆敢向您申诉。

[hɪr] !
**Hear** **!**
听到 !

听到!

[fʊl'fɪl] [ðaɪ] [pledʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
**Fulfill** **Thy** **pledge** **to** **me** **.**
实现 你的 保证 到 我 .

履行你对我的承诺。

[gɑːd] , [gɑːd] !
**God** **,** **God** **!**
上帝 , 上帝 !

我的天哪!

[greɪt] [gɑːd] !
**Great** **God** **!**
伟大的 上帝 !

我的天哪!

[aɪ] [pɔːr] [maɪ][soʊl] [aʊt] , [dæʃ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'weɪst]
**I** **pour** **my** **soul** **out** **,** **dash** **it** **down** **awaste**
我 倒 我的 灵魂 出去 , 短跑 它 向下 浪费

我倾诉衷肠，任其化为乌有

[laɪk] ['wɔːtər] , [æz; əz][aɪ] [wʊd] [maɪ][laɪf] , [tuː; tə] [seɪv]
**Like** **water** **,** **as** **I** **would** **my** **life** **,** **to** **save**
喜欢 水 , 作为 我 会 我的 生活 , 到 节省

像水一样，就像我的生命一样，去拯救

[ðɪs] ['ʌðər] [wʌn] .
**This** **other** **one** **.**
这 其他 一 .

另一个。

[aɪ] [laɪt] [maɪ][wɜːrdz][wɪð; wɪθ]['faɪər] ,
**I** **light** **my** **words** **with** **fire** **,**
我 光 我的 字 和 火 ,

我用火焰点燃我的话语，

[laɪk] ['fægəts] ['skɔːrtʃɪŋ] [ɔːl][maɪ] ['ʃrɪŋkɪŋ] [hɑːrt] .
**Like** **fagots** **scorching** **all** **my** **shrinking** **heart** **.**
喜欢 柴捆 灼热 全部 我的 收缩 心 .

就像柴火灼烧着我日渐萎缩的心。

[soʊ] [wʊd] [aɪ] [wɔːk] [ɪn]['faɪər][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [maɪ] [fiːt]
**So** **would** **I** **walk** **in** **fire** **with** **these** **my** **feet**
所以 会 我 走 在 火 和 这些 我的 脚

我愿穿着这双脚行走在火中吗?

[ʌv; əv] [fleʃ] , [ɪf] [ðæt] [kʊd; kəd] [melt] [ðɪs] ['froʊz(ə)n] [hɑːrt]
**Of** **flesh** **,** **if** **that** **could** **melt** **this** **frozen** **heart**
的 肉 , 如果 那 可以 熔化 这 冷冻 心

如果血肉之躯能够融化这颗冰封的心，那该多好。

[aɪ] [preɪ] [fɔːr; fər] .
**I** **pray** **for** **.**
我 祈祷 为了 .

我祈祷。

[ðaʊ] [huː] ['lɪs(ə)n] !
**Thou** **who** **listenest** **!**
你 WHO 倾听 !

倾听者啊！

[dʌm] [gɑːd] !
**Dumb** **God** **!**
哑的 上帝 !

愚蠢的上帝！

[hæd; həd] [aɪ] [ðaɪ] ['dredf(ə)l] ['paʊər] [tuː; tə] [tɜːrn] [ðə; ði] [soʊlz]
**Had** **I** **Thy** **dreadful** **power** **to** **turn** **the** **souls**
有 我 你的 可怕 力量 到 转动 这 灵魂

我若拥有你那可怕的力量，能够改变人的灵魂……

[ʌv; əv] [men] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rɪvəz] [ɪn] [ðaɪ] [hænd] ,
**Of** **men** **as** **they** **were** **rivers** **in** **Thy** **hand** **,**
的 男人 作为 他们 是 河流 在 你的 手 ,

在你的手中，他们如同河流一般，

[ðen] [wʊd] [aɪ] [hæv; həv] [ðɪs] ['noʊb(ə)l] [wʌn] .
**Then** **would** **I** **have** **this** **noble** **one** **.**
然后 会 我 有 这 高贵 一 .

那么我就能拥有这位高贵的人了。

[aɪ] [wʊd]
**I** **would**
我 会

我会

[nɑːt] [luːz] [ɪts] ['lɔɪəlti] .
**Not** **lose** **its** **loyalty** **.**
不是 失去 它是 忠诚 .

不要失去忠诚。

[aɪ] [tel] [ðiː] , [lɔːrd] ,
**I** **tell** **Thee** **,** **Lord** **,**
我 告诉 汝 , 主 ,

主啊，我告诉你，

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊr] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv]
**If** **I** **had** **made** **it** **,** **then** **it** **sure** **should** **love**
如果 我 有 制成 它 , 然后 它 当然 应该 爱

如果是我做的，那它肯定会喜欢。

[ænd; ənd] ['ɑːnər] [ˌem 'iː] .
**And** **honor** **me** **.**
和 荣誉 我 .

请尊重我。

['hɑːrkən] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !
**Hearken** **to** **me** **!**
倾听 到 我 !

听我说！

[oʊ] , [seɪv] !
**Oh , save !**
哦 , 节省 !

哦，救命!

[gɪv] [ˌem ˈiː] [maɪn] [ˈænsər] !
**Give me mine answer !**
给 我 矿 回答 !

给我我的答案!

[seɪv] !
**Save !**
节省 !

节省!

[greɪt] [gɑːd] ,
**Great God ,**
伟大的 上帝 ,

伟大的上帝，

[aɪ] [ˈsʌmən] [ðiː] !
**I summon Thee !**
我 召唤 汝 !

我召唤你!

[aɪ] [ˈsʌmən] [ðiː] !
**I summon Thee !**
我 召唤 汝 !

我召唤你!

[ˈfɑːðər] ,
**Father ,**
父亲 ,

父亲，

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ðaɪ] [tʃaɪld] .
**I am Thy child .**
我 是 你的 孩子 .

我是你的孩子。

[ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [æskt] [tuː] [mʌtʃ] ,
**If I have asked too much ,**
如果 我 有 问 也 很多 ,

如果我要求太多了，

[ɔːr] [æskt] [ɔːr] [lɔŋd] [əˈmɪs] [ɪn] [ˈeni] [waɪz] ,
**Or asked or longed amiss in any wise ,**
或者 问 或者 渴望 错误 在 任何 明智的 ,

或者以任何方式提出错误要求或渴望，

[ɔːr] [riːd] [əˈraɪ]
**Or read awry**
或者 读 错误

或者读错了

[ðaɪ] [wɜːrd] [mɪˈstɪriəs] ,
**Thy Word mysterious ,**
你的 单词 神秘 ,

你的话语神秘莫测，

[ɔːr] [meɪd] [wʌn] [kraɪ] [ʌnˈwɜːrði] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
**Or made one cry unworthy of a child ,**
或者 制成 一 哭 不配 的 一个 孩子 ,

或者让一个孩子哭得不像话，

[aɪ] [preɪ] [ðiː] [tuː; tə][dɪˈnaɪ][ˌem ˈiː][ɔːl][aɪ][æsk]
**I pray Thee to deny me all I ask**
我 祈祷 汝 到 否定 我 全部 我 问

我祈求你拒绝我的一切请求

[ˈʌntəˌʌntu][maɪ] [ˈæskɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪˈbjuːk] [ˌem ˈiː][soʊ] .
**Unto my asking , and rebuke me so .**
到 我的 问 , 和 训斥 我 所以 .

遵照我的请求，并如此责备我。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [seɪvəst] , [lɔːrd] , [dɪr] [lɔːrd] , [dɪr] [lɔːrd] !
**And if Thou savest , Lord , dear Lord , dear Lord !**
和 如果 你 最安全 , 主 , 亲爱的 主 , 亲爱的 主 !

如果你拯救了我们，主啊，亲爱的主啊，亲爱的主啊!

[ðen] [let][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][sʌm; səm] [ˈwəːðiə]
**Then let it be because some worthier**
然后 让 它 是 因为 一些 更值得

那就这样吧，因为有更值得的人。

[ðæn; ðən][aɪ] , [dɪd] [preɪ] . . . . .
**Than I , did pray . . . . .**
比 我 , 做过 祈祷 . . . . .

然后，我祈祷了.....

[æn; ən] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] .
**AN ACKNOWLEDGMENT .**
一个 致谢 .

致谢。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪθ] [ðæt] [ɪz][nɑːt]['broʊkən]
**For the faith that is not broken**
为了 这 信仰 那 是 不是 破碎的

那不破的信仰

[baɪ][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;
**By the burden of the day ;**
经过 这 负担 的 这 天 ;

因白日的重担;

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrd] [ðæt] [ɪz][nɑːt]['spoʊkən]
**For the word that is not spoken**
为了 这 单词 那 是 不是 说

那未曾说出口的话

( ['dɪrɪst] [wɜːrdz][ɑːr; ər] [sloʊ] [tuː; tə] [seɪ] ) ;
**( Dearest words are slow to say ) ;**
( 亲爱的 字 是 慢的 到 说 ) ;

（最珍贵的话语总是难以启齿）

[fɔːr; fər][ðə; ði]['goʊldən] [drɑːft] [ˌʌnˈprɑfərd]
**For the golden draught unproffered**
为了 这 金的 草稿 未提供的

为那无人提供的金色佳酿

[tuː; tə][ðə; ði] [θɜːrst] [ðæt] [θɝːstɪθ] [ɑːn] ;
**To the thirst that thirsteth on ;**
到 这 口渴 那 口渴 在 ;

给那渴慕虚荣的人;

[fɔːr; fər][ðə; ði][hænd] [ðæt] [ɪz][nɑːt] ['ɔːfərd]
**For the hand that is not offered**
为了 这 手 那 是 不是 提供

对于那些没有伸出的手

[wen] [ðə; ði] ['strʌglɪŋ] [streŋθ] [ɪz] [gɔ:n] ;
**When the struggling strength is gone ;**
什么时候 这 挣扎 力量 是 已消失 ;

当挣扎的力气消失殆尽时;

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['stɜ:rdi] [hɑ:rt] [ðæt] [wɪl] [nɑ:t]
**For the sturdy heart that will not**
为了 这 结实的 心 那 将要 不是

致那颗坚韧不拔的心

[meɪk] [ə; eɪ] ['pɔ:pər] [ʌv; əv][maɪ] [ni:d] ;
**Make a pauper of my need ;**
制作 一个 穷光蛋 的 我的 需要 ;

让我的贫困化为乌有;

[frend] , [aɪ] [mi:n] ['sʌmtaɪm] [tu:; tə] [θæŋk] [ði:] ,
**Friend , I mean sometime to thank thee ,**
朋友 , 我 意思是 有时 到 感谢 你 ,

朋友，我打算找个时间感谢你。

[frʌm; frəm][maɪ][soʊl] , [ɪn] [tru:θ] [ænd; ənd] [di:d] .
**From my soul , in truth and deed .**
从 我的 灵魂 , 在 真相 和 契据 .

发自内心，言行一致。

[weɪt] !
**Wait !**
等待 !

等待!

[sʌm; səm] [deɪ] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em]['breɪvər] ,
**Some day , when I am braver ,**
一些 天 , 什么时候 我 是 更勇敢 ,

总有一天，当我更有勇气的时候，

[aɪ] [wɪl] [du:][soʊ] — [seɪ] [soʊ] .
**I will do so — say so .**
我 将要 做 所以 — 说 所以 .

我会这么做——就这么说吧。

[naʊ]
**Now**
现在

现在

( [oʊ] ! [bi:; bi]['tendər] ! )
**( Oh ! be tender ! )**
( 哦 ! 是 投标 ! )

（哦！温柔点！）

[aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd] ;
**I am tired ;**
我 是 疲劳的 ;

我累了;

[aɪ][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [haʊ] .
**I have forgotten how .**
我 有 被遗忘的 如何 .

我忘了怎么做了。

[hɪm] .
**HYMN .**
圣歌 .

圣歌。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['brʌðɚz] [ˌɪnstə'leɪʃ(ə)n] .

| FOR | A | BROTHER'S | INSTALLATION | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 兄弟 | 安装 | . |

为兄弟安装。

[lɔːrd] , [ɑːr; ər][ðer; ðər] ['eni] [stoʊnz] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [weɪ] ,

| Lord | , | are | there | any | stones | upon | the | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | , | 是 | 那里 | 任何 | 石头 | 之上 | 这 | 方式 | , |

主啊，路上有石头吗?

[ðæt] [ter; tɪ(ə)r] [ðaɪ] ['bliːdɪŋ] [fiːt] ?

| That | tear | Thy | bleeding | feet | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 撕 | 你的 | 出血 | 脚 | ? |

那撕裂你流血双脚的泪水?

[ɪf] ['aʊər; ɑːr] [wiːk] [hændz][kæn; kən] [muːv] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ðaɪ] [pæθ] ,

| If | our | weak | hands | can | move | them | from | Thy | path | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们的 | 虚弱的 | 双手 | 能 | 移动 | 他们 | 从 | 你的 | 小路 | , |

如果我们的双手无力，却能将他们从你的道路上拉开，

[gɪv] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['duːti] [swiːt] .

| Give | us | that | duty | sweet | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 我们 | 那 | 责任 | 甜的 | . |

把那份职责的甜蜜给我们吧。

[ɪz][ðer; ðər] , [oʊ]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [pə'θetɪk] [feɪs] !

| Is | there | , | O | patient | and | pathetic | Face | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那里 | , | 哦 | 病人 | 和 | 可怜的 | 脸 | ! |

哦，耐心而可怜的脸啊!

[wʌn] [θɔːrn] [ə'pɑːn] [ðaɪ] [braʊ]

| One | thorn | upon | Thy | brow |
|---|---|---|---|---|
| 一 | 刺 | 之上 | 你的 | 眉头 |

你额头上的一根刺

[ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [plʌk] [frʌm; frəm][aʊt] [ðaɪ] ['kruːəl] [kraʊn] ?

| That | we | can | pluck | from | out | Thy | cruel | crown | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们 | 能 | 采摘 | 从 | 出去 | 你的 | 残忍的 | 王冠 | ? |

我们能从你残酷的王冠上摘下什么呢?

[fɔːr; fər][wiː; wi] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

| For | we | would | do | it | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我们 | 会 | 做 | 它 | 现在 | . |

因为我们现在就想这么做。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 寂静世界的歌谣及其他诗歌(Songs of the Silent World, and Other Poems)



[ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] [diːd] [soʊ] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es]
**Is there a deed so difficult for us**
是 那里 一个 契据 所以 难的 为了 我们

难道有件对我们来说如此艰难的事吗?

[ðæt] [nʌn] [bʌt; bət] [ðaʊ] [kænst][æsk] ?
**That none but Thou canst ask ?**
那 没有任何 但 你 罐 问 ?

只有祢才能问?

[ðaɪn] ['æskɪŋ] [biː; bi]['aʊər; ɑːr] ['ænsər] .
**Thine asking be our answering .**
瘦 问 是 我们的 回答 .

你的提问，就是我们的回答。

[loʊ] ! [swɪft]
**Lo ! swift**
洛 ！ 迅速

瞧！迅捷

[biː; bi]['aʊərz] [ðæt] ['hæpi] [tæsk] .
**Be ours that happy task .**
是 我们的 那 快乐的 任务 .

把这项令人愉快的任务交给我们吧。

[lɔːrd] , [hæst] [ðaʊ] [left] [ðaɪ] ['hʌŋgri] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]
**Lord , hast Thou left Thy hungry in the world**
主 ，哈斯特 你 左边 你的 饥饿的 在 这 世界

主啊，你岂能撇下世上的饥饿之人?

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][faɪnd] , [tuː; tə] [fiːd] ?
**For us to find , to feed ?**
为了 我们 到 寻找 ， 到 喂养 ?

供我们寻找、喂养?

['ʃɑːrpər] [ðə; ði] ['hʌŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] .
**Sharper the hungers of the soul .**
更锋利 这 饥饿 的 这 灵魂 .

灵魂的渴望愈发强烈。

[gɪv] [ˌjuː 'es]
**Give us**
给 我们

给我们

[nuˈtrɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðæt] [niːd] .
**Nutrition for that need .**
营养 为了 那 需要 .

满足这一需求的营养。

[ænd; ənd][hæst] [ðaʊ] ['prizənəz] [ʌnˈvɪzɪtɪd] ,
**And hast Thou prisoners unvisited ,**
和 哈斯特 你 囚犯 未访问过的 ，

难道你没有探望过囚犯吗?

[huːz] [wəʊz] ['aʊər; ɑːr] [ker] [ʃʊd; ʃəd] [tel] ?

| **Whose** | **woes** | **our** | **care** | **should** | **tell** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 烦恼 | 我们的 | 关心 | 应该 | 告诉 | ? |

我们应该关心谁的苦难?

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [diːpər] ['prɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ;

| **There** | **is** | **a** | **deeper** | **prison** | **of** | **the** | **heart** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 更深 | 监狱 | 的 | 这 | 心 | ; |

心灵深处还有一座更深的牢笼;

[help] [ˌjuː 'es][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [sel] .

| **Help** | **us** | **to** | **find** | **that** | **cell** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 帮助 | 我们 | 到 | 寻找 | 那 | 细胞 | . |

请帮我们找到那个细胞。

[ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['mɔːrnər] [dɪr] [tuː; tə] [ðiː] , [huːm] [wiː; wi]

| **Is** | **there** | **a** | **mourner** | **dear** | **to** | **Thee** | **,** | **whom** | **we** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那里 | 一个 | 哀悼者 | 亲爱的 | 到 | 汝 | , | 谁 | 我们 |

是否有一位你深爱的哀悼者，我们

[hæv; həv] [left] [ʌn'kʌmfərtɪd] ?

| **Have** | **left** | **uncomforted** | **?** |
|---|---|---|---|
| 有 | 左边 | 不安 | ? |

感到不自在吗?

[jet] [stɪl] [θruː] ['loʊnliər] ['loʊnlinəs] , [ðə; ði] [hɑːrt]

| **Yet** | **still** | **through** | **lonelier** | **loneliness** | **,** | **the** | **heart** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 仍然 | 通过 | 更孤独 | 孤独 | , | 这 | 心 |

然而，即便在更加孤独的寂寞中，心依然存在

[bɪ'reft] [ʌv; əv] [ðiː] , [ɪz][led] .

| **Bereft** | **of** | **Thee** | **,** | **is** | **led** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 失去 | 的 | 汝 | , | 是 | 引领 | . |

失去你，他被引领。

[oʊ][wɜːrld][ʌv; əv] ['kɑːmən] , ['hjuːmən][kraɪz] !

| **O** | **world** | **of** | **common** | **,** | **human** | **cries** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 世界 | 的 | 常见的 | , | 人类 | 哭泣 | ! |

哦，这充满普通人哭泣的世界!

[ænd; ənd][kɔːlz]

| **and** | **calls** |
|---|---|
| 和 | 呼叫 |

并呼叫

[ʌv; əv][soʊlz][ɪn]['daɪrəst] [niːd] !

| **Of** | **souls** | **in** | **direst** | **need** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 灵魂 | 在 | 最直接 | 需要 | ! |

那些最需要帮助的灵魂!

[tuː; tə] [miːt] [jiː; ji] , ['maɪti] [wɜːr; wər][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [sɔːt]

| **To** | **meet** | **ye** | **,** | **mighty** | **were** | **the** | **love** | **that** | **sought** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 见面 | 是的 | , | 强大的 | 是 | 这 | 爱 | 那 | 寻求 |

为了遇见你，那份寻求的爱是如此强烈。

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['mæstɚz] [spiːd] .

| **To** | **take** | **the** | **Master's** | **speed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 拿 | 这 | 硕士学位 | 速度 | . |

达到大师的速度。

[gɪv] [ˌjuː 'es] [ðæt] [lʌv] , [dɪr] [gɑːd] , [huː] [geɪv] [tuː; tə][ˌjuː 'es]

| **Give** | **us** | **that** | **love** | **,** | **dear** | **God** | **,** | **who** | **gave** | **to** | **us** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 我们 | 那 | 爱 | , | 亲爱的 | 上帝 | , | WHO | 给予 | 到 | 我们 |

亲爱的上帝，请赐给我们那份爱，祂曾赐予我们这份爱。

[tuː; tə] [ber] [hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] [neɪm] .

| To | bear | His | loving | name | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 熊 | 他的 | 爱 | 姓名 | . |

承载祂慈爱的名。

[gɪv] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['seɪkrɪd] [spiːd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [step]

| Give | us | that | sacred | speed | to | keep | the | step |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 我们 | 那 | 神圣 | 速度 | 到 | 保持 | 这 | 步 |

赐予我们那神圣的速度，让我们保持步伐

[ðæt] [straɪks] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ðə; ði] [seɪm] .

| That | strikes | with | His | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 罢工 | 和 | 他的 | 这 | 相同的 | . |

这与祂的感受如出一辙。

[weɪvz] [ʌv; əv] [wʌn] [taɪd] , [ðɪs] ['piːp(ə)l] [biː; bi] ! [ænd; ənd] [floʊ]

| Waves | of | one | tide | , | this | people | be | ! | and | flow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 波浪 | 的 | 一 | 潮 | , | 这 | 人们 | 是 | ! | 和 | 流动 |

潮汐之波，这群人！以及流动

[streɪt] ['ʃɔːrwərd] [tuː; tə] [ðaɪ] [wɪl] .

| Straight | shoreward | to | Thy | will | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 直的 | 向岸边 | 到 | 你的 | 将要 | . |

径直向岸边，遵行你的旨意。

[waɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [dʌv] , [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] , [naʊ] [dɪ'send]

| White | as | a | dove | , | upon | them | , | now | descend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 白色的 | 作为 | 一个 | 鸽子 | , | 之上 | 他们 | , | 现在 | 下降 |

洁白如鸽，降临在他们身上

[ðaɪ] ['spɪrɪt] , [strɔːŋ] [ænd; ənd] [stɪl] .

| Thy | Spirit | , | strong | and | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 精神 | , | 强的 | 和 | 仍然 | . |

你的灵，强大而平静。

[ðaɪ] ['blesɪŋz] [ɑːn] [ðer; ðər] ['fjuːtʃər] [rest] [ænd; ənd] [bruːd] ,

| Thy | blessings | on | their | future | rest | and | brood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 祝福 | 在 | 他们的 | 未来 | 休息 | 和 | 幼虫 | , |

愿祢的祝福临到他们未来的安息和子孙后代。

— [ðə; ði] ['braɪtəst] , [lɪp] [kæn; kən] [tel] , —

| — | The | brightest | , | lip | can | tell | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 最亮的 | , | 唇 | 能 | 告诉 | , | — |

——最明亮的嘴唇能分辨出来，——

[ɪn] [hoʊm] [ænd; ənd] [hɑːrt] , [ɪn] [feɪθ] [ænd; ənd] [fækt] , [oʊ] [best]

| In | home | and | heart | , | in | faith | and | fact | , | O | best |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 家 | 和 | 心 | , | 在 | 信仰 | 和 | 事实 | , | 哦 | 最好的 |

在家中和心中，在信仰和现实中，哦，最好的

[ʌv; əv] ['deɪli] ['mɜːrsi] !

| Of | daily | mercy | ! |
|---|---|---|---|
| 的 | 日常的 | 怜悯 | ! |

每日的恩典！

[dwel] .

| dwell | . |
|---|---|
| 住 | . |

住。

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] ['sʌmən] — ['trʌstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [liːd]

| With | those | who | summon | — | trusting | it | to | lead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | WHO | 召唤 | — | 信任 | 它 | 到 | 带领 |

与那些召唤者——信赖它引领——携手前行

[ðer; ðər] [fiːt] [tuː; tə] [wɔːk] ['kraɪsts] [wei] —

| Their | feet | to | walk | Christ's | way | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 脚 | 到 | 走 | 基督的 | 方式 | — |

他们的脚步将引领他们走上基督的道路——

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɑːn] [huːz] [boʊd] [hed] , [aɪ][kɔːl]

| The | voice | of | him | on | whose | bowed | head | , | I | call |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 嗓音 | 的 | 他 | 在 | 谁 | 鞠躬 | 头 | , | 我 | 称呼 |

我呼唤着他低垂的头颅，他的声音。

[ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd][tuː; tə] - [deɪ] .

| The | grace | of | God | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 优雅 | 的 | 上帝 | 到 | - | 天 | . |

今日蒙受神的恩典。

['ænsər] .

| ANSWERED | . |
|---|---|
| 回答 | . |

已回答。

[waɪ] [dɪd][aɪ]['nevər] [sɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

| Why | did | I | never | sing | a | song | to | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做过 | 我 | 绝不 | 唱歌 | 一个 | 歌曲 | 到 | 你 | ? |

为什么我从未为你唱过歌?

['dɪrɪst] !

| Dearest | ! |
|---|---|
| 亲爱的 | ! |

亲爱的!

[tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] , [bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['kwestʃən] [stɑːrt] .

| To | you | again | , | behold | the | question | start | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 你 | 再次 | , | 看哪 | 这 | 问题 | 开始 | . |

再次向你提出这个问题。

[tuː; tə][maɪn] [oʊn] ['pʌlsɪz] [hæv; həv][aɪ]['evər] [sʌŋ] ?

| To | mine | own | pulses | have | I | ever | sung | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 矿 | 自己的 | 脉冲 | 有 | 我 | 曾经 | 唱 | ? |

我曾对着自己的脉搏歌唱过吗?

[ɔːr][duː]

| Or | do |
|---|---|
| 或者 | 做 |

或者这样做

[aɪ] [riːd] [ə; eɪ] [raɪm] ['ʌntə,'ʌntu][maɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] ?

| I | read | a | rhyme | unto | my | beating | heart | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 读 | 一个 | 韵 | 到 | 我的 | 殴打 | 心 | ? |

我为我跳动的心朗诵了一首诗?

['westwərd] .

| WESTWARD | . |
|---|---|
| 向西 | . |

向西。

[maɪ] [θɔːts] [laɪk] [weɪvz] [kriːp] [ʌp] , [kriːp] [ɑːn] ,

| My | thoughts | like | waves | creep | up | , | creep | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 想法 | 喜欢 | 波浪 | 潜行者 | 向上 | , | 潜行者 | 在 | , |

我的思绪像波浪一样，缓缓涌来，不断蔓延。

[haʊ] ['peɪʃ(ə)nt][ɪz][ðə; ði] [siː] !

| How | patient | is | the | sea | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 病人 | 是 | 这 | 海 | ! |

大海多么有耐心啊!

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][klaɪm] — [ðə; ði][taɪd][ænd; ənd][aɪ] —

| **How** | **shall** | **we** | **climb** | **—** | **the** | **tide** | **and** | **I** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 将 | 我们 | 爬 | — | 这 | 潮 | 和 | 我 | — |

我和潮水该如何攀登?

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [ðiː] ?

| **Up** | **to** | **the** | **hills** | **and** | **thee** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 到 | 这 | 丘陵 | 和 | 你 | ? |

爬上山坡，你呢?

[wɜːr; wər]['wɔːtərz] [friː] [æz; əz]['waɪndz] , [tuː; tə][goʊ]

| **Were** | **waters** | **free** | **as** | **winds** | **,** | **to** | **go** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 水 | 自由的 | 作为 | 风 | , | 到 | 去 |

如果水像风一样自由，就可以去

[wer] [muːd] [ɔːr] [niːd] [maɪt] [biː; bi] ,

| **Where** | **mood** | **or** | **need** | **might** | **be** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 情绪 | 或者 | 需要 | 可能 | 是 | , |

无论情绪或需求如何，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][bʌt; bət][faɪnd][ðə; ði][skaɪ] , [ə'bʌv]

| **They** | **could** | **but** | **find** | **the** | **sky** | **,** | **above** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 但 | 寻找 | 这 | 天空 | , | 多于 |

他们只能找到天空，在上方。

[ðə; ði]['kænjən][æz; əz][ðə; ði] [siː] .

| **The** | **cañon** | **as** | **the** | **sea** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 峡谷 | 作为 | 这 | 海 | . |

峡谷如同大海。

[θriː] [frendz] .

| **THREE** | **FRIENDS** | **.** |
|---|---|---|
| 三 | 朋友们 | . |

三个朋友。

[oʊ] , [nɑːt][tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ]['mentər] [swiːt] ,

| **Oh** | **,** | **not** | **to** | **you** | **,** | **my** | **mentor** | **sweet** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 不是 | 到 | 你 | , | 我的 | 导师 | 甜的 | , |

哦，不是对你，我亲爱的导师。

[ænd; ənd][stɜːrn][æz; əz]['oʊnli] ['swiːtnəs] [kæn; kən] ,

| **And** | **stern** | **as** | **only** | **sweetness** | **can** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 船尾 | 作为 | 仅有的 | 甜味 | 能 | , |

带着只有甜美才能有的严厉，

[huːz] [greɪv] [aɪz] [lʊk] [aʊt] ['stedfæstli]

| **Whose** | **grave** | **eyes** | **look** | **out** | **steadfastly** |
|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 严重 | 眼睛 | 看 | 出去 | 坚定不移 |

谁那双深邃的眼睛坚定地注视着前方

[ə'krɔːs] [maɪ] ['neɪtʃɚz] [plæn] ,

| **Across** | **my** | **nature's** | **plan** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 穿过 | 我的 | 自然的 | 计划 | , |

按照我天性的计划，

[ænd; ənd] [teɪk] [ʌn'ɜːrɪŋ] ['meʒər] [daʊn]

| **And** | **take** | **unerring** | **measure** | **down** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 拿 | 毫无错误 | 措施 | 向下 |

并采取万无一失的措施

[(h)weər'eə] [ðæt] [plæn][ɪz] [feɪld] [ɔːr] [fɔɪld] ,

| **Where'er** | **that** | **plan** | **is** | **failed** | **or** | **foiled** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪里 | 那 | 计划 | 是 | 失败的 | 或者 | 挫败 | , |

无论该计划在何处失败或受挫，

['θɪŋkɪŋ] [fɑːr] [les] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] [kept]
**Thinking far less of purpose kept**
思维 远的 较少的 的 目的 保留

减少对目标的思考

[ðæn; ðən][ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] [spɔɪld] .
**Than of a vision spoiled .**
比 的 一个 想象 被宠坏了 .

比梦想破灭更糟糕。

[ænd; ənd]['tendər] [les] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,
**And tender less to what I am ,**
和 投标 较少的 到 什么 我 是 ,

而且对我的本质越来越不温柔，

[ðæn; ðən][sæd][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ;
**Than sad for what I might have been ;**
比 伤心 为了 什么 我 可能 有 到过 ;

与其为我可能成为的样子而悲伤，不如为我可能成为的样子而悲伤；

[ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] ['sɔːftli] [bɪ'fɔːr] [gɑːd]
**And walking softly before God**
和 步行 轻轻 前 上帝

在上帝面前轻声细语

[fɔːr; fər][maɪ] [soʊlz] [seɪk] , [aɪ] [wiːn] .
**For my soul's sake , I ween .**
为了 我的 灵魂的 清酒 , 我 温 .

为了我的灵魂，我戒酒了。

- [tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ]['spɪrɪt] [liːnz] ,
**' T is not to you , my spirit leans ,**
- T 是 不是 到 你 , 我的 精神 倾斜 ,

“这不是为了你，我的灵魂倾向于……”

[oʊ] [greɪv] , [truː] [dʒʌdʒ] !
**O grave , true judge !**
哦 严重 , 真的 法官 !

庄严的审判者啊！

[wen] [spent] [wɪð; wɪθ] [straɪf] ,
**When spent with strife ,**
什么时候 花费 和 冲突 ,

当饱受纷争折磨时，

[ænd; ənd]['groʊpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [gluːm] [fɔːr; fər] [laɪt] ,
**And groping out of gloom for light ,**
和 摸索 出去 的 愁云 为了 光 ,

在黑暗中摸索着寻找光明，

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [deθ] [fɔːr; fər][laɪf] .
**And out of death for life .**
和 出去 的 死亡 为了 生活 .

化死亡为生命。

[nɔːr] [jet] [tuː; tə][juː; jʊ] , [huː] ['kɑːmli] [weɪ]
**Nor yet to you , who calmly weigh**
也不 然而 到 你 , WHO 平静地 称重

对你而言，也并非如此，你冷静地权衡着。

[ænd; ənd] ['meʒər] ['evri] [greɪs] [ænd; ənd] [fɔːlt] ,
**And measure every grace and fault ,**
和 措施 每一个 优雅 和 过错 ,

细数每一丝美德和每一处过错，

[huːz] ['mɑːrʃ(ə)l] ['neɪtʃər] ['nevər] [tɜːrnz]

| Whose | martial | nature | never | turns |
|---|---|---|---|---|
| 谁 | 武术 | 自然 | 绝不 | 转弯 |

他的尚武天性从未改变

[frʌm; frəm] [raɪt] [tuː; tə] [left] , [tuː; tə] [hɔːlt]

| From | right | to | left | , | to | halt |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 正确的 | 到 | 左边 | , | 到 | 停止 |

从右到左，停止

[fɔːr; fər] ['eni] ['glæmər] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [hɑːrt] ,

| For | any | glamour | of | the | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 任何 | 魅力 | 的 | 这 | 心 | , |

对于任何心灵的魅力，

[ɔːr] ['eni] [gloʊ] [ðæt] ['evər] [ɪz] ,

| Or | any | glow | that | ever | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 任何 | 辉光 | 那 | 曾经 | 是 | , |

或者任何形式的光芒，

['grændɚ] [ðæn; ðən] [truːθs] [haɪ] ['nuːndeɪ] [gler] ,

| Grander | than | Truth's | high | noonday | glare | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 更宏伟 | 比 | 真相 | 高的 | 午 | 强光 | , |

比真理正午的耀眼光芒还要宏伟，

[ɪn] ['lʌvz] [swiːt] ['sʌnˌraɪzɪz] ;

| In | love's | sweet | sunrises | ; |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 爱的 | 甜的 | 日出 | ; |

在爱情甜蜜的日出中；

[huː] [noʊ] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðə; ðiː] ['dʌlər] [hjuːz]

| Who | know | me | by | the | duller | hues |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 知道 | 我 | 经过 | 这 | 更暗淡 | 色调 |

谁能通过暗淡的色调认识我

[ʌv; əv] ['kɑːmən] [naɪts] [ænd; ənd] ['kɑːmən] [deɪz] ,

| Of | common | nights | and | common | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 常见的 | 夜晚 | 和 | 常见的 | 天 | , |

平凡的夜晚和平凡的白昼，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðer; ðər] ['soʊbər] ['ætməsfɪəz]

| And | in | their | sober | atmospheres |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他们的 | 清醒 | 氛围 |

在他们沉稳的氛围中

[faɪnd] ['lev(ə)l] [bleɪm] [ænd; ənd] [preɪz] .

| Find | level | blame | and | praise | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 等级 | 责备 | 和 | 称赞 | . |

找出应有的批评和表扬。

[truː] ['hɑːrts] [ænd; ənd] [dɪr] !

| True | hearts | and | dear | ! |
|---|---|---|---|---|
| 真的 | 心 | 和 | 亲爱的 | ! |

真心实意，亲爱的！

- [tiː] [ɪz] [nɑːt] [ɪn] [juː; jʊ] ,

| ' | t | is | not | in | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | t | 是 | 不是 | 在 | 你 | , |

它不在你身上，

[ðɪs] ['feɪntɪŋ] , ['wɔːrɪŋ] [soʊl] [ʌv; əv] [maɪn]

| This | fainting | , | warring | soul | of | mine |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 昏厥 | , | 战争 | 灵魂 | 的 | 矿 |

我这颗易碎、好战的灵魂

[faindz]['sɪlvər][ 'kɑːvən ] ['tʃælɪs] ,
**Finds silver carven chalices ,**
发现 银 卡文 圣杯 ,

发现银质雕刻圣杯，

[tuː; tə][hoʊld]['laɪfs] ['tʃɔɪsəst] [waɪn]
**To hold life's choicest wine**
到 抓住 生活的 精选 葡萄酒

盛放人生中最美的葡萄酒

['ʌntəˌ'ʌntu][ɪts] ['θɜːrsti] [lɪps] , [ænd; ənd][bɪd]
**Unto its thirsty lips , and bid**
到 它是 渴 嘴唇 , 和 出价

送到它干渴的嘴唇边，并向它招手

[ˌaɪ 'tiː][drɪŋk] , [ænd; ənd] [briːð] , [ænd; ənd]['bæt(ə)l][ɑːn] ,
**It drink , and breathe , and battle on ,**
它 喝 , 和 呼吸 , 和 战斗 在 ,

它饮水、呼吸、战斗，

[tɪl] [ɔːl][ɪts] [driːmz] [ɑːr; ər] [diːdz] [æt; ət][læst] ,
**Till all its dreams are deeds at last ,**
直到 全部它是 梦境 是 契约 在 最后的 ,

直到所有梦想最终都化为现实。

[ænd; ənd][ɔːl][ɪts] [haɪts] [ɑːr; ər][wʌn] .
**And all its heights are won .**
和 全部它是 高度 是 韩元 .

它的所有高峰都已征服。

[aɪ][tɜːrn][tuː; tə][juː; jʊ] , [kən'faɪdɪŋ] [lʌv] .
**I turn to you , confiding love .**
我 转动 到 你 , 倾诉 爱 .

我转向你，倾诉我的爱。

[oʊ] ['lɪftɪd] [aɪz] !
**O lifted eyes !**
哦 抬起 眼睛 !

哦，抬起的双眼！

[lʊk] [ 'trʌstfəli ] ,
**look trustfully ,**
看 值得信赖地 ,

带着信任的目光看去，

[tɪl] ['hev(ə)n] [ʃæl; ʃəl][lend][juː; jʊ] ['ʌðər] [laɪt] ,
**Till Heaven shall lend you other light ,**
直到 天堂 将 借 你 其他 光 ,

直到上天赐予你另一束光芒，

[laɪk] ['niːlɪŋ] [seɪnts] — [ɑːn][ˌem 'iː] .
**Like kneeling saints — on me .**
喜欢 跪着 圣徒 — 在 我 .

就像跪拜的圣徒——跪在我身上。

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː][biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ] , [dɪr] [aɪz] ,
**And let me be to you , dear eyes ,**
和 让 我 是 到 你 , 亲爱的 眼睛 ,

让我成为你的眼睛，亲爱的。

[ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] , [tɪl] [aɪ] , [tuː] ,
**The thing I am not , till I , too ,**
这 事物 我 是 不是 , 直到 我 , 也 ,

我一直不是的那种人，直到我也……

[ʃæl; ʃəl] [siː] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [siːn] , [ænd; ənd][stænd]

| **Shall** | **see** | **as** | **I** | **am** | **seen** | **,** | **and** | **stand** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 看 | 作为 | 我 | 是 | 已见 | , | 和 | 站立 |

我将如我所见，并站立

[æt; ət][læst] [rɪ'viːld] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| **At** | **last** | **revealed** | **to** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 揭晓 | 到 | 你 | . |

终于揭晓了。

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː]['noʊblɚ][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

| **And** | **let** | **me** | **nobler** | **than** | **I** | **am** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 我 | 更高贵 | 比 | 我 | 是 | , |

让我变得比现在更高尚，

[ænd; ənd]['breɪvər] [stɪl] , [ɪ'tɜːrnəli] ,

| **And** | **braver** | **still** | **,** | **eternally** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更勇敢 | 仍然 | , | 永恒 | , |

而且永远勇敢，

[ænd; ənd]['faɪnər] , [trʊ] , ['pjʊrɚ] , [ðæn; ðən]

| **And** | **finer** | **,** | **truer** | **,** | **purer** | **,** | **than** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更精细 | , | 更真实 | , | 更纯净 | , | 比 |

而且比……更精细、更真实、更纯粹

[maɪ]['faɪnɪst] , ['pjʊrɪst] , [biː; bi]

| **My** | **finest** | **,** | **purest** | **,** | **be** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 最好的 | , | 最纯净的 | , | 是 |

我最优秀、最纯粹的

[tuː; tə][jʊr; jər] [swiːt] ['vɪʒ(ə)n] .

| **To** | **your** | **sweet** | **vision** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 你的 | 甜的 | 想象 | . |

祝你拥有美好的愿景。

[ðer; ðər][aɪ][stænd]

| **There** | **I** | **stand** |
|---|---|---|
| 那里 | 我 | 站立 |

我站在那里

[træns'fɪgjəd] [fer] [ɪn] ['lʌvz] [dɪ'siːt] ,

| **Transfigured** | **fair** | **in** | **love's** | **deceit** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 变形 | 公平的 | 在 | 爱的 | 欺骗 | , |

在爱情的欺骗中变得美丽动人，

[ænd; ənd] [waɪl] [jʊr; jər][soʊl] [lʊks] [ʌp][tuː; tə][maɪn] ,

| **And** | **while** | **your** | **soul** | **looks** | **up** | **to** | **mine** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 你的 | 灵魂 | 看起来 | 向上 | 到 | 矿 | , |

虽然你的灵魂仰望着我的灵魂，

[maɪ] [hɑːrt] [laɪz][æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] .

| **My** | **heart** | **lies** | **at** | **your** | **feet** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 心 | 谎言 | 在 | 你的 | 脚 | . |

我的心已沉入你的脚下。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ['betər] [ðæn; ðən][maɪ][best] ,

| **Believe** | **me** | **better** | **than** | **my** | **best** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 相信 | 我 | 更好的 | 比 | 我的 | 最好的 | , |

相信我，胜过我最好的状态。

[ænd; ənd] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][maɪ] [streŋθ] [kæn; kən][hoʊld] ,

| **And** | **stronger** | **than** | **my** | **strength** | **can** | **hold** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更强 | 比 | 我的 | 力量 | 能 | 抓住 | , |

比我的力量所能承受的还要强大，

[ʌn'tɪl] [jʊr; jər]['mædʒɪk] [feɪθ] [trænz'mjuːt]
**Until your magic faith transmute**
直到 你的 魔法 信仰 嬗变

直到你的魔法信仰发生转变

[maɪ] ['peblz] ['ɪntuː][goʊld] .
**My pebbles into gold .**
我的 鹅卵石 进入 金子 .

我把鹅卵石变成了黄金。

[aɪl] [biː; bi][ðə; ði] [θɪŋ] [juː; jʊ][hoʊld][ˌem 'iː] , [dɪr] ! —
**I'll be the thing you hold me , Dear ! —**
患病的 是 这 事物 你 抓住 我 , 亲爱的 ! —

亲爱的，我愿成为你拥抱我的东西!

['æftər][aɪ] - [em] [ded] , [ɪf] [nɑːt] [bɪ'fɔːr] —
**After I ' m dead , if not before —**
后 我 - 米 死的 , 如果 不是 前 —

如果不是在我死之前——

[nɔːr] , [θruː] [ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] ['eɪdʒɪz] , [wɪl]
**Nor , through the climbing ages , will**
也不 , 通过 这 攀登 年龄 , 将要

在登山运动的漫长岁月中，也

[aɪ] [gɪv] [ðə; ði]['kɑːnflɪkt][ɔː(r)] .
**I give the conflict o'er .**
我 给 这 冲突 超过 .

我同意结束这场冲突。

[bʌt; bət] [ɪf] [ə'pɑːn][ðə; ði]['pɜːrfɪkt] [piːs] ,
**But if upon the Perfect Peace ,**
但 如果 之上 这 完美的 和平 ,

但如果以完美的和平为前提，

[ænd; ənd][pæst][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ɪz] ,
**And past the thing that was , and is ,**
和 过去的 这 事物 那 曾是 , 和 是 ,

超越过去和现在的一切

[ænd; ənd][pæst][ðə; ði] [lʊr] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] , [ɪn]
**And past the lure of voices , in**
和 过去的 这 饵 的 声音 , 在

超越了声音的诱惑，在

[ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv]['saɪlənsiz] ,
**A world of silences ,**
一个 世界 的 沉默 ,

一个寂静的世界，

[ə; eɪ][peɪn][kæn; kən] [krɔːl] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] —
**A pain can crawl — a little one —**
一个 疼痛 能 爬行 — 一个 小的 一 —

疼痛会悄悄爬过来——一点点——

[ə; eɪ] [klaʊd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['sʌnlɪt] [lænd] ;
**A cloud upon a sunlit land ;**
一个 云 之上 一个 阳光照射 土地 ;

阳光普照的大地上飘着一朵云;

[aɪ] [θɪŋk] [ɪn] ['hev(ə)n] [maɪ] [hɑːrt] [mʌst; məst] [eɪk]
**I think in Heaven my heart must ache**
我 思考 在 天堂 我的 心 必须 疼痛

我想，在天堂里，我的心一定很痛。

[ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndə'stænd] .
**That you should understand .**
那 你 应该 理解 .

你应该明白这一点。

[ə; eɪ] [nuː] [frend] .
**A NEW FRIEND .**
一个 新的 朋友 .

一位新朋友。

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['sɪŋkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['seɪkrɪd][lændz]
**The sun is sinking on the sacred lands**
这 太阳 是 下沉 在 这 神圣 土地

夕阳西下，落日洒落在神圣的土地上。

[wer'ɪn] [ðə; ði][greɪn] [ʌn'gɑːrnərd] [ 'bekəniŋ ] [stændz] .
**Wherein the grain ungarnered beckoning stands .**
其中 这 粮食 未收集的 招手 站立 .

其中，未收割的谷物静静地伫立着，召唤着人们。

[huː] ['luːzɪz]['nevər][faindz] , [nɔːr][kæn; kən] , [nɔːr] [meɪ] ,
**Who loses never finds , nor can , nor may ,**
WHO 失败 绝不 发现 , 也不 能 , 也不 可能 ,

失去的人永远找不到，也找不回来，更不可能找到。

[ðə; ði] ['kɑːmən] , ['hjuːmən]['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
**The common , human glory of the day .**
这 常见的 , 人类 荣耀 的 这 天 .

平凡而人性化的一天。

[kloʊz] , [let][ˌjuː 'es]['entər] , [ter; tɪ(ə)r] - [blaɪnd][æz; əz][wiː; wi][mʌst; məst] ;
**Close , let us enter , tear - blind as we must ;**
关闭 , 让 我们 进入 , 撕 - 瞎的 作为 我们 必须 ;

关闭，让我们进去，即使我们必须强忍泪水；

['riːpəz] , [nɑːt] ['gliːnə] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɑːləm] [trʌst] .
**Reapers , not gleaners of a solemn trust .**
收割者 , 不是 拾穗者 的 一个 庄严 相信 .

他们是收割者，而不是庄严信托的拾穗者。

[æn; ən] ['etʃɪŋ] .
**AN ETCHING .**
一个 蚀刻 .

蚀刻画。

[ə; eɪ] [truː] [naɪt] !
**A true knight !**
一个 真的 骑士 !

真正的骑士！

['noʊɪŋ] ['niːðər] ['wɜːrldli] [fɪr] ,
**Knowing neither worldly fear ,**
会心 两者都不 世俗 害怕 ,

既不知世俗的恐惧，

[nɔːr] [jet] [rɪ'proʊtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌn'wɜːrldli] [feɪθ] ;
**Nor yet reproach of her unworldly faith ;**
也不 然而 责备 的 她 超凡脱俗的 信仰 ;

也不应责备她不谙世事的信仰；

[faɪn] [aɪz] [ʃæl; ʃəl] [siː] , [jet] [siː] [nɑːt] , [ɑːn] [ðɪs] [peɪdʒ] ,
**Fine eyes shall see , yet see not , on this page ,**
美好的 眼睛 将 看 , 然而 看 不是 , 在 这 页 ,

明眼人虽能看见，却又看不见，在这页纸上。

[ə; eɪ][mæn] , [huː] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts]

| A | man | , | who | from | a | woman's | heart | of | hearts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | , | WHO | 从 | 一个 | 女性的 | 心 | 的 | 心 |

一个男人，从女人的内心深处

[kʊd; kəd] [ɜːrn] , [ænd; ənd] [kiːp] , [ðə; ði]['seɪkrɪd] [neɪm] [ʌv; əv] [frend] .

| Could | earn | , | and | keep | , | the | sacred | name | of | Friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 赚 | , | 和 | 保持 | , | 这 | 神圣 | 姓名 | 的 | 朋友 | . |

能够赢得并保持"朋友"这一神圣的称号。

[tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] .

| TO | MY | FATHER | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 我的 | 父亲 | . |

致我的父亲。

['taɪərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɑːliz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

| Tired | with | the | little | follies | of | the | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疲劳的 | 和 | 这 | 小的 | 愚行 | 的 | 这 | 天 | , |

厌倦了日常琐事，

[ə; eɪ][tʃaɪld] [krept] , [ 'sɔbiŋ ] , [tuː; tə][jʊr; jər][ɑːrmz][tuː; tə] [seɪ]

| A | child | crept | , | sobbing | , | to | your | arms | to | say |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 孩子 | 悄悄地爬 | , | 啜泣 | , | 到 | 你的 | 武器 | 到 | 说 |

一个孩子抽泣着爬到你怀里说

[hɜːr; hər] ['iːvnɪŋ] [prer] ; [ænd; ənd] [ɪf] [baɪ][gɑːd][ɔːr][juː; jʊ]

| Her | evening | prayer | ; | and | if | by | God | or | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 晚上 | 祷告 | ; | 和 | 如果 | 经过 | 上帝 | 或者 | 你 |

她的晚祷；如果上帝或你

[ fə'givn ] [ænd; ənd] [lʌvd] , [ʃiː; ʃi]['nevər] [æskt] [ɔːr] [nuː] .

| Forgiven | and | loved | , | she | never | asked | or | knew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已原谅 | 和 | 喜爱 | , | 她 | 绝不 | 问 | 或者 | 知道 | . |

她被原谅，被爱着，却从未问过，也从未知道。

[wɪð; wɪθ]['laɪfs] [mis'teik] [ænd; ənd] [ker] [tuː] ['ɜːrli] [oʊld] ,

| With | life's | mistake | and | care | too | early | old | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 生活的 | 错误 | 和 | 关心 | 也 | 早期的 | 老的 | , |

因生活的错误和过早的忧虑而衰老，

[ænd; ənd] [spent] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] [ə'pɑːn] ['sɑːroʊ] [toʊld] ,

| And | spent | with | sorrow | upon | sorrow | told | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 花费 | 和 | 悲哀 | 之上 | 悲哀 | 讲述 | , |

悲痛欲绝，倾诉衷肠

[ʃiː; ʃi][faindz][ðə; ði] ['fɑːðɚz] [hɑːrt] [ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [rest] ;

| She | finds | the | father's | heart | the | surest | rest | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 发现 | 这 | 父亲的 | 心 | 这 | 最可靠的 | 休息 | ; |

她发现父亲的心是她最可靠的安息之所；

[ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [lʌv] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][læst][ænd; ənd][best] .

| The | earliest | love | shall | be | the | last | and | best | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最早 | 爱 | 将 | 是 | 这 | 最后的 | 和 | 最好的 | . |

最早的爱情将会是最后也是最美好的爱情。

[ðə; ði] [geɪts] [bɪ'twiːn] .

| THE | GATES | BETWEEN | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 大门 | 之间 | . |

门之间的通道。

[pɜːrl] - [waɪt] , [oʊ'peɪk] [ænd; ənd] [fɪkst] [fæst] ,

| Pearl | - | white | , | opaque | and | fixed | fast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍珠 | - | 白色的 | , | 不透明 | 和 | 固定的 | 快速地 | , |

珍珠白，不透明，固色牢固。

['flæʃɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][hændz] [ʌn'klæspt] ,
**Flashing between the hands unclasped ,**
闪烁 之间 这 双手 解开 ,

两手未紧握，目光在指间闪烁。

['blaɪndɪŋ] [bɪ'twi:n] [dɪ'sperɪŋ] [aɪz] ,
**Blinding between despairing eyes ,**
失明 之间 绝望 眼睛 ,

绝望的眼神中透着一丝眩晕，

[ðə; ði]['ɔ:f(ə)l] [geɪts] [ʃʌt] [tu:; tə] , [æt; ət][læst] ,
**The awful Gates shut to , at last ,**
这 可怕 盖茨 关闭 到 , 在 最后的 ,

可怕的大门终于关闭了。

[ɑ:n] ['kʌmfərt] [snætʃt] , [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [dʌn] ,
**On comfort snatched , and anguish done ,**
在 舒适 抢夺 , 和 痛苦 完毕 ,

舒适被夺走，痛苦消散之后，

[ɑ:n] ['evri] [moʊn] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði][sʌn] ,
**On every moan beneath the sun ,**
在 每一个 呻吟 下面 这 太阳 ,

世间所有的呻吟，

[tɪl] [wi:; wi][ænd; ənd]['aʊərz] , [ænd; ənd][dʒɔɪ][ɑ:r; ər][wʌn] .
**Till we and ours , and joy are one .**
直到 我们 和 我们的 , 和 喜悦 是 一 .

直到我们、我们的人和快乐合而为一。

[ðɪs] [ɪz][jʊr; jər]['aʊər] , [geɪts] [ʌv; əv][gɑ:d] ,
**This is your hour , Gates of God ,**
这 是 你的 小时 , 盖茨 的 上帝 ,

这是你们的时刻，上帝之门。

[jʊr; jər] ['sɑ:ləm] ['aʊər] , [ baːz ][ʌv; əv][goʊld] ,
**Your solemn hour , bars of gold ,**
你的 庄严 小时 , 酒吧 的 金子 ,

你庄严的时刻，金条，

[bʌt; bət][ðer; ðər][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ə'nʌðər] [jet] .
**But there shall come another yet .**
但 那里 将 来 其他 然而 .

但还会有另一次。

[laɪk] ['sɪlkən] [seɪlz] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [fɜ:rld] ,
**Like silken sails you shall be furled ,**
喜欢 丝 帆 你 将 是 卷曲 ,

你将像丝绸般的帆一样被卷起，

[laɪk] ['meltɪŋ] [mɪst][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][set] .
**Like melting mist you shall be set .**
喜欢 融化 薄雾 你 将 是 放 .

你将如融化的薄雾般被固定下来。

[oʊ] , [ji:; ji][ðə; ði] ['dɪrɪst] !
**Oh , ye the dearest !**
哦 , 是的 这 亲爱的 !

哦，你最亲爱的！

['vænɪʃt] [frʌm; frəm]
**vanished from**
消失了 从

消失了

['lʌvz] ['lɪt(ə)l] ['ɪnər] , ['ʃeltərd] [spɑ:t] .
**Love's little inner , sheltered spot .**
爱的 小的 内 , 避难所 点 .

爱情内心深处那片隐秘的角落。

[tu:; tə][ji:; ji][aɪ] ['wɪspər] ; [nɑ:t][fər'gɑ:t] ,
**To ye I whisper ; not forgot ,**
到 是的 我 耳语 ; 不是 忘了 ,

我轻声对你们说：没有忘记，

[bʌt; bət] [lʌvd] [ðə; ði] ['dɪrɚ] , - [nɑ:t] .
**But loved the dearer , namèd not .**
但 喜爱 这 更贵 , - 不是 .

但他更爱那位未透露姓名的亲人。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['bæriər] [oʊld][æz; əz][laɪf] ,
**Across the barrier old as life ,**
穿过 这 障碍 老的 作为 生活 ,

越过那道与生命一样古老的屏障，

[li:n] [tu:; tə][ju: 'es][frʌm; frəm][ðə; ði]['saɪlənt][wɜ:rld] .
**Lean to us from the Silent World .**
倾斜 到 我们 从 这 沉默的 世界 .

来自寂静世界的我们，请向我们倾诉。

[ə; eɪ] [prer] .
**A PRAYER .**
一个 祷告 .

祷告。

['vespərz] .
**VESPERS .**
晚祷 .

晚祷。

[greɪt] [gɑ:d] !
**Great God !**
伟大的 上帝 !

我的天哪！

[bɪ'hoʊld] , [aɪ][laɪ]
**Behold , I lie**
看哪 , 我 说谎

瞧，我撒谎了

[bɪ'ni:θ] [ðaɪn] ['ɔ:f(ə)l] [aɪ] ,
**Beneath Thine awful eye ,**
下面 瘦 可怕 眼睛 ,

在你可怕的目光之下，

[æz; əz][ðə; ði] [si:] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði][skaɪ] .
**As the sea beneath the sky .**
作为 这 海 下面 这 天空 .

如同天空下的海洋。

[maɪ][gɑ:d] ,
**My God ,**
我的 上帝 ,

我的上帝，

[wʌt] [hoʊp] [ə'baidz] ?
**What hope abides ?**
什么 希望 遵守 ?

还有什么希望可言?

[ðaɪn] [ˌʌn'noʊn] ['pɜːrpəs] [raɪdz]
**Thine** **unknown** **purpose** **rides**
瘦 未知 目的 骑行

你未知的目的骑行

[ðə; ði] ['tɔːrənt] [ʌv; əv][maɪ] [taɪdz] .
**The** **torrent** **of** **my** **tides** **.**
这 激流 的 我的 潮汐 .

我汹涌澎湃的潮水。

[dɪr] [gɑːd] ,
**Dear** **God** **,**
亲爱的 上帝 ,

亲爱的上帝，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] [ʃɔːr] , [ɔːr] [hɪl] ,
**I** **am** **not** **a** **shore** **,** **or** **hill** **,**
我 是 不是 一个 支撑 , 或者 爬坡道 ,

我不是海岸，也不是山丘。

[æn; ən]['oʊʃ(ə)n][mʌst; məst] [teɪk] [stɪl]
**An** **ocean** **must** **take** **still**
一个 海洋 必须 拿 仍然

海洋必须保持静止

[ðə; ði] ['kʌlɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ 'hevəns ] - [wɪl] .
**The** **colors** **of** **the** **heavens** **'** **will** **.**
这 颜色 的 这 天 - 将要 .

天意色彩。

[tʃuːz] , [gɑːd] .
**Choose** **,** **God** **.**
选择 , 上帝 .

上帝，请您选择。

[ðoʊ] [deɪz] [biː; bi] [bluː] , [ɔːr][goʊld] ,
**Though** **days** **be** **blue** **,** **or** **gold** **,**
尽管 天 是 蓝色的 , 或者 金子 ,

不管日子是阴沉的还是金色的，

[ðoʊ] [ 'sɔrəuz ] [nuː] , [ɔːr][koʊld] ,
**Though** **sorrows** **new** **,** **or** **cold** **,**
尽管 悲伤 新的 , 或者 寒冷的 ,

即使是新的悲伤，或是冰冷的悲伤，

[ðoʊ] ['pɜːrp(ə)l][dʒɔɪ][biː; bi][ðer; ðər] ,
**Though** **purple** **joy** **be** **there** **,**
尽管 紫色的 喜悦 是 那里 ,

即使紫色的喜悦就在那里，

[ɔːr] [greɪ] [ʌv; əv][oʊld] [dɪ'sper] ,
**Or** **gray** **of** **old** **despair** **,**
或者 灰色的 的 老的 绝望 ,

或是旧日绝望的灰色，

[gɪv] [bʌt; bət] [ðaɪ'self] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
**Give** **but** **Thyself** **to** **me** **,**
给 但 你自己 到 我 ,

只求你将自己赐给我，

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː][biː; bi] [ðaɪ] [siː] .
**And** **let** **me** **be** **Thy** **sea** **.**
和 让 我 是 你的 海 .

让我成为你的海洋。

[ðaɪ] ['stɔrmz] [hæv; həv][hæd; həd][ðer; ðər] [wei] .
**Thy storms have had their way .**
你的 暴风雨 有 有 他们的 方式 .

你的风暴已经肆虐。

[aɪ] [preɪ] [naʊ] [nɑ:t][tu:; tə] [preɪ] .
**I pray now not to pray .**
我 祈祷 现在 不是 到 祈祷 .

我现在祈祷不要祈祷。

['raɪtɪŋz] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] ['stjʊt] [felps]
**Writings of Elizabeth Stuart Phelps**
著作 的 伊丽莎白 斯图尔特 菲尔普斯

伊丽莎白·斯图尔特·菲尔普斯的著作

[ðə; ði] [geɪts] [ə'dʒɑ:r] .
**THE GATES AJAR .**
这 大门 半开 .

大门半开。

16mo , $1 . - .
**16mo , $1 . 50 .**
16mo , $1 . - .

16个月，1.50美元。

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [geɪts] .
**BEYOND THE GATES .**
超过 这 大门 .

门外。

['twentiəθ] ['θaʊz(ə)nd] .
**Twentieth Thousand .**
第二十 千 .

两万。

16mo , $1 . - .
**16mo , $1 . 25 .**
16mo , $1 . - .

16个月，1.25美元。

[men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['goʊsts] .
**MEN , WOMEN , AND GHOSTS .**
男士 , 女性 , 和 鬼魂 .

男人、女人和鬼魂。

[ʃɔ:rt] ['stɔ:riz] .
**Short Stories .**
短的 故事 .

短篇小说集。

16mo , $1 . - .
**16mo , $1 . 50 .**
16mo , $1 . - .

16个月，1.50美元。

[hedʒ] [ɪn] .
**HEDGED IN .**
对冲 在 .

被树篱围住。

16mo , $1 . - .
**16mo , $1 . 50 .**
16mo , $1 . - .

16个月，1.50美元。

[ðə; ði] ['saɪlənt] ['pɑːrtnər] .
**THE SILENT PARTNER .**
这 沉默的 伙伴 .

沉默的合伙人。

16mo , $1 . - .
**16mo , $1 . 50 .**
16mo , $1 . - .

16个月，1.50美元。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]['eɪvɪs] .
**THE STORY OF AVIS .**
这 故事 的 维斯 .

艾维斯的故事。

16mo , $1 . - .
**16mo , $1 . 50 .**
16mo , $1 . - .

16个月，1.50美元。

[siːld] ['ɔːrdərz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] .
**SEALED ORDERS , AND OTHER STORIES .**
密封 订单 , 和 其他 故事 .

密封订单及其他故事。

16mo , $1 . - .
**16mo , $1 . 50 .**
16mo , $1 . - .

16个月，1.50美元。

[frendz] : [ə; eɪ] [du'et] .
**FRIENDS : A DUET .**
朋友们 : 一个 二重唱 .

朋友们：二重唱。

16mo , $1 . - .
**16mo , $1 . 25 .**
16mo , $1 . - .

16个月，1.25美元。

['dɑːktər] [zeɪ] . 16mo , $1 . - .
**DOCTOR ZAY . 16mo , $1 . 25 .**
医生 扎伊 . 16mo , $1 . - .

ZAY 医生。16 个月，1.25 美元。

[ðə; ði] [ə'bʌv] [naɪn] ['vɑːljəmz] , ['juːnɪfɔːrm] , $12 . - .
**The above nine volumes , uniform , $12 . 50 .**
这 多于 九 卷 , 制服 , $12 . - .

以上九卷，统一定价，12.50美元。

[ðə; ði] ['trɔti] [bʊk] .
**THE TROTTY BOOK .**
这 小火车 书 .

特罗蒂之书。

[fɔːr; fər] [jʌŋ] [foʊks] .
**For Young Folks .**
为了 年轻的 各位 .

献给年轻人。

['ɪləstreɪtɪd] .
**Illustrated .**
插图 .

插图。

[smɔːl] 4to , $1 . - .
**Small 4to , $1 . 25 .**
小的 4to , $1 . - .

小四开本，1.25美元。

- ['wedɪŋ] [tʊr] [ænd; ənd] ['stɔːri] [bʊk] .
**TROTTY'S WEDDING TOUR AND STORY BOOK .**
- 婚礼 旅游 和 故事 书 .

特罗蒂的婚礼之旅和故事书。

['ɪləstreɪtɪd] .
**Illustrated .**
插图 .

插图。

[smɔːl] 4to , $1 . - .
**Small 4to , $1 . 25 .**
小的 4to , $1 . - .

小四开本，1.25美元。

[wʌt] [tuː; tə] [wer] .
**WHAT TO WEAR .**
什么 到 穿 .

穿什么。

16mo , $1 . - .
**16mo , $1 . 00 .**
16mo , $1 . - .

16个月，1.00美元。

[poʊ'etɪk] ['stʌdiz] .
**POETIC STUDIES .**
诗意的 研究 .

诗歌研究。

[skwer] 16mo , $1 . - .
**Square 16mo , $1 . 50 .**
正方形 16mo , $1 . - .

方形 16 个月，1.50 美元。

['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪlənt] [wɜːrld] .
**SONGS OF THE SILENT WORLD .**
歌曲 的 这 沉默的 世界 .

寂静世界的歌谣。

['poʊəmz] .
**Poems .**
诗歌 .

诗歌。

[wɪð; wɪθ] ['pɔːrtrət] .
**With Portrait .**
和 肖像 .

带人像模式。

16mo , $1 . - .
**16mo , $1 . 25 .**
16mo , $1 . - .

16个月，1.25美元。

* * * [fɔːr; fər] [seɪl] [baɪ][ɔːl] ['bʊkselər] .
*** * * For sale by all Booksellers .**
* * * 为了 销售 经过 全部 书店 .

*** 所有书店均有售。

[sent] , [poʊst] - [peɪd] , [ɑːn] [rɪˈsiːt] [ʌv; əv] [praɪs] [baɪ] [ðə; ði] [ˈpʌblɪʃərz] ,

| **Sent** | **,** | **post** | **-** | **paid** | **,** | **on** | **receipt** | **of** | **price** | **by** | **the** | **Publishers** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | , | 邮政 | - | 有薪酬的 | , | 在 | 收据 | 的 | 价格 | 经过 | 这 | 出版商 | , |

出版商收到价款后，将以邮资已付的方式寄出。

[ˈhɔtən, ˈhaʊtən] , [ˈmɪflɪn] & [ˌsiː ˈoʊ] . , [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] , [mæs] .

| **HOUGHTON** | **,** | **MIFFLIN** | **&** | **CO** | **.** | **,** | **BOSTON** | **,** | **MASS** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍顿 | , | 米夫林 | & | 一氧化碳 | . | , | 波士顿 | , | 大量的 | . |

霍顿、米夫林公司，马萨诸塞州波士顿

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神